COLOMBIA PRESENTE EN 1986
COLOMBIA PRESENT IN 1986
KOLUMBIEN ANWESEND 1986
LA COLOMBIE PRESENTE EN 1986

Rozo!

Recuerdo de papá.

COLOMBIA PRESENTE EN 1.986
COLOMBIA PRESENT IN 1.986
KOLUMBIEN ANWESEND 1.986
LA COLOMBIE PRESENTE EN 1.986

"El Cóndor" de Alejandro Obregón

"El Cóndor" by Alejandro Obregón

Obregón
71

REPUBLICA DE COLOMBIA
Presidencia

Bogotá, enero 23, 1974

Sir
Stanley Rous
Presidente de la Federación
Internacional de Fútbol Asociado, y
Demás Miembros del Comité Ejecutivo
Frankfurt

Muy distinguidos señores:

Es para mí muy grato saludar a ustedes y, por su elevado conducto, a todas las delegaciones de los países miembros de la FIFA a la Asamblea General, y desearles pleno éxito en sus importantes deliberaciones.

Al mismo tiempo, y como para nadie es desconocida la justa aspiración de Colombia a ser la sede del Campeonato Mundial de Fútbol en 1986, quiero, por medio de la presente, oficializar ese anhelo colectivo, basado no exclusivamente en la inmensa afición por esa modalidad deportiva, sino también en la existencia de una infraestructura apropiada para acontecimientos de tal magnitud, que comprende escenarios deportivos, instalaciones hoteleras, facilidades de comunicación, etc. Pero para garantizar las necesarias exigencias de la FIFA y, desde luego, el éxito del certamen, Colombia no se limita a ofrecer lo que tiene sino que se propone construir las obras que sea menester, muchas de ellas ya proyectadas en sus planes de desarrollo, para lo cual acepta y reclama la asistencia técnica de la FIFA en su prospectación y ejecución.

No pueden desatenderse, y en cambio sí estimarse en su justo valor, los grandes atractivos turísticos de Colombia, complemento indispensable para mejor interesar a los visitantes de todo el mundo, y que podrían resumirse en sus paisajes de montañas y de valles, en sus playas marinas, en sus monumentos y recintos históricos, en sus variados climas y, en fin, en la tradicional hospitalidad de los colombianos.

Y, finalmente, por la circunstancia de vivir Colombia un momento decisivo de su desarrollo, representado en el gran esfuerzo de la Nación por superar todo cuanto la ha limitado en ese proceso, constituye para nosotros un reto amable y un estímulo de singular valor la oportunidad de ofrecerle al mundo nuestro suelo para la realización del Campeonato de 1986.

Muy Cordialmente,

MISAEL PASTRANA BORRERO
Presidente de Colombia

REPUBLIC OF COLOMBIA
Presidency

Bogotá, January 23rd, 1974

Sir
Stanley Rous
President of the International
Federation of Associated Football, and
Members of the Executive Committee
Frankfurt.

Gentlemen:

It is a pleasure for me to greet you and, through you, all the delegations of the countries members of the FIFA at your General Assembly, and wish you success in your important deliberations.

At the same time, and since the aspirations of Colombia to be the host-country of the World Football Championship in 1986 are widely known, I want to make official that collective desire, based not only in the great enthusiasm for that sport, but also in the existence of an adequate infrastructure for events of such magnitude. This includes sport fields, hotels, communication facilities and so on. In order to guarantee, the demands of the FIFA and the success of the event, Colombia not only offers what she has but is planning to make the necessary constructions, many of them are already included in her development plans, and she asks and expects the technical assistance of the FIFA for its execution.

One cannot overlook the touristic attractions of Colombia as a complementary item to interest the visitors of the World and which could be summarized in her landscapes, her mountains and valleys, her beaches, her monuments and historic places, her different climates and, above all, the traditional hospitality of the colombian people.

And, finally, because of the fact that Colombia is living decisive moments of her development, represented by the great effort of the Nation to surpass everything that has refrained her in this process. It is for us a challenge and an incentive of great importance, to have the opportunity of offering to the world, our soil for the Championship in 1986.

Sincerely Yours,

MISAEL PASTRANA BORRERO
President of Colombia

REPUBLIK KOLUMBIEN
Präsidentenpalais

Bogotá, 23. Januar 1974

Sir
Stanley Rous
Präsident der FIFA
Herren Mitglieder im
Exekutivkomitee
Frankfurt/Main

Sehr geehrte Herren,

Es ist mir eine Ehre, Sie und die Delegationen der Mitgliedsländer der FIFA zu ihrer Generalversammlung begrüssen zu dürfen und möchte Ihnen bei Ihren Beratungen viel Erfolg wünschen.

Da es allgemein bekannt ist, dass Kolumbien das Ziel anstrebt, zum Austragungsort der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 auserwählt zu werden, möchte ich nun diesen Wunsch offiziell äussern. Dieses Verlangen beruht nicht ausschliesslich auf der grossen Begeisterung für diesen Sport in unserem Lande, sondern wir verfüngen darünberhinaus über die für derartige Sportereignisse erfoderliche Infrastruktur, die Unterbringung, Verkehrsverbindungen, auw. einschliesst. Um den von der FIFA gestellten Ansprüchen gerecht zu werden und den vollen Erfolg dieser Veranstaltung zu garantieren, beschränkt sich Kolumbien nicht allein darauf, das Vorhandene anzubieten, sondern wird die notwendigen Bauarbeiten vorantreiben, von denen viele schon im Entwicklungsplan berücksichsichtigt sind und für deren Fortführung wir die technische Hilfe der FIFA erbitten.

Man darf aber auf der anderen Seite die Anziehungskraft auf den Touristen nicht ausser acht lassen, denn dadurch wird man erst das Interesse für Kolumbien wecken können.. Die Besucher aus aller Welt werden hier vorfinden: Berg- und Tallandschaften, herrliche Meeresstrände, Denkmäler und andere historische Stätten, die verschiedenartigsten Klimazonen und, last not least, die traditionelle Gastfreundschaft der Kolumbianer.

Der Umstand, dass Kolumbien gerade eine entscheidende Etappe seiner Entwicklung durchmacht — dies kommt in der grossen Anstrengung des Landes zur Uberwindung aller im Weg stehender Hindernisse klar zum Ausdruck - sollen für uns eine Herausforderung und Ansporn sein, der Welt unser Land als Austragungsort der Fussball-Welmeisterschaft 1986 anzubieten.

Mit freundschaftlichen Grüssen

MISAEL PASTRANA BORRERO
Präsident von Kolumbien

REPUBLIQUE DE COLOMBIE
Présidence

Bogotá, le 23 Janvier 1974

Sir
Stanley Rous
Président de la Fédération
Internationale de Football
Et Membres du Comité Exécutif
Frankfurt.

Messieurs,

J'ai le grand plaisir de vous saluer, et par votre haute entremise de saluer toutes, les délégations à l'Assemblée Générale des pays membres de la FIFA. Je vous souhaite un plein succès au cours de vos importantes délibérations.

Par la même occasion, et comme la juste aspiration de la Colombie à être le siège du Championnat Mondial de Football en 1986 est de connaissance publique, je veux par cette lettre, rendre officiel ce désir collectif. Ce souhait est basé, non seulement en l'immense enthousiasme pour cette modalité sportive mais aussi parcequ'il existe dans le pays une infrastructure appropriée pour des événements d'une telle catégorie, laquelle comprend les scénes sportives, les installations hôtelières, les facilités de communications, et, autres. Mais aussi, pour garantir les exigences que la FIFA pourrait trouver nécessaires, et, bien entendu, pour assurer le succès de l'événement, la Colombie ne se contente pas d'offrir ce qui existe dejà mais compte construire tous les ouvrages qu il faudra et dont beaucoup sont déjà projetés dans le cadre de ses plans de développement. Pour la projection et l'exécution de ces ouvrages, le pays accepte et réclame l'assistance téchnique de la FIFA.

On ne peut négliger, mais au contraire estimer à sa juste valeur les grands attraits touristiques de la Colombie, complèment indispensable pour mieux intéresser les visiteurs du monde entier, et qui sont, en peu de mots, ses paysages de montagne et de vallées, ses plages marines, ses monuments et enceintes historiques, ses climats variés, et enfin, l'hospitalité traditionnelle des Colombiens

Et, finalement, par le fait que la Colombie vit une période décisive de son développement qui se traduit par le grand effort de la Nation pour surmonter les obstacles qui l'ont freiné dans son progrès, l'opportunité d'offrir au monde entier notre sol pour la réalisation du Championnat de 1986 constitue por nous un aimable défi et un stimulant d'une valeur singulière.

Trés affectueusement,

MISAEL PASTRANA BORRERO
Président de la Colombie

DECRETO NUMERO 1062 de 1972-JUNIO 21 - 1972

Por medio del cual se crea el Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA en uso de sus facultades legales y

CONSIDERANDO

Que en la República de Colombia el deporte del fútbol constituye una de las más amplias recreaciones del pueblo colombiano, y sirve de estímulo y de medio para el desarrollo de la salud, la educación física y la cultura general.

Que el gobierno nacional desea vincularse a las gestiones que sean necesarias, en el campo de sus relaciones internacionales, turísticas, económicas y deportivas, adelantando todas las labores pertinentes que hagan factible la obtención para Colombia de la sede del Campeonato Mundial de Fútbol de 1986.

DECRETA

ARTICULO PRIMERO: Declárase de interés nacional la solicitud que formula Colombia para la realización en el país del Campeonato Mundial de Fútbol de 1986.

ARTICULO SEGUNDO: Para que proponga las medidas que debe adoptar el gobierno con dicho fin y coordine su ejecución, créase el Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986.

ARTICULO TERCERO: El Comité que se crea por el artículo anterior estará integrado de la siguiente manera:

a) El Ministro de Educación Nacional o su representante, que lo presidirá.

b) Un representante personal del Señor Presidente de la República, elegido por este.

c) Un representante del Señor Ministro de Hacienda y Crédito Público.

d) Un representante del Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

e) El director ejecutivo del Instituto Colombiano de Juventud y Deporte o su representante.

f) Un representante de la Corporación Nacional de Turismo.

g) Tres (3) representantes de la Federación Colombiana de Fútbol.

ARTICULO CUARTO: Como secretaria ejecutiva encargada de las funciones técnicas y administrativas necesarias para el cumplimiento de las funciones que se asignen al Comité, desígnase al Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte.

ARTICULO QUINTO: Para el cumplimiento de sus funciones, el Comité creado actuará en coordinación con la Federación Colombiana de Fútbol y las demás entidades públicas o privadas cuya colaboración se requiera.

ARTICULO SEXTO: El presente Decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

COMUNIQUESE Y CUMPLASE

Dado en Bogotá, D.E. a 21 de junio de 1972
(Fdo.) Misael Pastrana Borrero
Presidente de la República
(Fdo.) Juan Jacobo Muñoz
Ministro de Educación Nacional.

DECREE NUMBER 1062 OF 1972 - JUNE 21,1972

By which, the Committee Pro-World Football Championship in 1986 is created.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA in the exercise of his legal capacity and

CONSIDERING

That in the Republic of Colombia, Football constitutes one of the widest recreations of its people, and is an incentive for the development of Good-health Physical Education and Culture in general.

That the national government wishes to link itself to the necessary steps in the fields of international relations, tourism, economy and sports, in order to obtain the World Football Championship for Colombia as host Country in 1986.

DECREES

SECTION ONE: The request formulated by Colombia for the carrying out of the World Football Championship in 1986 be declared of National interest.

SECTION TWO: In order to propose the measures to be adopted by the government for that purpose and to coordinate its execution, a Committee Pro-World Football Championship of 1986, is created.

SECTION THREE: The Committee created in section two will consist of the following members:

a) The Minister of National Education or his representative, who will preside it.

b) A personal representative of the president of the Republic, elected by him.

c) A representative of the Minister of Finance.

d) A representative of the Minister of Foreign Affairs.

e) The executive director of the Colombian Institute for youth and Sports or his representative.

f) A representative of the National Tourism Bureau.

g) Three (3) representatives of the Colombian Federation of Football.

SECTION FOUR: The Colombian Institute for youth and Sports, is named as executive secretariat in charge of the technical and administrative functions, necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Committee.

SECTION FIVE: For the Fulfilment of its functions, the Committee created, will act in coordination with the Colombian Federation of Football and the other public or private entities whose cooperation is required.

SECTION SIX: The present decree is in force from the date of issue.

Made in Bogotá, D.E. the 21st of June 1972
(signed) Misael Pastrana Borrero
President of the Republic
(signed) Juan Jacobo Muñoz
Minister of National Education

DEKRET NUMMER 1062 VOM 21-JUNI 1972

Kraft dessen das Komitee Pro-Fussball-Weltmeisterschaft 1986 gegründet wird.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK KOLUMBIEN verfügt kraft gesetzlichen Rechts und

IN ABETRACHT DESSEN

Dass in Kolumbien der Fussballsport eine derart weite Verbreitung hat und sich im Volke grosser Beliebtheit erfreut und als Mittel zur Körperertüchtigung und Kulturerziehung im weitesten Sinn angesehen wird.

Dass die Regierung ihrerseits alles unternehmen wird, sei es auf dem Gebiet der internationalen, turistischen, wirtschaftlichen oder sportlichen Beziehungen, um zum Austragungsort der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 ernannt zu werden.

VERFÜGT

ARTIKEL EINS: Der Antrag Kolumbiens auf Ausrichtung der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 wird zum nationalen Interesse erklärt.

ARTIKEL ZWEI: Es wird hiermit das Komitee Pro-Fussball-Weltmeisterschaft 1986 gegründet, damit es Vorschläge unterbreitet, die von der Regierung unterstützt werden.

ARTIKEL DREI: Das im Artikel zwei gergründete Komitee setzt sich wie folgt zusammen:

a) Der Minister für nationales Bildungswesen oder dessen Vertreter als Vorsitzender.

b) Der persönliche Vertreter des Präsidenten der Republik, der durch ihn bestimmt wird.

c) Ein Vertreter des Finanzministers.

d) Ein Vertreter des Aussenministers.

e) Der Exekutivdirektor des Kolumbianischen Instituts für Jugend und Sport oder dessen Vertreter.

f) Ein Vertreter des Nationalen Touristenbüros.

g) Drei Vertreter des Kolumbianischen Fussballverbandes.

ARTIKEL VIER: Das Institut für Jugend und Sport übernimmt die technischen und administrativen Funktionen um die ihm übertragenen Aufgaben durchführen zu können.

ARTIKEL FÜNF: Um die dem Komitee übertragenen Aufgaben durchführen zu können, wird ihm der Kolumbianische Fussballverband sowie die übrigen öffentlichen und privaten Instanzen zur Seite stehen.

ARTIKEL SECHS: Dieses Dekret tritt mit seiner Veröffentlichung in Kraft.

BEKANNT GEMACHT UND ANGEORDNET

Bogotá, D.E., den 21 Juni 1972
gez;: Misael Pastrana Borrero
Präsident der Republik
gez.: Juan Jacobo Muñoz
Minister für Nationales
Bildungswesen

DECRET NUMERO 1062 DE L'AN 1.972 21 JUIN 1.972

Par lequel se crée le Comité Pro-Championnat Mondial de Football 1.986.

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE usant de ses facultés légales et

CONSIDERANT

Que dans la République de Colombie le sport du football constitue une des récreations les plus généralisées du peuple colombien, qu'il stimule et est un moyen de développement de la santé, l'éducation physique el la culture générale.

Que le Gouvernement National désire s'associer aux démarches qui soient necessaires, dans le terrain de ses relations internationales, touristiques, économiques el sportives, favorisant les labeurs appropriées qui aboutissent à l'obtention du siége du Championnat Mondial de Football de l'année 1.986 pour la Colombie.

DECRETE

ARTICLE PREMIER: Déclare d'interêt national la solicitation que formule la Colombie pour que le Championnat Mondial de Football qui se déroulera en 1986,ait lieu dans le pays.

ARTICLE DEUXIEME: Créer le Comité Pro-Championnat Mondial de Football 1986, pour qu'il expose les mesures que doit adopter le Gouvernement en ce sens et coordiner son éxécution.

ARTICLE TROISIEME: Le Comité qui se crée selon l'article précédent sera composé de la manière suivante:

a) Le Ministre de l'Education Nationale, ou son représentant qui en sera le Président.

b) Un représentant personnel de Monsieur le Président de la République, élu par celui-ci.

c) Un représentant de Monsieur le Ministre des Finances et Crédit public.

d) Un représentant de Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères.

e) Le Directeur executif de l'Institut Colombien de la Jeunesse et des Sports, ou son représentant.

f) Un représentant de la Corporation Nationale du Tourisme.

g) Trois (3) représentants de la Fédération Colombienne de Football.

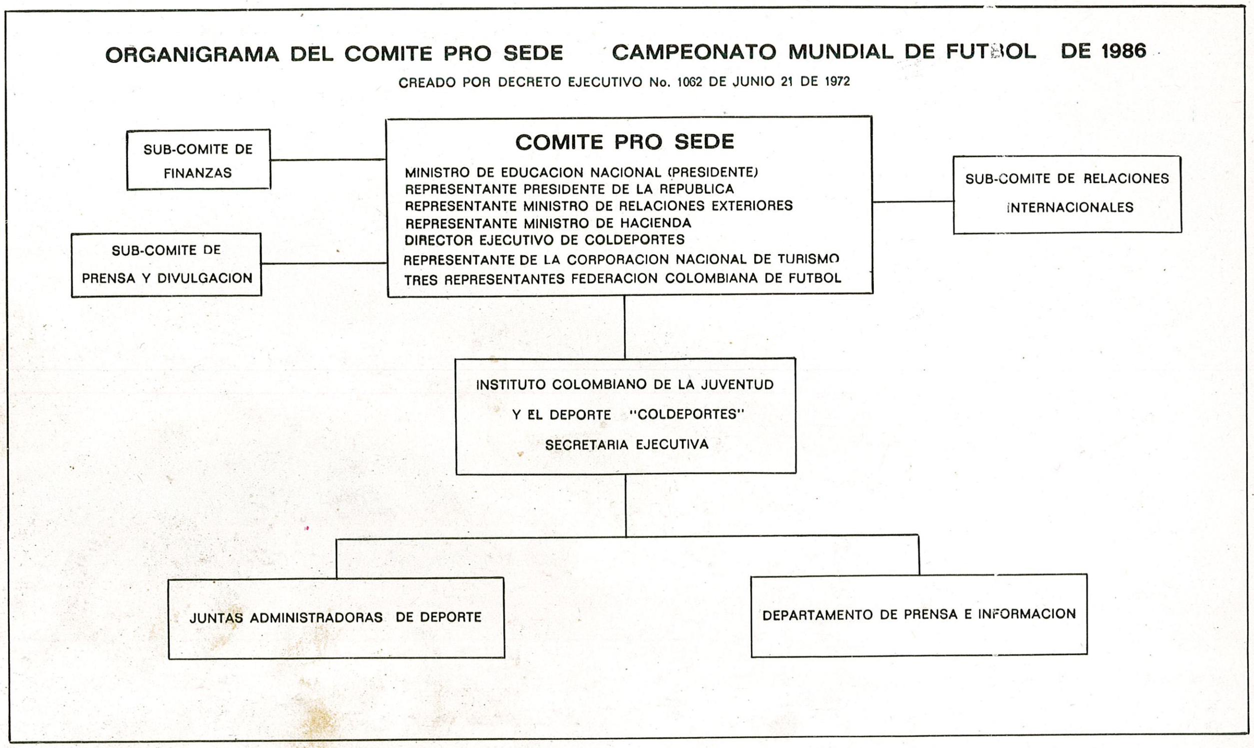
ARTICLE QUATRIEME: L'Institut Colombien de la Jeunesse et des Sports est désigné comme Secrétaire éxécutif, chargé des Fonctions téchniques et administratives nécessaires pour l'accomplissement des activités assignées au Comité.

ARTICLE CINQUIEME: Pour l'accomplissement de ses fonctions, le Comité créé agira en coordination avec la Fédération Colombienne de Football et toute autre entreprise publique ou privée dont la collaboration soit nécessaire.

ARTICLE SIXIEME: Le présent décret entre en vigueur à compter du jour de sa délivrance

COMMUNIQUER ET ACCOMPLIR

Fait à Bogotà D.E. le 21 Juin 1.972
Signé: Misael Pastrana Borrero
Président de la République
Signé: Juan Jacobo Muñoz
Ministre de l'Education Nationale



Solicitud formal para crear el Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986, presentada en Marzo de 1971 al señor Ministro de Educación Nacional, Dr. Luis Carlos Galán Sarmiento por el Director Ejecutivo del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte, Dr. Humberto Zuluaga Monedero. En la fotografía aparecen de izquierda a derecha: Julio Nieto Bernal, Secretario de Información de la Presidencia, León Londoño, Gerente de la División Mayor del Fútbol Colombiano, Ariel Armel Arenas, representante personal del Presidente de la República, Luis Carlos Galán, Ministro de Educación Nacional, Humberto Zuluaga Monedero, Director de Coldeportes, Alfonso Senios autor de la iniciativa, y los periodistas, Jairo Anchique, Carlos Alberto Rueda y Arid Rodríguez Lombana.

Formal request to create the committee Pro-World Football Championship of 1986, introduced in march 1971 to the Minister of National Education, Dr. Luis Carlos Galán Sarmiento by the Executive Director of the Colombian Institute for Youht and Sports, Dr. Humberto Zuluaga Monedero. In the picture, from left to right: Julio Nieto Bernal, information Secretary of the Presidency, León Londoño, manager of the Major Division of Colombian Football, Ariel Armel Arenas personal representative of the President of the Republic, Luis Carlos Galán, Minister of National Education, Humberto Zuluaga Monedero, Director of Coldeportes, Alfonso Senior father of the initiative and the newsmen Jairo Anchique, Carlos Alberto Rueda and Arid Rodríguez Lombana.

invitación

Colombia invoca, en su aspiración a la obtención de la sede del Campeonato del Mundo de 1986, la universidad misma del fútbol que debe, a esa dimensión, el hecho de ser el primer deporte del orbe.

Si se recuerda que la Fifa se creó en 1863, ha de recordarse también las ejecutorias que desde entonces cumplió el máximo organismo del fútbol en busca del ideal más auténtico: la integración de los pueblos, de las razas y de los hombres de todos los Continentes y Credos. Esa búsqueda incesante de la fraternización, sin discriminaciones ni marginamientos, inspira asímismo los presupuestos culturales de los pueblos jóvenes, ansiosos de lograr una opción que les permita adquirir el compromiso de compartir derechos y responsabilidades.

Todos los colombianos estamos comprometidos con los ideales del deportivismo, por entenderlo como el medio más eficaz y perdurable en la unión de todos los hombres conscientes de la necesidad de cooperar, de servir y de procurar emulaciones positivas para el bien de la humanidad y beneficio del fútbol.

El Comité Colombiano Procampeonato Mundial de 1986, al saludar a los distinguidos miembros de la Federaración Internacional (Fifa), les presenta una cordial bienvenida. La ocasión autoriza a manifestar a tan altos dignatarios, que veinticinco millones de colombianos respaldan al Gobierno Nacional en su pronunciamiento oficial a favor de la obtención de la sede del máximo suceso del balompié. Esta visita de los representantes de la Fifa, permitirá a tan gratos huéspedes, cotejar por sí mismos que el empeño de alcanzar la citada sede, está en la conciencia de superación cultural, deportiva y social de este pueblo.

No es por azar que la historia señala a 1985 como el año del primer cincuentenario del advenimiento de un hecho de importancia social para el hombre: el establecimiento del fútbol profesional. Y ese año de jubilación, se inscribe en vísperas de 1986, en el que el fútbol colombiano festejará, así mismo, sus bodas de oro. Uno y otro aniversario convergen para apuntalar las aspiraciones sinceras de Colombia para brindarse, plena en decisión y capacidad, en aras del fútbol y de sus ideales de acercamiento y de fraternización de todos los hombres del mundo.

invitation

Wishing to be the host country for the World Football Championship in 1986,Colombia calls in her support, the universality of Football, which is the first sport of the World.

If we remember that the Fifa was created in 1863, we must also remember the performances that the highest Football Organization has accomplished since then, in the search for the most authentic ideal: the integration of the peoples, the races and the men of all Continents and religions. That unceasing search for fraternity without discriminations nor isolation, inspires the cultural ambitions of the new countries that wish to have the right to share rights and responsabilities.

Every Colombian is committed to the ideals of sports, because it is the most effective and lasting way in the union of all men aware of the necessity of cooperating, helping and obtaining positive challenges for the welfare of humanity and in benefit of Football.

The Colombian Committee for the 1986 World FootballChampionship, greets and welcomes warmly the distinguished members of the International Federation (FIFA). It also wishes to inform those dignataries, that twentyfive million Colombians back the Central Government in its official presentation in favor of the appointment of Colombia as host-country for the highest football event. This visit of the representatives of FIFA will allow them to evaluate by themselves that our aim to obtain the appointment, is in the conscience of cultural, sport and social improvement of the people of this country.

It is not by coincidence that history points out 1985 as the fiftieth anniversary of the happening of such an important event for man: the establishment of professional football. And this anniversary will occur when colombian football is also celebrating, with one year difference its golden anniversary; Both events are some of the reasons to strenghten Colombia's desire to offer herself full of enthusiasm and capability, for the benefit of football and its ideals of rapprochement and brotherhood of men.

einladung

Kolumbien als Anwärter auf die Ausrichtung der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 wendet sich hiermit an die übrige Welt des Fussballs, der populärsten aller Sportarten.

Wenn man in Erinnerung ruft, dass die FIFA im Jahre 1863 gegründet wurde, muss man sich unwillkürlich vergegenwärtigen, welche Taten dieser obserste Fussballverband seitdem auf der Suche nach dem schönsten Ideal vollbracht hat: die Zusammenführung der Völker aller Hautfarben, Kontinente und Religionen. Diese permanente Suche nach Verbrüderung ohne Unterschied oder Isolierung inspiriert auch die kulturellen Vorstellungen junger Völker, die darauf erpicht sind, Rechte zu beanspruchen und Verantwortung zu tragen und sie mit anderen zu teilen.

Jeder einzelne Kolumbianer ist mit den Idealen des Sports aufs engste verbunden. Wir sehen in ihm das wirsamste und dauerhafteste Mittel im Bemühen nach Vereinigung aller Menschen, die sich der Notwendigkeit des Zusammenarbeitens bewusst sind um so dem Wohle der Menschheit zu dienen und dem Fussballsport nachahmenswerte Beispiele zu verschaffen.

Das Kolumbianische Komitee zugunsten der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 heisst die verehrten Mitglieder der FIFA auf das herzlichste willkommen. Es scheint uns bei dieser Gelegenheit angebracht, den hohen Vertretern mitzuteilen, dass 25 Millionen Kolumbianer die Regierung in ihrem offiziell ausgesprochenem Willen nach Erlangung des Austragungsortes des grössten Fussballereignisses unterstützen. Dieser Besuch der Vertreter der FIFA wird unseren Gästen Gelegenheit bieten, an Ort und Stelle die vom kolumbianischen Volk gemachten Anstrengungen auf kulturellem, sportlichem und sozialem Gebiet zu würdigen.

Es ist kein Glücksfall, dass im Jahre 1985 das 50jährige Bestehen eines für die ganze Menschheit so wichtigen Ereignisses gefeiert wird: die Gründung des professinellen Fussballs. In diesem Jubiläumsjahr, also genau ein Jahr vor Eröffnung der Weltmeisterschaft, feiert auch der kolumbianische Fussball goldene Hochzeit. Diese beiden Ereignisse werden die kolumbianischen Bestrebungen festigen, der Welt ein Beispiel von Entschlusskrat und Fähigkeit auf dem Gebiet des Fussballs und der Verbründerung aller Menschen zu liefern.

invitation

La Colombie, dans son aspiration a l'obtention du siège pour le Championnat du Monde de 1986, invoque l'universalité du football qui doit à cette diffusion même le fait d'être le premier sport du monde.

Si on se rappele que la FIFA fut fondée en 1863, on ne peut pas oublier les accomplissements realisés depuis lors par le plus grand organisme du Football, à la recherche du plus pur idéal: l'integration des peuples, des races et des hommes de tous les Continents et croyances. Cette recherche incessante pour fraterniser, sans discriminations, ni mises en marge, inspire également les évaluations culturelles des peuples jeunes, soucieux d'obtenir l'option qui leur permette d'acquerir l'engagement de copartager droits et résponsabilités.

Tous les colombiens sommes impliqués dans les idéaux du sport parce que nous le croyons comme le moyen le plus efficace et stable pour unir tous les hommes conscients de la nécessité de cooperer, de servir, de poursuivre les émulations positives pour le bien de l'humanité et le profit du football.

Le Comité Colombien Pro-Championnat Mondial de 1986, en même temps qu'il salue les membres distingués de la Féderation Internationale FIFA, leur présente une cordiale bienvenue. L'occasion nous autorise à assurer à d'aussi grands dignataires, que vingt cinq millions de colombiens épaulent le Gouvernement National dans sa proclamation officielle en faveur de l'obtention du siège pour l'événement majeur du football. Cette visite des représentants de la Fifa, permettra à d'aussi agréables hôtes de se rendre compte par eux mêmes que la recherche du siege pour le Championnat, répond au sentiment de ce peuple de se surpasser sur les plans culturel, sportif et social.

Ce n'est pas un fait fortuit que l'histoire signale 1985 comme l'année du cinquantenaire d'un événement d'une importance sociale pour l'homme: l'établissement du football professionel. Et cette année du jubilé est à peine à la veille de l'année 1986, au cours de laquelle le football colombien fêtera aussi ses noces d'or. L'un et l'autre anniversaires convergent pour affermir les aspirations sincères de la Colombie pour s'offrir, avec toute sa décision et capacité, pour le bien du football et de ses idéaux pour rapprocher et fraterniser tous les hommes du monde.

De izquierda a derecha algunos de los miembros que integran el Comité: Dr. Adriano Tribín Piedrahita y Dr. Eduardo Carbonell Insignares, Dr. Humberto Zuluaga Monedero, Dr. Juan Jacobo Muñoz, Dr. Gustavo Adolfo Galvis (representante del Sr. Ministro de Educación), Sr. Alfonso Senior, Dr. Ariel Armel Arenas, representante del Sr. Presidente de la República, Dr. Misael Pastrana Borrero.

From left to right, some of the members of the Committee: Dr. Adriano Tribín Piedrahita and Dr. Eduardo Carbonell Insignares, Dr. Humberto Zuluaga Monedero, Dr. Juan Jacobo Muñoz, Dr. Gustavo Adolfo Galvis (representative of the Minister of National Education), Mr. Alfonso Senior, Dr. Ariel Armel Arenas, representative of the President of the Republic, Dr. Misael Pastrana Borrero.

COMITE PRO-CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL DE 1986

El Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986 está integrado por doce personas. Fue instalado oficialmente por el Ministro de Educación Nacional, Doctor Juan Jacobo Muñoz, el 25 de Noviembre de 1972:

Dr. Jaime Gómez Echeverry
Representante del señor Ministro de Educación Nacional

Dr. Humberto Zuluaga Monedero
Director Ejecutivo del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte

Dr. Ariel Armel Arenas
Representante del Señor Presidente de la República de Colombia

Dr. Jorge González Pérez
Representante del señor Ministro de Hacienda y Crédito Público

Dr. Santiago Angarita
Representante del señor Ministro de Relaciones Exteriores

Dr. Eduardo Carbonell Insignares
Representante de la Federación Colombiana de Fútbol

Dr. José Chalela Chalela
Representante de la Federación Colombiana de Fútbol

Dr. Adriano Tribín Piedrahita
Representante de la Federación Colombiana de Fútbol

Dr. Mario Ramos Madero
Representante de la Corporación Nacional de Turismo

Sr. Alfonso Senior Q.
Representante de la Federación Colombiana de Fútbol

Sr. León Londoño Tamayo
Representante de la Federación Colombiana de Fútbol

Sr. Carlos Alberto Rueda
Secretario Ejecutivo y Jefe de Información y Prensa

COMMITTEE PRO-WORLD FOOTBALL CHAMPIONSHIP OF 1986

The Committee Pro-World Football Championship of 1986, is composed of twelve members. It was officially installed by the Minister of National Education, Doctor Juan Jacobo Muñoz, the 25th. November 1972.

Dr. Jaime Gómez Echeverry
Representative of the Minister of National Education

Dr. Humberto Zuluaga Monedero
Executive Director of the Colombian Institute for Youth and Sports

Dr. Ariel Armel Arenas
Representative of the President of the Republic of Colombia

Dr. Jorge González Pérez
Representative of the Minister of Finance

Dr. Santiago Angarita
Representative of the Minister of Foreign Affairs

Dr. Eduardo Carbonell Insignares
Representative of the Colombian Football Federation

Dr. José Chalela Chalela
Representative of the Colombian Football Federation

Dr. Adriano Tribín Piedrahita
Representative of the Colombian Football Federation

Dr. Mario Ramos Madero
Representative of the National Tourism Bureau

Mr. Alfonso Senior Q.
Representative of the Colombian Football Federation

Mr. León Londoño Tamayo
Representative of the Colombian Football Federation

Mr. Carlos Alberto Rueda
Executive Secretary and Head of the Department of Press and Information.

Playas de Cañaveral - Magdalena
Beaches of Cañaveral — Magdalena

COLOMBIA PAIS DE CIUDADES

NOTICIAS GEOGRAFICAS

El territorio de Colombia no fue visto por el Almirante Cristóbal Colón hasta el cuarto viaje en 1502 y 1503; en esa ocasión recorrió las Costas de Panamá desde el Cabo de Gracia hasta el Darién.

Colombia forma parte de los países Andinos y consta de tres (3) grandes regiones: las costas, los Andes y los Llanos Orientales.

Colombia se encuentra en la esquina oceánica formada por el Mar de las Antillas y el Océano Pacífico, al noroeste del Sur América.

Tiene un millón 138.205 kilómetros cuadrados, incluyendo las islas del archipiélago de San Andrés y Providencia, del que forman parte Roncador, Quitasueño y Serrana, en el Océano Atlántico y las de Malpelo, Gorgona y Gorgonilla, en el Pacífico. Ocupa el séptimo lugar en América.

Desde el sur hasta el noroeste se proyectan los tres ramales de la Cordillera de los Andes, que se divide en el Macizo Colombiano.

COLOMBIA COUNTRY OF CITIES

GEOGRAPHICAL NOTES

It was only at his fourth trip in 1502 and 1503 when Admiral Christopher Colombus saw the territory of Colombia: In that occasion he covered the Panamá Coasts from Cape Grace up to the Darien.

Colombia is a member of the Andian Group of countries and it is divided in three big regions: The coasts, the Andes and the Oriental lowlands.

Colombia is located in the oceanic corner delimited by the Caribbean Sea and the Pacific Ocean, in the Northwest of South America.

It has a surface of one million 138,205 square Kilometres including the islands of the archipelago of San Andres and Providencia, of which also form part, Roncador, Quitasueño and Serrana, in the Atlantic ocean, and Malpelo, Gorgona and Gorgonilla in the Pacific ocean. Colombia occupies the seventh place in America.

Three great ranges of the Andes Chain run through the country from north to south, and split at the Colombian Massif.

Kolumbien Land der Staedte

Geographische Anmerkungen

Christoph Kolumbus hat das kolumbianische Festland erst auf seiner vierten Reise in den Jahren 1502 und 1503 entlang der Küste Panamas vom Kap de Gracia bis Darién zu Gesicht bekommen.

Kolumbien gehört zu den Andenländern und besteht aus der Küstenlandschaft, dem Andengebirge und demöstlichen Tiefland.

Kolumbien liegt in der Meeresecke, die der Pazifik und die Karibische See im Nordwesten Südamerikas bilden.

Die Gesamtfläche einschliesslich der Inselgruppe San Andrés und Providencia, zu der auch die Inselchen Roncador, Quitasueño und Serrana im Atlantik gehören sowie im Pazifik Malpelo, Gorgona und Gorgonilla, beträgt 1.138.205 qkm, womit Kolumbien grössenmässig den siebten Platz innerhalb des amerikanischen Kontinents einnimmt.

Das Land wird von drei Ausläufern der Andengebirgskette durchzogen, welche im kolumbianischen Gebirgsmassiv ihren Ausgang nehmen.

La Colombie un pays de cites

Les notes geographiques

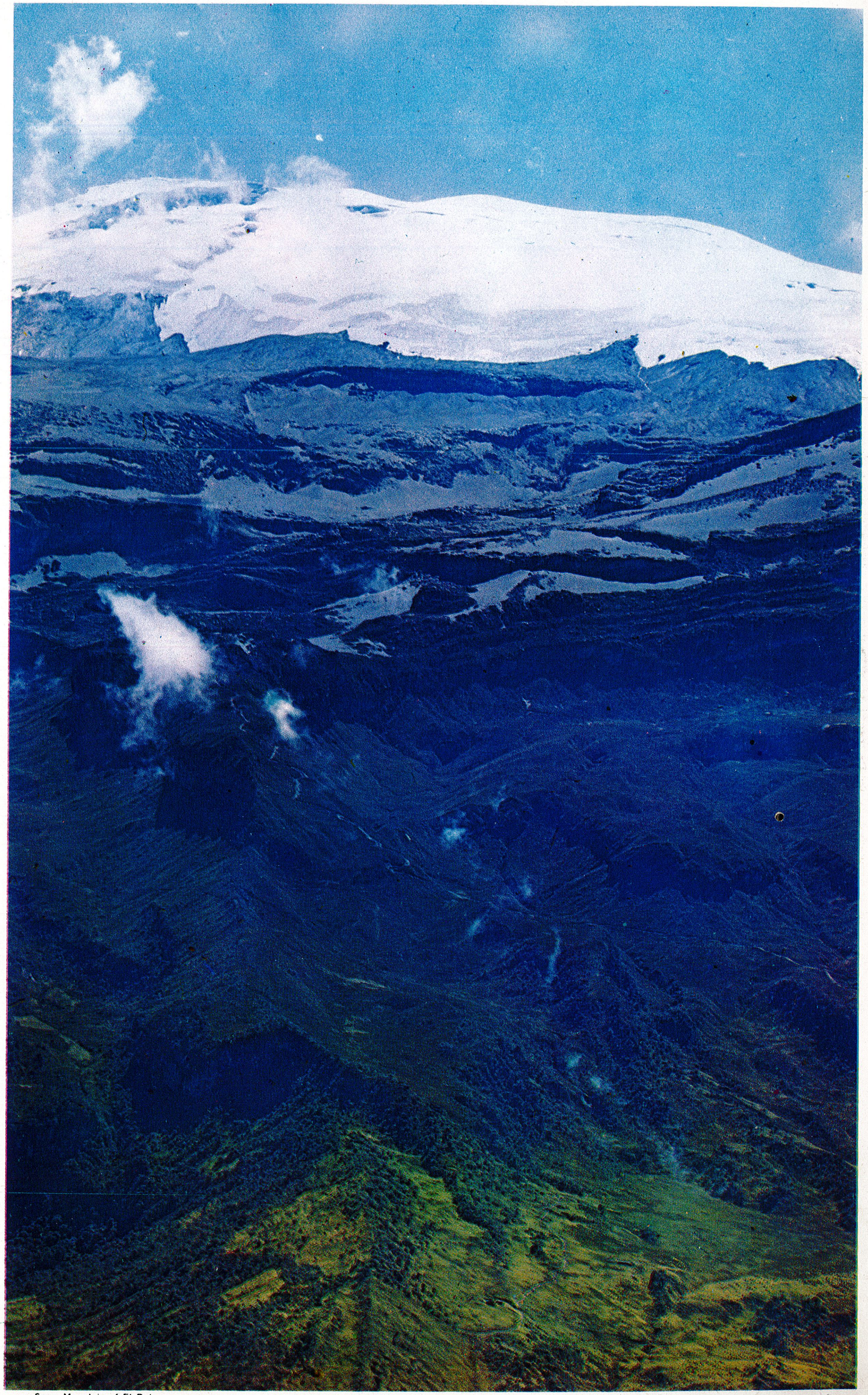
Ce ne fut qu'à son quatriéme voyage en 1502 et 1503 que L'Amiral Christophe Colomb vit le territoire de La Colombie. En cette occasion. il parcourut les Côtes de Panamá, depuis le Cap de Grace jusqu'au Darien.

La Colombie forme part des pays des Andes et comprend trois grandes régions: Les Côtes, les Andes et les Plaines Orientales.

La Colombie est située à l'angle océanique formé par la mer des Antilles et l'océan Pacifique, au nord ouest de l'Amérique du Sud.

Elle a une superficie de 1.138.205 Kilométres carrés, y compris les iles de l' archipel de San Andrés et Providencia, duquel forment part Roncador, Quitasueño et Serrana, dans l' océan Atlantique, et les iles de Malpelo, Gorgona et Gorgonilla dans le Pacifique. La Colombie occupe la septième place en Amérique.

Depuis le Sud jusqu'au Nord-ouest, le pays est parcouru par les trois branches de la Chaîne des Andes qui constituent le Massif Colombien.



Snow Mountain of El Ruiz

Nevado del Ruiz

Colombia's Geographical features are determined mainly by three elements:

a) The position of the territory in the Equatorial and Tropical zone; Colombia is located in the South-American Continent between the latitudes 4 degrees 13 minutes south and 12 degrees and 30 minutes north and the longitudes 66 degrees 50 minutes and 79 degrees 1 minute to the west of the Greenwich Meridian.

b) Its limits; The country is bounded on the north, by the Atlantic ocean (Caribbean Sea), on the east, by the Oriental Lowlands of the Orinoco and Venezuela, on the south, by the Amazonas, the Andes Sierras, Brasil, Peru and Ecuador, on the west by the Pacific ocean and the Isthmus of Panamá.

c) Its extension and relief: The mountainous shape composed by the three ranges of the Andes chain which runs through the country from southeast to north west covering the mountainous area with its intermediate valleys and its different heights, represents the richest part of the country.

Las características geográficas de Colombia están determinadas principalmente por tres factores:

a) La posición del territorio en la zona ecuatorial y tropical; Colombia está situada en el Continente Suramericano entre las latitudes 4 grados 13 minutos sur y 12 grados 30 minutos norte y las longitudes 66 grados 50 minutos y 79 grados 1 minuto al oeste del meridiano de Greenwich.

b) La ubicación geográfica del país y sus límites: está limitado al norte por el Océano Atlántico (Mar Caribe) al Oriente por los Llanos Orientales del Orinoco, Venezuela, al sur por las Zonas del Amazonas y las Sierras Andinas, Brasil, Perú y Ecuador: al Occidente por el Océano Pacífico y el Istmo de Panamá.

c) La extensión y el relieve: la conformación montañosa derivada de la trifurcación andina, que se extiende a través de todo el país desde el sureste hasta el noroeste abarcando el territorio montañoso con sus valles interandinos y diferentes alturas.

Die geographischen Merkmale sind im wesentlichen durch drei Faktoren lestimmt:

a) Die Lage am Äquator und somit im Tropengebiet. Kolumbien liegt in Südamerika, 4 Grad 13 Minuten südlicher Breite und 12 Grad 30 Minuten nördlicher Breite zwischen den Längegraden 66 Grad 50 Minuten und 79 Grad 1 Minute westlich von Greenwich.

b) Die geographische Lage und seine Grenzen. Im Norden wir das Land vom Atlantischen Ozean (Karibische See), im Osten vom Tiefland des Orinoco (Venezuela), im Süden vom Amazonasgebiet und Andengebirge, sowie Brasilien, Peru und Ekuador begrenzt. Im Westen befindet sich der Pazifische Ozean und die Meeresenge von Panama.

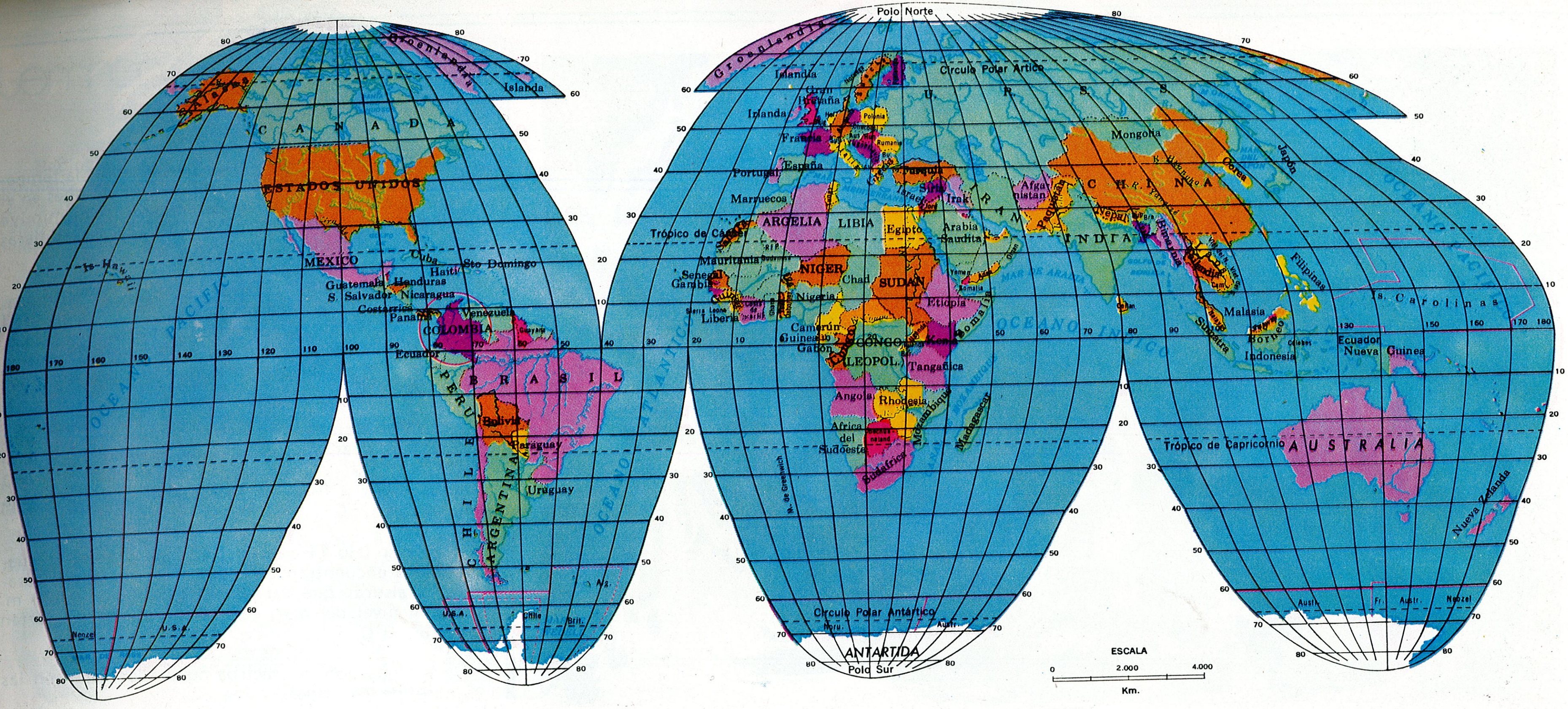
c) Die Ausdehnung und Erhebungen: die Gebirgsformation ausgehend von der Dreiteilung des Andengebirges, die sich über das ganze Land erstreckt und von Norden bis Süden abwechselnd mit Tälern und Höhenzügen durchzogen ist.

Les charactéristiques géographiques de la Colombie sont déterminées principalement par trois facteurs:

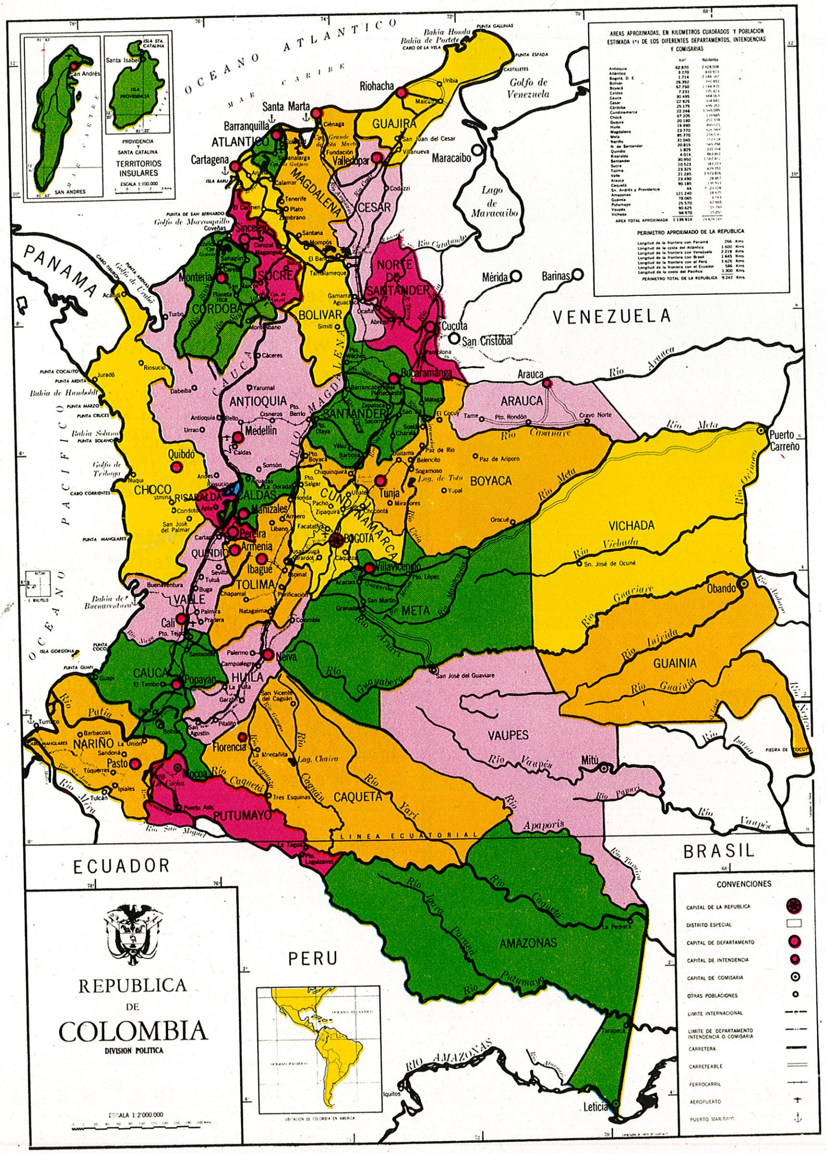
a) Sa situation dans la zone équatoriale et tropicale: La Colombie se situe dans le Continent Sudaméricain entre les latitudes 4 degrés 13 minutes Sud, et 12 degrés 30 minutes Nord, et les longitudes 66 degrés 50 minutes et 79 degrés 01 minute à l'Ouest du méridien de Greenwich.

b) Ses limites: Le pays est limité au Nord par l'Océan Atlantique (Mer des Caraibes); a l'Est par les Plaines Orientales de l'Orinoco et le Venezuela; au Sud par l'Amazone, la Chaîne des Andes, le Brésil, le Pérou et l'Equateur; a l'Ouest par l'Océan Pacifique et l' Isthme de Panama.

c) Son relief: Sa conformation montagneuse constituée par les trois branches de la Chaîne des Andes, qui s'étendent à travers le pays depuis le Sud-Est jusqu'au Nord-Ouest, ses vallées intermédiaires et ses différents niveaux, representent la plus riche du pays.



Posición de Colombia en el mundo
Colombia's position in the world



División política de Colombia
Political Division of Colombia

San Andrés Islas
San Andres Islands

Selva amazónica
Amazones Jungle

temperatura

Por la posición geográfica de Colombia la temperatura ambiental presenta muy pocas variaciones en el trascurso del año, en teoría la temperatura disminuye un grado por cada 100 m. de altura; las cordilleras determinan los pisos térmicos que son:

1. **Piso cálido** (Tierra caliente) aproximadamente 875.980 kilómetros cuadrados del área total del país se hallan comprendidos en este piso cálido, a alturas que varían entre 0 y 1.000 metros sobre el nivel del mar, a temperaturas que fluctúan entre los 40 y los 24°C.

2. **Piso templado** (Tierras templadas) 122.400 kilómetros cuadrados están ubicados en zona templada, con alturas que oscilan entre 1.000 y 2.000 metros sobre el nivel del mar, con temperaturas que van de 6 a 18°C.

3. **Piso frío** (Tierra fría) 43.000 kilómetros cuadrados se encuentran ubicados en los llamados páramos, a alturas que varían entre 3.000 y 4.000 m. sobre el nivel del mar, con temperaturas que varían entre 6 y 0°C.

4. Unos 355 kilómetros cuadrados están en las cumbres de los Andes.

temperature

Due to its geographic position, the environmental temperature shows, for a specific region, very little variability during the year. In theory, the temperature decreases 1 degree for each 180 m. of altitude. In fact, the mountain ranges determine the thermic plateaus which are the following:

1. **Hot Plateau:** (Tropical regions) Approximately 875.980 Square Km. of the total area of the country, are included in this hot plateau, at altitudes varying from 0 to 1.000 m. above sea level at temperatures ranging between 40 and 24 degrees C.

2. **Temperate plateau:** (Warm regions) 122.400 Square Km. are located in this temperate zone, with altitudes going from 1.000 to 2.000 m. above sea level, and temperatures going from 6 to 18 degrees centigrades.

3. **Cold Plateau:** (Cold regions) 43.000 square Km. are located in the so-called mountain heights, at altitudes varying from 3.000 to 4.000 m. above sea level, with temperatures going from 6 to 0 degrees centigrades.

4. 355 Km. more or less are situated in the Andes Peaks.

temperatur

Bedingt durch die geographische Lage Kolumbiens wechselt die allgemeine Temperatur im Laufe des Jahres nur weing. Theoretisch fällt die Temperatur um 1 Grad pro 100 m Höhe. Die Kordilleren bestimmen die Temperaturlage wie folgt:

1. **Heisse Zone:** ca. 875.980 km^2 der Gesamtfläche des Landes befinden sich hier inbegriffen; die Höhenlagen sind zwischen 0 und 1.000 m. während die Temperaturen zwischen 40 und 24°C liegen.

2. **Gemässigte Zone:** 122.400 km^2 sind in dieser Zone, die Höhen liegen zwischen 1.000 und 2.000 m. die Temperaturen variieren zwischen 6 und 18°C.

3. **Kalte Zone:** In der Passhöbe liegen 43.000 km^2, zwischen 3.000 und 4.000 m. die Temperaturen liegen zwischen 6 - 0°C.

4. Ungefähr 355 km**2** liegen auf der Höhe der Anden.

Estrecho del Rio Magdalena
Magdalena River Strait

temperatures

Par sa situation géographique, le climat présente, pour une région donnée, des changements mineurs tout au long de l' année.

En fait, c'est le relief qui détermine les étages climatériques qui sont:

1. **Etage Chaud:** (Terres Chaudes). Près de 875.980 kilométres carrés de l'aire totale du pays se trouvent compris dans cet étage chaud, à des hauteurs qui varient entre 0 et 1.000 mètres au dessus du niveau de la mer. Ses températures oscillent entre 40 et 24 degrés centigrades.

2. **Etage Tempéré:** (Terres Tempérées). 122.400 kilométres carrés se trouvent compris dans cette zone tempérée, située entre 1.000 et 2.000 métres au dessus du niveau de la mer, et dont les températures varient entre 6 et 18 degrés centigrades.

3. **Etage Froid:** (Terres Froides). Les hauteurs froides des montagnes (Pàramos) totalisent 43.000 Kilométres carrés et se situent entre 3.000 et 4.000 métres au dessus du niveau de la mer. Ses températures oscillent entre 6 et 0 degrés centigrades.

4.Environ 355 kilométres carrés se situent sur l'étage des sommets des Andes.

población

Su población actual de acuerdo con la taza de crecimiento es la de alrededor de 22 millones de habitantes.

Las razas básicas son la blanca, la india, y la negra. Pero a lo largo de los siglos se ha formado un tipo mestizo que se inclina hacia la raza predominante en la región donde habitan.

Tomando como base el último censo, 1973 aproximadamente, la composición étnica de Colombia, fue calculada de la siguiente manera:

Blancos	30.0º/o
Negros	4.0º/o
Indios	2.5º/o
Mestizos	46.6º/o
mulatos	15.0º/o
Mezclas	1.9º/o

En los tipos pluri-étnicos, mestizos y mulatos el elemento predominante es el blanco. Característica que se va acentuando a medida que el intercambio humano afecta ciertos grupos étnicos, indios y blancos, que habitan aislados en las regiones cordilleranas, en las selv s y en los ríos ardientes.

population

The present population of Colombia, according to the Demographic rate of growth is of approximately 22 million inhabitants.

The basic races are the whiter, the indian and the Negroes. But throughout the centuries a new type was formed, the halfcaste (mestizos) which seems to be the prevailing race in the regions where they live.

Taking into account the last census of 1973, the Ethnic composition of Colombia is the following:

Whites	30.0º/o
Negroes	4.0º/o
Indians	2.5º/o
Half-caste	46.6º/o
Mulattos	15.0º/o
Mixed	1.9º/o

In the Pluri-Ethnic types, half-caste and Mulattos, the prevailing element is the White. This feature is emphasized as the human exchange affects certain ethnic groups, Indian and Whites who lived isolated in the High Mountain regions, the southern jungles and the Tropical rivers.

bevoelkerung

Die Bevölkerungszahl liegt - gemessen an der augenblicklichen Wachstumsrate - bei rund 22 Millionen Einwohnern.

Die Eingeborenen setzen sich aus Weissen, Indios und Negern zusammen. Im Laufe der Jarhunderte hat sich jedoch ein Mestizentyp herausgebildet, der durch die vorherrschende Rasse des jeweiligen Wohngebiets geprägt wird.

Nach der letzten Volkszählung im Jahre 1973 setzte sich die Kolumbianische Bovlkerung wie folgt zusammen:

Weisse	30.0º/o
Neger	4.0º/o
Indios	2.5º/o
Mestizen	46.6º/o
Mulatten	15.0º/o
Mischilinge	1.9º/o

Bei den mehrvölkischen Typen der Mestizen und Mulatten überwiegt das weisse Element. Diese Charakteristik tritt immer stärker hervor je mehr Austausch zwischen gewissen völkischen Gruppen, wie Indios und Weissen, stattfindet, die verstreut in den Kordillerengebieten, den Urwäldern und heissen Flussgebieten leben.

population

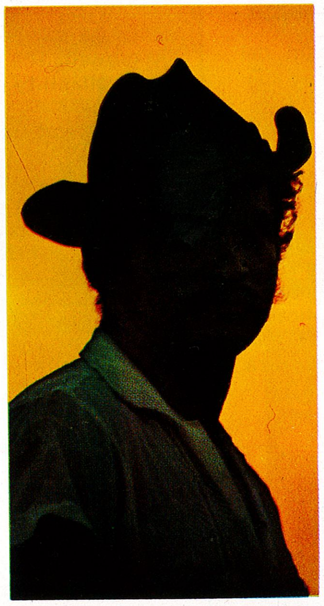
La population actuelle de la Colombie, selon les taux de croissance, est d'environ 22 millions d' habitants.

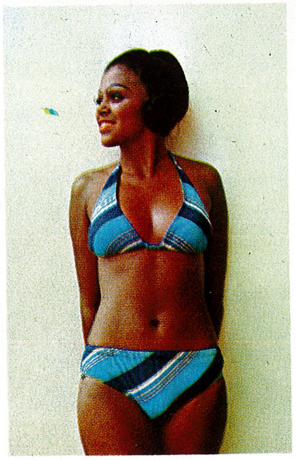
Les Races de base sont: la blanche l'indienne et la noire. Mais au cours des siécles s'est formé un type métis qui tend à prédominer dans la région ou il habite

Partant du dernier recensement de 1.973, la composition ethnique de la Colombie se divise de la facon suivante:

Blancs	30.0º/o
Négres	4.0º/o
Indiens	2.5º/o
Métis	46.6º/o
Mulatres	15.0º/o
Mélanges	1.9º/o

Dans les types pluri-ethniques, Métis el Mulatres l'élément prédominant est le Blanc. Cette charactéristique s'accentue davantage à mesure que les relations humaines touchent certains groupes ethniques, indiens et Blancs, qui vivent isolés dans les régions montagneuses, dans les fôrets du Sud et dans les régions des fleuves tropicaux.





economía

Con el objeto de dar una idea, así sea muy breve de la economía colombiana, sintetizaremos la producción y perspectiva de la agricultura.

Panorama General

Como resultado de diversos factores que inciden en su economía interna y en sus relaciones internacionales, Colombia ha alcanzado en los últimos años una tasa de crecimiento del ingreso real considerablemente superior al promedio histórico.

Bases de Crecimiento

Dos factores han provocado la aceleración del crecimiento: la expansión de las inversiones y la mayor disponibilidad de divisas.

Las Inversiones

En los últimos años se ha registrado un marcado aumento de la capacidad de Colombia para realizar proyectos de desarrollo. Esto se ha reflejado en una tasa total de inversiones más altas en un incremento particularmente notable de las inversiones públicas y un marcado aumento del número de proyectos presentados a organismos internacionales de crédito para su financiación.

Agricultura

Colombia, como aconteció a todos los países emergentes o en vía de desarrollo, continúa siendo un país esencialmente agrícola y ganadero, y en menor grado minero; a pesar aún de los ingentes esfuerzos que viene realizando en pro de su industrialización.

Los principales productos son:

Café	Banano	Ajonjolí
Maíz	Plátano	Fique
Papa	Cacao	Soya
Arroz	Tabaco	Fríjol
Trigo	Cebada	Fruticultura
Algodón	Caucho	

Café

Es el mayor producto de exportación. Genera las dos terceras partes de las divisas obtenidas de la exportación de mercancías; proporciona empleo a unos dos millones de personas es decir, a casi una décima parte de la población; y aporta una décima parte, aproximadamente, de los ingresos corrientes, del Gobierno Central.

Las tierras donde más se cultiva el café son:

Caldas, Valle, Quindío, Risaralda, Antioquia, Tolima, Cundinamarca, Cauca y Norte de Santander.

economy

In order to give even a brief idea of the Colombian economy, we will synthesize the production and the Agricultural prospect.

General View

As a result of several factors which have an implication in the domestic economy and in the International relations, Colombia has reached in the past years, a rate of growth of its Net income much higher than the historic average.

Foundations of Growth

Two factors have determined the speeding of up growth: the enlargement of investments and a greater availability of foreign exchange.

The Investments

We have noticed in the last few years, a notorious increase of the ability of Colombia to achieve development projects. This has been reflected in a higher rate of total investments, and in an increase specially noteworthy of the public investments and a strong increase of the number of projects submitted to International Credit Organizations for its financing.

Agriculture

As it happenned to all the developping countries, Colombia continues to be a country essentially agricultural and stockbreeder, also mining in a lesser degree, in spite of the huge efforts that have been achieved for its industrialization.

The main products are:

Coffee	Banana	Sesame
Corn	Plane	Vegetable Fibre
Potatoe	Cocoa	Soy
Rice	Tobacco	Beans
Wheat	Barley	Fruit Growing
Cotton	Rubber	

Coffee:

It is the major export product. It generates 2/3 of the foreign exchange earnings obtained from exports of goods. It produces employment for approximately 2 million people, that is, to almost a tenth part of the population and produces approximately the tenth part of the current revenue of Central Government.

The main coffee-growing areas are:

Caldas, Valle, Quindío, Risaralda, Antioquia, Tolima, Cundinamarca, Cauca and Norte de Santander.

wirtschaft

Um eine kurze und zusammenfassende Vorstellung von der kolumbianischen Wirtschaft zu vermitteln, beschränken wir uns nachfolgend auf die Erzeugung im allgemeinen und Agrarproduktion im besonderen:

Allgemeines

Als Ergebnis verschiedener Faktoren, die die heimische Wirtschaft als auch die internationalen Beziehungen beeinflussen, hat Kolumbien in den letzten Jahren eine Zuwachsrate des reellen Einkommens zu verzeichnen gehabt, die erheblich über dem der Vergangenheit liegt.

Grundlagen des Wachstums

Zwei Faktoren haben die Beschleunigung des Wachstums hervorgerufen: die Zunahme der Investitionen und der Divisenbestand.

Die Investitionen

In den letzten Jahren verzeichnete man eine deutliche Zunahme in der Durchführung von Entwicklungsprojekten. Dies spieget sich wieder in der erhöhten Investitionsrate, einer Zunahme der öffentlichen Anlagen und im erheblichen Anstieg der Zahl der Projekte, die von internationalen Organisationen mit Krediten bedacht werden.

Landwirtschaft

Kolumbien ist - wie die anderen Entwicklungsländer - im wesentlichen ein Land, in dem die Landwirtschaft und Viehzucht eine wichtige Rolle spielen; mit Einschränkungen gilt dies auch für den Bergbau. Das Land unternimmt aber auch ungeheure Anstrengungen auf industriellen Gebiet.

Die wichtigsten Erzeugnisse sind:

Kaffee	Bananen	Agavenfasern
Mais	Kochbananen	Sojabohnen
Kartoffeln	Kakao	Sesam
Reis	Tabak	Bohnen
Weizen	Gerste	Óbst
Baumwolle	Gummi	

Kaffee

ist das Hauptausfuhrprodukt. Bringt zwei Drittel der durch Warenausfuhr erzielten Devisen ein; ca. 2 Millionen oder 10 o/o der Gesamtbevölkerung sind von der Kaffeeproduktion direkt abhängig; bringt etwa den zehnten Teil der laufenden Regierungseinnahmen ein.

Die wichtigsten Anpflanzungsgebiete:

Caldas, Valle, Quindío, Risaralda, Antioquia, Tolima, Cundinamarca, Cauca und Nord-Santander.

economie

Afin de donner une idée, ne serait-ce que sommaire, de l'économie colombienne nous résumerons la production et la perspective de l'agriculture.

Vue d'Ensemble

Comme aboutissement de divers facteurs qui affectent son économie interne et ses relations internationales, la Colombie a atteint ces dernières années un taux de croissance de ses entrées nettes considérablement supérieures à ses moyennes historiques.

Bases de croissance

Deux facteurs ont déterminé l'accélération de la croissance L'expansion des investissements et une plus grande disponibilité de devises.

Les Investissements

Il s'est produit, ces dernières années, une notoire augmentation du pouvoir du pays pour éxécuter des projets de développement. Cette capacité s'est traduite par un taux global plus éleve des investissements, par un accroissement particulièrement notoire des investissements publiques, et une augmentation avérée du nombre de projets présentés aux organismes internationaux de crédit pour son financement.

Agriculture

Comme il arrive à toutes les nations qui surgissent ou en voie de développement, la Colombie est encore un pays essentiellement agricole et éleveur de bétail, et à un moindre degré, mineur. Cet état de choses persiste encore, malgré les grands efforts que le pays fait pour s'industrialiser.

Les principaux produits sont:

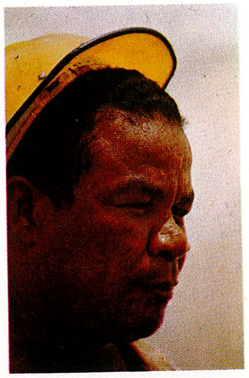
Café	Banane	Sésame
Mais	Platane	Fibre de l' agave
Pomme de Terre	Cacao	Soya
Riz	Tabac	Haricot
Blé	Orge	Fruits
Coton	Caoutchouc	

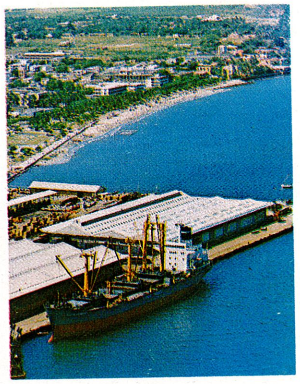
Café

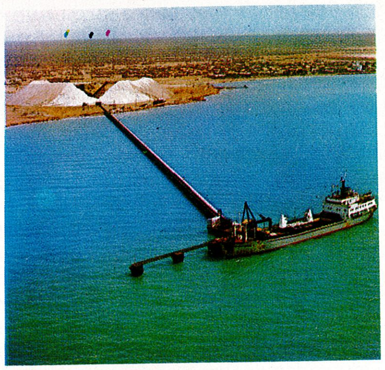
Le Café est le principal produit d'exportation. On lui doit les deux tiers des devises que le pays obtient de toutes ses exportations. Il occupe environ deux millions de personnes soit presque la dixième partie de la population du pays: Finalement, il produit une dixième partie des entrées ordinaires du Gouvernement.

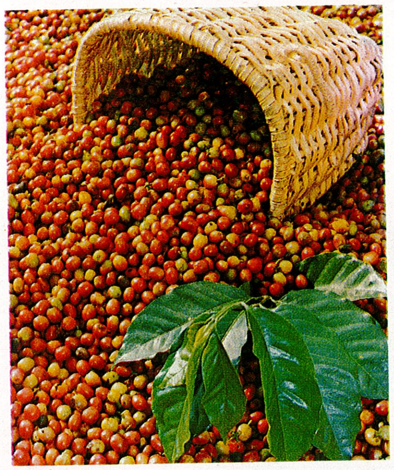
Les régions les plus importantes pour la culture de Café sont les suivantes:

Départements de: Caldas, Quindio, Risaralda, Antioquia, Tolima, Cundinamarca, Cauca et Santander du Nord.









colombia turistica

Colombia es un paraíso para el turista. El encuentra las cosas más insólitas del mundo: Una Sierra Nevada en plena Costa Caribe.

Un cambio de clima radical a una hora de viaje en automóvil. Playas, selvas, rincones coloniales, etc. Si gusta de la soledad tiene infinidad de parajes montañosos donde encontrará paz. O si gusta de las ciudades cosmopolitas con muchas playas, deportes náuticos, recorridos en yates fiesta, Cartagena, Santa Marta, Barranquilla. Todo esto en la Costa del Atlántico. Pero si desea sentir las emociones de una faena de pesca puede ir al Océano Pacífico, donde encontrará, pequeños caceríos donde habitan los pescadores, con sus cabañas rústicas, viviendo del aire y del sol. Y si su ideal para descansar es una isla, encontrará las maravillosas Islas de San Andrés y Providencia.

Pero si lo que busca es mundo de aventuras, puede internarse en las selvas del Amazonas y sentir en toda su plenitud la magia de la selva. Pero si su sensibilidad se inclina hacia la antropología encontrará sitios como San Agustín donde permanece intacta la cultura precolombina. Si gusta recordar las épocas de la Colonia procure darse un paseo por Bogotá colonial, o por Popayán, Villa de Leiva, Cartagena.

Y por encima de todo está la índole hospitalaria de un pueblo bueno, que acoge al visitante para que se sienta en su propia casa.

La Corporación Nacional de Turismo creada en 1968, ha logrado conseguir líneas de crédito especial, y conceder avales y garantías para los promotores privados. Del propio modo trabaja en los campos de planeación, investigación, control y promoción.

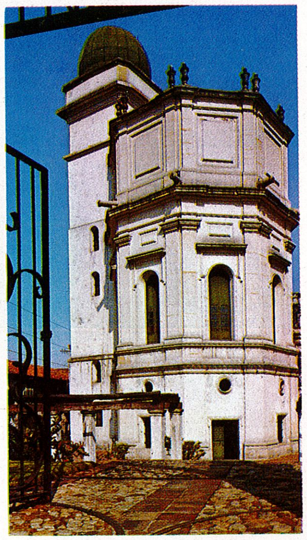
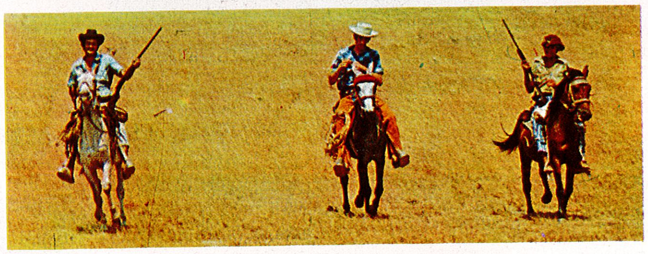
turistic colombia

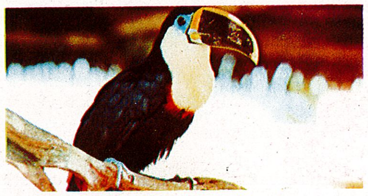
Colombia is a paradise for the Tourist. He finds the most unusual things in the World. The "Sierra Nevada" (Snow mountain) in the middle of the Caribbean Coast.

After only one hour of trip by car, he will find a totally different climate. Beaches, forests, Colonial retreats, etc. If he likes solitude he has an infinity of mountainous spots where he will find Peace, or if he cares for Cosmopolitan cities with lots of beaches and Nautical sports, tours in "Fiesta" yachts, he may go to Cartagena, Santa Marta and Barranquilla, all of them in the Atlantic coast. But if he wishes to feel the emotions of fishing he may go to the Pacific ocean where he will find small villages inhabited by fishermen, with its rustic huts and living of air and sun. And if his ideal for a rest is an island, he will find the San Andres and Providencia islands.

On the other hand, if he is looking for adventures, he may go to the Amazone jungle and feel in all its fullness the magics of the jungle. If his sensibility inclines him towards anthropology, he will discover places such as San Agustin where the Pre-Colombine culture remains untouched. If he likes to recall Colonial times, he should visit Bogotá, Popayán, Villa de Leyva or Cartagena.

The National Tourism Bureau, created in 1968 was the essential motor for "Sectorial" development. In spite of its limitations it has obtained special credits and has given endorsements and guarantees to private promoters. It also takes care of research, planning fields, control and promotion.



Kolumbien als Touristeland

Kolumbien ist ein Touristenparadies.
Hier findet man die ungewöhnlichsten Dinge vor: die Sierra Nevada, ein schneebedeckter Berg direkt an der Karibischen Küste. Ein radikaler Klimawechsel innerhalb einer Autostunde. Strände, Urwälder, malerisch koloniale Winkel. Wer die Einsamkeit vorzieht, findet unzählige Berggegenden, wo man vollkommen abschalten kann. Wenn Sie aber eine Schwäche für Grosstädte haben, mit weiten Sandstränden, Wassersportmöglichkeiten, Yachtausflügen, dann liegen Sie in Cartagena, Santa Marta und Barranquilla richtig. All dies an der Karibischen See. Wer sich das erregende Abenteuer eines Fischfangs nicht entgehen lassen möchte, braucht nur an die Pazifikküste zu reisen, wo er kleine Fischerdörfer mit typischen Fischerhütten vorfindet, deren Bewohner von Luft und Sonne leben.

Wenn Sie sich aber lieber auf einer Insel erholen möchten, dann empfehlen wir Ihnen die herrlichen Ferienparadiese San Andrés und Providencia. Sollten Sie aber lieber das grosse Abenteuer suchen, so können Sie in die dichten Urwälder des Amazonasgebietes eindringen und den Zauber des Dschungels voll geniessen.

Wenn Sie sich für Anthropologie interessieren, dann werden Sie sicher Stätten wie San Agustín besichtigen wollen, wo die präkolumbinische Kultur völlig unberührt von Menschenhand erhalten blieb.

Wenn Sie an die Kolonialzeit erinnert werden möchten, sollten Sie unbedingt einen Spaziergang durch die Altstadt Bogotás sowie Popayán, Villa de Leiva und Cartagena machen. Und über allen steht die sprichwörtliche Gastfreundschaft eines Volkes, so dass Sie sich wie zu Hause fühlen werden.

Das Nationale Kolumbianische Fremdenverkehrsamt (Corporación Nacional de Turismo), 1968 gegründet, hat es verstanden, Sonderkredite zu bekommen und den Privatinitiativen weitreichende Garantien zu bieten. Es übernimmt auch Planungsarbeiten, Untersuchungen, Kontrollen und Werbung.

la colombie touristique

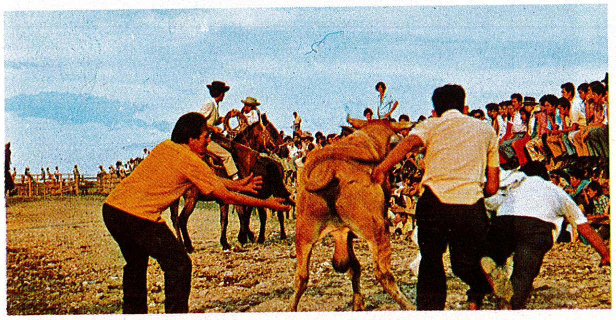
La Colombie est un paradis pour le touriste ; Celui ci y trouve les choses les plus inaccoutumées du monde: Une montagne couverte de neige (Sierra Nevada) en pleine côte Caraibe; Un changement de climat radical après une heure de voyage en automobile, des plages, des fôrets viérges, des coins coloniaux. Si vous aimez la solitude, vous disposez d'une infinité de parages montagneux ou vous trouverez la quiétude. Ou si vous préférez les citées cosmopolites, avec beaucoup de plages, des sports nautiques, les parcours des navires de plaisance, vous avez Cartagène, Santa Marta, Barranquilla, sur la côte atlantique. Mais si vous désirez éprouver les émotions d'une partie de péche, vous pouvez aller sur la côte du Pacifique ou vous trouverez les petits ports habités par les pécheurs qui vivent dans leurs cabanes rustiques, de l'air et du soleil.

Et si votre idéal pour vous reposer est une île vous trouverez les merveilleuses îles de San Andrés et Providencia. Mais si ce que vous cherchez est le monde de l'aventure vous pouvez pénétrer les fôrets de l'Amazone et éprouver dans toute sa plénitude l'enchantement de la jungle.

Si vous avez un penchant pour l'Anthropologie, vous trouverez des sites comme San Agustin ou la culture précolombinne apparait intacte.

Si vous aimez évoquer les époques de la Colonie ne manquez pas de vous promener par le quartier Colonial de Bogotà, ou de visiter la ville de Popayàn, Villa de Leyva ou Cartagène. Pardessus tout,et partout vous jouirez du charactère hospitalier d'un bon peuple qui accueille le Touriste de telle sorte que celui-ci se sent à l'aise.

La "Corporacion Nacional de Turismo" (Syndicat National d' Initiative), fondée en 1968, a éte le moteur essentiel pour le développement du Tourisme "par secteurs". En dépit des limitations, cet organisme a pu obtenir des sources spéciales de crédit, et accorder ses avals et ses garanties aux promoteurs particuliers. La Corporation travaille également dans les terrains des projets, recherches, contrôle et promotion.



transporte

Por su cambiante topografía, los medios de transporte en Colombia son muy variados. Desde la mula hasta las ultramodernas naves aéreas. Desde la canoa rústica hasta los barcos de gran calado. Estos contrastes le dan al trasporte en Colombia un toque típico, y en este campo puede encontrar cualquier sorpresa en los caminos de Colombia.

Aviación

Colombia pionera de la aviación comercial en América.

El 5 de diciembre de 1919 se fundó la primera Compañía de aviación en el país. Se llamó SCADTA.

Para Colombia la aviación comercial tenía una importancia mayor que para otros países por las enormes dificultades de las vías en su territorio, por la topografía y las distancias.

Ei primer avión que surcó los cielos colombianos fue un Junkers, de fabricación alemana. Eran aviones metálicos de una sola ala que hacía parte del cuerpo del fuselaje, un monoplano que no iba sostenido por cables como los aviones primitivos.

Este fue el comienzo. Colombia tomó el liderato de la aviación comercial en América. En 1961 después de tener las empresas colombianas de aviación los modelos más variados D C 3 — D C 4 — Curtims, Boing de dos motores, DC8m Costelación, etc.) llegó la era del "jet".

Desde 1961 Colombia ha adquirido los modelos más modernos en la gama del avión turbina, y sigue conservando su liderato en la aviación comercial en América.

transport

Transport means in Colombia are of a wide variety due to its changing topography. From the mule to the ultramodern airplanes. From the rustic canoe to the biggest steamers. These contrasts give to the transport in Colombia, a typical aspect and in this field you might find a lot of surprises on the roads of Colombia.

Aviation

Colombia, pioneer of commercial aviation in America.

The 5th December 1919 was set up the first airline company in the Country. It was called SCADTA.

Commercial Aviation was more important for Colombia than for other countries because of the great difficulties of road communications, its topography and the long distances.

The first plane to fly in Colombia, was a Junkers, of German manufacture. It was a metallic plane, with only one wing forming part of the fuselage. A monoplane that was not hold by cables as used to be the primitive planes.

This was the beginning. Colombia took the leadership of Commercial aviation in America. In 1961 came the era of the Jet and after having a variety of models such as (D C/3—D C 4— Curtis— Boeing of 2 motors -. D C 8 — Constellation etc).

Colombia bought the most modern models in the range of Turbine Airplanes and continues to hold the leadership of Commercial Aviation in America.

transport

Wegen der unterschiedlichen Bodengestaltung differieren auch die Transpormittel. Die Skala der Fortbewegungsmittel reicht vom Maulesel bis zum supermodernen Jet, vom primitivsten Ruderboot zum Transatlantikschiff. Diese grossen Gegensätze verleihen den Transportmitteln in Kolumbien einen eigenartigen Anstrich. Gerade auf diesem Gebiet kann man hier oft die tollsten Überraschungen erleben.

Flugwesen

Kolumbien, Pionier der Handelsluftfahrt in Amerika.

Am 5. Dezember 1919 wurde in Kolumbien die erste Fluggesellschaft namens SCADTA gegründet.

Für Kolumbien war die Handelsluftfahrt von weit grösserer Bedeutung als für die meisten anderen Länder, denn hier bilden die zerklüfteten Gebirge und grossen Entfernungen oft unüberwindbare Hindernisse für den Strassenbau.

Das erste Flugzeug am kolumbianischen Himmel war eine Junkers deutscher Herkunft. Es handelte sich um Ganzmetallflugzeuge mit freitragenden Flügeln, ein einmotoriges Flugzeug, das nicht an der Leine gehalten werden musste wie die primitiven Flugzeuge.

So sah also der Anfang aus. Kolumbien übernahm die Führung in der Handelsluftfahrt in Amerika. Nachdem die kolumbianischen Fluggesellschaften im Jahre 1961 über die verschiedensten Flugzeugtypen verfügten (DC-3, DC-4, Curtis, Boingzweimotor, DC-8, Constellation, usw.) kam die Jet-Ära.

Seit 1961 hat Kolumbien seiner Flugflotte die modernsten Turbinenflugzeuge eingegliedert und liegt in der Handelsluftfahrt nach wie vor an der Spitze in Amerika.

transport

Par sa topographie changeante, les moyens de transport en Colombie sont tres variés. De la mule aux avions ultramodernes. De la pirogue rustique aux bateaux transatlantiques. Ces contrastes donnent au transport en Colombie, un aspect typique et on peut s'attendre aux plus incroyables surprises dans les routes colombiennes.

Aviation

La Colombie a été à l'avant garde de l'aviation com merciale en Amérique.

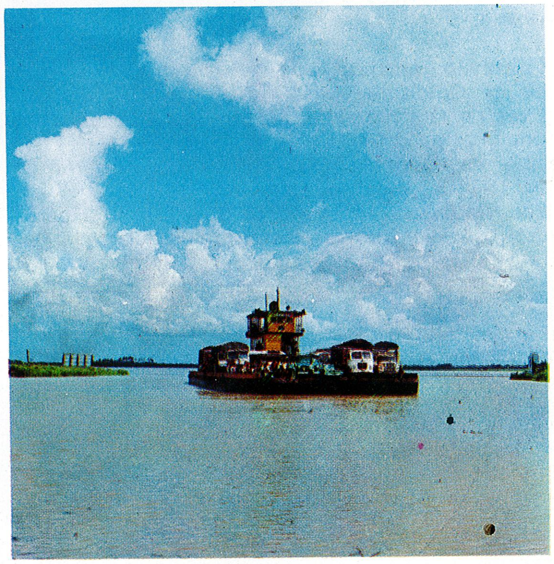
La première société d'aviation s'est formée dans le pays le 5 Décembre 1919. Ce fut la SCADTA.

L'importance de l'aviation commerciale était plus grande pour la Colombie que pour les autres Nations, en raison des énormes obstacles que présentent les distances et latopographie montagneuse pour les voies de communication.

Le premier avion qui survola la Colombie fut un Junkers, de fabrication allemande. Il s'agissait d'un avion entièrement métallique, dont l'aile unique faisait corps avec le fuselage,un monoplan qui n'était pas renforcé avec des cables, comme les avions primitifs. Ce fut un commencement. La Colombie prit la première place dans l'aviation commerciale de l'Amérique.

En 1.961, après que les entreprises colombiennes d'aviation mirent en service les modèles les plus variès (DC-3, DC-4, Curtis, Boeing, bimoteurs, DC-8, Constellation, etc.) vint l'ère du "Jet".

Depuis 1.961, la Colombie a possédé les plus récents modèles dans la ligne des avions à turbine et garde encore sa première place dans l'aviation commerciale américaine.



una inspeccion de la fifa

Durante cinco días -del 1o. al 5 de Febrero de 1974- visitaron a Colombia los miembros de una comisión Oficial de la Fédération Internationale de Foot-Ball Association (F.I.F.A.), designada en Mayo del año anterior en Leipzig, República Democrática Alemana, para conocer, observar y posteriormente rendir un informe al Comité Ejecutivo del organismo mundial del fútbol, sobre las posibilidades de Colombia y sus perspectivas a 1986, para organizar la ronda final de la Copa Mundial de Fútbol.

Esta visita, que ya había sido anunciada por el propio Presidente de la F.I.F.A., Sir Stanley Rous cuando hizo un viaje a Colombia en 1971, produjo una profunda impresión a los delegados y sirvió para despertar un inusitado entusiasmo entre los dirigentes políticos, cívicos y deportivos de este país suramericano.

El anhelo, muchas veces expresado por el Presidente de Colombia, Misael Pastrana Borrero, los directivos de la Federación Colombiana de Fútbol y los funcionarios del Instituto Colombiano de la Juventud y del Deporte (COLDEPORTES), por realizar en 1986 la final de la Copa del Mundo, ha quedado traducido en el efecto que el rápido pero productivo viaje de la Comisión oficial de la F.I.F.A., hizo por cinco ciudades colombianas en desarrollo de un agitado programa que, no obstante, permitió a los visitantes conocer y palpar las realidades y posibilidades de esta nación para acometer tal responsabilidad.

El Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986, invitó además de los Miembros de la F.I.F.A. designados en Leipzig, a los Presidentes de las Confederaciones de Fútbol de Africa, Suramérica y Asia, así como a un representante de la Federación de Fútbol de Santa Cruz, Bolivia, y al Jefe de Relaciones Públicas y Prensa de la F.I.F.A.

Harry H. Cavan, de Irlanda del Norte, Helmut Riedel de la República Democrática Alemana y Ramón Coll J. de la República de Costa Rica, integraron la delegación oficial de la F.I.F.A.; Teófilo Salinas Fuller, Presidente de la Confederación Suramericana de Fútbol, Yidnekatchew Tessema, Presidente de la Confederación Africana de Fútbol, Edgar Peña, miembro del Comité de Finanzas de la Confederación Suramericana de Fútbol y René Courte, Secretario Adjunto y Jefe de Relaciones Públicas de la F.I.F.A., fueron los visitantes.

Acompañados del Presidente de la Federación Colombiana de Fútbol, Alfonso Senior Q., del Director Ejecutivo del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte, Humberto Zuluaga Monedero, del Gerente de la División Mayor del Fútbol Colombiano (rama profesional), y de todos los miembros del Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986 (designados por decreto gubernamental en 1972), los Comisionados e invitados especiales visitaron a Bogotá, la capital de Colombia y a las ciudades de Pereira, Cali, Barranquilla y Medellín.

an inspection by fifa

The members of an official Commission of the Fédération Internationale de Foot-Ball Association (F.I.F.A.), appointed in May 1973 in Leipzig, Democratic Republic of Germany, visited Colombia during five days from the ist. to the 5th. of February 1974, in order to inspect, observ and submit a repport to the Executive Committee of the World Football Agency, on the prospects of Colombia for 1986, to organize the Final Round of the World Football Cup.

This visit, that was already announced by the President of F.I.F.A. Sir Stanley Rous when he came to Colombia in 1971, caused a deep impression on the delegates and helped to revive a great enthusiasm amongst the political and sport leaders of this southamerican country.

The desire, expressed in several occasions by the President of Colombia, Misael Pastrana Borrero, the Directors of the Colombian Football Federation and the officers of the Colombian Institute for Youth and Sports (COLDEPORTES), to carry out in 1986 the final Round of the World Cup, has been demonstrated by the impact caused by the quick but profitable trip of the Official Commission of F.I.F.A. around five colombian cities.This trip allowed the visitors to estimate better the realities and prospects of this Nation to assume such responsability.

The Committee Pro-World Football Championship of 1986, invited besides the members of F.I.F.A. appointed in Leipzig, the Presidents of the Football Confederations of Africa, Southamerica and Asia as well as a representative of the Football Federation of Santa Cruz, Bolivia and the head of the Department of Public Relations and Press of F.I.F.A.

Harry H. Cavan from North Ireland, Helmut Riedel from the German Democratic Republic and Ramón Coll J. from the Republic of Costa Rica, composed the Official Delegation of F.I.F.A.

Teófilo Salinas Fuller President of the Southamerican Football Confederation, Yidnekatchew Tessema, President of the African Football Confederation, Edgar Peña, Member of the Financial Committee of the Southamerican Football Confederation and René Courte, Alternate Secretary and Head of Public Relations of F.I.F.A., were the visitors.

Accompanied by the President of the Colombian Football Federation Alfonso Senior Q., the Executive Director of the Colombian Institute for Youth and Sports, Humberto Zuluaga Monedero, the Manager of the Major Division of Colombian Football (Professional Branch) and by all the members of the Committee Pro-World Football Championship of 1986 (appointed by a Government's Decree in 1972), the members of the Commission and Special Guests, visited Bogotá, the capital of Colombia and the cities of Pereira, Cali, Barranquilla and Medellín.

inspektionsreise der fifa abordnung

Vom 1. bis 5. Februar 1974 statteten die Mitglieder der offiziellen Kommission der FIFA (Internationaler Fussballverband) Kolumbien einen fünftägigen Besuch ab. Diese Kommission wurde im Mai des vergangenen Jahres in Leipzig (DDR) ernannt und kam zum Zweck einer persönalichen Inaugenscheinnahme nach Kolumbien. Danach wird sie dem Exekutivkomitee der FIFA Bericht darüber erstatten, welche Möglichkeiten bestehen, die Endrunde der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 auf Kolumbianischen Boden zu veranstalten.

Dieser Besuch, der bereits 1971 vom Präsidenten der FIFA, Sir Stanley Rous anlässlich einer Reise nach Kolumbien angekündigt wurde, hinterliess bei der Abordnung einen tiefen Eindruck und hat auch bei allen führenden Politikern, Männern des öffentlichen Lebens und leitenden Sportvertretern grosse Begeisterung ausgelöst.

Dieses Verlangen nach Ausrichtung des Weltpokals 1986, das vom Präsidenten der Republik, Misael Pastrana Borrero sowie Vorstandsmitgliedern des kolumbianischen Fussbalverbandes und führenden Vertretern des Instituts für Jugend und Sport (COLDEPORTES) mehrfach geäussert wurde, fand seinen Niederschlag im kurzfristigen aber dennoch aufschlussreichen Besuch der offiziellen FIFA-Kommission in fünf Städte Kolumbiens, wo man ein umfangreiches Programm absolvierte und sich einen Eindruck davon verschaffen konnte, wie diesses Land die auf sich genommene Verpflichtung verstanden wissen möchte.

Das Komitee Pro-Fussball-Weltmeisterschaft 1986 lud ausser den FIFA-Mitgliedern die Präsidenten der Fussballverbände Afrikas, Südamerikas und Asiens ein, desgleichen einen Vertreter des Fussballverbandes von Santa Cruz (Bolivien) und den Direktor für Public Relations der Presseabteilung der FIFA.

Die offizielle FIFA-Delegation setzte sich wie folgt zusammen: Harry H. Cavan (Nordirland), Helmut Riedel (DDR), und Ramón Coll J. (Costa Rica); für den südamerikanischen Fussballverband Teófilo Salinas Fuller als Präsident, den afrikanischen Fussballverband vertrat Yidnekatchew Tessema als dessen Präsident, Edgar Peña als Mitglied des Finanzausschusses des südamerikanischen Fussballverbandes und René Courte als stellvertretender Sekretär und Direktor für Public Relations und Pressewesen der FIFA.

In Begleitung des Präsidenten des kolumbianischen Fussballverbandes, Alfonso Senior Q., des Exekutivdirektors des kolumbianischen Instituts für Jungend und Sport, Humberto Zuluaga Monedero, des Geschäftsführers der ersten Profi-Liga des kolumbianischen Fussballs und der Mitglieder des Komitees Pro-Fussball-Weltmeisterschaft 1986 (mittels Regierungsdekret im Jahre 1972 bestellt), statteten die FIFA-Abordnung und die geladenen Gäste den Städten Bogotá, Pereira, Cali, Barranquilla und Medellín einen Besuch ab.

une inspection de la fifa

Pendant cinq jours, du 1er. au 5 Février 1974, les members de la Comission Officielle de la Fédération Internationale de Foot-Ball Association (F.I.F.A.) nommée au mois de Mai 1973 à Leipzig, République Démocratique Allemande, visitèrent la Colombie afin de connaître, observer et ultérieurement présenter un rapport au Comité Exécutif de l'organisme Mondial du Foot-ball, sur les possibilités et les perspectives de la Colombie, pour organiser les Finales de la Coupe du Monde de Foot-Ball en 1986.

Cette visite, anoncée d'avance par le Président de la F.I.F.A., Sir Stanley Rous lors de sa visite en Colombie en 1971, causa une profonde impression aux Délegués et servit à réveiller un grand enthousiasme parmi les dirigents politiques, civiques et sportifs de ce pays sudaméricain.

Le souhait de Président de la Colombie, Misael Pastrana Borrero, des dirigents de la Fédération Colombienne de Foot-Ball et des fonctionnaires de l'Institut Colombien pour la Jeunesse et les Sports (COLDEPORTES), de realiser en 1986 la finale de la Coupe du Monde, c'est traduit par l'éffet produit par le court mais productif voyage de la Comission Officielle de la F.I.F.A. par cinq villes colombiennes. Ce voyage a permit aux visiteurs de connaître et apprecier les realités et les possibilités de cette Nation pour assumer une si grande responsabilité.

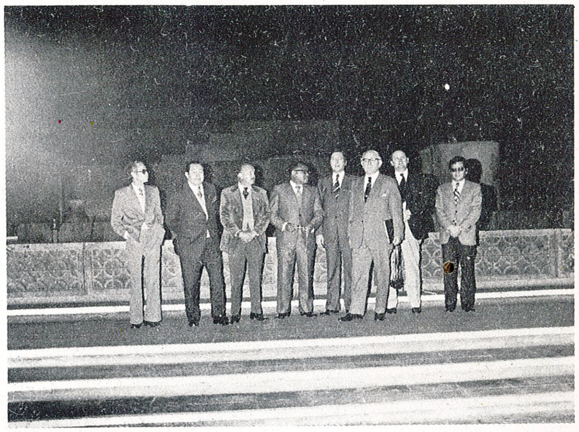
Le Comité Pro-Championnat Mondial de Foot-Ball 1986, a invité en plus des members de la F.I.F.A. nommés à Leipzig, les Présidents des Confédérations de Foot-Ball d'Afrique, Amérique du Sud et d'Asie, ainsi que un représentant de la Fédération de Foot-Ball de Santa Cruz, Bolivie et le chef de Presse et Relations Publiques de la F.I.F.A.

Harry H. Cavan d'Irlande du Nord, Helmet Riedel de la République Démocratique d'Allemagne et Ramón Coll J. de la République du Costa Rica, formaient la délegation Officielle de la F.I.F.A. Teófilo Salinas Fuller, Président de la Confédération Sudaméricaine de Foot-Ball, Yidnekatchew Tessema, Président de la Confédération Africaine de Foot-Ball, Edgar Peña, membre du Comité de Finances de la Confédération Sudaméricaine de Foot-Ball et René Courte, Secretaire adjoint et chef de Relations Publiques de la F.I.F.A., furent les visiteurs.

En compagnie du Président de la Fédération Colombienne de Foot-Ball, Alfonso Senior Q., du Directeur Exécutif de l'Institut Colombien pour la Jeunesse et les Sports, Humberto Zuluaga Monedero, du Gérent de la Division Majeure du Foot-Ball Colombien (Branche Professionnelle) et de tous les members du Comité Pro-Championnat Mondial de Foot-Ball 1986 (designés par Décret Gouvernemental en 1972), les Membres de la Commission et les Invités d'Honneur visitèrent la Capitale de la Colombie et les villes de Pereira, Cali, Barranquilla et Medellín.

Los comisionados de F.I.F.A., conocen el moderno Coliseo Mayor de "El Campín" con capacidad para 20.000 espectadores en Bogotá.

The members of the Commission of F.I.F.A., visit the modern Coliseum of "El Campín" in Bogotá with capacity for 20.000 espectators.



Como una "obra maravillosa", fue catalogada la Catedral de Sal de Zipaquirá a 55 kilómetros de Bogotá.

The Salt Cathedral of Zipaquirá at 55 Km. from Bogotá, was considered "A marvellous piece of work".

Mr. Harry Cavan elogia la cultura indígena de Colombia, expuesta en el Museo del Oro en Bogotá.

Mr. Harry H. Cavan praised the indigenous culture of Colombia, displayed at the Gold Museum in Bogotá.

estadios, servicios y turismo

Colombia ha propuesto a la Fédération Internationale de Foot-Ball Association (F.I.F.A.), los nombres de doce (12) ciudades que podrían aspirar a las sedes y sub-sedes del Campeonato Mundial de Fútbol de 1986. Para 1982, sin embargo, otras ciudades colombianas además de las doce mencionadas bien podrían sumarse al deseo de figurar como escenarios de los juegos correspondientes a la ronda final del Campeonato.

Villavicencio, en los Llanos Orientales, situada a solo dos horas y media por vía terrestre de la capital Bogotá; Neiva, capital del Departamento del Huila y Montería al norte de la capital, tendrán escenarios propicios, un clima agradable y los servicios necesarios para poder realizar partidos de fútbol en la ronda eliminatoria.

La Comisión oficial de la F.I.F.A. observó el cuidado que los dirigentes deportivos colombianos le han puesto a la construcción de los nuevos estadios proyectados para algunas de las ciudades propuestas como sedes y sub-sedes de la Copa del Mundo, En Pereira, los comisionados y demás invitados pudieron conocer las modernas instalaciones del nuevo estadio y la villa Olímpica que en Julio de 1974 se inaugurará con motivo de los X Juegos Deportivos Nacionales, otro evento (se celebra cuatrienalmente) auspiciado por el Gobierno del Presidente Pastrana Borrero.

El nuevo estadio de Pereira tendrá capacidad para más de 60.000 personas debidamente acomodadas y tendrá en su interior, todos los medios necesarios para servir al periodismo en todas sus ramas: televisión, radio y escrito, A su alrededor se construye un gran complejo olímpico que contará además con un velódromo, unas piscinas Olímpicas y múltiples canchas de fútbol para el uso popular, así como otros escenarios para la práctica del tenis, el basquetbol, el voleibol etc.

El Estadio "Pascual Guerrero" de Cali, remodelado para ser el escenario en 1971 de los VI Juegos Deportivos Panamericanos, impresionó gratamente a los Comisionados de la F.I.F.A. y a los demás invitados. El propio Alcalde de Cali, Dr. José Vicente Borrero Velasco, así como el ex-Director de los Juegos Panamericanos, Dr. Jorge Herrera Barona y el Director de la Junta Administradora de Deportes del Valle del Cauca, arquitecto, Nolasco Sierra Navia, mostraron a los señores Cavan, Tessema, Riedel, Salinas, Coll, Peña y Courte, el estado en que se halla el coliseo que tiene capacidad para 66.000 espectadores. Los comisionados hicieron algunas observaciones sobre el mejoramiento que debe hacérsele al Estadio "El Campín" de Bogotá, pero elogiaron el proyecto del nuevo estadio de Barranquilla y la forma como la ciudad de Medellín, ahora sede de los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe de 1978, proyecta remodelar el estadio "Atanasio Girardot" para darle cabida a 65.000 personas.

Otro de los aspectos sobre los cuales los Miembros de la Comisión Oficial de la F.I.F.A. tomaron atenta nota, tiene que ver con el desarrollo turístico de Colombia a través de la Corporación Nacional del ramo, entidad gubernamental que para 1986 anuncia un vastísimo programa de desarrollo en esta industria, una de las más promisorias del país.

Los servicios para el público, los invitados especiales, los árbitros, jugadores, dirigentes y periodistas en general, fueron también tema de estudio de los delegados de F.I.F.A., encargados de preparar y rendir un informe al Comité Ejecutivo del organismo mundial durante la reunión que tendrá lugar en Franckfort, Alemania Federal, en Junio de 1974.

stadiums, service and tourism

Colombia has proposed to the Fédération Internationale de Foot-Ball Association (F.I.F.A.) twelve cities which are in condition to be Host-cities or Su-Sietes of the World Football Championship of 1986. However, for 1982, other colombian cities besides the twelve already mentioned, could also aspire to be the scenes of the corresponding games of the Cahmpionship's Final Round.

Villavicencio, in the Oriental Lowlands, located at only two and a half hours by car from the capital Bogotá, Neiva, capital of the Department of Huila and Montería to the north of the Capital, will have adequate scenes, a suitable climate and the necessary services to carry out Football matches in the Final Round.

The official Commission of F.I.F.A. noted the attention given by the colombian sport leaders to the construction of new stadiums in some of the cities proposed as Host-Cities and Sub-Sites for the World Cup. In Pereira, the members of the Commission and the Guests visited the modern facilities of the new stadium and the Olympic Villa that will be inaugurated in July 1974, for the X National Games, another event sponsored by the Government of President Pastrana Borrero.

Pereira's new stadium will have room for more than 60.000 people confortably sitted and will count with all the means required by the Press, Television, Radio, etc. . . Around the stadium, a huge Olympic Complex is in construction, which will include a Cycle Track, Olympic Swimming Pools and several Football Courses for popular use, as well as other courses for the practice of Tennis, Basketball and Volleyball.

The Stadium "Pascual Guerrero" of Cali, re-modelled for the VI Panamerican Games in 1971 greatly impressed the Visiting Commission of F.I.F.A. and the other Guests. The Mayor of Cali, Dr. José Vicente Borrero Velasco as well as the fromer Director of the Panamerican Games, Dr. Jorge Herrera Barona and the Director of the Sport Administrative Board of Valle del Cauca, Architect Nolasco Sierra Navia, showed to Mr. Cavan, Tessema, Riedel, Salinas, Coll, Peña and Courte, the coliseum which has room for 66.000 spectators. The members of the Commission made some remarks about the improvements that should be done to the stadium "El Campín" of Bogotá, but praised the project of the new stadium of Barranquilla and the way the city of Medellín, Host-city of the Centralamerican and Caribbean Games of 1978, plans to re-model the stadium "Atanasio Girardot" so as to enlarge it for 65.000 people.

The members of the Official Commission of F.I.F.A. took note about another important aspect, the development of tourism in Colombia, through the National Tourism Bureau, This governmental entity announces for 1986, a wide program for the development of tourism, which is one of the most promessing industries of the country.

The services for the public, the Special Guests, the Judges, Players Leaders and Journalists in general, were also matter of study by the delegates of F.I.F.A., in charge of preparing and submitting a pepport to the Executive Committee of the World Agency, during the meeting which will take place in Franckfurt, Federal Republic of Germany in June 1974.

stadien, service und tourismus

Kolumbien hat dem Internationalen Fussballverband FIFA zwölf Städte vorgeschlagen, die als eventuelle Austragungsorte mit der Durchführung der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 beauftrgat würden. Ab 1982 könnten noch weitere Städte hinzukommen, die als Schauplatz der Endrunde der Weltmeisterschaft in Frage kämen:

Villavicencio im östlichen Tiefland gelegen und nur zweieinhalb Autostunden von der Hauptstadt Bogotá entfernt; Neiva, Hauptstadt des Departements Huila und Montería im Norden der Hauptstadt gelegen, werden geeignete Stadien besitzen und verfügen zudem über angenehmes Klima und die entsprechenden Einrichtungen und Anlagen, um Fussballspiele der Finalrunde durchführen zu können.

Die FIFA-Abordnung hat sich davon überzeugen können, dass die leitenden Sportfunktionäre Kolumbiens bei der Planung neuer Sportstadien in den als Austragungsorten vorgesehenen Städten grösste Sorgfalt walten lassen. In Pereira konnten die hohen Gäste die modernen Einrichtungen des neuen Stadions und das olympische Dorf persönlich in Augenschein nehmen. Im Juli 1974 wird dieses Stadion aus Anlass der X. Nationalen Sportspiele seiner Bestimmung übergeben. Dieses Sportfest findet alle vier Jahre statt und steht unter der Schirmherrschaft der Regiering des Präsidenten Pastrana Borrero.

Das neue Stadion in Pereira wird in seinem Innern 60.000 Zuschauern Platz bieten und mit allen für die Presse notwendigen Übertragungsmedien versehen sein. In unmittelbarer Nähe wird ein ganzer Sportkomplex geschaffen, der eine Radrennbahn, olympische Schwimmbecken und Mehrzweckhallen sowie Spielfelder für populäre Sportarten wie Tennis, Basketball und Volleybal einschliesst.

Das "Pascual Guerrero-Stadion" in Cali, welches für die VI Panamerikanischen Spiele 1971 umgebaut wurde, hinterliess bei der FIFA-Abordnung und den geladenen Gästen einen nachhaltigen Eindruck. Der Bürgermeister von Cali, Dr. José Vicente Borrero Velazco, der Ex-Direktor der Panamerikanischen Spiele, Dr. Jorge Herrera Barona, sowie der Direktor des Verwaltungsvorstands der Sportabteilung für das Departement Valle del Cauca, Architekt Nolasco Sierra Navia informierten die Herren der FIFA-Kommission an Ort und Stelle über den Fortschritt der Bauarbeiten am Sportpalast, der 66.000 Zuchauern Platz bieten wird. Die FIFA-Vertreter machten auch einiger Vorschläge bezüglich Verbesserungen, die am Bogotaner Stadion "El Campín" vorgenommen werden sollten, hatten aber auch lobende Worte für das geplante neue Stadion in Barranquilla und den Ausbau des "Atanasio Girardot" Stadions in Medellín, das 65.000 Zuschauer aufnehmen wird und 1978 Schauplatz der Spiele für Mittelamerika und die Karibische See sein wird.

Ein weiterer Gesichtspunkt, dem die Mitglieder der offiziellen FIFA-Kommission ihr besonderes Augenmerk widmeten, hängt mit den Stand der touristischen Entwicklung zusammen, gefördert vom Nationalen Touristenbüro, welches für 1986 ein vielgestaltiges Programm ankündigt und mit vielversprechenden Erweiterunsplänen aufwarten wird.

Auch die Service-Einrichtungen für Publikum, geladene Gäste, Schiedsrichter, Sportler, Funktionäre und Berichterstatter waren Gegenstand eingehender Erörterungen der FIFA-Funktionäre, die dem Exekutivkomitee der FIFA im Juni 1974 in Frankfurt (BRD) Bericht erstatten werden.

stades, services et tourisme

La Colombie a proposé à la Fédération Internationale de Foot-Ball Association (F.I.F.A.), les noms de douze villes qui pourraient aspirer à être les sièges ou sièges alternes du Championnat Mondial de Foot-Ball en 1986. Pour 1982, d'autres villes colombiennes en plus des douze dejà mentionnées, pourraient se joindre à elles dans leur désir d'être le siège des Finales du Championnat.

Villavicencio, dans les plaines orientales, situee à deux heures et demi de voiture de la Capitale Bogotá, Neiva, capitale du Département du Huila et Montería, au nord de la capitale auront les scenes sportives adequates, un climat agréable et les services nécessaires pour realiser les matchs de foot-ball, aux éliminatoires.

La Commission Officielle de la F.I.F.A. a pur constater l'attention que les dirigents sportifs colombiens prêtent à la construction de nouveaux stades, projettés dans quelques unes des villes proposées comme sièges ou sièges alternes de la Coupe du Monde. A Pereira, les Délegués et les invités d'honneur ont connu les modernes installations du nouveau stade et la Villa Olympique que l'on inaugurera en Juillet 1974, lors des X jeux Nationaux, evénement sportif (Se célebre chaque quatre ans) auspicié par le Gouvernement du Président Pastrana Borrero.

Le nouveau stade de Pereira est conçu pour plus de 60.000 personnes confortablement assises et comptera avec les installations nécessaires pour les journalistes, la télévision, la radio et la Presse. Autour du stade, se construit un grand complexe olympique qui aura un vélodrome, des piscines olympiques et plusieurs champs de Foot-Ball pour utilisation populaire, ainsi que des courses de Tennis, Basketball et Volleyball.

Le Stade "Pascual Guerrero" à Cali, remodellé pour les VI Jeux Panaméricains en 1971, a fortement impressionée les Délegués de la F.I.F.A. et les autres Invités. Le Maire de Cali, Dr. José Vicente Borrero Velasco, ainsi que l'ex-Directeur des Jeux Panamericains, Dr. Jorge Herrera Barona et le Directeur de la Junte Administrative des Sports du Valle del Cauca, l'Architecte Nolasco Sierra Navia, montrèrent à Messieurs Cavan, Tessema, Riedel, Salinas Coll, Peña et Courte, l'état dans lequel se trouve le Colisée construit pour 66.000 espectateurs. Les Délegués ont Fait quelques observations sur les reformes que l'on doit faire au Stade "El Campín" de Bogotá, mais par contre ils ont fait des éloges sur le projet du nouveau Stade de Barranquilla et la façon dont la ville de Medellín, siège des Jeux d'Amérique Centrale et des Caraibes en 1978, pense arranger le Stade "Atanasio Girardot" pour recevoir 65.000 personnes.

Un autre aspect sur lequel les Membres de la Comission Officielle de la F.I.F.A. ont pris note, est celui du développement touristique de la Colombie, à travers la Corporation Nationale du Tourisme, entité gouvernementale qui annonce pour 1986, un vaste programme de développement de cette industrie, une des plus importantes du pays.

Les services pour le public, les invités d'honneur, les arbitres les joueurs, les dirigents et journalistes en géneral, ont été objet d'étude de la part des Délegués de la F.I.F.A., chargés de rédiger et de soumettre un rapport au Comité Executif de l'organisme Mondial pendant la reunion qui aura lieu a Franckfurt Allemagne Fédérale, en Juin 1974.

El Director de COLDEPORTES hace una explicación sobre el estadio "El Campín" de Bogotá.

The Director of COLDEPORTES makes a brief explanation about the stadium "El Campín" of Bogotá.

En Barranquilla, los comisionados escuchan la explicación del proyecto para un nuevo Estadio con capacidad para 75.000 personas.

In Barranquilla, the delegates listen to the explanation of the project for a new stadium with room for 75.000 people.

Harry H. Cavan, Alfonso Senior Q. y el africano Tessema, inspecionan los arcos del estadio de Bogotá.

Harry H. Cavan, Alfonso Senior Q. and the African Tessema, examine the archs of the stadium in Bogotá.

Helmut Riedel de Alemania Democrática y Yidnekatchew Tessema de la Confederación Africana de Fútbol en las salinas de Zipaquirá.

Helmut Riedel from Democratic Republic of Germany and Yidnekatchew Tessema from the African Football Confederation, in the Zipaquirá Salt Mines.

un deseo unanime

Todos los dirigentes políticos, cívicos y deportivos de Colombia, comunicaron a los Miembros de la Comisión Oficial de la F.I.F.A., el deseo unánime que existe en el país por aspirar a la sede de la Copa Mundial de Fútbol de 1986.

Gobernadores, Alcaldes, industriales, empresarios y directivos de todos los órdenes y responsabilidades de Colombia, fueron vehementes e hicieron énfasis en sus comentarios relacionados con éste, que no es solo un anhelo de una élite, sino de todos los aficionados del fútbol en el país. Y son muchos los que se adhieren a esta solicitud. Es un clamor nacional y así lo constataron los visitantes.

El Alcalde Mayor de Medellín, Guillermo Mora Londoño, por ejemplo, al recibir a los delegados de la F.I.F.A., expresó que "aquí, en esta ciudad ustedes y todos los representantes del fútbol internacional serán siempre bienvenidos. Nosotros, en Medellín, estamos dispuestos a realizar cualquier esfuerzo o sacrificio por disponer de los escenarios adecuados para llevar adelante un compromiso tan importante".

El Alcalde Mayor de Barranquilla, ciudad situada al norte del país, sobre el Mar Caribe, Dr. Humberto Salcedo Collante, destacó ante los delegados que fue allí, en esa ciudad, donde nació el fútbol en Colombia "y por derecho propio tenemos razón en figurar como sede o sub-sede de un certamen como es la Copa Mundial de Fútbol". En Barranquilla, no solo el Alcalde Mayor de la ciudad, sino el Gobernador del Departamento del Atlántico, Dr. José Tcherassi Guzmán, fue explícito al señalar el deseo de todos sus compatriotas por tener el honor de organizar un Campeonato Mundial. "Creo, dijo el Gobernador, que disponemos de suficientes ciudades, de suficientes estadios y, sobre todo de un interés permanente por llevar a cabo esta iniciativa".

El deseo unánime de los colombianos por cumplir con éste compromiso, se ha extendido, no solo a las ciudades que fueron visitadas por la delegación de la F.I.F.A., sino por aquellos otros funcionarios de las ciudades que fueron propuestas, pero que, por el límite del tiempo en que los delegados permanecieron en Colombia, no pudieron visitar. Manizales, Armenia, Ibagué, Cúcuta, Bucaramanga, Cartagena y Santa Marta, mostraron ese mismo deseo expresado a través de sus Alcaldes Mayores que fueron convocados por el Comité Pro-Campeonato Mundial en Bogotá, para que se reunieran con los comisionados y plantearan sus inquietudes al respecto. Los Alcaldes Mayores de las ciudades mencionadas tuvieron ocasión de hablar con los delegados de la F.I.F.A. el 4 de Febrero, fecha en que estos, fueron recibidos en audiencia especial por el señor Presidente de la República, Dr. Misael Pastrana Borrero y en la casa de Bolívar (o Palacio de los Presidentes).

a unanimous desire

The political and sport leaders, informed the members of the Official Commission of F.I.F.A. about the unanimous desire of the Colombian people to be the Host-country of the World Football Championship in 1986.

Governors, Mayors, Industrials, Managers and Directors of all Branches and responsabilities of Colombia, pointed out that it is not only a hope of an élite but of all Football fans of the country, and a lot of people adhere to this application. The Visitors could appreciate that it is a national desire.

When the Mayor of Medellín, Guillermo Mora Londoño welcomed the delegates of F.I.F.A., he said that "Here, in this city you and all the representatives of International Football will always be welcome. We in Medellín, stand ready to make any endeavour of sacrifice in order to have the adequate scenes to carry out such an important committment".

The Mayor of Barranquilla, city located at the north of the country on the caribbean sea, Dr. Humberto Salcedo Collante, stressed that it was in his city that Football was born in Colombia "And by own right we want to participate as Host-city or Sub-site of an event of such an importance as the Football World Cup. "In Barranquilla not only the Mayor but also the Governor of the Department of Atlántico, Dr. José Tcherassi Guzmán was explicit when he pointed out the desire of all his compatriots to have the honor of organizing a World Championship. "I believe, said the Governor, that we have enough cities, enough stadiums and above all a permanent interest to carry out this initiative.

The unanimous desire of the Colombian people to fulfil this committment has been extended not only to the cities that were visited by the delegates of F.I.F.A., but also by other officers of cities proposed but that were not visited due to the short time that the delegates spent in Colombia. Manizales, Armenia, Ibagué, Cúcuta, Bucaramanga, Cartagena and Santa Marta, expressed the same desire through their Mayors who were invited by the Committee Pro-World Championship in Bogotá, to meet the delegates and discuss with them their concerns.

The Mayors of those cities had the opportunity to talk to the delegates of F.I.F.A., the 4th. of February, when they were received in special audience by the President of the Republic, Dr. Misael Pastrana Borrero at the "Casa de Bolívar" or the House of the Presidents.

einmütiger wunsch

Die führenden Politiker, Vertreter der Offentlichkeit und des Sports unterrichteten die Mitglieder der offiziellen FIFA-Kommission vom einmütigen Wunsch der Kolumbianer nach Ausrichtung der Fussball-Weltmeisterschaft 1986.

Gouverneure, Bürgermeister, Industrielle, Unternehmer und sonstige leitende Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens haben ganz deutlich unterstrichen, dass es sich hierbei nicht um das Anliegen einer kleinen Elite handelt, sondern um das Begehren aller Sportfans in diesem Lande. Die Gäste der FIFA-Kommission haben dies auch bei ihrem Besuch in diversen Städten des Landes feststellen können.

Der Oberbürgermeister von Medellín, Guillermo Mora Londoño, sagte beispielsweise bei der Begrüssung der hohen Gäste: "Hier in dieser Stadt sind Sie und alle Vertreter des Weltfussballs immer willkommen. Wir in Medellín werden keine Mühe scheuen und alles daran setzen, um die für die Weltmeisterschaft erforderlichen Anlagen zu schaffen".

Der OB Dr. Humberto Salcedo Collante von Barranquilla, an der Karibischen Küste gelegen, wies darauf hin, dass es in Barranquilla gewesen sei, wo der kolumbianische Fussball das Licht der Welt erblickt habe und "schon aus diesem Grunde, so meinen wir, steht uns das Recht zu, als Mitveranstalter der Fussball-Weltmeisterschaft berücksichtigt zu werden". Aber nicht nur der OB der Stadt, sondern auch der Gouverneur des Departements Atlántico, Dr. José Tcherassi Guzmán wurde sehr deutlich, als er den Wunsch seiner Landsleute nach Ausrichtung der Fussball-Weltmeisterchaft unterstrich. "Ich glaube", meinte er, "dass wir über genügend Städte, Stadien und vor allem Sportbegeisterung verfügen, um so ein Ereignis erfolgreich abzuwikeln".

Der ausdrückliche Wunsch des kolumbianischen Volkes nach Ausrichtung der Welmeisterschaft 1986 wurde nicht nur in den von der FIFA-Delegation besuchten Städten bekundet, sondern auch in jenen, die aus Zeitmangel nicht mehr ins Besuchsprogramm aufgenommen werden konnten. Die Bürgermeister von Manizales, Armenia, Ibagué, Cúcuta, Bucaramanga, Cartagena und Santa Marta äusserten sich in ähnlicher Frim wie ihre Kollegen, die vom Pro-Fussball-Weltmeisterschaft-Komitee nach Bogotá eingeladen waren, um dort mit den FIFA-Delegierten zu beraten. Die OB der erwähnten Städte hatten am 4. Februar 1974 Gelegenheit, mit den FIFA-Vertretern zu sprechen; am gleichen Tag wurde die Delegation vom Präsidenten der Republik, Dr. Misael Pastrana Borrero, im Präsidentenpalast empfangen.

un desir unanime

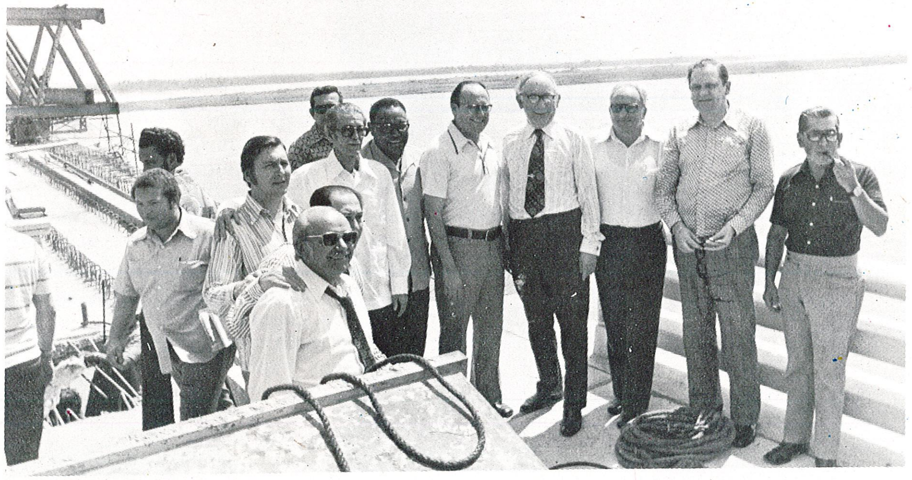
Tous les dirigents politiques, civiques et sportifs de Colombie firent savoir aux Membres de la Comission Officielle de la F.I.F.A., le désir unanime du pays d'être le siège de la Coupe du Monde de Foot-ball en 1986.

Gouverneurs, Maires, Industriels, Hommes d'Affaires et Directeurs de toutes les branches et responsabilités de Colombie, ont mis en relief que ce n'est pas seulement le désir d'une élite mais de tous les amateurs de Foot-Ball du pays, et il y en a beaucoup. . . Les Visiteurs ont pu constater que c'est vraiment un désir national.

Le Maire de Medellín, Guillermo Mora Londoño, en donnant la bienvenue aux Délegués de la F.I.F.A. a dit: "Ici, dans cette ville, vous et tous les représentants du Foot-Ball International seront toujours bien reçus. Nous, ici à Medellín sommes prêts àrealiser tous les efforts et les sacrifices necessaires pour pouvoir disposer des installations adequates pour mener à bien un événement de cette envergure.

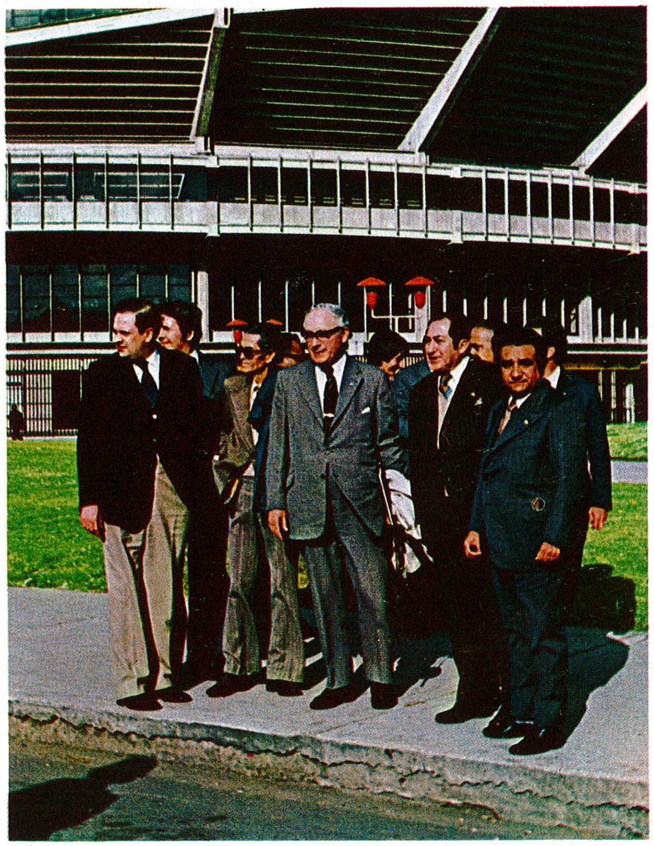
Le Maire de Barranquilla, ville située au nord du pays, sur la mer des Caraïbes, Dr. Humberto Salcedo Collante a declaré aux Délegués que, c'est dans cette ville qu'est né le Foot-Ball en Colombie par conséquent c'est notre droit de vouloir figurer comme siège ou siège alterne d'un concours comme la Coupe du Monde de Foot-Ball" A Barranquilla, non seulement le Maire de la Ville, mais aussi le Gouverneur du Département de l'Atlantique Dr. José Tcherassi Guzmán a signalé le desir de tous ses compatriotes d'avoir l'honneur d'organiser un Championnat Mondial. Je crois, a dit le Gouverneur que nous disposons de suffisantes villes et Stades et surtout d'un permenent intérêt pour mener à bien cette iniciative.

Le desir unanime des colombiens pour remplir cet engagement c'est manifesté non seulement dans les villes visitées par les Délegués mais aussi par les fonctionnaires des villes proposées mais qui n'ont pas pu être visitées à cause du peu de temps dont disposaient les Délegués. Les Maires de Manizales, Armenia, Ibagué, Cúcuta, Bucaramanga, Cartagena et Santa Marta, exprimèrent le même désir. Le Comité Pro-Championnat Mondial, les convoqua à Bogotá, pour se reunir avec les délegués et discuter avec eux leurs inquietudes à ce sujet. Les Maires des villes mentionnées ci-dessus ont eut l'opportunité de parler avec les Délegués, le 4 Février lors d'une audience privée accordée par le Président de la République Dr. Misael Pastrana Borrero à la "Casa de Bolívar" ou le Palais des Présidents.



El Gobernador del Atlántico, Dr. José Tcherassi Guzmán, ilustra a los visitantes sobre la construcción de un gigantesco puente que atravesará el Río Magdalena cerca a Barranquilla.

The Governor of Atlántico Dr. José Tcherassi Guzmán tells the visitors about the construction of a huge bridge over the Magdalena River near Barranquilla.



Humberto Zuluaga Monedero, Alfonso Senior, Harry H. Cavan, Ramon Coll J. y René Courte, entre otros, posan frente al Coliseo "El Campín" en Bogotá.

Humberto Zuluaga Monedero, Alfonso Senior, Harry H. Cavan, Ramón Coll J. and René Courte, amongst others in front of the Coliseum "El Campín" in Bogotá.

El Alcalde Mayor de Medellín, Guillermo Mora Londoño, habla a los comisionados y garantiza la capacidad de Medellín para organizar un torneo como la Copa del Mundo.

The Mayor of Medellín Guillermo Mora Londoño, speaks to the delegates and guarantees the competence of Medellín to organize a Tournament as the World Cup.

El Alcalde de Medellín, Dr. Guillermo Mora Londoño, recibe a la Comisión de la F.I.F.A., en compañía de otros dirigentes del gobierno y el fútbol.

The Mayor of Medellín Dr. Guillermo Mora Londoño welcomes the Commission of F.I.F.A., acompanied by other Government and Football Leaders.

el apoyo a la sede

Desde que surgió la iniciativa presentada por el dirigente deportivo, Alfonso Senior Q., para que Colombia organizara en 1986 la fase final del Campeonato Mundial de Fútbol, el Gobierno Nacional (tal como se expresa claramente en el Decreto que creó el Comité Pro-Campeonato en 1972), ha ofrecido un irrestricto apoyo a tal solicitud.

Toda manifestación de parte del Gobierno de Colombia ha sido encauzada a través del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte (COLDEPORTES), entidad que ha mantenido desde su creación en 1968 un permanente interés por promover cualquier idea que sirva para mejorar, desarrollar y respaldar el deporte, la educación física y la recreación. COLDEPORTES, cuyos miembros de su Junta Directiva han compartido esta filosofía, propagó por la obtención de la sede para que Cali organice en 1975 el Campeonato Mundial de Basquetbol, rama femenina; el mismo año y en la misma ciudad, el Campeonato Mundial de Natación; los Juegos Centroamericanos y del Caribe que serán realizados en Medellín en 1978; los Campeonatos Suramericanos de Basquetbol, celebrados en Bogotá en Julio y Agosto de 1973 y los Campeonatos Suramericanos de Voleibol jugados en Bucaramanga en Agosto de 1973 (ambas ramas).

Además, las Federaciones Deportivas Colombianas han contado con la cooperación económica suministrada por COLDEPORTES para celebrar otros certámenes no menos importantes, tales como el Zonal de Ajedrez para Centroamérica y el Caribe, Campeonato Mundial Femenino de Ajedrez en Medellín en 1975; Campeonato Suramericano de Basquetbol (varones) para 1975 y otros certámenes más.

La Junta Directiva del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte (COLDEPORTES), está integrada por las siguientes personas:

Dr. HERNANDO OCHOA NUÑEZ
Representante del Sr. Ministro de Educación Nacional

Dr. JORGE GUZMAN GUZMAN
Representante del Sr. Ministro de Salud Pública

Coronel GUILLERMO DE LA CRUZ AMAYA
Representante del Sr. Ministro de Defensa Nacional

Dr. JULIO GALEANO CRUZ
Representante de la Asociación Colombiana de Universidades

Dr. JOSE ALEJANDRO CORTES
Representante de las Federaciones Deportivas Nacionales

Dr. EDUARDO CARBONELLINSIGNARES
Representante de las federaciones Deportivas Nacionales

Dr. HERNANDO ALBAN HOLGUIN
Representante de las Asociaciones Juveniles

Dr. FRANCISCO GOMEZ CANO
Representante del Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA)

Sr. HAROLD MAY VALENCIA
Representante de las Asociaciones Juveniles

Dr. HUMBERTO ZULUAGA MONEDERO
Director Ejecutivo de COLDEPORTES

Dr. LUIS MELENDEZ MOSQUERA
Secretario General de COLDEPORTES

baking colombia as host country

Since the sport leader Alfonso Senior Q. introduced the initiative that Colombia should organize in 1986, the Final Round of the World Football Championship. The Government (as it appears in the Decree that created the Committee Pro-Championship in 1972) has offered all its support to such application.

Any action taken by the Government of Colombia has been channelled through the Colombian Institute for Youth and Sports (COLDEPORTES) entity which has maintained since its inseption in 1968, a permanent interest to promote any idea tending to improve, develop and support the sports, physical education and recreation.

COLDEPORTES and its Board of Directors have shared this philosophy. Cali will organize in 1975, the World Women Basketball Championship; the same year and in the same city, The World Swimming Championship; The Centralamerican and Caribbean Games will take place in Medellín in 1978; the Southamerican Basketball Championships, carried out in Bogotá in July and August 1973 and the Southamerican Volleyball Championship played in Bucaramanga in August 1973 (both Branches).

Also, the Colombian Sport Federations have received economic aid from COLDEPORTES in order to celebrate other important events such as the Centralamerican and Caribbean Chess Games, The Women World Chess Championship in Medellín in 1975, the Southamerican Basketball Championship (Masculine) in 1975 and other sport events.

The Board of Directors of the Colombian Institute for Youth and Sports COLDEPORTES, has the following members:

Dr. HERNANDO OCHOA NUÑEZ
Representative of the Minister of National Education

Dr. JORGE GUZMAN GUZMAN
Representative of the Minister of Public Health

Colonel GUILLERMO DE LA CRUZ AMAYA
Representative of the Minister of National Defense

Dr. JULIO GALEANO CRUZ
Representative of the Colombian Association of Universities

Dr. JOSE ALEJANDRO CORTES
Representative of the National Sport Federations

Dr. EDUARDO CARBONELL INSIGNARES
Representative of the National Sport Federations

Dr. HERNANDO ALBAN HOLGUIN
Representative of the Youth Associations

Dr. FRANCISCO GOMEZ CANO
Representative of the National Training Service (SENA)

Mr. HAROLD MAY VALENCIA
Dr. HUMBERTO ZULUAGA MONEDERO
Executive Director of COLDEPORTES

Dr. LUIS MELENDEZ MOSQUERA
General Secretary of COLDEPORTES

unterstutzung fur den gastgeber

Seitdem die vom leitenden Sportvertreter Alfonso Senior Q. ergriffene Initiative publik wurde, derzufolge Kolumbien die Endrunde der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 auszurichten hofft, hat die Regierung diesen Gedanken voll und ganz unterstützt. Dies geht auch klar aus dem Dekret über die Gründung des Komitees Pro-Weltmeisterschaft hervor.

Die Befürwortung der Regierung fand ihren Niederschlag im Institut für Jugend und Sport (COLDEPORTES), welches im Jahre1968 gegründet wurde und seitdem jeden Gedanken unterstützt, der der Entwicklung des Sportes dienlich ist. COLDEPORTES, dessen Vorstandsmitglieder in gleicher Weise diesen Sportgedanken vertreten, wird nichts unversucht lassen, um die Basketball-Weltmeisterschaften 1975 für Damen nach Cali zu holen; im gleichen Jahr werden dort auch die Schwimm-Weltmeisterschaften stattfinden. 1978 werden die Mittelamerikanischen Spiele in Medellín durchgeführt. Bereits abgehalten wurden die Südamerikanischen Basketball-Meisterschaften für Herren im Juli und August 1973 in Bogotá und für Damen im August 1973 in Bucaramanga.

Die kolumbianischen Sporrverbände dürfen auf finanzielle Unterstützung von COLDEPORTES rechnen, wenn z.B. folgende Sportereignisse zur Durchführung gelangen: Schachmeisterschaften der Zone Mittelamerika-Karibische See, Schachweltmeisterschaften für Damen 1975 in Medellín, Südamerikanische Basketball-Meisterschaften für Herren 1975 und andere.

Der Vorstand des Kolumbianischen Instituts für Jugend und Sport (COLDEPORTES) setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

Dr. FERNANDO OCHOA NUÑEZ
Vertreter des Ministers für nationales Erziehungswesen

Dr. JORGE GUZMAN GUZMAN
Vertreter des Ministers für Gesundheitswesen

OBERST GUILLERMO DE LA CRUZ AMAYA
Vertreter des Ministers für Verteidigung

Dr. JULIO GALEANO CRUZ
Vertreter der Vereinigung Kolumbianischer Universitäten

Dr. JOSE ALEJANDRO CORTES
Vertreter der national Sportverbände

Dr. EDUARDO CARBONELL INSIGNARES
Vertreter der nationalen Sportverbände

Dr. HERNANDO ALBAN HOLGUIN
Vertreter der Jugendverbände

Dr. FRANCISCO GOMEZ CANO
Vertreter des Sena (Nationale Berufsschulen)

HAROLD MAY VALENCIA
Vertreter. der Jugendverbände

Dr. HUMBERTO ZULUAGA MONEDERO
Exekutivdirektor von COLDEPORTES

appui au siege

Dès le moment ou est né l'iniciative presentée par le dirigent sportif Alfonso Senior Q., pourque la Colombie organise en 1986 l'étape finale du Championnat Mondial de Foot-Ball, le Gouvernement National (Tel qu'il apparait dans le Décret qui créa le Comité Pro-Championnat, en 1972) a donné tout son appui à cette sollicitude.

Toute manifestation de la part du Gouvernement Colombien a été canalisée à travers l'Institut Colombien pour la Jeunesse et les Sports (COLDEPORTES) entité qui a maintenu depuis sa creation en 1968, in interérêt permanent pour promouvoir les idées qui tendent à ameliorer, dévellopper et appuyer les Sports, l'Education Physique et la Récreation.

COLDEPORTES, dont les Membres du Conseil d'Administration partagent cette philosophie, ont obtenu que Cali soit le siège en 1975 du Championnat Mondial de Basketball (Dames); la même année et dans la même ville, le Championnat Mondial de Natation; les Jeux d'Amérique Centrale etdes Caraibes se dérouleront à Medellín en 1978. Les Championnats Sudaméricains de Basketball, à Bogotá en Juillet et Aôut 1973 et les Championnats Sudaméricains de Volleyball qui se déroulèrent à Bucaramanga en Aôut 1973 (les deux catégories).

En plus, les Fédérations Sportives Colombiennes reçoivent une aide économique de COLDEPORTES pour realiser d'autres tournois aussi importants, tels que les Jeux d'Echecs d'Amérique Centrale etdes Caraibes, le Championnat Mondial d'Echecs (Dames) à Medellín en 1975, le Championnat Sudaméricain de Basketball (Masculin) pour 1975 et autres.

Le Conseil d'Administration de L'Institut Colombien pour la Jeunesse et les Sports (COLDEPORTES) est composé de la façon suivante:

Dr. HERNANDO OCHOA NUÑEZ
Représentant de Mr. le Ministre d'Education Nationale

Dr. JORGE GUZMAN GUZMAN Représentant de Mr. Le Ministre de la Santé

Colonel GUILLERMO DE LA CRUZ AMAYA
Représentant de Mr. le Ministre de la Défense Nationale

Dr. JULIO GALEANO CRUZ
Représentant de l'Association Colombienne d'Universités

Dr. JOSE ALEJANDRO CORTES
Représentant des Fédérations Sportives Nationales

Dr. EDUARDO CARBONELL INSIGNARES
Représentant des Fédérations Sportives Nationales

Dr. HERNANDO ALBAN HOLGUIN
Représentant des Associations de la Jeunesse

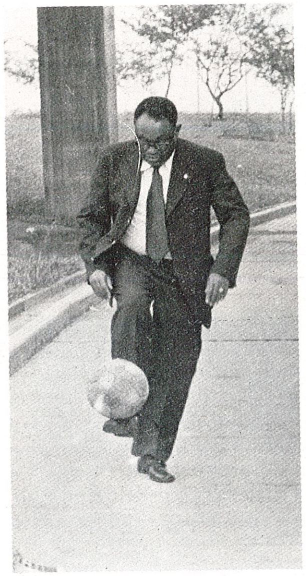
Dr. FRANCISCO GOMEZ CANO
Représentant du Service National de Formation Professionnelle (SENA)

Mr. HAROLD MAY VALENCIA
Dr. HUMBERTO ZULUAGA MONEDERO
Directeur Exécutif de COLDEPORTES

Dr. LUIS MELENDEZ MOSQUERA
Secrétaire Général de COLDEPORTES

El Dr. Juan Jacobo Muñoz, Ministro de Educación Nacional condecora con la "Cruz de Oro del Mérito Deportivo", al Presidente de la Federación Colombiana de Fútbol, Sr. Alfonso Senior Q.

Dr. Juan Jacobo Muñoz, Minister of National Education condecorates with the "Gold Cross of Sports", the President of the Colombian Football Federation, Mr. Alfonso Senior Q.



Yidnekatchew Tessema, Presidente de la Confederación Africana de Fútbol, practica en Cali su deporte preferido.

Yidnekatchew Tessema, President of the African Football Confederation, practices his favorite sport in Cali.

Dirigentes del fútbol colombiano, miembros del Comité Pro-Campeonato Mundial de 1986 y delegados de la F.I.F.A. acompañados del seleccionado colombiano de fútbol que participó en el Torneo "Juventud de América" celebrado en la República de Chile.

Leaders of Colombian Football, members of the Committee Pro-World Football Championship of 1986 and delegates of F.I.F.A., accompanied by the Colombian Football Selection whic participated in the Tournament "Youth of America" held in the Republic of Chile.

Nuevo Estadio de Pereira, ciudad que hará en 1974 los X Juegos Nacionales. Delegados de la F.I.F.A. y del Comité Pro-Campeonato Mundial y Coldeportes lo inspeccionan.

New stadium of Pereira, city which will hold in 1974 the X National Games. Delegates of F.I.F.A., of the Committee Pro-World Football Championship and COLDEPORTES, take a look at it.

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E. 1o. de marzo de 1974

Señor Doctor
JAIME GOMEZ ECHEVERRI
Presidente del Comité Pro-Sede
del Campeonato Mundial de Foot-ball 1986
La Ciudad.

Señor Presidente:

Con relación a la consulta formulada a esta Cancillería sobre las facilidades de que podrían gozar para su ingreso a Colombia las delegaciones e integrantes de los equipos de fútbol que vengan a participar en la Copa Mundo 1986, de ser acordado nuestro país como sede de tal campeonato, me permito manifestar a usted que, conforme a su política tradicional de amplio apoyo al deporte en todos los campos, el Gobierno de Colombia permitirá, sin dificultad alguna, el otorgamiento de las visas correspondientes para los participantes a dicho campeonato, aún para los nacionales de los países con los cuales Colombia no mantenga relaciones diplomáticas o comerciales.

Aprovecho la oportunidad, para suscribirme del señor Presidente, como su atento y seguro servidor,

CARLOS BORDA MENDOZA
Secretario General del Ministerio
de Relaciones Exteriores.

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, d.e., March 1st, 1974

Doctor
JAIME GOMEZ ECHEVERRI
President of the Committee Pro-
World Football Championship of 1986
Bogotá

Mister President:

Concerning the request made to this Chancellery about the courtesies that could be given to the Delegations and Football Teams coming to Colombia to participate in the World Cup 1986, I want to inform you that, if our country is accepted as Host-country of the Championship and according to its traditional policy of support to Sport in all its branches, the Government of Colombia will provide, without any difficulty, the correspondent visas to the participants to such Championship, even for the citizens of countries which do not have Diplomatic or Trade Relations with Colombia.

Sincerely yours,

CARLOS BORDA MENDOZA
General Secretary of the
Ministry of Foreign Affairs

REPUBLIK KOLUMBIEN
MINISTERIUM FUR ÄUSWARTIGE BEZIEHUNGEN

Bogotá, 1. März 1974

Herrn
Dr. JAIME GOMEZ ECHEVERRI
Präsident des Komitees
Pro-Fussball-Weltmeisterschaft 1986
Bogotá

Verehrter Herr Präsident,

Unter Bezugnahme auf die von Ihnen in diesem Ministerium eingebrachte Anfrage über Möglichkeiten des Entgegenkommens hinsichtlich der Delegationen und Sportler der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 im Falle einer Vergabe dieses Weltturniers nach Kolumbien, darf ich Ihnen mitteilen, dass die kolumbianische Regierung gamäss ihrer traditionellen Unterstützung des Sportgedankens allen Teilnehmern die Einreise erlauben wird, auch Vertretern solcher Länder, mit denen Kolumbien keine diplomatischen oder Handelsbeziehungen unterhält.

Ich grüsse Sie, sehr verehrter Herr Präsident und verbleibe.

Mit freundlichem Gruss

gez. CARLOS BORDA MENDOZA
Generalsekretär im Ministerium
für auswärtige Beziehungen

REPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Bogotá, d.e., 1er Mars 1974

Docteur
JAIME GOMEZ ECHEVERRI
Président du Comité Pro-siège
du Championnat Mondial de Foot-Ball 1986
Bogotá

Monsieur le Président:

En réponse à la demande formulée à cette Chancellerie, sur les facilités dont pourraient jouir pour leur entrée en Colombie, les Délégations et les Equipes de Foot-Ball qui participeront dans la Coupe du Monde en 1986, si notre pays est designé comme siège du Championnat, je voudrai vous manifester que suivant sa politique traditionnelle d'appui au Sports, le Gouvernement Colombien accordera, sans aucune difficulté, les visas correspondants, aux participants à ce Championnat, même pour les citoyens vennant de pays qui n'ont pas de Relations Diplomatiques ou Commerciales avec la Colombie.

Veuillez agréer. 'cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments,

CARLOS BORDA MENDOZA
Secretaire General du
Ministere des Affaires Etrangeres

Harry Cavan de Irlanda es felicitado por el Sr. Ministro de Educación de Colombia, Dr. Juan Jacobo Muñoz.

The Minister of National Education, Dr. Juan Jacobo Muñoz, congratulates Mr. Harry H. Cavan from Ireland.

El Director Ejecutivo de COLDEPORTES, Dr. Humberto Zuluaga Monedero, condecora a Teófilo Salinas Fuller, Presidente de la Confederación Suramericana de Fútbol.

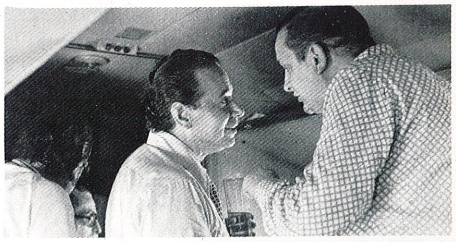
The executive Director of COLDEPORTES Dr. Humberto Zuluaga Monedero, condecorates Mr. Teófilo Salinas Fuller, President of the Southamerican Football Confederation.

Velódromo de Cali visitado por la Comisión Oficial de la F.I.F.A.

The Official Commission of F.I.F.A. visits the Cycle Track of Cali.

Humberto Salcedo, Alcalde Mayor de Barranquilla, José Tcherassi, Cobernador del Atlántico y delegados de F.I.F.A. en Barranquilla.

Humberto Salcedo, Head Mayor of Barranquilla, José Tcherassi, Governor of Atlántico and Delegates of F.I.F.A. in Barranquilla.



León Londoño Tamayo, gerente de la rama profesional del fútbol colombiano y René Courte, Secretario Adjunto y Jefe de Prensa de F.I.F.A.

León Londoño Tamayo, Manager of the Professional Branch of Colombian Football and René Courte Alternate Secretary and Head of the Press Department of F.I.F.A.

El Alcalde de Medellín, Dr. Guillermo Mora Londoño, recibe a la Comisión de la F.I.F.A., en compañía de otros dirigentes del gobierno y el fútbol.

The Mayor of Medellín Dr. Guillermo Mora Londoño welcomes the Commission of F.I.F.A., acompanied by other Government and Football Leaders.

un balance positivo

Deseamos demostrarle a todos los países del mundo que el nuestro es igualmente capaz de enfrentar con éxito este compromiso", dijo a los delegados de la F.I.F.A. e invitados especiales, el Presidente de Colombia, Dr. Misael Pastrana Borrero, al referirse al vehemente deseo de su Gobierno para que en 1986 esta nación pueda ser la sede del Campeonato Mundial de Fútbol.

El final de la visita que durante cuatro días hicieron a Colombia los delegados de la F.I.F.A. tuvo lugar en el despacho presidencial de la "Casa de Bolívar". Allí, el Presidente dió la bienvenida a los comisionados el 4 de Febrero de 1974 y señaló que "existe un interés común de todos mis compatriotas porque los altos organismos del fútbol mundial miren hacia este país y consideren sus posibilidades y las perspectivas que ofrece".

Harry H. Cavan, quien presidió la delegación de F.I.F.A. respondió al Presidente con emocionadas palabras de agradecimiento por las atenciones que les fueron ofrecidas en su corta gira por el país y resaltó, como vocero de sus colegas de viaje, su impresión por el entusiasmo que observó en todas las ciudades visitadas por obtener el honor de organizar el Campeonato Mundial.

Los Alcaldes Mayores de las doce (12) ciudades propuestas a la F.I.F.A., por el Comité Pro-Campeonato Mundial de 1986, acompañaron a los delegados de F.I.F.A. en la visita al Presidente. Algunos, de ciudades que no alcanzaron a ser visitadas reafirmaron el propósito de trabajar febrilmente en los próximos 12 años por preparar debidamente a su región para cumplir cabalmente con el compromiso.

Camilo Gómez Serrano, Alcalde Mayor de Bucaramanga, dijo a los miembros de F.I.F.A. que esta idea "es un anhelo nacional". Otros Alcaldes, tal el caso del Dr. Aníbal Fernández de Soto, Alcalde Mayor de Bogotá, expresaron que "se hará cualquier esfuerzo para conseguir que aquí se juegue el Campeonato Mundial".

En Bogotá, los Comisionados y demás invitados recibieron del Alcalde Mayor , la medalla "Gonzalo Jiménez de Quesada" fundador de la ciudad. En Pereira el Alcalde Mayor, Octavio Mejía Marulanda entregó a nombre de su ciudad obsequios especiales. Elías Arango Escobar, Alcalde de Manizales dijo que "la gente de mi ciudad los espera en cualquier oportunidad". En tono similar lo acompañaron los Alcaldes de Santa Marta, Cúcuta, Ibagué y Armenia. Este último, Eduardo Montoya Betancourt señaló que "estamos construyendo un estadio que será digno del Campeonato Mundial de 1986".

a positive balance

"We want to prove to every country of the World, that our country is capable of facing with success this committment", said the President of Colombia Dr. Misael Pastrana Borrero to the Delegates of F.I.F.A. when he made reference to the desire of his Government to obtain the World Football Championship for Colombia in 1986.

The final step of the visit of four days that the Delegates of F.I.F.A. made to Colombia, took place in the office of the President at the "Casa de Bolívar". There, the President welcomed the delegates, the 4th. of February 1974, and pointed out that "There is a cammon interest amongst my compatriots, that the high World Football Agencies, look towards our country and examine the prospects it offers".

Harry H. Cavan, who presided the Delegation of F.I.F.A. replied to the President with touching words, thanking him for the courtesies received during their short visit to the country and emphasized, on behalf of his collegues, that he was greatly impressed by the enthusiasm he noticed in the cities visited and their eagerness to obtain the honor of organizing the World Football Championship.

The Mayors of the twelve cities proposed to the F.I.F.A. by the Committee Pro-World Football Championship of 1986, accompanied the delegates of F.I.F.A. to their visit to the President. Some Mayors of cities that the delegates couldn't visit, reafirmed their intention of working hard during the next twelve years and prepare their regions in order to fulfil the committment.

Camilo Gómez Serrano, Mayor of Bucaramanga, said to the members of F.I.F.A. that this idea "is a national desire". Other Mayors, for ex. Dr. Aníbal Fernández De Soto, Head Mayor of Bogotá stated that "any necessary effort will lbe done in order to obtain the World Championship for Colombia".

In Bogotá, the delegates and special guests received from the Mayor the medal "Gonzalo Jiménez de Quesada". who founded the city. In Pereira, the Mayor Octavio Mejía Marulanda, on behalf of his city, gave them special gifts. Elías Arango Escobar, Mayor of Manizales said that "the people of my city will always welcome you".

Something similar was said by the Mayors of Santa Marta, Cúcuta, Ibagué, and Armenia. The Mayor of Armenia, Eduardo Montoya Betancourt pointed out that "We are building a stadium worthy of the World Championship of 1986".

eine positive bilanz

"Wir möchten allen Nationen beweisen, dass unser Land ebenfalls in der Lage ist, ein derartiges Ereignis mit Erfolg durchzuführen", das waren die Worte des kolumbianischen Präsidenten Dr. Misael Pastrana Borrero beim Empfang der FIFA-Delegation, womit er dem einmütigen Wunsch seiner Regierung nach Ausrichtung der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 Ausdruck verlieh.

Zum Abschluss ihres Kolumbienbesuchs wurde die FIFA-Abordnung vom Präsidenten in dessen Palast "Casa de Bolívar" empfangen. Am 4. Februar hiess der Präsident die hohen Gäste herzlich willkommen und unterschrich, "dass der Wunsch seiner Landsleute nach Ausrichtung der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 einmütig sei und dass die hier gebotenen Möglichkeiten einer solchen Veranstaltung durchaus gerecht würden".

Harry H. Cavan dankte im Namen der FIFA-Delegation dem Präsidenten für die während der ganzen Reise erwiesenen Gefälligkeiten und hob besonders die grosse Begeisterung hervor, mit der man in den besuchten Städten empfangen wurde.

Die Oberbürgermeister von zwölf der vom Komitee Pro-Weltmeisterschaft 1986 vorgeschlagenen Städte waren ebenfalls beim Empfang des Präsidenten zugegen. Einige der OB , deren Städte von der FIFA-Delegation aus Zeitgründen nicht aufgesucht werden konnten, unterstrichen den festen Willen während der kommenden zwölf Jahre alles zu tun, um die von ihnen vertretenen Städte weltmeisterschaftsreif zu machen.

Camilo Gómez Serrano. OB von Bucaramanga äusserte gegenüber der FIFA-Delegation, dass dieser Gedanke "ein nationales Verlangen" darstelle. Andere Bürgermeister, so wie Dr. Aníbal Fernández, Ob von Bogotá, meinte, dass "keine Mühe gescheut würde, um diese Weltmeisterschaft nach Kolumbien zu holen".

Die Mitglieder der FIFA—Abordnung sowie die gelandenen Gäste wurden vom Oberbürgemeister der Stadt Bogotá mit der Medaille des Gründers von Bogotá "Gonzalo Jiménez de Quesada" ausgezeichnet. In Pereira überreichte der Ob Octavio Mejía Marulanda besondere Geschenke im Namen der Stadt. Elías Arango Escobar. Bürgermeister von Manizales meinte, dass "die Bewohner seiner Stadt die Delegation jederzeit aufnehmen würde". In ähnlicher Weise äusserten sich die Oberhäupter der Städte Santa Marta, Cúcuta, Ibagué und Armenia. Eduardo Montoya Betancourt, Bürgermeister von Armenia, hob hervor, dass "in seiner Stadt ein Stadion errichtet würde, welches der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 würdig ist".

un bilan positif

"Nous voulons démontrer à tous les pays du monde, que le notre est également capable de faire face avec succes à cet engagement" a dit le Président de la Colombie, Dr. Misael Pastrana Borrero aux Délegués de la F.I.F.A. et Invités d'Honneur, en parlant du désir de son Gouvernement pourque la Colombie soit le Siège du Championnat Mondial de Foot-Ball en 1986.

La visite de quatre jours en Colombie, des Délegués de la F.I.F.A. a pris fin au Bureau du Président de la République à la "Casa de Bolívar". Là, le Président a reçu chaleureusement les Délegués, le 4 Fevrier 1974 et a signalé qu' "il existe un intérêt commun de tous mes compatriotes pourque les Organismes du Foot-Ball Mondial pensent à ce pays et prennent en considération les possibilités et les perspectives qu'il offre".

Harry H. Cavan, Président de la Délegation de la F.I.F.A., très touché, a remercié le Président d' l'accueil qu'ils ont reçu pendant leur sejour en Colombie et a mis en relief, au nom de ses collègues, son impression par l'enthousiasme qu'il a observé dans toutes les villes visitées, pour obtenir l'honneur d'organiser le Championnat Mondial.

Les Maires des douze villes proposées a la F.I.F.A. par le Comité Pro-Championnat Mondial 1986, accompagnèrent les Délegués à leur visite au Président. Les Maires des villes qui n'ont pas pu etre visitées, réaffirmerent leur propos de travailler pendant les douze prochaines années a fin de preparer leurs regions pour faire face à cet événement.

Camilo Gómez Serrano, Maire de Bucaramanga, a dit aux Membres de la F.I.F.A. que cette idée "est un désir national". D'autres Maires, parmi eux, le Dr. Aníbal Fernández De Soto, Maire de Bogotá, ont affirmé "on fera tous les efforts necessaires pour obtenir le Championnat Mondial en 1986".

A Bogotá, les Délegués et invités d'Honneur reçurent du Maire, la médaille "Gonzalo Jiménez de Quesada", fondateun de la ville a Pereira, le Maire Octavio Mejía Marulanda, a remis au nom de sa ville des cadeaux, aux Délegués. Elías Arango Escobar, Maire de Manizales leur a dit: "Vous serez toujours les bienvenus dans cette ville". Les mêmes paroles furent prononcées par les Maires de Santa Marta, Cúcuta, Ibagué et Armenia. Ce dernier, Eduardo Montoya Betancourt a signalé que: "Nous construisons un Stade digne d'un Championnat Mondial comme celui de 1986.

Delegados de F.I.F.A. con el Alcalde Mayor de Bogotá, Dr. Aníbal Fernández de Soto.

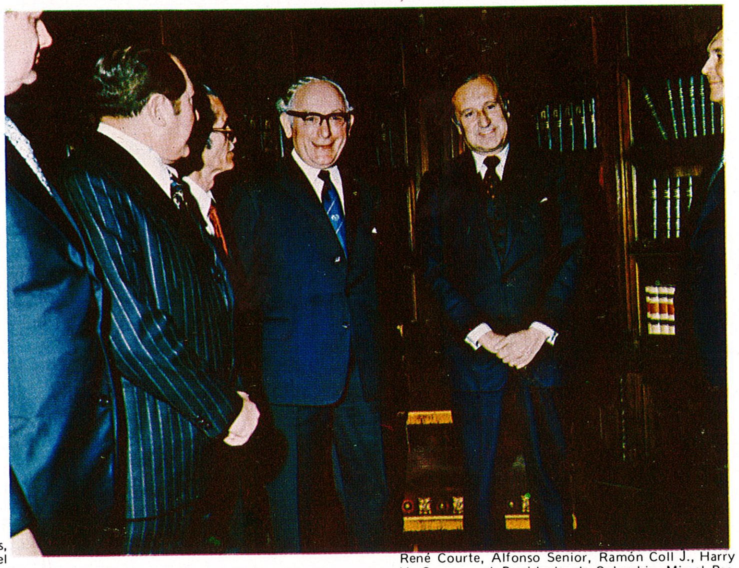
Delegates of F.I.F.A. with the Hear Mayor of Bogotá, Dr. Aníbal Fernández De Soto.

José Vicente Borrero Velasco, Alcalde Mayor de Cali (centro) acompaña a Harry H. Cavan y a René Courte en la visita al estadio "Pascual Guerrero".

José Vicente Borrero Velasco, Head Mayor of Cali (centre), visits the stadium "Pascual Guerrero" with Harry H. Cavan and René Courte.

El Presidente de Colombia con Teófilo Salinas, Helmut Riedel, Harry H. Cavan y el Embajador del Perú, Alberto Wagner Reyna.

The President of Colombia with Teófilo Salinas, Helmut Riedel, Harry H. Cavan and the Ambassador of Perú, Alberto Wagner Reyna.



René Courte, Alfonso Senior, Ramón Coll J., Harry H. Cavan y el Presidente de Colombia, Misael Pastrana Borrero.

René Courte, Alfonso Senior, Ramon Coll J., Harry H. Cavan and the President of Colombia, Misael Pastrana Borrero.

Harry H. Cavan, Helmut Riedel y René Courte hacen una pausa en su gira por Colombia.

Harry H. Cavan, Helmut Riedel and René Courte make a pause in their journey around Colombia.

Delegados de F.I.F.A., invitados especiales, embajadores, Alcaldes, funcionarios de COLDEPORTES y el Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986 con el Presidente de Colombia en la "Casa de Bolívar".

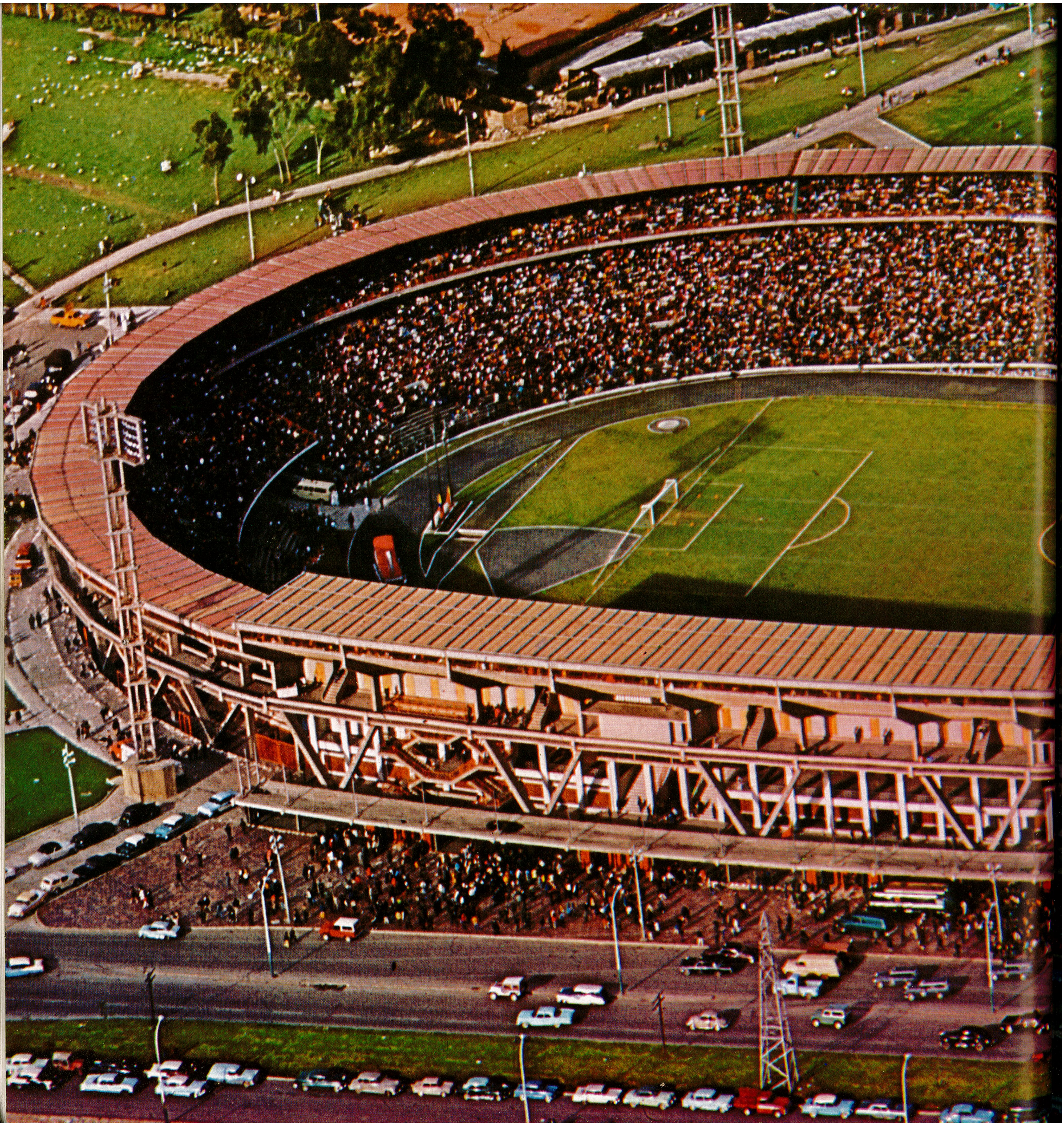
Delegates of F.I.F.A., Special Guests, Ambassadors Mayors, Officers of COLDEPORTES and the Committee Pro-World Football Championship of 1986, with the President of Colombia at the "Casa de Bolívar".

colombia presente en 1986

colombia present in 1986

kolumbien anwesend 1986

COLOMBIA PAIS DE CIUDADES
COLOMBIA COUNTRY OF CITIES
KOLUMBIEN LAND DER STAEDTE
LA COLOMBIE UN PAYS DE CITES



bogotá

ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA D.E.

Bogotá, D.E., Enero 16 de 1974

Sir
Stanley Rous
Federación Internacional
de Futbol Asociado

Sir:

En respaldo de la campaña que se adelanta en orden a obtener la sede del Campeonato Mundial de Futbol de 1986 para Colombia, quiero hacer llegar en nombre de la ciudad capital un cordial saludo a la comisión visitadora de la FIFA que vendrá al país el mes próximo, con el propósito de juzgar sobre las posibilidades que las ciudades colombianas puedan ofrecer al desarrollo del importante certamen deportivo.

Bogotá, como es obvio, desea la sede de la final de la Copa Mundo de ese año y justifica su aspiración por contar con modernas instalaciones deportivas, hoteleras, culturales y de recreación.

Por todo ello, por su digno conducto invito a los países miembros de la FIFA para que visiten nuestra ciudad, donde nos será muy grato recibirlos.

De usted muy atentamente,

Aníbal Fernández de Soto
Alcalde Mayor de Bogotá D.E.

MAYOR'S OFFICE OF BOGOTA D.E.

Bogotá, d.e., January 16th, 1974

Sir
Stanley Rous
Federation International de
Football Association

Sir:

Backing the campaign done in order to obtain for Colombia, the site of the World Football Championship of 1986, I wish to welcome cordially on behalf of the city of Bogotá, the visiting Commission of Fifa who will come to our country next month, with the purpose of judging the prospects of colombian cities for the accomplishment of this important sport event.

It is obvious, that Bogotá wishes to be the host-city for the final round of the World Cup in 1986, and its aspiration is justified because it has modern sport facilities, hotels, cultural and recreation centres.

For all those reasons, I would like to invite, through you, the member countries of Fifa, to visit our city. It will be a pleasure for us to welcome them.

Truly yours,

Aníbal Fernández de Soto
Head Mayor of Bogotá, D.E.

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON BOGOTA

Bogotá, 16. Januar 1974

Sir
Stanley Rous
Fédération Internationale
de Football Association

Sir

Im Rahmen der augenblicklich stattfindenden Werbekampagne, die das Ziel verfolgt, Kolumbien als Veranstalter der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 vorzustellen, erlaube ich mir die im nächsten Monat hier eintreffende FIFA-Kommission im Namen der kolumbianischen Hauptstadt auf das herzlichste zu begrüssen. Die genannte Abordnung kommt in der Absicht, die verschiedenen Möglichkeiten der Ausrichtung in diversen Städten abzuwägen.

Es versteht sich von selbst, dass Bogotá Austragungsort des Endspiels werden möchte. Die modernen Sportanlagen, Hotels, kulturelle und sonstige Veranstaltungen rechtfertigen die ehrgeizigen Absichten der kolumbianischen Hauptstadt.

Aus den vorgenannten Gründen wäre es uns eine grosse Ehre, wenn wir die Mitgliedsländer der FIFA in unserer Stadt willkommen heissen dürften.

Mit dem Ausdruck vorzüglicher Hochachtung verbleibe ich,

Aníbal Fernández de Soto
Oberbürgermeister der Stadt Bogotá

MAIRIE DE BOGOTA, D.E.

Bogotá, d.e., le 16 Janvier 1974

Sir
Stanley Rous
Fédération Internationale
de Football Association

Sir:

Pour épauler la campagne qui se déroule pour obtenir que la Colombie soit le siège du Championnat Mondial de Football en 1986, je désire saluer cordialement au nom de la ville de Bogotá, la Comission de la Fifa qui visitera notre pays le mois prochain afin de juger les possibilités des villes colombiennes et ce qu' elles peuvent offrir pour la realisation de cet important événement sportif.

Il est evident que Bogotá désire être le siège de la Finale de la Coupe du Monde et elle justifie son aspiration par les modernes installations sportives, hôtélières, culturelles et de recreation qu' elle possède.

Pour tout cela, je désire par votre haute entremise, inviter les pays membres de la Fifa pourqu' ils visitent notre ville ou nous serons très heureux de les accueillir.

Je vous prie d'agréer cher monsieur, l' expression de mes meilleurs sentiments,

Aníbal Fernández de Soto
Maire de Bogotá, D.E.

Contraste de lo colonial y lo moderno
Contrast between the Old and the Modern

Al pie de los cerros de Guadalupe y Monserrate situada en la sabana de su nombre se encuentra Bogotá, capital de la República de Colombia a 2.600 metros sobre el nivel del mar, con una temperatura promedio de 14°C.

Bogotá presenta arquitectónicamente un hermoso contraste entre lo antiguo y lo moderno lo cual le da un sabor original y una personalidad totalmente distinta a cualquier ciudad del mundo. Es epicentro de cultura por lo cual le ha valido el nombre de "Atenas Suramericana".

Día a día Bogotá se proyecta al futuro, con una realidad asombrosa aún para sus propios moradores. Es una ciudad cambiante, amable, llena de sorpresas, una urbe del mundo para el mundo.

Bogotá Deportiva

Posee en la actualidad dos coliseos cubiertos con capacidad para 31.000 espectadores. La construcción de estas instalaciones deportivas responden a la política del Frente Social, a través del plan maestro, y consiste en dar el mayor énfasis posible a la recreación deportiva y cultural del pueblo colombiano.

Estadio Nemesio Camacho "El Campín"

Es el primer estadio del país. Con una capacidad para 60.000 espectadores. En proyecto se encuentra la ampliación para 100.000 personas.

Está dotado de todos los sistemas de telecomunicaciones exigidos para un evento internacional. Tiene zona de parqueo para 5.000 automóviles.

Tiene todas las comodidades requeridas para los deportistas. Tanto para sus entrenamientos como para lugar de descanso.

bogotá

Bogotá, Capital of the Republic of Colombia is located in the Bogotá Plateau, at the foot of the mountains of Guadalupe and Monserrate, with an altitude of 2.600 mts. above sea level, and an average temperature of 14°C.

The architecture of Bogotá shows a beautiful contrast between the old and the modern, which gives it a personality completely different to any city of the world. It is the epicentre of culture for which it has been named the "Southamerican Athens".

Day after day, Bogotá is projecting herself into the future, with an astonishing reality even for its own inhabitants. It is a changing city, friendly, full of surprises, a Metropolis of the world for the world.

Sports in Bogotá

Nowadays, Bogotá has two covered coliseums that can hold 31.000 spectators, as a result of the Government policy of creating all types of facilities for sport and cultural recreation of the colombian people.

Stadium Nemesio Camacho "El Campín"

It is the first stadium of the country, with room for 60.000 spectators. There is a project to enlarge it for 100.000 people.

It is equiped with all the Telecommunications systems required for an international event. It has a parking area for 5.000 cars.

It has all the facilities required for the sportsmen, for their training as well as their rest.

bogotá

Hauptstadt Kolumbiens, in der Hochebene von Bogotá und 2.600 m über dem Meeresspiegel gelegen wird von den beiden Bergen Guadalupe und Monserrate überragt. Die Durchschnittstemperatur beträgt 14°C.

Architektonisch ist Bogotá voller Gegensätze: alt und modern wechseln ständig, was der Stadt einen originellen Beigeschmack verleiht und sie dadurch von den meisten anderen Grosstädten unterscheidet. Hier liegt auch der Schwerpunkt der Kultur, weshalb man ihr den Beinamen "Athen Südamerikas" gab.

Mit jedem Tag verändert Bogotá sein Gesicht, was selbst bei den Einwohnern der Stadt Erstaunen hervorruft. Es ist eine abwechslungsreiche, liebenswürdige Stadt voller Uberraschungen, eine Weltstadt für die Welt!

Sport in Bogota

Bogotá verfügt derzeit über zwei gescholossene Sporthallen mit einem Fassungsvermögen für 31.000 Menschen. Der Bau wurde von der gegenwärtigen Regierung gefördert und verfolgt das Ziel, der Bevölkerung Möglichkeiten der sportlichen und kulturellen Betätigung zu bieten.

Stadion Nemesio Camacho "El Campin"

Mit einem derzeitigen Fassungsvermögen von 60.000 ist es Kolumbiens grösstes Sportstadion. Ein Ausbau auf 100.000 ist geplant.

Es ist mit allen Nachrichtenübertragungsanlagen ausgestattet. Parkmöglichkeiten für 5.000 Wagen vorhanden.

Wird den Ansprüchen der Sportler hinsichtlich Komfort gerecht.

bogotá

Au pied des collines de Guadalupe et Monserrate, dans la vallée qui porte son nom, se trouve Bogotá, Capitale de la République de Colombie à 2.600 ms. au dessus du niveau de la mer et avec une température de 14°C.

L'architecture de Bogotá nous offre un contraste entre le colonial et le moderne, ce qui lui donne un charactère original et différent des autres villes du monde. Epicentre de culture, elle a été surnommée "L'Athenes Sudamericaine".

Chaque jour, la ville de Bogotá se développe dans des proportions gigantesques qui étonnent ses propres habitants. C'est une ville qui change, aimable, pleine de surprises, une métropole du monde pour le monde.

Sports á Bogotá

Actuellement Bogotá possède deux colisés couverts, avec capacité pour 31.000 espectateurs, comme résultat de la politique du Gouvernement qui tend á creer toutes sortes de facilités pour le sport et la récreation culturelle du peuple colombien.

Stade Nemesio Camacho "El Campín"

C'est le premier stade du pays. Construit pour 60.000 espectateurs on projette de l'agrandir pour 100.000 personnes.

Il est doté de tous les systémes de télecommunications nécessaires pour un événement international. Il y a une zone de stationnement pour 5.000 voitures.

Le stade a toutes les commodités requises pour les sportifs aussi bien pour leur entraînement que pour leur répos.

Salto de Tequendama
Tequendama Waterfall

Vista aérea de Bogotá
Panoramic view of Bogotá

Figura Antropomorfa
Antropomorph Figure

Autódromo Internacional
International Car Racetrack

Santuario de Monserrate
Monserrate' s Sanctuary

Bogotá nocturno
Bogotá by night

Coliseo "El Salitre"
Coliseum "El Salitre"

Hipódromo de Techo
Horse Racetrack of Techo

medellin

ALCALDIA MAYOR DE MEDELLIN

Medellín, Diciembre 20 de 1973

GUILLERMO MORA LONDOÑO
Alcalde Mayor de Medellín

CERTIFICA

Que la ciudad de Medellín reune las condiciones necesarias para ser sede o sub-sede de la COPA MUNDO de Futbol 1986.

La capacidad hotelera de esta ciudad, las instalaciones deportivas de que dispone, la capacidad de sus dirigentes, el grupo humano que forman la prensa y la radio deportivas, aseguran el éxito total de este torneo.

Por último, la Administración Municipal ofrece toda la colaboración necesaria para la feliz realización de este evento.

Guillermo Mora Londoño
Alcalde Mayor de la Ciudad.

MAYOR'S OFFICE OF MEDELLIN

Medellín, December 20th, 1973

GUILLERMO MORA LONDOÑO
Head Mayor of Medellín

CERTIFIES

That the city of Medellín fulfils the requirements to be host-city or sub-site of the Football World Cup in 1986.

The number of hotels available, the sport facilities, the ability of its leaders, the press and radio guarantee the complete succes of this tournament.

Finally, the Municipal Administration offers to collaborate so as to carry out successfully this event.

Guillermo Mora Londoño
Head Mayor of Medellín

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON MEDELLIN

Medellín, 20. Dezember 1973

GUILLERMO MORA LONDOÑO
Oberbürgermeister von Medellín

BESCHEINIGT

Dass die Stadt Medellín alle Voraussetzungen bietet, um Austragungsort oder Mitaustragungsort der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 zu werden.

Die Hotelkapazität, die zur Verfügung stehenden sportlichen Anlagen und Einrichtungen sowie die Fähigkeit des menschlichen Potentials, der Sportpresse und des Radios bieten genug Garantie, dass diesem Turnier ein voller Erfolg beschieden sein wird.

Abschliessend darf ich darauf hinweisen, dass die Stadtverwaltung jede nur erdenkliche Zusammenarbeit zum erfolgreichen Gelingen dieses grossen Sportereignisses anbietet.

Guillermo Mora Londoño
Oberbürgermeister von Medellín

MAIRIE DE MEDELLIN

Medellín, le 20 Décembre 1973

GUILLERMO MORA LONDOÑO
Maire de Medellín

CERTIFIE

Que la ville de Medellín remplit les conditions nécessaires pour être le siège ou siège alterne de la Coupe du Monde de Football en 1986.

La capacité hôtelière de cette ville, les installations sportives, l' habileté de ses dirigeants, le groupe formé par la presse et la radio, sont la meilleure garantie de succès de ce tournoi.

Finalement, l'Administration Municipale offre toute sa collaboration pour mener à bien cet événement sportif.

Guillermo Mora Londoño
Maire de la ville de Medellín

Medellín: Centro Comercial
Medellín: Commercial Centre

medellín

Medellín se asienta sobre uno de los valles paradisíacos de la América: el de Aburrá. Su clima es de eterna primavera, y permite el cultivo de los especímenes más raros y hermosos de orquídeas. La Flor de Colombia.

Medellín es la segunda ciudad de Colombia y uno de los centros fabriles más importantes de América.

Posee una población de un millón y medio de habitantes. La industria principal la constituyen los textiles que han alcanzado un alto grado de perfección, pudiendo competir con productos extranjeros. Las telas de estas industrias están abasteciendo los mercados de varios países americanos y también se exportan a algunos europeos.

Medellín se ha distinguido por su gusto arquitectónico, la ciudad presenta un conjunto hermoso, sus avenidas son arboledas, que rematan en grandes jardines.

Medellín Deportiva

Medellín cuenta con tres estadios para fútbol, el primero de ellos con capacidad para 60.000 espectadores y dotado con todas las instalaciones que se exigen para eventos internacionales.

Experiencias Deportivas Internacionales

1969 Americanos de ciclismo
1969 Suramericano de Hockey
1970 Bolivariano de Tenis de Mesa
1972 Abierto Internacional de Golf

Y muchos más.

Medellín desea pasar a la historia del fútbol mundial siendo sede en el 86.

Piscinas Olímpicas
Olympic Swimming Pools

Vista interior estadio "Atanasio Girardor"
Inside view of the Stadium "Atanasio Girardot"

medellin

Medellín is situated in the Aburrá Valley, one of the most enchanting places of America. Its climate is a permanent spring and favours the growing of the most beautiful and rare orchids, the Colombian Flower.

Medellín is the second city of Colombia and one of the most important manufacturing centers of America.

It has a population of 1 million and a half inhabitants. The textiles constitute its main industry and they have reached a high degree of perfection, competing with foreign products. This textiles are exported to the markets of several American countries and also to some European countries.

Medellín has a characteristic architectonic good taste and its avenues and woods make a beautiful surrounding.

Sports in Medellín

Medellín has three football stadiums, the first one can hold 60.000 spectators, and is equiped with all the facilities required for international events.

International Sport Experiences

1969 American cycle-racing championship
1969 Southamerican Hockey championship
1970 Bolivarian Ping-Pong Games
1972 International Golf Open

And many others.

Medellín whishes to enter into the history of World Football by being the host-city in 86.

medellin

Medellín ist in einem paradiesisch anmutenden Tal eingebettet, dem Aburrá Tal. Das ewige Frühlingsklima erlaubt die Zucht der seltesten und hübschesten Orchideen, der Nationalblume Kolumbiens.

Medellín ist die zweite Stadt in Kolumbien und eines der bedeutendsten Industriezentren in Amerika.

Die augenblickliche Einwohnerzahl beläuft sich auf 1.5 Millionen. Die Textilindustrie ist der wichtigste Industriezweig, der hier einen so hohen Stand erreicht hat, dass man mit führenden ausländischen Produkten konkurrieren kann. Die hier angefertigten Stoffe finden auf amerikanischen und auch einigen auropäischen Märkten Absatz.

Die Stadt zeichnet sich durch ihren architektonischen Schönheitssinn aus; sie bietet dem Betrachter ein schönes Gesamtbild. Die grossen, von Bäumen gesäumten Prachtstrassen münden in Parkanlagen.

Sportliches Medellín

Medellín verfügt über drei Sportstadien; das grösste davon hat ein Fassunsvermögen für 60.000 Zuschauer und ist mit allen für internationale Veranstaltungen erforderlichen Einrichtungen versehen.

Internationale Sportereignisse

1969 Amerikanische Radrennmeisterschaften
1969 Südamerikanisches Hockeyturnier
1970 Bolivarianisches Tischetennisturnier
1972 Internationale Golfmeisterschaften

Und viele mehr.

Medellín will in die Geschichte der Fussball-Weltmeisterschaften als Mitveranstalter 1986 eingehen.

medellin

Medellín est située dans la vallée de l'Aburrá, une des plus paradisiaques d'Amérique. Son climat est un éternel printemps ce qui permet la culture des spécimens les plus variés et les plus beaux de l'orchidée, qui est la Fleur de la Colombie.

Medellín est la deuxiéme ville de la Colombie et un des plus importants centres manufacturiers d'Amérique.

Il y a un million et demi d'habitants. Les textiles, qui sont sa principale industrie, ont atteint un tel degré de perfection qui leur permet de concurrencer avec des produits etrangers.

Les tissus de ces industries sont exportés vers plusieurs pays americains ainsi que vers quelques pays européens.

Medellín s'est distinguée pour son architecture, ses magnifiques avenues qui aboutissent dans d'enormes jardins.

Los Sports a Medellín

Medellín a trois stades de football, le premier ayant une capacité de 60.000 spectateurs, est doté de toutes les installations nécessaires pour des événements sportifs internationaux.

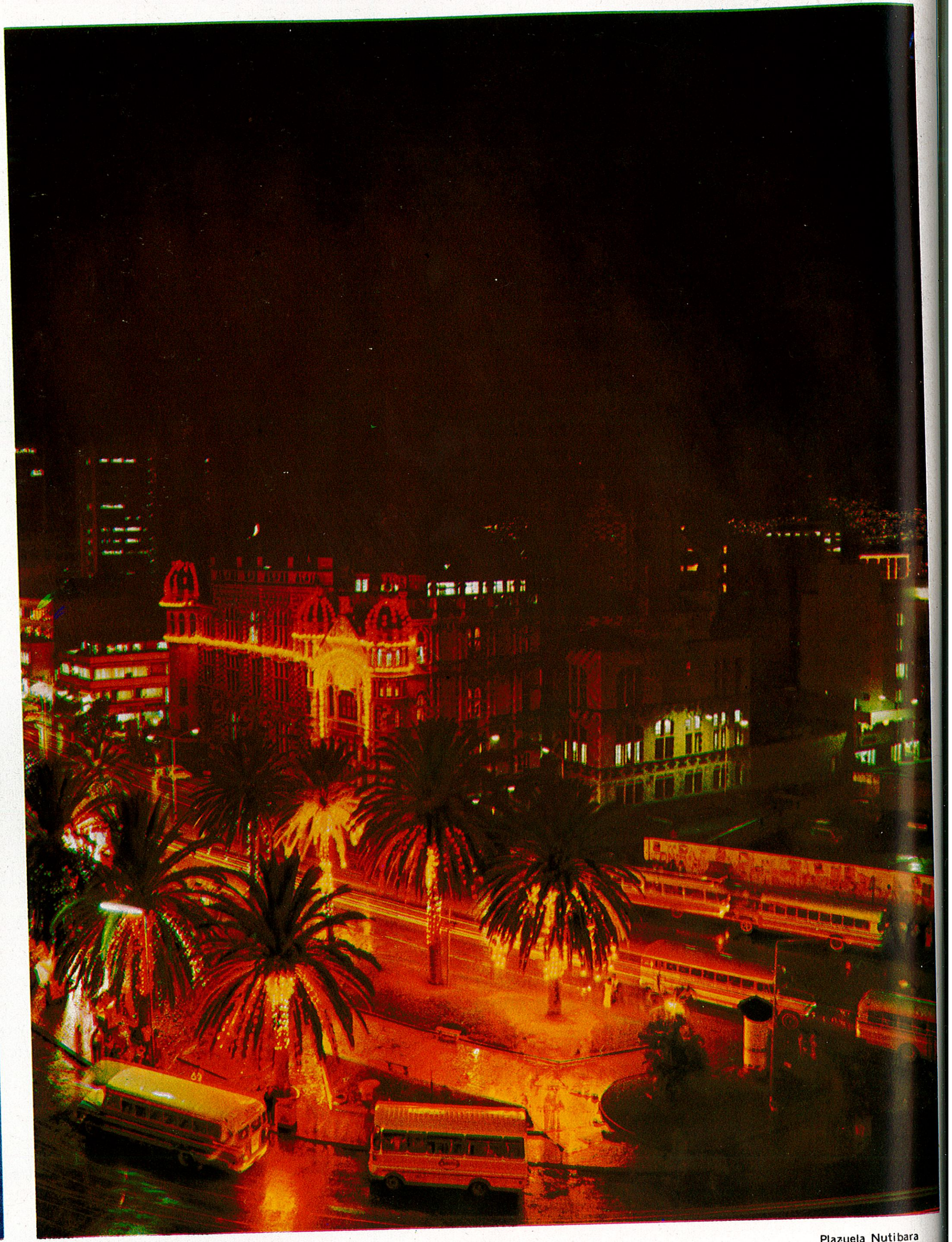
Experiences Sportives Internationales

1969 Américain de Cyclisme
1969 Sudaméricain de Hockey
1970 Bolivarien de Ping-Pong
1972 International de Golf-open

Et autres.

Medellín désire entrer dans l'histoire du football mondial, en étant le siège du Championnat en 1986.

Parque Bolívar: Fuente luminosa
Bolivar Park: Illuminated Fountain



Plazuela Nutibara
Nutibara Small Square

Velódromo Martín "Cochise" Rodríguez
Cycle Track "Martín Cochise Rodríguez"

bara
ll Square

Coliseo Cubierto
Covered Coliseum

Edificio Coltejer
Coltejer Building

Orquideas - Flor Nacional
Orchids - National Flower

cali

ALCALDIA MAYOR DE CALI

Cali, Enero 16 de 1974

Señores
Federación Internacional
de Fútboll Asociado
Zurich, Suiza

Señores,

La ciudad de Cali se distingue en el País como la "Capital Deportiva de Colombia" y ha realizado eventos deportivos de carácter nacional e internacional, el más reciente de ellos los VI Juegos Panamericanos que tuvieron lugar en julio de 1971. Estadio de futbol con capacidad para 60.000 personas, dotado de todos los servicios que requieren un escenario de esta índole.

El esfuerzo que se ha venido realizando en los últimos años nos permite garantizar desde ahora y aún más en el futuro, la disponibilidad de servicios para atender eventos deportivos de gran magnitud tales como alojamiento, hospitales, transporte etc., así como la experiencia en la parte administrativa y operativa tanto de entidades oficiales como cívicas que se han ocupado en forma permanente de la preparación y organización deportiva en la ciudad de Cali.

Con base en las anteriores consideraciones y como Alcalde Mayor de la ciudad, me permito solicitar a ustedes sea escogida la ciudad de Cali, Colombia, como sede de los encuentros de la Copa Mundial de Futbol, previstos para 1986.

Atentamente

José Vicente Borrero Velasco
Alcalde de Cali

MAYOR'S OFFICE OF CALI

Cali, January 16th, 1974

Gentlemen
Federation International
of Football Association
Zurich, Switzerland

Gentlemen,

The City of Cali has been named "The Sport Capital of Colombia" and has carried out national and international sport events. The most recent one has been the VI Panamerican Games which took place in July 1971. Is has a football stadium with room for 60.000 people and all the services required.

The effort done in the last years, allow us to guarantee in the future, the necessary services for sport events of such magnitude, that is, housing, hospitals, transport etc... as well as the Administrative experience of Official and Public entities which have taken care of preparing and organizing sports in Cali.

Based on these considerations and as Mayor of Cali, I would like to request the Commission of Fifa to choose Cali as host-city for the Football World Cup in 1986.

Sincerely yours,

José Vicente Borrero Velasco
Mayor of Cali

OBERBÜRGERMEISTARAMT VON CALI

Cali, 16. Januar 1974

Herren
Fédération Internationale
de Football Association
Zürich

Sehr geehrte Herren,

Die Stadt Cali trägt hier den Beinamen "die Hauptstadt des Sports in Kolumbien" und war auch verschiedentlich Schauplatz nationaler und internationaler Sportfeste, von denen das letzte, die VI Panamerikanischen Spiele, im Juli 1971 hier stattfand. Aus diesem Anlass wurde auch das Fussballstadion mit einem Fassungsvermögen für 60.000 Zuschauer errichtet, welches mit den modernsten Einrichtungen versehen ist.

Die grossen Anstrengungen, die in den letzten Jahren gemacht wurden, versetzen uns in die Lage auch in Zukunft den sportlichen Erfolg solcher Veranstaltungen zu garantieren. Auch für Unterkunft, Krankenhäuser, Verkehrsverbindungen, usw. ist gesorgt. Aber auch die Erfahrung offizieller und privater Vertreter und Unternehmen steht ständig im Dienste derartiger Ereignisse.

In meiner Eigenschaft als Oberbürgermeister dieser Stadt bitte ich um Berücksichtigung der Stadt Cali bei der Vergabe der Austragungsorte für die Fussball-Weltmeisterschaft 1986.

Mit freundlichem Gruss

José Vicente Borrero Velasco
Oberbügermeister

MAIRIE DE CALI

Cali, le 16 Janvier 1974

Messieurs;
Fédération Internationale
de Football Association
Zurich, Suisse

Messieurs;

La ville de Cali a été surnommée "La Capitale Sportive de la Colombie" et a realisé des événements sportifs à niveau national et international, le plus récent étant les VI Jeux Panamericains qui se sont déroulés au mois de Juillet 1971. Le stade de football a une capacité de 60.000 personnes et est doté de tous les services necessaires.

Les efforts realisés pendant ces dernières années, nous permettent de garantir dès maintenant, la disponibilité de services pour des événements sportifs de cette ampleur, tels que, logements, hôpitaux, transports etc. . . ainsi que l'expérience de la partie administrative et opérative des entités officielles et publiques qui se sont occuppés de façon permanente de preparer et organiser les sports à Cali.

Tenant compte de ces considerations et en tant que Maire de la ville, je me permet de vous solliciter que Cali soit choisie comme siège des finales de la Coupe du Monde de Football en 1986.

Sincèrement,

José Vicente Borrero Velasco
Maire de Cali

Hacienda "El Paraíso" - Buga

Ranch "El Paraíso" - Buga

cali

En medio del valle del río Cauca, a 1.003 metros de altura sobre el nivel del mar, se encuentra Cali. Estas condiciones y el hecho de recibir los vientos marinos del Pacífico, le permiten disfrutar durante todo el año de una temperatura no superior a los 25 grados.

Tres características definen a Cali: su cosmopolitismo, su incesante búsqueda de todo cuanto pueda ser nuevo y auténtico, y su pasión por el deporte. Esto último lo demostró como ciudad sede de los VI Juegos Panamericanos. Su pasión por el deporte la definió el General José de J. Clark cuando, sorprendido ante los preparativos para los VI Juegos Panamericanos, declaró: "Cali es la ciudad más deportiva del mundo".

Estadio Pascual Guerrero

Todo un símbolo de la arquitectura moderna en materia de deporte es el Estadio Pascual Guerrero. Tiene una capacidad para 62.000 espectadores, cuenta con todas las dotaciones técnicas tanto para la práctica del fútbol como para el atletismo. Con todas las comodidades de comunicaciones para los eventos internacionales. Todo esto lo demostró ya en la práctica, en los Panamericanos

Sedes alternas para el fútbol cerca a Cali

Palmira: Estadio con capacidad para 7.000 personas. Sala de redacción, tres cabinas para transmisiones de radio y televisión.

Buga:	10.000 personas
Cartago:	10.000 personas
Tuluá:	12.000 personas

Como la ciudad más deportiva del mundo Cali se proyecta al 86. En sus canchas estarán presentes los futbolistas del mundo.

cali

Cali is located in the middle of the valley of the Cauca river at 1.003 mts. above sea level. This situation and the fact of receiving the sea winds of the Pacific, allow her to enjoy all year round, a temperature not higher than 25 degrees C.

Three features define Cali: It is a cosmopolitan city, it searches everything that can be new and authentic and it has a passion for sports. Cali was the host-city of the VI Panamerican Games. Its passion for sports was explained by General José de J. Clark when he declared, very astonished by the preparations for those games, "Cali, is the most sport-minded city in the world".

Stadium Pascual Guerrero

It is the symbol of modern architecture in the field of sports. It can hold 62.000 spectators and enjoys the technical facilities required for the practice of football as well as athletics. It is equiped with all the communications instruments for international events, as it was evident during the Panamerican Games.

Alternate sites for football near Cali

Palmira: Stadium for 7.000 people Communications center, three cabines for radio and television transmission.

Buga:	10.000 people
Cartago	10.000 people
Tuluá:	12.000 people

As the most sport-minded city in the world, Cali is looking forward to 86. The football players of the world will be present in its courses.

cali

Inmitten des ausgedehnten Tales am Caucafluss gelegen, auf einer Höhe von 1003 m über dem Meeresspiegel. Diese günstigen Voraussetzungen und die ständige Meeresbrise vom Pazifik lassen die Temperaturen während des ganzen Jahres kaum über 25°C ansteigen.

Drei Tatsachen sind charakteristisch für Cali: die Weltstadtatmosphäre, die ständige Suche nach allem neuen und authentischen, und die Sportleidenschaft. Letztere wurde anlässlich der VI Panamerikanischen Spiele hinreichend demonstriert. Diese Sportbegeisterung umschrieb der General José de J. Clark, der von den Vorbereitungen der Panamerikanischen Spielen tief beeindruckt war, wie folgt: "Cali ist die sportlichste Stadt der Welt".

Stadion Pascual Guerrero

Dieses Stadion ist ein Symbol moderner Sportarchitektur. Es fasst 62.00 Zuschauer und ist mit allen technischen Einrichtungen versehen, die die Ausübung der beiden Sportarten Fussball und Leichtathletik ermöglichen. Desgleichen stehen die modernsten Kommunikationsmittel zur Verfügung. Diese Anlagen haben sich bei den Panamerikanischen Spielen sehr bewährt.

Moegliche Mitveranstalter in der Umgebung von Cali

Palmira: Stadion für 7.000 Zuschauer, vorhanden sind Presseräume, drei Übertragungskabienen für Rundfunk und Fernsehen. Des weiteren stehen zur Verfügung:

Buga:	10.000 Zuschauer
Cartago:	10.000 Zuschauer
Tuluá:	12.000 Zuschauer

Als die sportlichste Stadt der Welt richtet sich Cali auf 1986 ein und wird die Fussballer der Welt hier aufnehmen.

cali

Au milieu de la vallée de la rivière Cauca, à 1.003 ms. de hauteur au dessus du niveau de la mer, se trouve Cali. Ces conditions, et le fait de recevoir les vents du Pacifique, lui permettent de profiter toute l'année d'une température d'environ 25°C.

Trois charactéristiques définissent Cali: Ville cosmopolite, sa recherche infatigable de tout ce qui est nouveau et authentique et sa passion pour les sports. Ce qu'elle a prouvée lorsqu'elle fût le siège des VI Jeux Panaméricains. Sa passion pour les sports a éte définie par le Général José de J. Clark qui, surpris par les préparatifs pour les VI Jeux Panaméricains a observé: "Cali, est la ville la plus sportive du monde".

Stade Pascual Guerrero

Le stade Pascual Guerrero est le symbole de l'architecture moderne en matière de sports. Il a une capacité pour 62.000 spectateurs et possède toutes les dotations téchniques nécessaires pour la pratique du football et l'atlétisme, ainsi que les systèmes de télécommunications pour les événements internationaux. Tout ceci a été démontré en pratique lors des Jeux Panamericains.

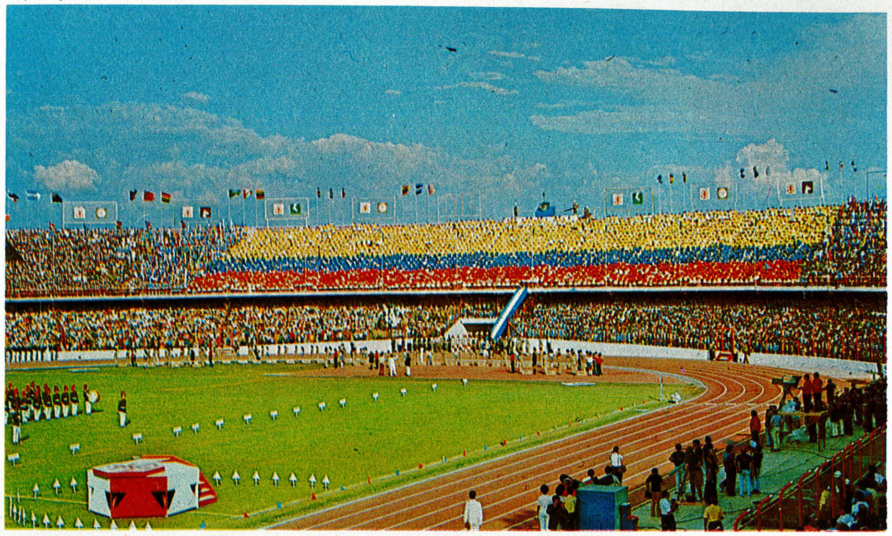
Sièges de remplacement pour le football pres de Cali

Palmira: Stade avec une capacité de 7.000 personnes. Salle de rédaction, trois cabines pour des transmissions de radio et télévision.

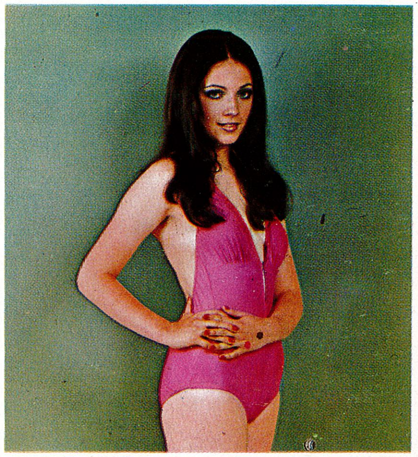
Cartago	10.000 personnes
Buga	10.000 personnes
Tuluá:	12.000 personnes

En tant que la ville la plus sportive du monde, Cali porte ses vues en 1986. Ses terrains vecevront tous les joueurs de football du monde.

Inauguración Juegos Panamericanos 1971
Opening of the Panamerican Games - 1971

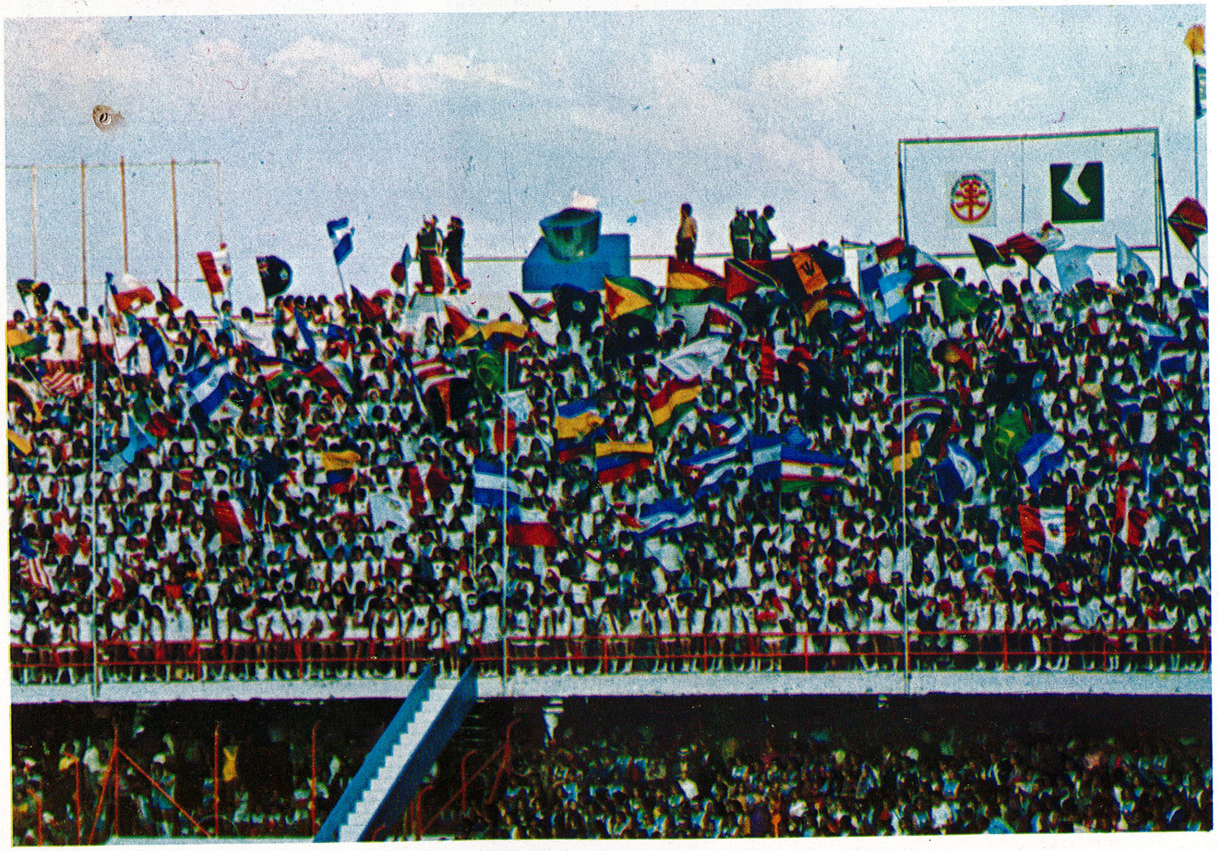


Museo "La Tertulia"
Museum "La Tertulia"

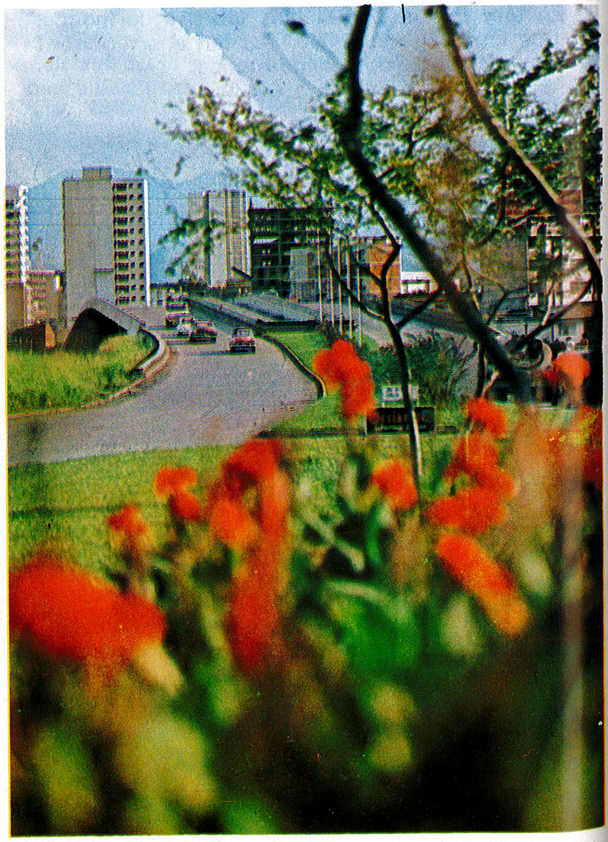


Unidad Deportiva "Alberto Galindo Herrera"
Sport Unit "Alberto Galindo Herrera"

Vista aerea de Cali
Panoramic view of Cali



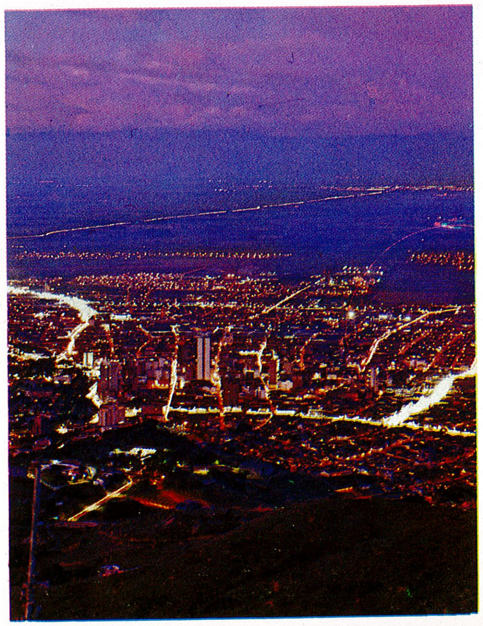
Inauguración Juegos Panamericanos 1971
Opening of the Panamerican Games - 1971



Avenida Colombia
Colombia' s Avenue

Piscinas Olímpicas
Olympic Swimming Pools

La Hermita - Río Cali
La Hermita - Cali river



Cali nocturno
Cali by night

ALCALDIA MAYOR DE BARRANQUILLA

Barranquilla Enero 10 de 1974

Señores
Miembros de la Comisión de la
Federación Internacional de
Fútbol Asociados

Apreciados señores:

En nombre de la ciudad de Barranquilla y en mi condición de Alcalde Mayor reciban ustedes nuestro cordial saludo.

Motiva la presente extenderles atenta invitación para que visiten a nuestra ciudad a efectos de que pueda ser escogida como una de las Sedes del Campeonato Mundial de Fútbol cuya celebración será en Colombia en el año de 1986.

El señor Gobernador del Departamento del Atlántico, doctor José Tcherassi Guzmán,adhiere a nuestra invitación a esa Honorable Comisión de la Federación Internacional de Foot-Ball Asociados.

Nuestra ciudad ofrece todas las ventajas de orden económico, social, deportivo, cultural, turístico y proyecta la realización de la obra de su poli-deportivo donde estará ubicado un estadio de foot-ball que tendrá capacidad máxima para sesenta mil espectadores, con instalaciones y servicios apropiados para un acontecimiento de tal magnitud.

Me es grato suscribirme de ustedes cordialmente,

PREMIO DEL PATRIOTISMO

Humberto Salcedo Collante
Alcalde de Barranquilla

MAYOR'S OFFICE OF BARRANQUILLA

Barranquilla, January 10, 1974

Gentlemen
Members of the Commission of the
Federation Internationale de
Football Association

Dear Sirs:

On behalf of Barranquilla and as mayor of the city, I welcome you warmly.

It is for me a pleasure to invite you to visit our city so that it could be chosen as one of the host-cities for the World Football Championship in 1986.

The Governor of the Department of Atlántico, Dr. José Tcherassi Guzman, joins us in our invitation to the Commission of the Féderation Internationale de Football Association.

Our city offers economic, social, sport, cultural and touristic advantages and is planning to build a multi-sports complex including a football stadium with room for 60.000 people, and adequate facilities for an event of such magnitude.

Sincerely yours,

PREMIO DEL PATRIOTISMO

Humberto Salcedo Collante
Mayor of Barranquilla

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON BARRANQUILLA

Barranquilla 10. Januar 1974

Herren
Mitglieder des
Internationalen Fussballverbandes
FIFA

Sehr geehrte Herren,

In Namen der Stadt Barranquilla und in meiner Eigenschaft als Oberbürgermeister dieser Stadt darf ich Sie auf das herzlichste willkommen heissen.

Ich schreibe diese Zeilen in der Absicht, Sie in unsere Stadt einzuladen, damit Sie sich überzeugen können, dass hier aller Voraussetzungen gegeben sind, um als Austragungsort der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 Berücksichtigung zu finden.

Der Gouverneur des Departements Atlantico, Dr. José Tcherassi Guzmán, schliesst sich unserer Einladung an die verehrten Herren der FIFA Kommission an.

Unsere Stadt bietet alle Vorteile auf wirtschaftlichem, sozialem, sportlichem, kulturellem und turistischem Gebiet und plant bereits den Bau einer Mehrzweckanlage, in deren Mittelpunkt das Fussballstadion mit einem Fassungsvermögen von 60.000 Zuschauern stehen soll. Es wird mit allen für internationale Veranstaltungen erforderlichen Einrichtungen ausgestattet sein.

Mit herzlichen Grüssen

PREMIO DEL PATRIOTISMO

Humberto Salcedo Collante
Bürgermeister von Barranquilla

MAIRIE DE BARRANQUILLA

Barranquilla, le 10 Janvier 1974

Messieurs
Membres de la Comision de la
Fédération Internationale de
Football Association

Messieurs:

Au nom de la ville de Barranquilla et en ma qualité de Maire, je vous présente une cordiale bienvenue.

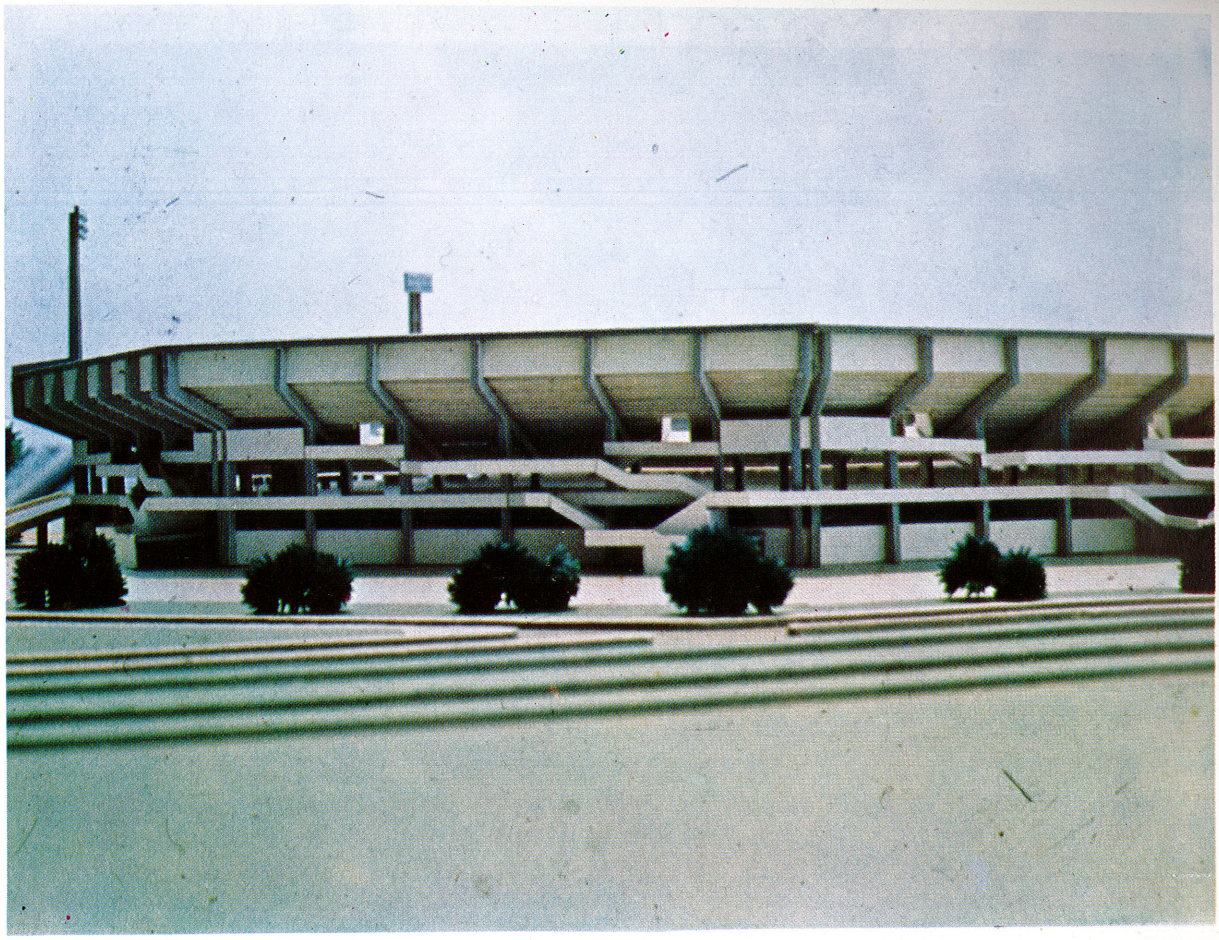
L'objet de la présente est de vous inviter à visiter notre ville afin de la choisir comme un des sièges du Championnat Mondial de Football en 1986.

Mr. le Gouverneur du Département de l'Atlantique Dr. José Tcherassi Guzman se joint à nous pour inviter la Comision de la Fédération Internationale de Football Association.

Notre ville offre tous les avantages aussi bien économiques que sociaux, sportifs culturels et touristiques et projette la construction d'un multi-sport, qui incluera un stade de football avec capacité pour 60.000 espectateurs, et les installations et services appropriés pour un événement de cette importance

Veuillez agréer, chers messieurs, l' expression de mes sentiments distingués.

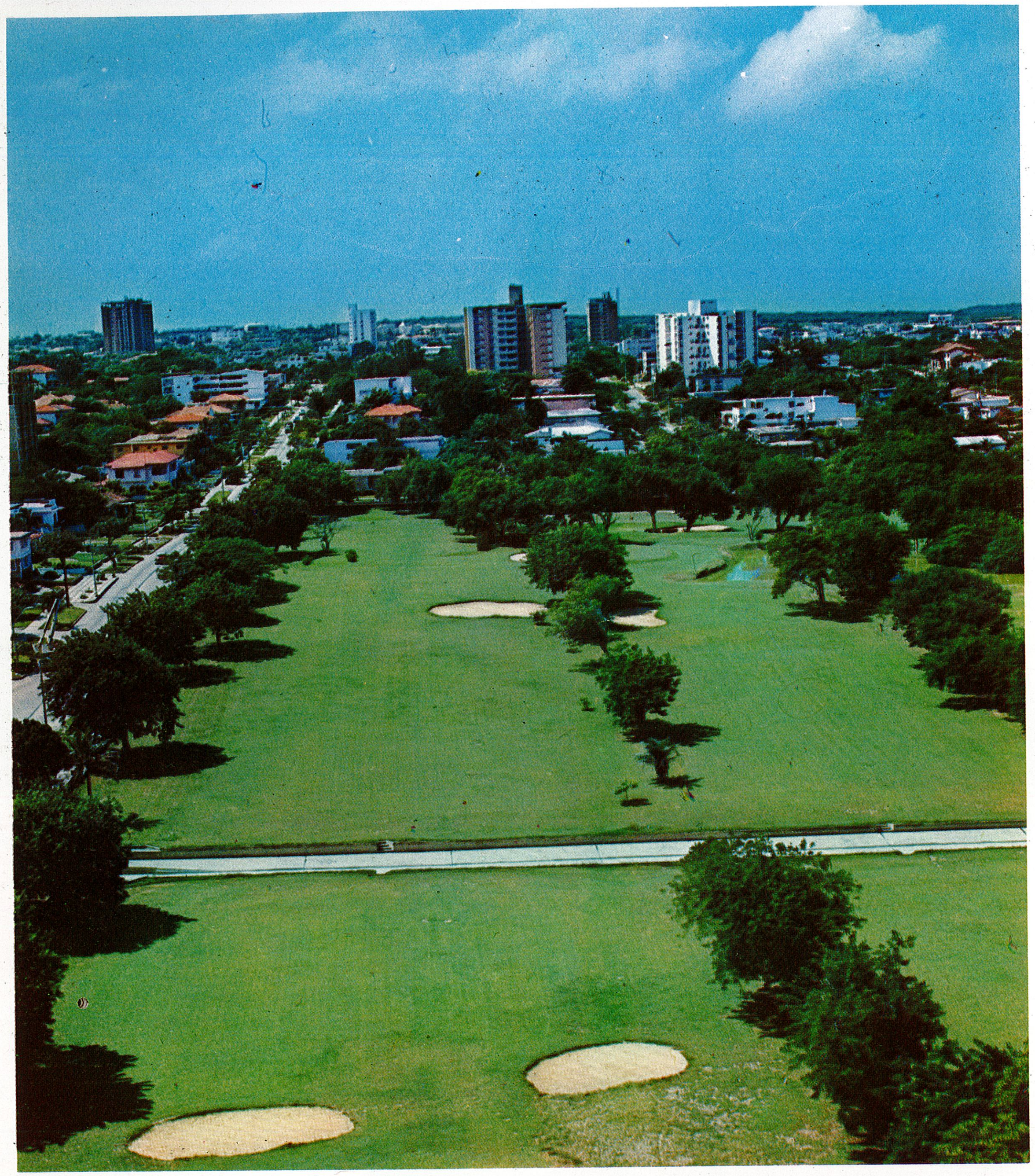
Humberto Salcedo Collante
Maire de Barranquilla



Proyecto nuevo estadio de Barranquilla
Project of the new Stadium of Barranquilla

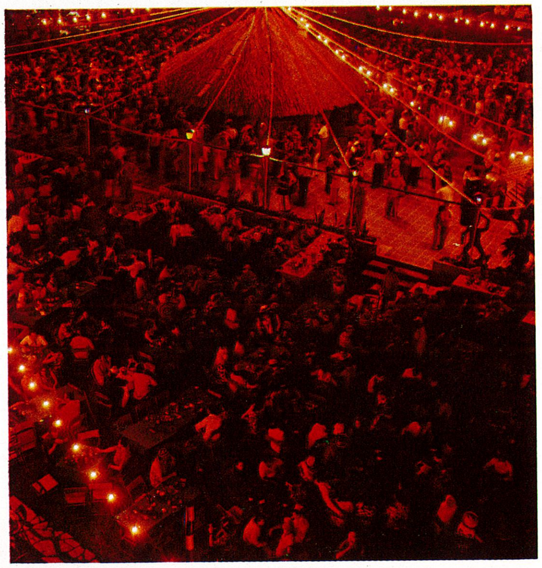
Vista aérea de Barranquilla
Panoramic view of Barranquilla

barranquilla



Club Campestre Country Club

Puerto Colombia
Puerto Colombia



Casetas - carnaval
Stands - Carnival

Comarca donde los alisios, el cielo siempre azul, la corriente de su río, el paisaje tropical, definen una de las más extrovertidas personalidades de la idiosincrasia colombiana.

Barranquilla capital del departamento del Atlántico con una altura de 4 metros sobre el nivel del mar y una temperatura media de 28°C. y puerto fluvial, marítimo y aéreo. Centro de comunicación de Colombia con el mundo.

Barranquilla, principal puerto sobre el río Magdalena. el cual desemboca en la Costa Caribe, en el sitio conocido con el nombre de Bocas de Ceniza, en el departamento del Atlántico.

La desembocadura del río Magdalena en el Caribe constituye uno de los más importantes espectáculos de la naturaleza de esta zona marítima del Atlántico.

Posee una población superior al medio millón de habitantes. Ciudad moderna, centro aglutinante de multitud de empresas.

Barranquilla Deportiva.

La ciudad cuenta con una gran experiencia en el campo de eventos deportivos internacionales. En ella se han celebrado:

1946	Organización y celebración de los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.
1961	Juegos Deportivos Bolivarianos
1965	Eliminatorias Campeonato Mundial de Fútbol para Londres
1968	Organización y celebración eliminatorias Suramericanas para los Juegos Olímpicos de México.
1971	Torneos primera ronda Copa Libertadores de América.

Estadio de Fútbol

Está en construcción el nuevo estadio, con una capacidad para 60.000 espectadores con todos los servicios tanto para espectadores como para futbolistas; se encuentra dotado de los más modernos aparatos de telecomunicaciones.

Barranquilla se encuentra lista para afrontar las responsabilidades de un Campeonato Mundial. Y desea que para el 86 se convierta en el puerto donde confluyan todos los futbolistas del mundo.

barranquilla

Barranquilla, city of the trade winds, of blue skies, where the stream of its river and of its lush tropical landscape, have produced the most spontaneous of Colombian people.

Barranquilla, capital of the department of Atlántico, with an altitude of 4 mts. above sea level and an average temperature of 28°C. is simultaneously an aereal, sea and river terminal and is the communication center between Colombia and the World.

Barranquilla, main port of the Magdalena river which flows into the Caribbean Sea, in the place known as "Bocas de Ceniza" in the department of Atlántico.

The mouth of the Magdalena river in the Caribbean Sea is one of the most beautiful sights of nature in this zone.

It has a population of more than half a million inhabitants. It is a modern city and a center of many enterprises.

Sports in Barranquilla

The city has a great experience in the field of international sport events. It has hold the following ones:

1946	Organization and celebration of the Centralamerican and Caribbean sports Games.
1961	Bolivarian Games.
1965	Preliminary rounds of the World Football Championship for London.
1968	Organization and celebration of the Southamerican preliminary rounds for the Olympic Games in México.
1971	Tournaments of the first round of "The Copa Libertadores" of América.

Football Stadium

The new stadium is still in construction, with roon for. 60.000 spectators. It has all the facilities for the public as well as the football players. It is equiped with modern telecommunications devices.

Barranquilla is ready to face the responsabilities of a World Championship and hopes that in 86 it will receive all the football players of the world.

barranquilla

Die Passatwinde, der immerbalue Himmel, der strömende Fluss, und die Tropenlandschaft haben hier einen der eigenartigsten und ausgelassensten Menschenschläge hervorgebracht.

Barranquilla, die Hauptstadt des Departements Atlántico liegt nur 4 m über dem Meeresspiegel und hat eine Durchschnittstemperatur von 28°C. Es ist gleichzeitig Fluss-, See- und Flughafen und infolge dieser Lage Verkehrsknotenpunkt mit dem Ausland.

Barranquilla ist der wichtigste Hafen am Magdalenastrom, genau da, wo der Fluss in die Karibische See mündet. Das Mündungsgebiet ist auch unter dem Namen "Bocas de Ceniza" bekannt.

Jenes Mündungsgebiet des Magdalenaflusses in die Karibische See ist eine der eindruckvollsten Naturschönheiten in dieser Gegend.

Die Stadt selbst hat über eine halbe Million Einwohner. Es ist eine moderne Stadt, in der sich zahlreiche Unternehmen niedergelassen haben.

Sport in Barranquilla

Die Stadt verfügt in der Ausrichtung internationaler Sportveranstaltungen über eine grosse Erfahrung; einige davon seien nachfolgend aufgeführt:

1946	Organisation und Feier der Spiele für Mittelamerika und die Karibische See.
1961	Bolivarianische Spiele
1965	Ausscheidungsspiele für Teilnahme an der Fussball-Weltmeisterschaft 1966 in England.
1968	Organisation und Veranstaltung der südamerikanischen Ausscheidungskämpfe für die Olympiade in Mexiko.
1971	Vorentscheidung des südamerikanischen Cups "Libertadores de América".

Fussballstadion

Das neue Stadion befindet sich in Bau und wird 60.000 Zuschauern Platz bieten. Es wird mit den modernsten Einrichtungen für Publikum und Sportler versehen sein und über neueste Übertragungsmedien verfügen.

Barranquilla ist sich der verantwortungsvollen Aufgabe der Ausrichtung einer Fussball-Weltmeisterschaft voll vewusst und es ist unser aller Wunsch, die Fussballspieler aus aller Welt hier aufnehmen zu können.

barranquilla

Ville où les vents alizés, le ciel toujours bleu, le courrant de sa rivière, le paysage tropical definissent un des tempéraments les plus spontanés du peuple Colombien.

Barranquilla, capitale du département de l'Atlantique, se trouve à une hauteur de 4 ms. au dessus du niveau de la mer, avec une température de 28° Port fluvial maritime et aérien, Barranquilla est le centre de communications entre la Colombie et le Monde.

Barranquilla, port principal de la rivière Magdalena, aboutit à la mer des Caraibes, á l' endroit connu sous le nom de "Bocas de Ceniza".

L'embouchure de la rivière Magdalena avec la mer des Caraibes, constitue un des plus beaux spectacles de la nature dans cette zone.

Ville moderne, avec plus d'un demi million d'habitants, elle est un centre d'entreprises.

Sports a Barranquilla

La ville á une grande expérience en matière d'événements sportifs internationaux. On y a célébré:

1946	Jeux sportifs d'Amérique Centrale et des Caraibes.
1961	Jeux Sportifs Bolivariens.
1965	Eliminatoires du Championnat Mondial de Football pour Londres.
1968	Eliminatoires Sudamericaines pour les jeux Olympiques du Méxique.
1971	Tournois, première partie "Copa Libertadores de América".

Stade de Football

Le nouveau stade, en construction, a une capacité de 60.000 espectateurs. Il est doté de tous les services aussi bien pour les espectateurs que pour les joueurs, ainsi que des plus modernes appareils de télécommunications.

Barranquilla est prète pour faire face aux responsabilités d'un Championnat Mondial, et désire être en 1986, le lieu de rencontre de tous les joueurs de football du monde.

ALCALDIA MAYOR DE BUCARAMANGA

Bucaramanga, diciembre 11 de 1973

EL ALCALDE MAYOR DE BUCARAMANGA

Saluda a la afición deportiva de Colombia, América y del Mundo y se complace en invitar a participar en el Campeonato Mundial de Futbol en esta sede Bucaramanga Capital del Departamento de Santander en el año de 1986.

Aquí serán acogidos con cariño los deportistas y recibirán el aplauso de las gentes que los estiman y aprecian. Bucaramanga será una ciudad abierta y amiga para quienes nos honren con su visita.

SEMPER LIBERI MONTANI

Rafael E. Rueda P.
Alcalde Mayor de Bucaramanga

MAYOR'S OFFICE OF BUCARAMANGA

Bucaramanga. December 11, 1973

THE HEAD MAYOR OF BUCARAMANGA

Greets the sport enthousiasts of Colombia, America and the World and has the pleasure to invite the sportsmen to participate in the World Football Championship of 1986, in Bucaramanga, capital of the Department of Santander.

The sportsmen will be warmly welcome in this city by people who appreciates them. Bucaramanga will have its doors open and will be friendly for all those who will honor it with their visit.

SEMPER LIBERI MONTANI

Rafael E. Rueda P.
Head Mayor of Bucaramanga

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON BUCARAMANGA

Bucaramanga, 11. Dezember 1973

DER BÜRGERMEISTER VON BUCARAMANGA

Grüsst die Sportliebhaber von Kolumbien und allen Teilen der Welt und hat die Ehre zur Teilnahme an der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 hier in Bucaramanga, der Hauptstadt des Departements Santander einzuladen.

Hier werden die Sportler herzlich aufgenommen und der Beifall der Menschen wird sie überall begleiten. Bucaramanga ist eine offene Stadt, in der sich der Gast schnell zu Hause fühlt.

SEMPER LIBERI MONTANI

Rafael E. Rueda P.
Oberbürgermeister

MAIRIE DE BUCARAMANGA

Bucaramanga, le 11 Décembre 1973

LE MAIRE DE BUCARAMANGA

Salue tous les amateurs du sport de Colombie, d'Amérique et du Monde et à l'honneur d' inviter les sportifs à participer au Championnat Mondial de Football en 1986, à Bucaramanga, capitale du département de Santander.

Les sportifs seront les bienvenus dans notre ville, et recevront les applaudissements de gens qui les estiment. Bucaramanga ouvrira ses portes et sera accueillante envers tous ceux qui lui feront l' honneur de la visiter.

Rafael Rueda P.
Maire de Bucaramanga

Estadio "Alfonso López"
Stadium "Alfonso López"

Puente típico de Santander - El Gallineral
Typical Bridge of Santander - El Gallineral

Vista aérea de Bucaramanga
Panoramic view of Bucaramanga

bucaramanga

En una planicie en forma de terraza a 959 mts. sobre el nivel del mar con temperatura media, se encuentra Bucaramanga capital del Departamento de Santander.

En su tierra fértil nace el mejor tabaco nacional. Por ello Bucaramanga es el primer centro tabacalero del país.

Bucaramanga sede de la Universidad Industrial de Santander. Jóvenes del continente se preparan en ella, seguros que sus disciplinas harán de ellos los dirigentes del mundo nuevo.

Bucaramanga Deportiva

En 1973 Bucaramanga ha vivido la experiencia de un torneo internacional con una realidad asombrosa de la organización para este evento. X Juegos Suramericanos de Volibol. Todo un acontecimiento en el panorama deportivo de la ciudad.

Bucaramanga cuenta con un estadio de fútbol con capacidad para 22.000 espectadores, con 50 troncales telefónicas, télex instalados en la zona de redacción y demás elementos indispensables para las telecomunicaciones.

Bucaramanga desea ser el epicentro futbolístico en el 86, y se encuentra consciente de su responsabilidad.

bucaramanga

Bucaramanga, capital of the department of Santander is situated in a valley, at 959 mts. above sea level with a temperate climate.

The best national tobacco grows in its fertil soil. For that reason Bucaramanga is the first tobacco center of the country.

Bucaramanga is the headquarters of the Industrial University of Santander. The young people who study there, are sure that their disciplines will allow them to be the leaders of a new world.

Sports in Bucaramanga

In 1973, Bucaramanga had the experience of an International Tournament with an astonishing organization.

The X Southamerican Volley-ball Games. It constituted an event in the sports panorama of the city.

Bucaramanga has a football stadium with room for 22.000 spectators, with 50 telephone main lines, telex and all the elements necessary for telecommunications.

Bucaramanga hopes to be the football epicentre in 86, and it is aware of its responsability.

bucaramanga

Die Hauptstadt des Departements von Santander ist in einer terrassenförmigen Hochebene in 959 m Höhe gelegen.

In seiner fruchtbaren Erde gedeiht der beste kolumbianische Tabak, was Bucaramanga zum Zentrum der Tabakindustrie gemacht hat.

Die Stadt beherbergt auch die Technische Hochschule von Santander, an der sich junge Menschen aus allen Teilen des Kontinents auf ihre späteren Führungsaufgaben vorbereiten. .

Sport in Bucaramanga

Im Jahre 1973 war Bucaramanga Austragungsort der X. Südamerikanischen Volleyball-Spiele und die Stadt hat diese Aufgabe hervorragend gemeistert.

Das Fussballstadion von Bucaramanga hat ein Fassungsvermögen für 22.000 Zuschauer, besitzt 50 Telefonanschlüsse, Fernschreiber für die Sportpresse und weitere Möglichkeiten der Nachrichtenvermittlung.

Bucaramanga möchte Austragungsort im Rahmen der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 werden und ist sich dieser grossen Aufgabe voll vewusst.

bucaramanga

Dans une plaine en forme de terrasse à 959 mts. au dessus du niveau de la mer, avec un climat tempéré, se trouve Bucaramanga, capitale du département de Santander.

Le meilleur tabac colombien se cultive dans sa terre fertile: Bucaramanga est considérée comme étant le premier centre de tabac du pays.

Bucaramanga est le siège de l'Université Industrielle de Santander. Des jeunes gens du Continent y étudient, avec la certitude que leurs disciplines feront d'eux les dirigeants d'un monde nouveau.

Les sports a Bucaramanga

En 1973, Bucaramanga á vécu l'expérience d'un tournoi international, avec une organisation surprenante. Lex X Jeux Sudaméricains de Volleyball. Tout un événement dans le panorama sportif de la ville. Bucaramanga a un stade de football avec une capacité de 22.000 spectateurs, 50 réseaux téléphoniques, telex, et tous les éléments indispensables pour les télécommunications.

Bucaramanga désire être le centre du football en 1986 et par conséquent elle est consciente de sa responsabilité.

Salto de Los Caballeros
"Los Caballeros" waterfall (Rift)

Mercado Típico - Vélez
Typical Market - Vélez

ALCALDIA MAYOR DE CUCUTA

Cúcuta, Enero 8 de 1974

Señores
Comité Pro-sede Mundial
Coldeportes
Bogotá, D.E.

Muy apreciados señores:

Por su conducto y a nombre de esta ciudad, me place presentar un cordial saludo a las autoridades del fútbol mundial que llegarán a Colombia próximamente.

Aprovecho la ocasión para solicitar a la Comisión Visitadora de la Fifa, que sea escogida esta ciudad como Sede para realizar los finales de la Copa Mundial de Fútbol de 1986 pues consideramos que reune Cúcuta los requisitos para un certamen de esta magnitud.

Aprovecho la oportunidad para formular a la Comisión Representativa del Fútbol Mundial una invitación para visitar nuestra ciudad, en la fecha que lo estimen conveniente.

Muy atentamente.

Enrique Hernández Cárdenas
Alcalde Encargado

MAYOR'S OFFICE OF CUCUTA

Cúcuta, 8 January 1974

Gentlemen
Committee Pro-World Site
Coldeportes
Bogotá. D.E.

Gentlemen:

It is a pleasure for me, on behalf of my city, to welcome the World Football Authorities who will be coming to Colombia in a near future.

I take this opportunity to request the Visiting Commission of Fifa to choose our city for the final round of the Football World Cup in 1986, because we think that Cúcuta fulfils the requirements for an event of this magnitude.

At the same time, I would like to invite the Commission of Fifa to visit our city whenever they consider it convenient.

Sincerely yours,

Enrique Hernández Cárdenas
Mayor in charge of Cúcuta

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON CUCUTA

Cúcuta, 8. Januar 1974

Herren
Komitee Pro-Weltmeisterschaft
Coldeportes
Bogotá, D.E.

Sehr geehrte Herren,

Durch Ihre Vermittlung und im Namen dieser Stadt' heisse ich die Vertreter des Weltfussballs, die in diesen Tagen hier eintreffen werden, auf das herzlichste willkommen.

Gleichzeitig möchte ich die Gelegenheit dazu benutzen, die hohe FIFA-Abordnung zu bitten, bei der Vergabe der Spielorte der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 unsere Stadt zu berücksichtigen. Wir sind der Meinung, dass Cúcuta den Ansprüchen eines derartigen Ereignisses gewachsen ist.

Ich erlaube mir ebenfalls, die Mitglieder der FIFA zu einen Besuch in unsere Stadt an einem ihnen genehment Zeitpunkt einzuladen.

Hochachtungsvoll

Enrique Hernández Cárdenas
stellvertr. Bürgermeister

MAIRIE DE CUCUTA

Cúcuta, le 8 Janvier 1974

Messieurs
Comité Pro-siège Mondial
Coldeportes
Bogotá, D. E.

Chers Messieurs:

Par votre haute entremise et au nom de ma ville, je présente tous mes respects aux autorités du Football mondial qui viendront en Colombie très prochainement.

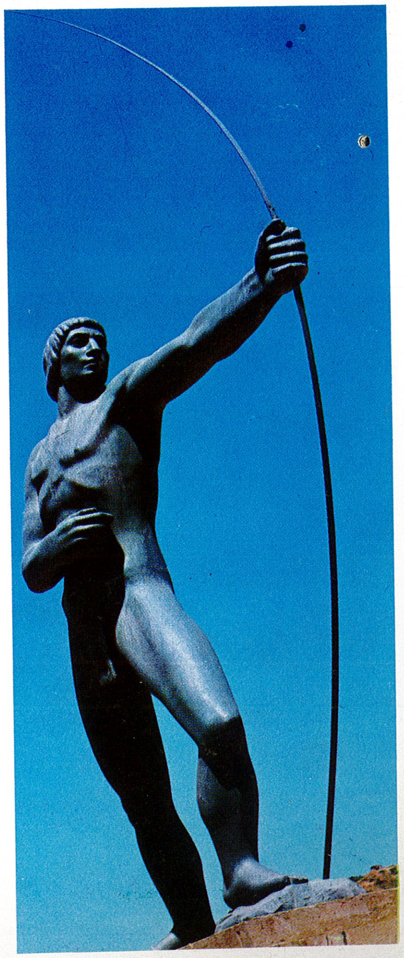
Je profite de cette occasion pour demander à la Commission de la Fifa de choisir cette ville comme siège pour la finale de la Coupe du Monde de Football en 1986, étant donné que notre ville remplit les conditions nécessaires pour un événement de cette importance.

De même, je désire inviter les membres de la Commission de la Fifa pourqu' ils viennent connaître notre ville lors de leur visite en Colombie.

Sincèrement,

Enrique Hernández Cárdenas
Maire de Cúcuta

Estadio "General Santander"
Stadium "General Santander"



Centro Comercial - Cúcuta

Commercial Centre - Cúcuta

cúcuta

En el margen del río Pamplonita a 10 Km. de la frontera con la Republica de Venezuela se encuentra localizada la ciudad de Cúcuta capital del departamento de Norte de Santander.

Como dato curioso esta ciudad fue fundada por una mujer en el año de 1.733, doña Juana Rangel de Cuéllar. En la actualidad la ciudad cuenta con 280.000 habitantes.

La explotación de petróleo se inició en esta región en 1920, desde entonces hasta nuestros días se ha convertido en una de las fuentes petrolíferas más importantes del país.

Cúcuta Deportiva

Cuenta con un estadio de fútbol con capacidad para 12.000 personas y en proyecto de amplificación quedará en 30.000. Cuenta con todos los sistemas de telecomunicaciones necesarios para un evento internacional

Experiencias Deportivas Internacionales

1970	Torneo Internacional	de la Frontera	
1971	"	"	"
1972	"	"	"

Y para 1975 en Cúcuta será sede de los Juegos Bolivarianos. Para este acontecimiento deportivo se prepara la ciudad.

cúcuta

By the Pamplonita river at 10 kms. from the border of the Republic of Venezuela is located the city of Cucuta, capital of the department of Norte de Santander.

It is worth mentioning as an interesting fact, that this city was founded in 1733 by a woman, doña Juana Rangel de Cuéllar. Today the city has 280.000 inhabitants.

The Petroleum exploitation started there in 1920, and since then it has become one of the most important Petroleum sources of the country.

Sports in Cucuta

It has a football stadium that can hold 12.000 people. There is a project to enlarge it for 30.000. It has all the telecommunications systems needed for an international event.

International sport experiences

1970	International Border Tournament
1971	International Border Tournament
1972	International Border Tournament

In 1975, Cúcuta will be the host city for the Bolivarian Games. The city is getting ready for that event.

cúcuta

Hauptstadt des Departements Nordsantander liegt fast am Pamplonita Fluss, nur 10 km von der venezolanischen Grenze entfernt.

Es sei hier hervorgehoben, dass die Stadt im Jahre 1733 von einer Frau, Doña Juana Rangel de Cuéllar, gegründet wurde. Gegenwärtig zählt die Stadt 280.000 Einwohner.

Erdölbohrungen hat man hier schon 1920 vorgemommen; von da an hat sich jenes Gebiet zu einem der grössten Erdölreservate des Landes entwickelt.

Sport in Cucuta

Das Fussballstadion fasst gegenwärtig 12.000 Zuschauer, soll aber auf 30.000 ausgebaut werden. Ist mit allen für internationale Begegnungen erforderlichen Fernverbindungen ausgestattet.

Internationale Erfahrung im Sport

1970	Internationales Grenzturnier
1971	Internationales Grenzturnier
1972	Internationales Grenzturnier

Im Jahre 1975 wird Cúcuta Gastgeber der Bolivarianischen Spiele. Die Stadt trifft bereits die entsprechenden Vorbereitungen.

cúcuta

Prés de la rivière Pamplonita à 10 Kms. de la frontière avec la République du Venezuela, se trouve la ville de Cúcuta, capitale du département de Norte de Santander.

Cette ville a une anécdote curieuse; Elle a été fondée en 1733 par une femme, Doña Juana Rangel de Cuéllar. Actuellement, la ville a 280.000 habitants.

L'exploitation du pétrole a commencé dans cette région en 1920 et depuis lors, elle est devenue une des plus importantes sources pétrolifères du pays.

Les sports à Cúcuta

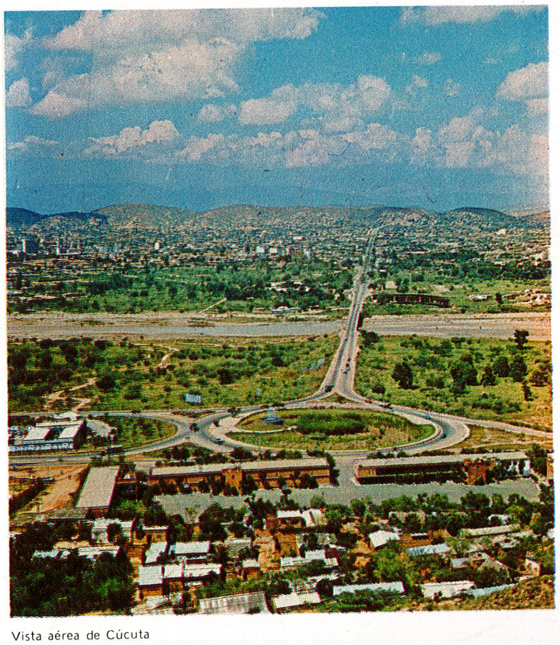
Il y a un stade de football avec une capacité de 12.000 personnes et en projet, son agrandissement pour 30.000 personnes. Il est doté de tous les systémes de télécommunications nécéssaires pour un événement sportif international.

Experiences sportives internationales

1970 Tournoi International de la Frontière
1971 Tournoi International de la Frontière
1972 Tournoi International de la Frontière

En 1975, Cúcuta sera le siège des Jeux Bolivariens. La ville se prépare pour cet événement sportif.

Villa del Rosario de Cúcuta
"Villa del Rasario" in Cúcuta



Vista aérea de Cúcuta
Panoramic view of Cúcuta

Hotel de Turismo
Tourism Hotel

ALCALDIA MAYOR DE CARTAGENA

Cartagena, Enero 9 de 1974

Señores
Federation Internationale
de Football Association

Muy apreciados señores:

En mi carácter de Burgomaestre de la ciudad de Cartagena de Indias, llena de historia patria y, también de deportiva mundial, os presento, junto con su pueblo hidalgo, caluroso saludo de bienvenida y el deseo vehemente de que dentro de sus murallas, castillos y balcones, os sintáis en una ciudad del pasado, que vive el presente y se proyecta pujante hacia el futuro.

Como primera autoridad administrativa de esta ilustre municipalidad, que recoge y convierte en realidad las aspiraciones de sus gentes, por su muy digno conducto os solicito, a la Federation International de Football Association, que Cartagena de Indias sea considerada sede para realizar las finales de la Copa Mundial de Foot Ball 1986.

Nuestra petición se fundamenta, principalmente, en los hechos de haberse organizado con éxito en la ciudad varias justas mundiales de Béisbol y en las cuales fuimos dos veces campeones, unos juegos nacionales y diversos torneos deportivos internacionales y se cuenta con profusión de instalaciones deportivas y estadio de Foot-Ball de los mejores del país.

De otra parte, Cartagena de Indias es la primera ciudad turística de Colombia, en donde a los extraños los consideramos nuestros. Goza de todas las facilidades modernas para lograr el bienestar de sus siempre distinguidos visitantes.

Con los agradecimientos propios y el de las gentes buenas que represento, quedo como vuestro servidor y amigo,

Juan C. Arango Alvarez.
Alcalde Mayor de Cartagena de Indias.

MAYOR'S OFFICE OF CARTAGENA

Cartagena, January 9th, 1974

Gentlemen
Federation Internationalef
de Football Association

Dear Sirs:

As Mayor of Cartagena de Indias, city full of history and lover of sports, I welcome you warmly and hope that within its walls, castles and balconies you feel at home in a city of the past, which lives the present and looks forward to the future.

As first administrative authority of this municipality, which makes reality the aspirations of its people, I request the Fédération Internationale de Football Association, to choose Cartagena de Indias as host-city for the final round of the Football World Cup. 1986.

Our request is based on the fact that Cartagena has organized successfully several World Baseball Championships of which we were twice champions, national games and some international tournaments. we have the sport facilities needed and one of the best stadiums of the country.

On the other hand, Cartagena de Indias is considered as the first touristic city of Colombia where, the foreigners feel at home. It has all the modern services required for the confort of its visitors.

Thanking you in advance, on behalf of my people, I remain

Sincerely yours,

Juan C. Arango Alvarez
Head Mayor of Cartagena de Indias

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON CARTAGENA

Cartagena, 9. Januar 1974

Herren
Internationaler Fussball-
Verband FIFA

Sehr geehrte Herren,

In meiner Eigenschaft als Bürgermeister dieser Stadt, reich an geschichtlichen Ereignissen als auch Sportgeschiche, sei es mir und der Bevölkerrung dieser Stadt erlaubt, Sie herzlich willlkommen zu heissen. Wir hoffen, dass Sie sich umgeben von Mauern, Burgen und Balkonen in dieser alten Stadt wohlfühlen. Es ist eine Stadt, in der man überall die Vergangenheit erlebt, die aber in der Gegenwart lebt und für die Zukunft plant.

Als oberster Vertreter dieser Stadt, die die Wünsche ihrer Bewohner in jeder Form beherzigt, erlaube ich mir, Sie zu bitten, durch Ihre Vermittlung darauf zu dringen, dass Cartagena de Indias bei der Vergabe der Austragungsorte der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 Berücksichtigung findet.

Unser Bestreben nach Berücksichtigung gründet sich auf der Tatsache, dass hier mehrere Baseball-Weltmeisterschaften erfolgreich durchgeführt wurden, die wir zweimal gewannen; desgleichen fanden hier nationale und internationale Turniere statt. Wir verfügen über diverse Sportanlagen und das Fussvallstadion zählt zu den besten des Landes.

Cartagena ist ausserdem das erste Turistenzentrum Kolumbiens, wo der Fremde wie zu Hause aufgenommen wird. Der Gast findet hier alles, was zu einem erholsamen Urlaub gehört.

Ich darf Ihnen meinen besten Dank und den der Bevölkerung übermitteln und verbleibe

Hochachtungsvoll

Juan C. Arango Alvarez
Oberbürgermeister von Cartagena de Indias

MAIRIE DE CARTAGENA

Cartagena, le 9 Janvier 1974

Messieurs
Fédération Internationale
de Football Association

Chers Messieurs:

En ma qualité de Maire de la ville de Cartagena de Indias, remplie d'histoire et de tradition sportive, je vous présente au nom de ce vaillant peuple, tous mes respects en souhaitant que parmi ces murailles, ces cá aux et balcons vous vous sentiez à l'aise dans une ville du passé, qui vit le présent et se projette vers le futur.

En tant que la plus haute autorité administrative de cette municipalité, qui convertit en realités les aspirations de son peuple, je demande, par votre haute entremise, à la Fédération Internationale de Football Association, de choisir Cartagena de Indias comme siège de la finale de la Coupe du Monde de Football 1986.

Notre demande est fondée sur le fait d' avoir organisé, avec succès plusieurs Championnats Mondiaux de Base-ball, dont nous avons été deux fois champions, et des jeux nationaux ainsi que différents tournois internationaux, ce qui nous a permis de construire des installations sportives et un des meilleurs stades de football du pays.

D'un autre côté Cartagena de Indias est la première ville touristique du pays et nous accueillons les étrangers très hospitalièrement. Cartagena a toutes les installations modernes pour satisfaire les désirs des visiteurs.

En vous remerciant d'avance, veuillez croire chers messieurs, à l' expression de mes sentiments distingués,

Juan C. Arango Alvarez
Maire de Cartagena de Indias

Complejo deportivo, Estadio, Plaza de Toros y Diamante de Béisbol.
Sport Complex, Stadium, Bullring and Baseball Diamond

Torres de San Pedro Claver
Towers of San Pedro Claver

cartagena

Playas de Bocagrande
Bocagrande Beaches

Donde más notorio es el paso de la historia de América, se llama Cartagena.

Se descubrió en 1501, pero se fundó en 1533 por don Pedro de Heredia. Puerto obligado de los barcos que venían del Viejo Mundo. La ciudad de Cartagena alcanzó su apogeo en el siglo XVII. De ello son testigos los numerosos castillos, iglesias y mansiones coloniales que aún perduran. Conscientes de su riqueza, los piratas la atacaron y saquearon varias veces. Para defenderse de tales incursiones, Cartagena vio surgir en torno suyo un cinturón de murallas y una serie de castillo estratégicamente emplazados.

Cartagena desempeñó un papel decisivo durante las guerras de la Independencia, lo cual le valió el título de ciudad heróica.

Cartagena capital del departamento de Bolívar localizada a orillas del mar Caribe a 2 m. de altura sobre el nivel del mar, con una temperatura promedio de 28°C., ciudad cosmopolita, de gran turismo por la belleza de sus playas, y su gente amable.

Cartagena Deportiva

Cartagena cuenta con una gran experiencia en eventos internacionales.

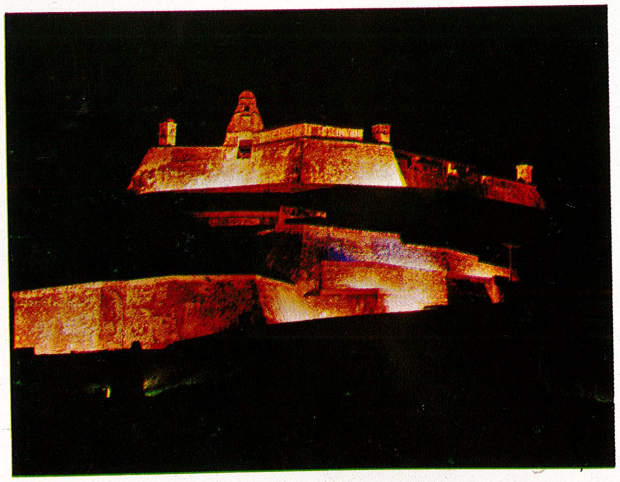
1948	Campeonato Mundial de Beisbol
1965	" " "
1972	Juegos Panamericanos — Regatas a vela
1973	Campeonato Suramericano de Regatas
1972	Campeonato Suramericano de levantamiento de pesas

Estadio de Fútbol

Ampliación para 20.000 espectadores. Dotado de todas las técnicas tanto deportivas como de comunicaciones.

Cartagena espera que en 1986 sus campos deportivos sean escenario de otro momento histórico en el mundo del futbol.

Bahía de Las Animas
"Las Animas" bay



Castillo de San Felipe
San Felipe' s Castle

Iglesia de San Pedro Claver
San Pedro Claver Church

cartagena

Cartagena is known world wide for its rich historical backround.

It was discovered in 1501, but was founded by Don Pedro de Heredia in 1533. It was a forced stop for the ships coming from the Old World. The city of Cartagena reached the height of its fame in the XVii century and the end of the XVIII. The castles, churches and colonial houses that still remain are a testimony of this. The pirates aware of its wealth attacked and looted the city several times. To defend itself of those incursions, Cartagena started to surround the city with a belt of ramparts and castles strategically located.

Cartagena has played a decisive role during the wars of Independence, which made her deserve the title of "Ciudad Heróica".

Cartagena, capital of the department of Bolivar is located over the Caribbean Sea at an altitude of 2mts. above sea level, with an average temperature of 28°C. Cosmopolitan city, of great tourism due to the beauty of its beaches and its charming people.

Sports in Cartagena

Cartagena has a great experience in international events.

1948 World Baseball Championship
1965 World Baseball Championship
1972 Panamerican Games - Sailing Boat races
1973 Southamerican Boat Race Championship
1972 Southamerican weight lifting Championship.

Football stadium

Enlargement for 20.000 spectators. Equiped with all the sports and telecommunications techniques.

Cartagena hopes that in 86, its sports courses will be the scene of another historic moment of football.

cartagena

Cartagena ist eine Stadt, die Weltgeschichte gemacht hat.

Sie wurde 1501 entdeckt, aber erst 1533 von Don Pedro de Heredia gegründet. Es war der obligatorische Hafen, den die Schiffe aus der alten Welt anliefen. Ihre Blütezeit erlebte die Stadt im XVII. Jahrhundert. Zeugen dieser Zeit sind die zahlreichen Burgen, Kirchen und Kolonialhäuser, die vom Lauf der Zeit unberührt blieben. Die Seeräuber überfielen und plünderten die Stadt mehrmals, weil dort viel zu holen war. Um sich gegen derartige Uberfälle zu schützen, errichtete man um die Stadt herum Mauern und strategisch gelegene Festungen.

Cartagena spielte während der Befreiungskriege eine entscheidende Rolle, die ihr den Beinamen "die Heroische" einbrachte.

Cartagena, Hauptstadt des Departements Bolivar, liegt an der Karibischen See zwei Meter über dem Meeresspiegel. Die jährliche Durchschnittstemperatur liegt bei 28°C. Es ist eine Grosstadt mit starkem Fremdenverkehr, herrlichen Stränden und liebenswürdigen Bewohnern.

Sport in Cartagena

Cartagena besitzt grosse Erfahrung in der Veranstaltung von internationalen Sportereignissen. Es fanden hier statt:

1948 Baseball-Weltmeisterschaften
1965 Baseball-Weltmeisterschaften
1972 Panamerikanische Spiele - Segelregatta
1973 Südamerikanische Regatta - Meisterschaften
1972 SüdameriKanische Meisterschaften im Gewichtheben

Fussballstadion

Ausbau auf Fassungsvermögen für 20.000 Zuschauer. Mit allen sportlichem wie auch technischen Einrichtungen versehen.

Cartagena hofft im Jahre 1986 wieder Schauplatz eines geschichtlichen Ereignisses zu werden, nämlich der Fussball-Weltmeisterschaft.

cartagena

Ville connue mondialement par son passé historique.

Découverte en 1501, elle a été fondée par Don Pedro de Heredia en 1533. Port obligé des bateaux venant du Vieux Monde. La ville de Cartagena a atteint son apogée au XVII siècle et à la fin du XVIII. Témoins de ceci, les innombrables châteaux, églises et villas coloniales qui y subsistent. Les pirates connaîsseurs de son immense richesse, l'ont attaqué et pillé plusieurs fois. Pour se défendre de ces attaques, Cartagena a vu surgir autour d'elle une ceinture de murailles et de châteaux stratégiquement placés.

Cartagena a joué un rôle decisif pendant les guerres d'indépendance, ce qui lui a valu le titre de "Ciudad Heróica".

Cartagena, capitale du département de Bolivar, se trouve au bord de la mer des Caraibes, a 2 ms. de hauteur au dessus du niveau de la mer, avec une température de 28 degrés C. Ville cosmopolite, de grand tourisme par la beauté de ses plages et l'hospitalité de son peuple.

Sports a Cartagena

Cartagena a une grande expérience en matière d'événements internationaux.

1948 Championnat Mondial de Base-ball
1965 Championnat Mondial de Base-ball
1972 Jeux Panaméricains - Régates à voile
1973 Championnat Sudamericain de Poids et Haltéres
1973 Championnat Sudaméricain de Régates .

Stade de Football

Agrandissement pour 20.000 spectateurs.
Doté de toutes les techiques en matière de sports et de communications.

Cartagena désire que ses terrains sportifs soient la scéne d'un autre moment historique du football en 1986.

ALCALDIA MAYOR DE SANTA MARTA

Santa Marta, Enero 9 de 1974

Señores
Federación Internacional de Fútbol
Asociado

Distinguidos Señores:

Atentamente presentamos a ustedes un cordial saludo en nombre de la ciudad de Santa Marta, y a la vez expresamos nuestra sincera complacencia por su visita que tanto nos honra.

Aprovechamos esta feliz oportunidad para informarles que Santa Marta está reconocida como la cuna del Futbol colombiano, circunstancia que nos coloca en situación de privilegio para solicitar a ustedes muy respetuosamente la escogencia como sede para el Décimo Tercer XIII Campeonato Mundial de Futbol de 1986.

Santa Marta en pleno desarrollo turístico cuenta actualmente con todas las instalaciones y servicios necesarios para atender adecuada y confortablemente un campeonato de esta magnitud.

Santa Marta los recibirá con gran complacencia en su próxima visita.

Me complace suscribirme como seguro servidor,

Rodrigo Martínez Robles
Alcalde Mayor de Santa Marta

MAYOR'S OFFICE OF SANTA MARTA

Santa Marta, January 9th, 1974

Gentlemen
Federation Internationale de
Football Association

Gentlemen:

On behalf of the city of Santa Marta, I welcome you and I would like to let you know that we feel very honored with your visit.

We take this opportunity to inform you that Santa Marta is recognized as the birthplace of Colombian Football, which places us in a priviledged position to request you, the honor of choosing our city as host-city of the XIII World Football Championship in 1986.

Santa Marta Which is developping its tourism at the moment, has all the facilities required for such an important event.

It will be a pleasure for us to welcome you in your next visit.

Sincerely yours,

Rodrigo Martínez Robles
Head Mayor of Santa Marta

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON SANTA MARTA

Santa Marta, 9. Januar 1974

Herren
Internationaler Fussball-
verband FIFA

Sehr geehrte Herren,

Ich darf Ihnen unsere freundschaftlichen Grüsse übermitteln und meiner Freude darüber Ausdruck geben, dass Sie unserem Land einen Besuch abstatten.

Ich möchte diese Gelegenheit benutzen um Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass Santa Marta als die "Wiege" des kolumbianischen Fussballs bezeichnet wird, ein Umstand, der es uns erlaubt, Sie zu bitten, unsere Stadt bei der Vergabe der Austragungsorte für die Fussball-Weltmeisterschaft 1986 zu berücksichtigen.

Santa Marta befindet sich gerade in einer wichtigen Etappe touristischer Entwicklung und verfügt über alle Einrichtungen und Anlagen, die uns in die Lage versetzen, ein derartiges Weltturnier erfolgreich durchzuführen.

Santa Marta wird Ihnen einen herzlichen Empfang bereiten.

Inzwischen zeichne ich hochachtungsvoll

Rodrigo Martínez Robles
Oberburgermeister von Santa Marta

MAIRIE DE SANTA MARTA

Santa Marta, le 9 Janvier 1974

Messieurs
Fédération Internationale
de Football Association

Chers Messieurs:

Au nom de la ville de Santa Marta, j' ai l' honneur de vous présenter une cordiale bienvenue et à la fois vous participer que nous nous sentons trés honorés par votre visite.

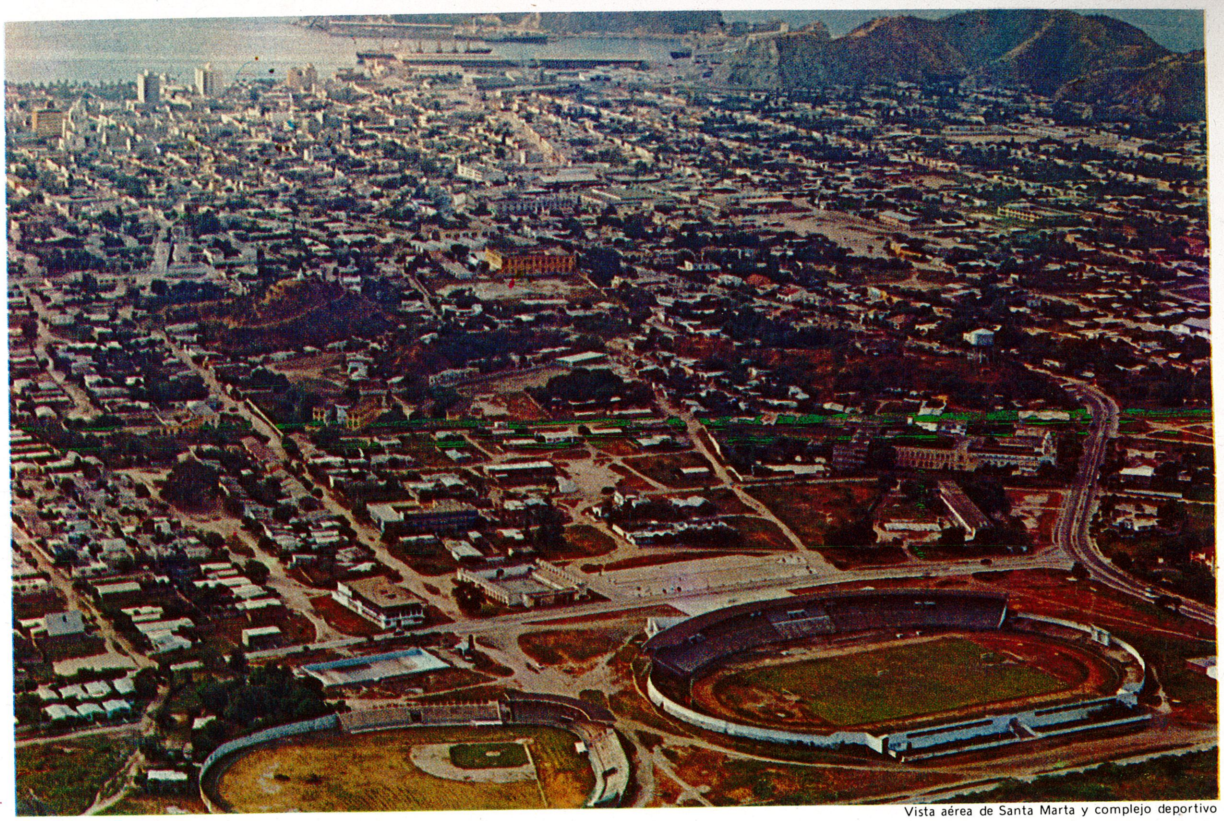
Nous profitons de cette occasion pour vous informer que Santa Marta est reconnue comme le berceau du Football Colombien, circonstance qui nous place en situation de privilegiés pour vous demander de la choisir comme siège du XIII Championnat du Monde de Football en 1986.

Santa Marta est en plein développement touristique, et compte actuellement avec toutes les installations necessaires pour garantir le succès d' un Championnat de cette envergure.

Santa Marta sera très honorée de vous recevoir à votre prochaine visite.

Wevillez agréer mes meilleurs sentiments,

Rodrigo Martínez Robles
Maire de Santa Marta



Vista aérea de Santa Marta y complejo deportivo
Panoramic view of Santa Marta and Sport Complex

Puerto y Bahía de Santa Marta
Santa Marta' s Port and Bay

santa marta

En una de las bahías más hermosas del mar de las Antillas, con una temperatura media de 27oC., se encuentra Santa Marta capital del departamento del Magdalena.

En sitio tan bello tenía por fuerza que agruparse uno de los complejos turísticos más importantes del país.

A pocos kilómetros de Santa Marta se encuentra la más alta montaña de Colombia, la Sierra Nevada de Santa Marta, de casi 6.000 metros de altura cubiertos de nieve perpetua. Desde el pico más alto se divisa un mar tropical, esto es un espectáculo único.

Santa Marta Deportiva

Estadio Eduardo Santos

En la actualidad el estadio cuenta con una capacidad de 12.000 espectadores. En proyecto se encuentra la ampliación para 25.000. En este proyecto está también contemplado todo el sistema de telecomunicaciones.

santa marta

Santa Marta capital of the department of Magdalena is situated in one of the most beautiful bays of the Caribbean Sea, with an average temperature of 27°C.

In such a beautiful place, it was more than obvious to create one of the most important touristic complexes of the country.

A few Kms. from Santa Marta, is situated the highest mountain of Colombia, the "Sierra Nevada of Santa Marta", with an altitude of 6.000 mts., covered with perpetual snow. From the highest peak, one can see the tropical sea, which constitutes a unique sight.

Sports in Santa Marta

Stadium Eduardo Santos

Today the stadium can hold 12.000 spectators. It is planned to enlarge it for 25.000. This project covers also the telecommunications system.

santa marta

Die Hauptstadt des Departements Magadalena liegt an einer der schönsten Buchten der Karibischen See. Die Durchschnittstemperatur liegt bei 27°C.

Es ist nur eine logische Folge, dass sich an so einer herrlichen Bucht der grösste zusammenhängende Touristenkomplex des Landes bilden musste.

Nur wenige km von Santa Marta entfernt befindet sich der höchste Berg Kolumbiens, die "Sierra Nevada von Santa Marta" ein fast 6.000 m hoher schneebedeckter Riese. Von dort oben hat man einen einmalig schönen Ausblick auf die tiefblaue See.

Sport in Santa Marta

Stadion Eduardo Santos

Gegenwärtig besitzt das Stadion ein Fassungsvermögen für 12.000 Zuschauer. Der Ausbau auf 25.000 ist geplant. Desgleichen wird es mit Fernsprechanlagen versehen sein.

santa marta

Santa Marta, capitale du département du Magdalena, se trouve dans une des plus jolies baies de la mer des Antilles, avec une température moyenne de 27°C.

Un si joli endroit devait forçement grouper un des plus importants complexes touristiques du pays.

A quelques kilomètres de Santa Marta, se trouve la plus haute montagne de la Colombie, "La Sierra Nevada de Santa Marta", avec presque 6.000 mts. de hauteur, couverte de neige perpetuellement. Depuis le plus haut sommet, on appercoit la mer tropicale, ce qui constitue un spectacle unique.

Les sports á Santa Marta

Stade Eduardo Santos

Actuellement, le stade est construit pour 12.000 spectateurs. On projette son agrandissement pour 25.000 personnes. Ce projet couvre aussi tout le systéme de télécommunications.

Playas de "El Rodadero"
"El Rodadero" Beaches

Quinta de San Pedro Alejandrino
Country House of San Pedro Alejandrino

Atardecer en la Bahía de Santa Marta

Dusk in the Santa Marta Bay

ALCALDIA MAYOR DE IBAGUE

Ibagué, Enero 9 de 1974

Señores
Stanley Rous, Teófilo Salinas, Yidnekatchew Tessema, Ramón J. Coll, Harry H. Cavan y René Courte.
Presidente y Miembros Comisión Visitadora de la Federación Internacional de Fútbol Aficionado "FIFA"
Bogotá, D.E.

Distinguidos y apreciados señores:

En nombre del gobierno que tengo el honor de presidir y de la ciudadanía Ibaguereña en general, presento a ustedes, un cordial saludo de bienvenida a nuestra patria y les expreso mis deseos porque su permanencia en ella sea de su completo agrado.

Sabedores de que el importantísimo evento futbolístico en donde se disputará el más alto trofeo en el año de 1986, se debe realizar en el continente americano, es nuestro anhelo, como colombianos amantes del deporte, que sea nuestro país y más concretamente la capital de la República, el escenario en donde los representantes de los demás países conquisten el ambicionado galardón.

Uno de los móviles que nos impulsa a presentarles esta petición es el deseo de estrechar nuestros vínculos de amistad con los demás países del orbe y bien saben ustedes que el deporte es el medio más eficaz para obtener este noble objetivo, aparte de proporcionarles a nuestros deportistas los conocimientos y la técnica modernos de los cuales ustedes se han convertido en los abanderados con la realización del Campeonato Mundial de Futbol que tan buen éxito ha tenido a través de su historia y que ha dejado huellas indelebles de grata recordación.

Con mis renovados augurios por su bienestar personal les hago llegar mi cálido y cordial agradecimiento.

Atentamente,

Rómulo Salazar Quiñones
Alcalde de Ibagué

MAYOR'S OFFICE OF IBAGUE

Ibagué, January 9th, 1974

Sirs
Stanley Rous, Teofilo Salinas, Yidnekatchew Tessema, Ramon J. Coll, Harry H. Cavan and Rene Courte.
President and Members of the Visiting Commission of the Federation Internationale de Football Asociation "FIFA"
Bogotá, D.E.

Dear Sirs:

On behalf of the government I have the honor to preside, and of the citizens of Ibagué, I welcome you to this country and wish you a very pleasant stay.

Knowing that the most important Football event in 1986, will take place in the American Continent, it is our hope, as lovers of this sport, that, our country and more specifically the Capital, will be, the scene of this Championship.

One of the reasons, for this request is our desire to strenghten the links of friendship with the other countries of the World and it is widely known that sports constitute the best way to obtain this noble aim, besides of giving to our sportsmen the knowledge and modern techniques of which you are experts after having carried out the World Football Championship very successfully all along its history.

Thanking, you in advance.

Rómulo Salazar Quiñones
Mayor of Ibagué

OBERBURGERMEISTERAMT VON IBAGUE

Ibagué, 9. Januar 1974

Herren
Stanley Rous, Teófilo Salinas, Yidnekatchew Tessema, Riman J. Coll, Harry H. Cavan und René Courté.
Präsident und Mitglieder der Abordnung des Weltfussball-Verbandes
Bogotá, D.E.

Sehr geehrte Herren,

Im Namen der Regierung und der Bürger der Stadt Ibagué möchte ich Sie in unserem Lande herzlich willkommen heissen und Ihnen allen einen angenehmen Aufenthalt wünschen.

In dem Bewusstsein, dass die Fussball-Weltmeisterschaft 1986 auf dem amerikanischen Kontinent ausgetragen wird, ist es für uns als Kolumbianer der sehnlichte Wunsch, dass unser Land mit der Austragung dieses Weltturniers beauftragt wird.

Einer der Beweggründe, der uns dazu veranlasst, die Vergabe der Weltmeisterschaft nach Kolumbien zu bitten ist der Wunsch und das Verlangen, freundschaftliche Bande zu den restlichen Ländern der Welt zu knüpfen. Aus eigener Erfahren wissen Sie nur zu genau, dass der Sport eines der wichtigsten Mittel ist, dieses noble Ziel zu erreichen. Ausserdem würde eine derartige Veranstaltung unserem Sport Ansporn geben, sich neuartige Techniken und Kenntnisse anzueignen.

Abschliessend dürfen wir hoffen, Ihre Unterstützung bei der Vergabe der Weltmeisterschaft zu bekommen. Mit den besten Wünschen für Ihr persönliches Wohlergehen grüsse ich Sie

Hochachtungsvoll

Rómulo Salazar Quiñones
Bürgermeister von Ibagué

MAIRIE D' IBAGUE

Ibagué, le 9 Janvier 1974

Messieurs
Stanley Rous, Teofilo Salinas, Yidnekatchew Tessema, Ramon J. Coll, Harry H. Cavan and René Courte.
Président et Membres de la Comission de la Fédération Internationale de Football Association "FIFA"
Bogotá, d. e.

Chers Messieurs:

Au nom du gouvernement que j' ai l' honneur de présider et des citoyens d' Ibagué, je vous présente la bienvenue à notre pays et nos meilleurs voeux pour un sejour agréable.

Sachant l' importance de ce Championnat de Football qui aura lieu dans le continent Sudamericain en 1986 nous esperons, que notre pays et particulièrement sa Capitale soit choisie comme siège de ce tournoi ou se disputera le plus important trophée.

Une des raisons qui nous poussent à faire cette demande est que nous souhaitons serrer les liens d' amitié avec les autres pays du monde et nous considerons que le sport est le meilleur moyen d' atteindre ce noble but, en plus de faciliter à nos sportifs les connaissances et les techniques modernes dont vous êtes les experts puisque vous avez realisé le Championnat Mondial de Football avec grand succès tout au long de son histoire et qui a laissé des souvernirs inéffacables.

Veuillez croire, chers Messieurs, à l' expression de mes sentiments distingués,

Bien cordialement,

Romulo Salazar Quiñones
Maire de la ville d' Ibagué

Estadio "San Bonifacio"
Stadium "San Bonifacio"

Motel Tolimense
Motel in Tolima

ibagué

A orillas del río Combeima en el comienzo de una terraza inclinada hacia el oriente que forma parte de uno de los contrafuertes de la cordillera Central, se encuentra la ciudad de Ibagué capital del departamento del Tolima a una altura de 1.285 metros sobre el nivel del mar. Temperatura media 21°C.

Ibagué es conocida con el nombre "capital musical de Colombia" por su famoso conservatorio de donde han salido los músicos más renombrados del país. Cada año se realiza en esta hermosa ciudad el festival del folclor nacional. A ella convergen todos los amantes e intérpretes de la música auténtica de la Patria.

Centros deportivos de Ibagué

Ibagué cuenta con dos estadios y nueve canchas alternas (entrenamiento) para fútbol.

El principal estadio cuyo nombre es San Bonifacio tiene una capacidad para 20.000 espectadores, y se encuentra en proyecto su ampliación que daría una capacidad de 40.000 personas. En la actualidad se encuentra dotado de todos los sistemas modernos tanto para la parte deportiva, como para las comunicaciones.

Sedes Alternas para Fútbol

En provincia en sitios cercanos a Ibagué, cuenta con seis estadios para encuentros alternos.

Experiencia en eventos deportivos Internacionales

Eliminatorias Preolímpico.

VIII Campeonato Centroamericano de Natación (17 países)

Ibagué espera el 86 como su meta en el mundo del deporte.

ibagué

By the Combeima river and forming part of a plateau leaning towards the east is located the city of Ibagué, capital of the department of Tolima, at an altitude of 1.285 mts. above sea level. Average temperature 21°C.

Ibagué is known as the "musical capital of Colombia" because of its famous conservatory. In it, have studied the most outstanding musicians of the country. Each year this beautiful city organizes the National Folckloric Festival with the participation of all the interpreters and lovers of authentic music of the country.

Sports centres in Ibague

Ibague has two stadiums and nine alternate football courses (training)

The main stadium, named "San Bonifacio" can hold 20.000 spectators and there is a project to enlarge it for 40.000 people. It is equiped with modern systems of communications as well as sports.

Alternate sites for Football

In the province, in places near Ibagué, there are six stadiums for alternate engagements.

Experience in International sports events

Pre-olympic preliminary rounds.
VIII Central-american Swimming Championship (17 countries)
Ibagué looks forward to 86 as its main goal in the sports field.

ibagué

Die Hauptstadt des Departements Tolima liegt am Combeima-Fluss an den Ausläufern der zentralen Andenkordillere. Sie befindet sich auf einer Höhe von 1.285 m über dem Meeresspiegel und hat eine Durchschnittstemperatur von 21°C.

Ibagué hat den Beinamen "die musikalische Hauptstadt Kolumbiens", denn dort ist das bekannte Konservatorium zuhause, dem die meisten derünmten kolumbianischen Musiker entsprangen. Alljährlich findet dort auch der Folklore-Festival statt, der von Miskern und Musikliebhabern des ganzen Landes besucht wird.

Sportanlagen in Ibagué

Ibagué besitzt zwei Fussvallstadien und neun Trainingsplätze.

Das San Bonifacio-Stadion kann augenblicklich 20.000 Zuschauer aufnehmen und soll auf ein Fassungsvermögen von 40.000 ausgebaut werden. Es ist mit allen modernen Einrichtungen versehen.

Weitere Möglichkeiten

In der Umgebung von Ibagué gibt es sechs weitere Sportfelder, die ebenfalls zu Trainingszwecken herangezogen werden könnten.

Internationale Erfahrung

Vorolympische Ausscheidungskämpfe.
VII Mittellamerikanische Schwinmm-Meisterschaften (17 teilnehmende Nationen)

Ibagué will 1986 seinen sportlichen Höhepunkt erleben.

ibagué

Près de la rivière Combeima, sur une terrasse inclinée vers l'est, se trouve la ville d'Ibagué, capitale du département du Tolima, à une hauteur de 1.285 mts. au dessus du niveau de la mer, Température moyenne 21 degrès C.

Ibagué est reconnue comme étant la "Capitale Musicale de la Colombie" par son fameux conservatoire de musique d'où sont sortis les musiciens les plus renommés du pays. Dans cette belle ville, a lieu, chaque année, le festival du folklore national. Tous les amateurs et intérprètes de la musique authentique du pays, y assistent.

Centres sportifs de la Ville d'Ibagué

Ibagué a deux stades et neufs terrains de remplacement pour le football (Entrainement).

Le stade principal "San Bonifacio" a une capacité de 20.000 spectateurs et on projette son agrandissement pour environ 40.000 personnes. Actuellement il est doté de tous les systèmes modernes, dans le domaine des sports et des communications.

Siéges de remplacement pour le Football

En province, pres d'Ibagué, il y a six stades de remplacement pour des événements sportifs.

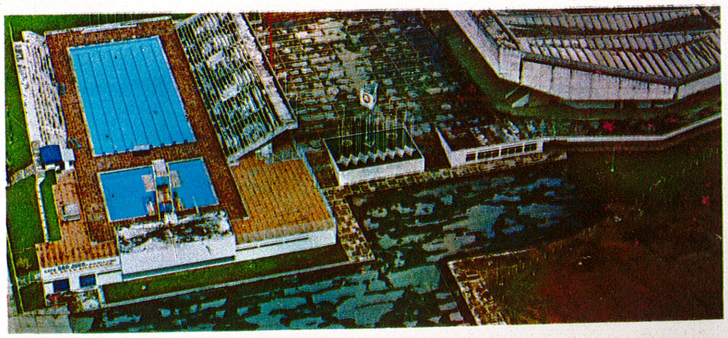
Experience en matière d'événements sportifs internationaux

Eliminatoires Pre-Olympiques
VIII Championnat d'Amérique Centrale de Natation (17 pays).

Ibagué aspire à atteindre son plus grand but sportif, en étant le siège du Championnat en 1986.

Ibagué - Oficinas Públicas
Ibagué - Public Offices

Choza del Tolima
Hut in Tolima



Piscinas "Hernando Arbeláez Jiménez"
Swimming pools "Hernando Arbeláez Jiménez"

ALCALDIA MAYOR DE ARMENIA

Armenia, Enero 9 de 1974

Señores
Federación Internacional
de Fútbol Asociado.

Apreciados señores:

En mi calidad de Alcalde y en nombre de todas las fuerzas vivas de la ciudad, me complazco en presentarles un atento y cordial saludo de amistad, fraternidad y prosperidad para el año de 1974.

Aprovecho la oportunidad para convocar la voluntad y el noble espíritu de ustedes, a fin de que se dignen considerar a Armenia como una de las posibles sedes de las Finales de la Copa Mundial de Fútbol 1986.

Sírvase recibir el testimonio de mi consideración más distinguida.

Eduardo Montoya Betancourt
Alcalde de Armenia

1889
TRABAJO CIVILIZACION

MAYOR'S OFFICE OF ARMENIA

Armenia, January 9th, 1974

Gentlemen
Federation Internationale de
Football Association

Dear Sirs:

As mayor of Armenia and on behalf of my city, it is a pleasure for me to greet you cordially and wish you prosperity for 1974.

I take this opportunity to request you to take into account Armenia as a possible host-city for the final round of the Football World Cup un 1986.

Sincerely yours,

Eduardo Montoya Betancourt
Mayor of Armenia

1889
TRABAJO CIVILIZACION

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON ARMENIA

9. Januar 1974

Herren
Internationaler Fussball
Verband FIFA

Sehr geehrte Herren,

In meiner Eigenschaft als Bürgermeister dieser Stadt und im Namen der Bevölkerung ist es mir eine grosse Genugtuung, Ihnen unseren Gruss entgegenzubringen und Ihnen im Jahre 1974 alles Gute zu wünschen.

Ich benutze diese Gelegenheit, Sie darum zu bitten, bei der Vergabe der Austragungsorte der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 unsere Stadt zu berücksichtigen.

Mit dem Ausdruck der Werschätzung verbleibe ich.

Eduardo Montoya Betancourt
Burgermeister

1889
TRABAJO CIVILIZACION

MAIRIE D' ARMENIA

Armenia, le 9 Janvier 1974

Messieurs
Fédération Internationale de
de Football Association

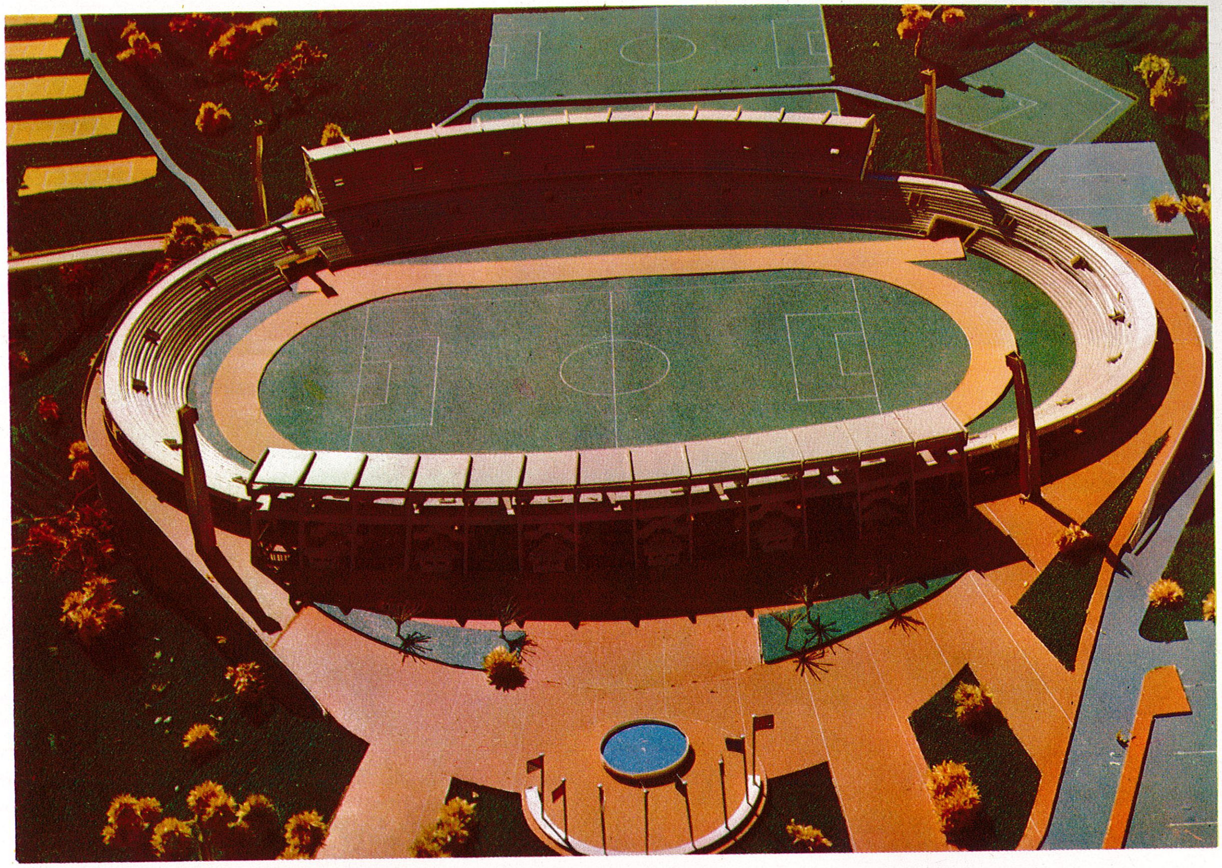
Chers Messieurs:

En ma qualité de Maire d'Armenia et au nom de ma ville, je vous présente tous mes voeux d' amitié, de fraternité, et de prosperité pour l' année 1974.

Je profite de cette occasion pour vous demander de prendre en consideration la ville d' Armenia comme un possible siège des finales de la Coupe du Monde de Football en 1986.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

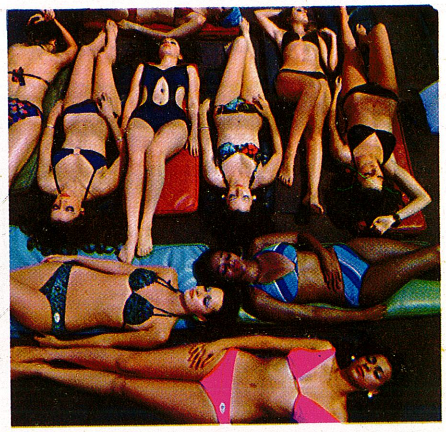
Eduardo Montoya Betancourt
Maire d'Armenia



Proyecto nuevo estadio de Armenia
Project of the new Stadium of Armenia

Vista aérea de Armenia
Panoramic view of Armenia

Parque de "Los Fundadores"
"Los Fundadores" park



Parque Cafetero
Coffee park

armenia

Armenia es la ciudad para los jóvenes, los contemporáneos y para todo aquel que guste de lo nuevo. "Ciudad Milagro" es el nombre que se le ha dado a la capital del Quindío. Día a día la ciudad evoluciona, cambia, ve hacia el desarrollo de un pueblo nuevo.

A 1.443 metros en un clima medio se encuentra Armenia, punto crucial de los sistemas de comunicaciones entre el oriente y el occidente colombiano.

Armenia es centro cafetero. Este es el fuerte de la economía de la región no obstante se ha incrementado la industria. Armenia se proyecta al futuro como la nueva imagen de la nueva Colombia.

Armenia deportiva

A la par de su increíble auge industrial y urbanístico, Armenia crece deportivamente.

Posee un estadio de fútbol con capacidad para 42.000 espectadores. Area para cámaras de televisión, 20 cabinas de radio difusión con instalaciones completas y además complementos para un evento internacional.

Sedes alternas para fútbol cerca a Armenia

Estadio de Montenegro
Estadio de Calarcá

Armenia está consciente del compromiso deportivo y la inmensidad de la empresa.

armenia

Armenia is a city for young people, contemporary people and for those who like the new. "Miracle City" is the name given to the capital of the .Quindío. Day after day, the city evolves, changes, looks forward to the development of a new city.

Armenia is located at 1.443 mts. in a temperate climate, and it is at the intersection of the communications systems between the colombian east and west.

Armenia is a coffee centre. In spite of a growing industry, coffee is the strong product of the economy of that region. Armenia is an example of Colombia in future years.

Sports in Armenia

Together with its industrial and urban development, sports in Armenia are increasing, considerably.

It has a football stadium that can hold 42.000 spectators. Space for television cameras, 20 radio (diffusion) cabines completely equiped for an international event.

Alternate sites for Football near Armenia

Montenegro Stadium
Calarcá Stadium

Armenia is aware of its committments in matter of sports and the enormity of the enterprise.

armenia

Armenia ist die Stadt der Jugend, der Zeitgenossen und all jener, die etwas übrig haben für das Neue. Man hat der Hauptstadt des Departements Quindio den Beinamen "Wunderstadt" gegeben, denn fast mit jedem Tag verändert die Stadt ihr Gesicht, indem sie ein neues Image anstrebt.

Auf einer Höhe von 1.443 m im gamässigten Klima befindet sich die Stadt an einem wichtigen Verkehrsknotenpunkt zwischen dem Osten und Westen des Landes.

Armenia ist Kaffe-Zentrum. Der Kaffe ist trotz der zunehmenden Industrialisierung die Haupteinahmequelle des ganzen Gebietes. Armenia stellt ein typisches Beispiel dar, wie das neue Image des neuen Kolumbien aussehen wird.

Sport in Armenia

So wie Armenia auf industriellem Gebiet wächst, nimmt auch die sportliche Tätigkeit zu.

Das Fussballstadion kann 42.000 Zuschauern Platz bieten. Einrichtungen für Presse und Fernsehen sind vorhanden, die die Abwicklung internationaler Treffen ermöglichen.

Weitere Möglichkeiten

bieten sich im Montenegro
und Calarcá Stadion.

Armenia ist sich der grossen Verantwortung dieses Ereignisses voll bewusst.

armenia

Armenia est une ville pour les jeunes, les contemporains et tous ceux qui ont le goût du nouveau. Capitale du département du Quindío, elle a été nommée "Ville Miracle". Jour après jour, elle progrèsse, elle change, elle voit le développement d'une nouvelle ville.

Armenia se situe à 1.443 mts. d'altitude dans un climat tempéré, à l'intersection des systèmes de communications entre l'est et l'ouest de la Colombie.

Armenia est un centre de plantations de café. Malgré le développement de l'industrie, le café est la principale source de revenus de l'économie de cette région. Armenia est l'exemple de la Colombie du futur.

Armenia Sportive

En même temps que son incroyable développement industriel et urbain, Armenia encourage les sports.

Elle possède un stade de football avec capacité pour 42.000 espectateurs. Une zone pour les caméras de télevision, 20 cabines de radio-diffusion complétement équipées et tous les élements nécéssaires pour un événement sportif international.

Sièges de remplacement pour le football pres D'Amenia.

Stade de Montenegro
Stade de Calarcá

Armenia est consciente de l'engagement sportif et de l'ampleur de l'entreprise.

ALCALDIA MAYOR DE PEREIRA

Pereira, enero 9 de 1974

Señores
Federación Internacional
de Fútbol Asociado

Apreciados señores:

En mi condición de Alcalde de Pereira, invito a los dirigentes del Futbol Internacional para que en sus deliberaciones acojan a esta ciudad del occidente colombiano como sede alterna del Campeonato Mundial a realizarse en 1986.

Consciente del espíritu cívico y emprendedor de mis conciudadanos y de la responsabilidad que para el Gobierno Municipal significa este importante empeño, estoy convencido que por su altivo fervor histórico, Pereira, escenificará airosa este compromiso y porque además, cuenta con escenario, alojamiento y facilidades de transporte aéreo y terrestre apropiados que la hacen merecedora de esta justa aspiración.

Atentamente,

Octavio Mejía Marulanda
Alcalde de Pereira

MAYOR'S OFFICE OF PEREIRA

Pereira, January 9th, 1974

Gentlemen
Federation Internationale de
Football Association

Dear Gentlemen:

As Mayor of Pereira, I will be highly honored if the leading members of International Football select this city as alternate site for the World Football Championship of 1986.

Aware of the civic spirit of my fellowcitizens and that this important endeavour implies a big responsability for the Municipal Government. I am convinced that Pereira, will come out successfully of this committment. Pereira counts also with a stadium, housing and transport facilities which make her worthy of this just aspiration.

Sincerely yours,

Octavio Mejía Marulanda
Mayor of Pereira

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON PEREIRA

Pereira, im Januar 1974

Herren
Internationaler Fussball
Verband FIFA

Sehr geehrte Herren,

In meiner Eigenschaft als Bürgermeister dieser Stadt, lade ich die führenden Vertreter des Weltfussballs ein, bei ihren Beratungen die Stadt Pereira mit einzubeziehen, wenn es um die Vergabe der Austragungsorte geht.

Im Bewusstsein der vollen Unterstützung der Bürger dieser Stadt und der Verantwortung, die für Pereira als Mitausrichter auf dem Spiele stünde, sind wir überzeugt, dass diese Stadt der grossen Aufgabe gewachsen ist. Ausserdem verfügen wir hier über ein entsprechendes Stadion, Übernachtungsmöglichkeiten und Verkehrsmittel sind in ausreichender Anzahl vorhanden. All dies sind Tatsachen, die bei der Vergabe der Austragungsorte berücksichtigt werden sollten. Wir sind sehr optimistisch.

Hochachtungsvoll

Octavio Mejía Marulanda
Bürgermeister von Pereira

MAIRIE DE PEREIRA

Pereira, le 9 Janvier 1974

Messieurs
Fédération Internationale de
Football Association

Chers Messieurs

En tant que Maire de la Ville de Pereira, je me permets de demander aux dirigeants du Football International de prende en consideration cette ville de L' occident colombien pour être le siège alterne du Championnat Mondial de Football qui aura lieu en 1986.

Conscient de l' esprit civique et entreprenant de mes concitoyens et de la responsabilité que signifie cet important effort pour le gouvernement Municipal, je suis convaincu que grâce à sa ferveur historique, Pereira sortira victorieuse de cet engagement, puisqu' elle compte avec les scènes sportives,logements et facilités de transport aérien et terrestre qui justifient son aspiration.

Sincèrement,

Octavio Mejía Marulanda
Maire de Pereira

Estadio y Villa Olimpica en construcción
Stadium and Olympic Villa in construction

Vista aérea de Pereira
Panoramic view of Pereira

pereira

Tierra donde nace el mejor café. Construida a orillas del río Otún de riberas que son símbolo de la naturaleza bella que envuelve a un país reciente.

Es hermoso ver la fertilidad de sus tierras, el verde de sus pastos, donde crece una ciudad nueva y pujante para la economía del país. Pereira capital del departamento de Risaralda, su clima es ideal, de temperatura media no cambiante en ninguna época del año.

Pereira 74

En este año Pereira será la capital deportiva de Colombia. En ella se celebrarán los X Juegos Nacionales.

Pereira se prepara para recibir a todos los deportistas colombianos en su hermosa Villa Olímpica, especialmente construida para este evento. Del mismo modo mira en el 86 como su futuro inmediato, segura de responder con todos los requisitos que se exigen para un evento de esta magnitud.

pereira

City were the best coffee is grown. Built nearby the Otún river which is the symbol of a beautiful nature that covers a growing country.

It is beautiful to admire the fertility of its soil, the green of its pastures. Pereira, capital of the department of Risaralda, has an ideal climate, with an average temperature which remains steady all year round.

Pereira 74

This year, Pereira will be the sport capital of Colombia, with the celebration of the X National Games.

Pereira is getting ready to welcome all the Colombian Sportsmen in her beautiful Olympic Villa specially built for that event. The same way, she looks forward to 86 as her immediate future, with all the requirements for an event of the outmost importance.

pereira

In der Umgebung der Stadt gedeiht der beste Kaffee. Die Stadt ist an den Ufern des Otún—Flusses gelegen, welche als Symbol der Schönheit dieses Landstrichs angesehen werden.

Es ist eine Augenweide, die Fruchtbarkeit des Bodens und das satte Grün der Landschaft zu bewundern. Inmitten dieser blühenden Landschaft liegt die Stadt Pereira, ein Beispiel industrieller Entwicklung Die Hauptstadt des Departements Risaralda besitzt ein ideales Klima, das sich während des ganzen Jahres kaum verändert.

Pereira 1974

In diesem Jahr wird Pereira Mittelpunkt des nationalen Sportlebens sein, denn hier werden die X Nationalen Sportspiele abgehalten. Die Stadt wird die Sportler des ganzen Landes in seinem neu errichteten Olympischen Dorf aufnehmen.

Auf die gleiche Weise blickt die Stadt 1986 entgegen und wird in jeder Beziehung den hohen Ansprüchen einer Weltmeisterschaft gerecht werden.

pereira

Ville où on cultive le meilleur café. Construite au bord de la rivière Otún, symbole d'une belle nature qui couvre un pays qui surgit.

Il est merveilleux d'admirer la fértilité de ses terres, la verdure de ses prairies. Pereira, capitale du département de Risaralda a un climat idéal, avec une température moderée qui ne change pas, tout au long de l'année.

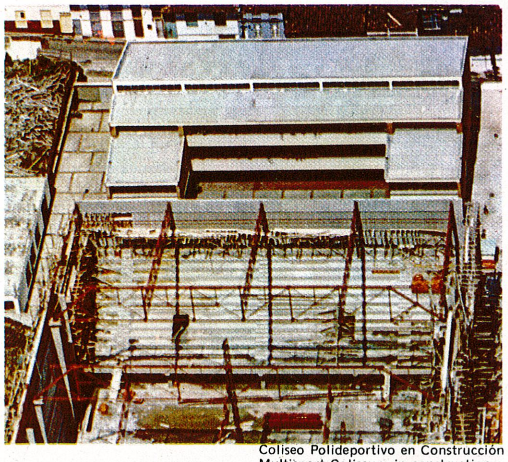
Pereira 74

Cette année Pereira sera la capitale sportive de la Colombie. On y célébrera les X Jeux Nationaux.

Pereira se prépare pour reçevoir tous les sportifs colombiens dans sa Villa Olympique spécialement construite pour cet événement sportif. De la même facon, elle attend 1986, sûre de pouvoir répondre aux exigences d'un événement de cette ampleur.

Velódromo
Cycle Track

Interior estadio Villa Olímpica
Inside view of the Stadium of the Olympic Villa



Coliseo Polideportivo en Construcción
Multisport Coliseum in construction

Major Coliseum
Coliseo mayor

ALCALDIA MAYOR DE MANIZALES

Manizales, 9 de Enero de 1974

Señores
Comisión Federación Internacional
de Futbol Asociado
Bogotá, D.E.

Apreciados señores:

La ciudad de Manizales, cuya tradición cultural es ampliamente reconocida en Colombia, se vería honrada si ustedes la escogen como sede de los finales de la Copa Mundial de Futbol 1986.

Nuestras instalaciones deportivas, las facilidades de comunicación y alojamiento, así como la cultura e hidalguía de nuestras gentes, garantizarán el buen suceso de un acontecimiento de tal trascendencia.

En nombre de la ciudad, de su gobierno y de su pueblo, les agradecería altamente atender a esta justísima aspiración de Colombia.

Atentamente,

Elias Arango Escobar
Alcalde de Manizales

MAYOR'S OFFICE OF MANIZALES

Manizales, January 9th, 1974.

Gentlemen
Commission of the Federation Internationale
de Football Association
Bogotá, D.E.

Dear Gentlemen:

The city of Manizales, whose cultural tradition is widely recognized in Colombia, would be highly honored if chosen as host-city for the final round of the Football World Cup of 1986.

Our sports facilities, adequate communications and housing. as well as the traditional culture and nobility of its people, will guarantee the complete success of an event of this importance.

On behalf of the city, its government and its people, I would appreciate highly the attention given to this just aspiration of Colombia.

Sincerely yours,

Elías Arango Escobar
Mayor of Manizales

OBERBÜRGERMEISTERAMT VON MANIZALES

Manizales, 9. Januar 1974

Herren
Abordnung des Internationalen
Fussball-Verbandes
Bogotá

Sehr geehrte Herren,

Die Stadt Manizales, deren kulturelle Tradition in Kolumbien hinreichend bekannt ist, würde sich geehrt fühlen, wenn sie zum Austragungsort der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 auserwählt würde.

Unsere Sportanlangen, die Verkehrsverbindungen und Unterkunftsmöglichkeiten, sowie die Gastfreundschaft und Grosszügigkeit der Bewohner unserer Stadt würden den Erfolg eines solchen Turniers garantieren.

Im Namen der Stadt, ihrer Regierung und der Bewohner danke ich Ihnen für die Berücksichtigung Kolumbiens.

Mit freundlichem Gruss

Elías Arango Escobar
Bürgermeister

MAIRIE DE MANIZALES

Manizales, le 9 Janvier 1974

Messieurs
Commission Fédération Internationale
de Football Association FIFA
Bogotá, D.E.

Chers Messieurs:

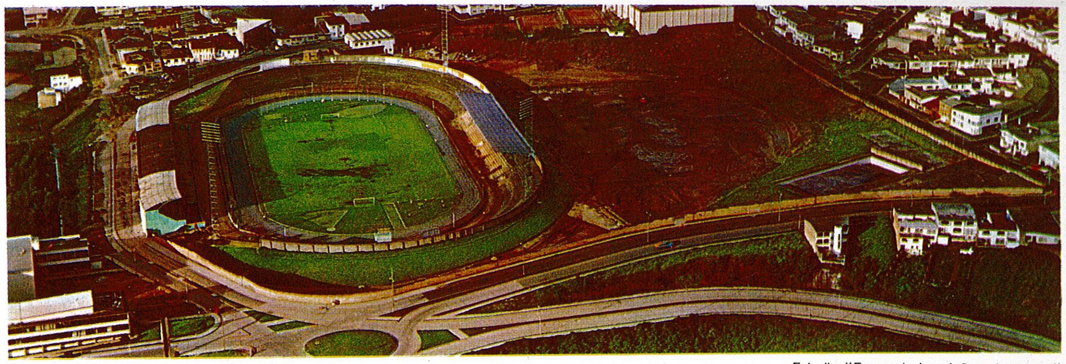
La ville de Manizales qui a une tradition culturelle amplement reconnue en Colombie, sera três honoréed' être choisie comme siège des finales de la Coupe du Monde de Football en 1986.

Nos installations sportives, les facilités de communications et de logement ainsi que la culture et la noblesse de nos gens, constituent une garantie de succès d'un événement d'une si haute importance.

Au nom de la ville, de son gouvernement et de son peuple, je vous serai très reconnaissant de prendre en consideration cette juste aspiration de la Colombie.

Sincèrement,

Elías Arango Escobar
Maire de Manizales



Estadio "Fernando Londoño y Londoño"
Stadium "Fernando Londoño y Londoño"

Vista Panorámica de Manizales
Panoramic view of Manizales

Cafetal
Coffee Tree

manizales

El 11 de Abril de 1905 fue creado el departamento de Caldas y declarada Manizales como su capital.

La ciudad disfruta de una agradable temperatura media de 17.5 grados C. a una altura de 2.150 metros a nivel del mar.

Cada año se celebra en Manizales el festival Latinoamericano de Teatro, el cual es una muestra de la cultura Americana. La sede de este evento cultural es el teatro "Los Fundadores" constituido especialmente para este espectáculo. Tiene una capacidad para 1.252 personas. Un escenario circular de metros, un control de luces y efectos que nada tiene que envidiar a los mejores teatros del mundo. Cada año en Manizales se encuentra la realidad cultural de un continente.

A 52 kilómetros de la ciudad de Manizales se encuentra el nevado del Ruiz. Es todo un espectáculo de belleza, el pico del nevado se encuentra a 5.300 metros. Se presta este nevado para todos los deportes de invierno.

Escenarios deportivos

El estadio "Fernando Londoño Londoño" es una ciudadela deportiva, con graderías con capacidad para 20.000 espectadores, iluminación nocturna y canchas auxiliares. Se encuentra en proyecto la ampliación del estadio. También se estudian nuevos terrenos para la localización de un nuevo estadio.

Manizales tiene en proyecto celebrar para 1986 el Festival Mundial de Teatro, Campeonato Mundial de Esquí en las nieves del Ruiz, Interamericano de Tobogán.

Manizales espera el mundo cultural y deportivo en el 86.

manizales

The 11 of April 1905 the department of Caldas was created and Manizales was declared its capital.

The city enjoys of a temperate climate with an average of 17.5°C. at an altitude of 2.150 mts. above sea level.

Each year Manizales holds the Latinamerican Theatre Festival, which is an example of the American Culture. The headquarters of this cultural event is the theatre "Los Fundadores" built specially for this performance. It has a capacity for 1.252 people. A circular scene of 9 mts., light control and effects which can be compared to the best theatres of the world. Each year Manizales groups the cultural reality of a continent.

At 52 kms. from the city, there is the "Nevado del Ruiz". It is a beautiful sight, the snow peak has an altitude of 5.300 mts. This mountain is suitable for all winter sports.

Sport courses

The stadium "Fernando Londoño Londoño" is a sport auditorium, with room for 20.000 spectators, lighting and auxiliary fields. There is a project to enlarge the stadium. There is also a study to buy land in order to build a new stadium.

Manizales is planning to hold in 86, the World Theatre Festival, the World Ski Championship in the Nevado del Ruiz and the Interamerican Toboggan Championship.

Manizales hopes to be the host-city for the cultural and sport world in 86.

manizales

Am 11. April 1905 wurde das Departement Caldas gegründet und Manizales zur Hauptstadt erklärt.

Die Stadt liegt auf einer Höhe von 2.150 m und hat eine Durchschnittstemperatur von 17.5°C.

Alljährlich werden in Manizales die lateinamerikanischen Theaterfestspiele abgehalten, die ein gutes Beispiel amerikanischer Kultur darstellen. Schauplatz dieser Theaterfestspiele ist das Theater "Los Fundadores", das eigens für diesen Zweck erbaut wurde. 1.252 Personen finden darin Platz. Es ist mit einer Drehbühne von 9 m Durchmesser, Beleuchtungskontrolle und Lichteffekten ausgestattet, die in keiner Weise hinter den besten Theatern zurückstehen.

Nur 52 km von Manizales entfernt befindet sich der "Nevado del Ruiz", ein 5.300 m hoher Bergriese mit ewigem Schnee. Es ist ein wirkliches Naturschauspiel. Auf dem Gipfel kann man alle Arten von Wintersport betreiben.

Sportstädien

Das Stadion "Fernando Londoño Londoño" ist eine Sportanlage, die für 20.000 Zuschauer Platz bietet. Es besitzt eine Flutlichtanlage sowie mehrere Trainingsplätze. Der Ausbau des Stadions ist geplant. Es gibt auch Erwägungen, wonach ein neues Stadion errichtet werden soll.

Manizales beabsichtigt 1986 die Weltfestspiele des Theaters sowie die Schiweltmeisterschaften auf dem Ruiz-Berg und die Interamerikanischen Rodelmeisterschaften zu veranstalten.

Manizales rüstet sich für den Empfang der Kultur und Sportwelt im Jahre 1986.

manizales

Le 11 avril 1905 fut creé le département de Caldas et la ville de Manizales déclarée sa capitale.

La ville se situe à une hauteur de 2.150 ms. au dessus du niveau de la mer avec une température de 17.5°C.

Chaque année a lieu à Manizales le Féstival Latinoamericain de Théatre, qui est un example de la culture americaine. Le siège de cet événement culturel est le théatre "Los Fundadores" spécialement construirt pour cet effet. Il a une capacité de 1.252 personnes. La scéne circulaire mesure 9 ms. avec des éffets de lumiére qui n'ont rien á envier aux meilleurs théatres du monde.

Comme chaque année on retrouve à Manizales la réalité culturelle d'un continent.

A 52 Kms. de la ville de Manizales se trouve le "Nevado del Ruiz" C'est un spéctacle d'une rare beauté, le sommet se trouve a 5.300 ms. Cette montagne est idéale pour tous les sports d'hiver.

Scenes sportives

Le stade "Fernando Londoño Londoño" est une villa sportive avec capacité pour 20.000 espectateurs, illumination et terrains de remplacement. Il existe un projet pour agrandir le stade ainsi que l'achat de terrains pour un nouveau stade.

Manizales a l'intention de célébrer en 1986 le Féstival Mondial de Théatre, le Championnat Mondial de Ski dans le neiges du Ruiz et l' Interamericain de Tobogan.

Manizales compte reçevoir le monde culturel et sportif en 1986.

Manizales: Centro comercial y Catedral
Manizales: Commercial Center and Cathedral

Colombia vs. Brasil, Torneo Pre-Olímpico de Fútbol
Colombia vs Brasil, Pre-Olympic Football Tournament

LAS COMUNICACIONES EN COLOMBIA

En 1865 primeras telecomunicaciones

La Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Colombia, tuvo sus remotos orígenes en 1865, cuando por primera vez se introdujo el telégrafo desde Bogotá a una población vecina.

A los 4 años en 1869, se produjo la primera nacionalización al comprar el gobierno nacional la empresa particular que instaló el telégrafo. La red telegráfica fue creciendo rápidamente, favorecida por una topografía, formada por tres grandes cordilleras, que aislaba las pequeñas poblaciones que hoy día, especialmente 10 de ellas, albergan casi 8 millones de habitantes.

La telefonía se introdujo a finales del siglo, y ha tenido desde entonces un incremento extraordinario, desde la introducción del teléfono de disco en los primeros años de la década de los años treinta., hasta contar hoy con más de un millón de teléfonos, de los cuales un 84o/o son de líneas automáticas.

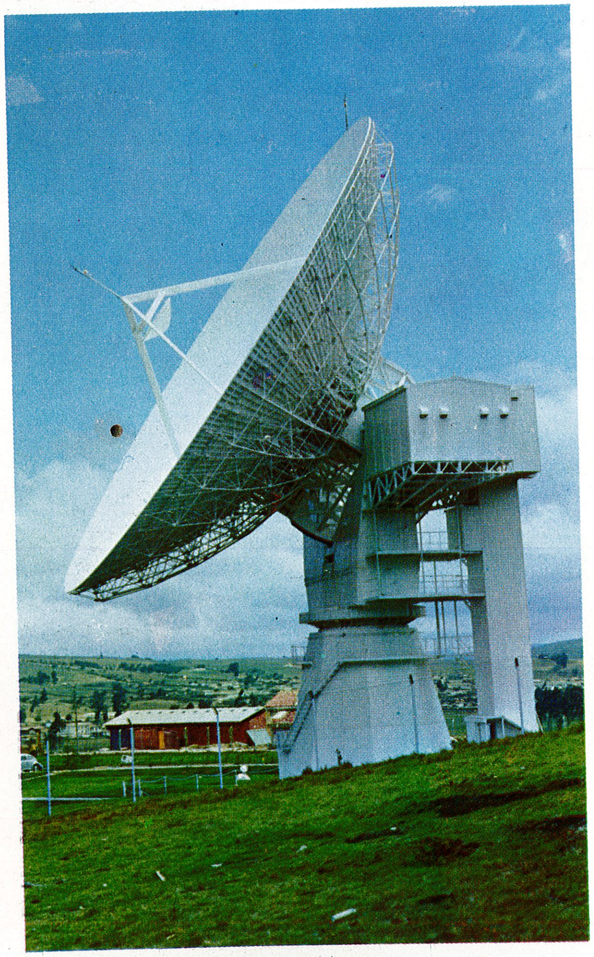
88 ciudades con servicio interurbano automático

En telefonía interurbana automática, Telecom se coloca entre las primeras en América Latina, con 75 ciudades que cuentan con servicio automático para el tráfico tanto entrante como saliente. Hay alrededor de 13 ciudades con servicio automático restringido, y se espera, dentro de los planes que se tienen para el próximo quinquenio, masificar la automatización hasta llegar en 1980 a un 80o/o de telefonía interurbana automática y solo el 20o/o de telefonía interurbana semiautomática.

Los saltos de señal más largos y las estaciones más altas del mundo.

Colombia en la actualidad cuenta con unos sistemas de trasmisión, formados por una extensa red de microonda que pasa de los 2.000 kilómetros, y una de las 10 más importantes ciudades del país, con cerca de 8 millones de habitantes. Con los últimos adelantos de la técnica en microondas, gran parte del sistema fue fabricado por la Nippon Electric Company, especialmente para la abrupta topografía del centro de Colombia (donde están ubicadas las 10 ciudades más grandes), que hace posible los más largos saltos de señal conocidos, así como tener entre sus estaciones repetidoras, algunas de las más altas del mundo, (estación repetidora del Nevado del Ruiz a 4.200 metros sobre el nivel del mar).

La red troncal de microondas, además de los servicios de telefonía y telegrafía, está capacitada para llevar señal de televisión de sur a norte del país. Está habilitada además, para prestar a través de la red de télex, el moderno servicio de la trasmisión de datos. La meta a cumplir en 1974, es la interconexión de las redes de microonda de Ecuador y Venezuela con Colombia, la última de las cuales ya es un hecho.



Estación de Comunicaciones intercontinentales Choconta.
Intercontinental communications station - Chocontá.

COMMUNICATIONS IN COLOMBIA

First Telecommunications: 1865

The National Telecommunications Company of Colombia, had its remote origins in 1865, when for the first time the telegraph service was introduced from Bogotá to a nearby village.

Four years later, in 1869, the first nationalization took place when the Government purchased the private company that had set up the Telegraph. The telegraphic network grew up very quickly, helped by a topography, composed of three big ranges, which isolated the small villages that nowadays, particularly 10 of them, shelter almost 8 million inhabitants.

The telephone system was introduced at the end of the century and has had since then an extraordinary boom, going from the introduction of the dial telephone at the beginning of the decade of the 30's up to counting today with more than a million telephones, of which 84o/o are automatic.

88 cities enjoy the direct dialing service:

Telecom occupies one of the first places amongst the companies of Latinamerica. Counting with 75 cities that enjoy direct dialing service and 13 cities with restricted dialing service, it is a hope in a near future, to enlarge the automatization in order to reach by 1980, 80o/o of Direct dialing service and only 20o/o of semi-direct dialing service.

The longest signal "Jumps" between towers and the highest stations in the world

At the present, Colombia has several transmission systems, formed by a large microwave network of more than, 2.000 km. which links the 10 most important cities of the country. A great part of the system was manufactured by the Nippon Electric Company with the latest advances in the he microwave techniques and specially made for the steep topography of the center of Colombia (where are situated the 10 most important, cities) thus, making possible the longest signal "jumps" between towers, and also counting amongst its Relay stations, some of the highest of the World (The Relay station of the "Nevado del Ruiz" at 4.200 m. above sea level).

The main microwave network, besides the telephone and telegraph services, has the capacity to carry Television signals from North to South of the country. It may also give, through the Telex Network the modern service of Data transmission. The goal for 1974 is the interconnection of the microwaves networks of Ecuador and Venezuela to Colombia, the latter being already a fact.

nachrichtendienste in kolumbien

1865 die ersten nachrichtenverbreitungen

Die nationale Telefongesellschaft TELECOM hat ihren Ursprung im Jahre 1865 als der Telegraphendienst zwischen Bogotá und einer Nachbargemeinde eingeführt wurde.

Im Jahre 1869, also nur vier Jahre später, fand die erste Nationalisierung statt als nämlich die Regierung die privat betriebene Telegraphenfirma aufkaufte. Das Telegraphennetz dehnte sich schnell aus und wurde durch die unregelmässige Topographie des Landes begünstigt. Die drei Bergketten schnitten nämlich die kleinen Ortschaften vollkommen von einander ab, ganz besonders zehn von ihnen, die heute etwa acht Millionen Einwohner beherbergen.

Das Telefon wurde gegen Ende des vorigen Jahrhunderts eingeführt und hat seitdem einen ungewöhnlichen Aufschwung erlebt, von der Wählerscheibe Anfag der dreissiger Jahre, bis in die Gegenwart, in der es über eine Million Telefone gibt, von denen 84⁰/o voll automatisch sind.

88 städte mit automatischem fernwähldienst

Im automatischen Fernwähldienst belegt Telecom eine führende Position innerhalb Lateinamerikas. 75 Städte sind untereinander durch den automatischen Fernwähldienst zu erreichen, bei weiteren 13 Städten ist dies nur bedingt möglich. Es wird erwartet, dass bis zum Jahre 1980 im Rahmen des Fünfjahresplanes 80⁰/o der Stäte automatisch und die restlichen 20⁰/o halbautomatisch zu erreichen sind.

Die längsten signalsprünge und die höchsten stationen der welt

Kolumbien besitzt gegenwärtig ein Transmissionssystem, welches aus einem ausgedehnten Mikrowellennetz besteht und über 2.000 km misst. Es verbindet die sehn wichtigsten Städte miteinander. Ein Grossteil dieses Systems wurde von der Nippon Electric Company speziell für die abrupte Topographie Mittelkolumbiens angefertigt (wo sich auch die zehn wichtigsten Städte befinden), was auch die längsten "Sprünge" im Signalsystem ermöglicht. Von den Relay-Stationen zählen einige zu den höchsten der Welt (Relay-Station Ruiz-Schneeberg mit 4.200 m über dem Meeresspiegel).

Das Mikrowellen-Hauptnetz wird nicht nur für Telefon und Telegraphendienst beansprucht, sondern eignet sich auch für Fernsehübertragungen von Süden bis Norden. Das Telexnetz ist auch sehr gut zur Datenübermittlung geeignet. Das Ziel für 1974 ist der Zusammenschluss der Mikrowellennetze von Ekuador, Venezuela und Kolumbien, wobei letzgenanntes Land bereits über eins verfügt.

les communications en la colombie

Les premieres telecommunications: 1865

L'Entreprise Nationale de Télécommunications de Colombia eût ses origines lointaines en 1865 lorsque pour la première fois le télégraphe s'instale entre Bogotá et un village voisin. Quatre ans après, en 1869 se produisit la première nationalisation, le Gouvernement National ayant acheté cette année là, l'Entreprise particulière qui instala le télégraphe.

Le réseau télégraphique se développa rapidement en raison même de la Topographie du pays formée par trois grandes chaînes montagneuses qui isolent les villages et les cités les uns des autres. Il faut tenir compte que dix de ces dernières logent presque huit millions d'habitants.

Le télephone s'introduisit vers la fin du siècle dernier et a eu depuis lors une croissance extraordinaire, passant par le téléphone à disque vers 1930 jusqu'au million d'appareils installés aujourd'hui dont 84⁰/o sont automatiques.

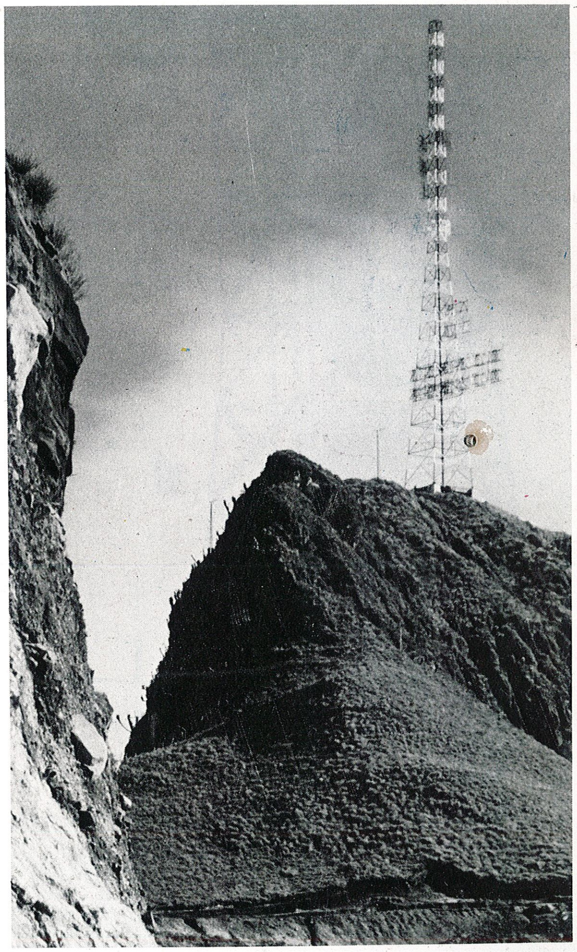
Le service interurbain automatique relie 88 villes

En ce qui concerne la téléphonie automatique interurbaine Telecom se place aux premiers rangs de l'Amérique Latine avec 75 villes qui ont ce service automatique complet. En outre 13 villes ont un service automatique restreint. Les projets envisagent automatiser les installations dans les cinq prochaines années, jusqu'à arriver à un 80⁰/o del téléphonie automatique interurbaine en 1980 et seulement un 20⁰/o de téléphonie interurbaine semi-automatique.

Les sauts de signaux les plus longs et les stations les plus hautes du monde

La Colombie compte actuellement avec des systémes de transmission formés par un réseau étendu de micro-ondes qui dépasse les 2.000 kilométres et relie les 10 villes les plus importants du pays et ses 8 millions d'habitants. Une grande partie de ce système a été fabriqué par la Nippon Electric Company qui a utilisé les plus recentes techniques en micro-ondes et les a adaptées à l'abrupte topographie de la région centrale de la Colombie, ou se forment les 10 principales villes. Cette topographie spéciale rend nécessaires les sauts de signaux les plus longs et les stations-relais les plus hautes du monde (Station relais du Nevado del Ruiz a 4.200 métres sur le niveau de la mer.

En plus de services de téléphonie et de télégraphie le réseau principal de micro-ondes est en capacité de diffuser les signaux de télévision du Sud au Nord du pays. Elle permet en plus, à travers le réseau telex, le moderne service de transmission de renseignements. Le but à atteindre en 1974 est l'interconnexion des réseaux de micro-ondes de la Colombie avec l'Equateur et le Vénézuela, cette dernière étant déjà trés avancée.



Antena repetidora de comunicaciones localizada a cerca de 5.000 metros sobre el nivel del mar.
Communications antenna situated at 5.000 mts. above sea level.

telex automatico nacional e internacional

Telecom, es una de las pocas empresas en América Latina que tiene el telex totalmente automático tanto nacional como internacionalmente. Tiene cerca de 3.000 abonados particulares y 592 abonados telegráficos de la red interna de Telecom, para dar curso a los telegramas. Es otra de las metas próximas a cumplirse en el sentido de automatizar la telgrafía que hacia 1986 debe por lo menos llegar a cada uno de los 900 municipios que hay en el país.

En el año que termina, 40 ciudades contaban con ese importante servicio. Pero para 1980 habrá nuevas centrales en las 6 ciudades más importantes, con lo cual la capacidad actual tendrá un incremento del 300°/o.

automatic international and national telex service

Telecom is one of the few companies in Latinamerica to have automatic national and international telex service. It has nearly 3.000 particular subscribers and 592 telegraphic subscribers of the intern network, so as to deal with the telegrams. One of the goals for 1986 is to automate the telegraphy, which has to reach each of the 900 municipalities of the country.

At the end of the year 40 cities already counted with this important service. For 1980, there will be new stations in the six most important cities, thus, increasing the current capacity of more than 300°/o.

automatischer telexdienst im in-und ausland

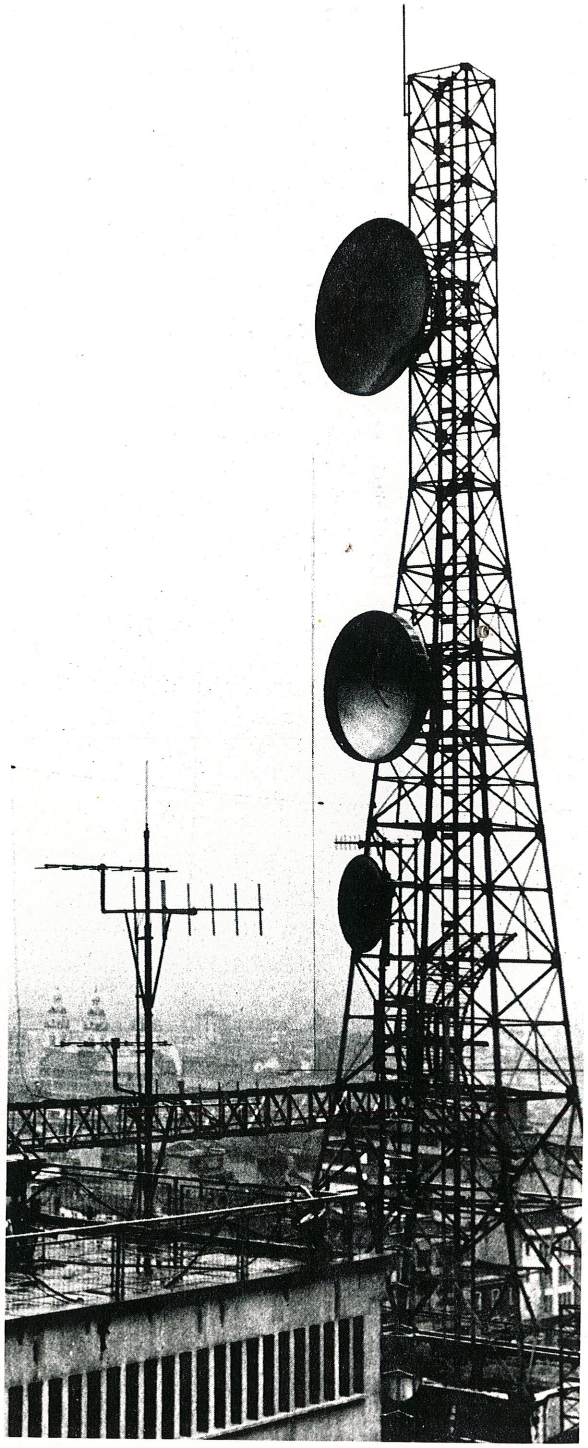
Telecom ist eines der wenigen Unternehmen in Latenamerika, das über vollautomatischen Telexdienst auf nationalem und internationalem Gebiet verfügt. Es gibt circa 3.000 Privatanschlüsse und 592 Bezieher telegrafischer Umbermittlungen im Inland. Ein weiteres Ziel von telecom für 1986 ist die Direktverbindung der 900 Gemeinden mittels Telegrafie.

Im vergangenen Jahr hatten 40 Städte automatischen Anschluss. Aber 1.980 wird es in weiteren 6 Städten neue Zentralstellen geben, womit die augenblickliche Kapazität einen Zuwachs von 300°/o erfahren würde.

telex automatique national et international

Telecom est une des rares entreprises de l'Amérique Latine qui compte avec le telex totalement automatique aussi bien national qu'international. Elle a près de 3.000 abonnés particuliers et 592 abonnés télegraphiques du réseau interne de Telecom, pour donner suite aux telegrammes. Un autre des buts à atteindre en 1986 est celui d'automatiser la telegraphie pour désservir chacune des 900 municipalités du pays.

A la fin de l'année 40 villes comptaient dejà avec cet important service. Pour 1980, il y aura de nouvelles centrales dans 6 des plus importantes villes, ce qui augmentera la capacité actuelle de près de 300°/o.



telecom una gran empresa

La experiencia que tiene el estado colombiano con más de un siglo de manejar sus telecomunicaciones, (en 70 años por lo menos en parte), le han permitido crear, para la atención de un extenso territorio de un millón de kilómetros cuadrados, cubierto por tres cordilleras en un poco menos de la mitad del país, y por extensos llanos y selvas, una organización compuesta actualmente por 1.600 oficinas que abarcan toda la geografía manejada por más de 12.000 colombianos que generan ingresos de 1.300 millones de pesos en este año.

Esta organización, con ingenieros y técnicos, y en general profesionales y empleados, en su totalidad colombianos, se prepara para acometer desde 1974, un plan de desarrollo que alcanza los 5 millones de pesos que se invertirán paulatinamente hasta 1980, año en el cual estará generando 8 millones de pesos al valor de hoy en ingresos, lo que permitira iniciar desde la próxima década su autofinanciación para lograr acometer su propio crecimiento con recursos propios.

El servicio Internacional [redacted]

Colombia fue una de las primeras naciones de este hemisferio en tener antena rasteadora de satélites. Así fue como hace cerca de cuatro años, inauguró la estación terrestre de Chocontá, una vecina población a 76 kilómetros de la capital del país. Desde entonces, el incremento de los servicios internacionales, ha subido verticalmente, multiplicando en poco tiempo el número de canales internacionales, hasta tener hoy cerca de 80 por ciento de ellos, vía satélite.

Colombia tiene además, servicio internacional telefónico semiautomático con muchos países del hemisferio y de Europa. El servicio internacional télex es totalmente automático y ha sido su propósito manejar una adecuda política de tarifas, especialmente con los países hermanos del grupo andino, para fomentar el intercambio social y económico de los colombianos con los países más allegados.

Estación rastreadora de comunicaciones vía satélite - Chocontá
Trancking, station for communications via satellite - Choconta

telecom a great company

Colombia's experience after more than a century of handling its own communications (70 years partially) have lead her to create an organization covering 1600 offices with more than 12.000 Colombian workers, producing an income of 1300 million pesos. It covers a large territory of one million square Kms., with three mountain ranges over a little less than half of the country and through large lowlands and forests.

This organization works with Colombian Engineers, technicians and Professionals and is starting this year a development plan with a cost of five million pesos invested gradually until 1980, year in which it will produce an income of eight thousand million pesos, thus allowing the company to start its self-financing and its own growth.

International service

Colombia was one of the first Nations of this Hemisphere in having a Satellite Tracking Antena. That lead to the opening, four years ago, of an Earth Station in Chocontá, a nearby village 76 Km. from the Capital. Since then the international services have increased considerably, multiplying in a short period of time the number of international channels, so that today, nearly 80°/o of them are through Satellite.

Colombia counts also with a semi-automatic International Telephone service with many countries of the Hemisphere and Europe. The International Telex service is entirely automatic and its main concern has been to handle an adequate tariff policy specially with the countries of the Andian group in order to promote social and Economic exchange.

telecom ein grosses unternehmen

Die Erfahrung auf dem Gebiet der Nachrichtenübermittlung, die der kolumbianische Staat in Laufe von 100 Jahren (während 70 davon jedenfalls teilweise) erworben hat, hat es ermöglicht, eine Organisation aufzubauen, die gegenwärtig 1.600 Zweigstellen und 12.000 Angestellte umfasst und über eine Milliarde dreihundert Millionen Pesos einbringt. Die Büros sind über das ganze Land verstreut und es ist nur kolumbianisches Fachpersonal angestellt.

Im Jahre 1974 wird ein Plan durchgeführt, der Investitionen von 5 Millionen Pesos vorsieht. Diese Summe soll bis 1980 investiert werden, wodurch bis 1980 etwa 8 Millionen Pesos in die Staatskassen kämen. Dies bedeutet, dass man sich ab nächstem Jahrzehnt selbst finanzieren kann und somit die Weiterentwicklung aus eigenen Mitteln bestreitet.

Internationale Verbindungen

Kolumbien war eines der ersten Länder Amerikas, welches über eine Bodenstation für Satellitenübertragungen verfügte. Vor rund vier Jahren wurde die Erdfunkstation Chocontá ihrer Bestimmung übergeben; sie befindet sich nur 76 km von der Hauptstadt entfernt. Von da an schnellte die Zahl der internationalen Verbindungen derart in die Höhe, dass heute etwa 80°/o der Ferngespräche über Satelliten geführt werden.

Kolumbien verfügt ausserdem über halbautomatischen Fernsprechdienst mit dem Kontinent und nach Europa. Der internationale Telexdienst ist vollautomatisch und man versucht eine vernüftige Tarifpolitik zu betreiben, insbesondere mit den Nachbarländern der Andengruppe, um auf diese Weise den sozialen und wirtschaftlichen Austausch mit diesen Ländern zu fördern.

telecom une grande enterprise

L'expérience acquise par le Gouvernement Colombien, au cours de plus d'un siécle d'opérations en télécommunication, a permis de mettre au point un réseau qui couvre toute la République avec ses 1.600 bureaux. Ce réseau dessert un vaste territoire d' un million de Kilometres carrés, couvert par trois grandes chaînes des montagnes sur un peu moins de la moitié de son étendue et pour le reste par des forêts et vastes plaines. Cette organisation donne emploi à plus de 12.000 opérateurs et produit des entrées qui atteigirent 1.300 millions de pesos en 1973.

Elle est dirigée par des ingénieurs, techniciens et en général par des professionnels qui sont tous Colombiens, ainsi que tous les employés. TELECOM se prépare pour mettre en marche un plan de développement qui atteint les 5.000 millions de pesos et qui se déroulera jusqu'en 1980. Une fois achevé l'investissement, TELECOM augmentera ses entrées a 8.000 millions de pesos actuels, ce qui permetra à TELECOM de financer son développement ultérieur avec ses propres fonds.

LE SERVICE INTERNATIONAL

La Colombie a été parmis les premières nations de cet hémisphère à avoir une antemnne qui suit les parcours des satellites. La Station a été inaugurée il y à quatre ans, à Chocontá un village situé à 76 kilomètres de la capitale. Depuis lors l'essor des services internationaux a été considérable, et le nombre de faisceaux internationaux via satellite s'est multiplié en peu de temps, jusqu' à atteindre le 80°/o des communications.

La Colombie dispose en plus d'un service international de téléphonie sémi-automatique avec de nombreux pays de l'hémisphère et avec l'Europe. Le service international Telex est complétement automatique. Le tarif des services, spécialement en ce qui concerne les pays voisins du groupe de la chaîne des Andes, a été calculé selon une politique appropriée, dans le but de favoriser les relations humaines et économiques avec les autres nations.

Computadores de comunicaciones de Telecom
Communications computers of Telecom

En una ocasión le solicitaron a René Maheu, su opinión acerca del significado del deporte para la humanidad. El Director General de la Unesco, organismo de las Naciones Unidas para la Educación y la Cultura, replicó: "El deporte es la parte más hermosa del diálogo del hombre con la Naturaleza. . ."

En 1971, el Director General del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte (COLDEPORTES), Humberto Zuluaga Monedero, escribió en el "Plan Global de Coldeportes", destinado a la acción y orientación del hombre colombiano: "Debemos encauzarlo por el camino de la ética, la capacidad de creación y de autocreación. . ."

Frente al primer concepto, de ropaje poético, el segundo apunta directo al objetivo, teniendo los dos, como preocupación central de mejoramiento al hombre, ese protagonista a quien es preciso educar para que asuma, a conciencia, una conducta edificante frente a los valores humanos esenciales.

Es en ese terreno que Colombia ha elaborado su "Plan Global", a través de COLDEPORTES. Ninguna disciplina, ninguna área, ningún sector, ninguna de las fuerzas vivas que integran la nacionalidad del país ha sido dejada al margen, atribuyéndose a cada sector la dimensión aconsejable, en estrecha relación con la masa humana que moviliza.

El Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte, entidad pública descentralizada, se creó mediante el Decreto 2743 de 1968. Después de cuatro años de estudio, investigación y asesoramiento, COLDEPORTES se ha encontrado frente al aumento de trabajo, en el constante cumplimiento de sus funciones, a través de las 31 Juntas Administradoras de Deportes. Estas Juntas cubren la totalidad de los Departamentos, Intendencias y Comisarías del país.

Plan Global

El Plan Global de COLDEPORTES persigue:

-El desarrollo físico e intelectual de aproximadamente 15 millones de habitantes que forman la población joven de Colombia,

-Construcciones de coliseos, canchas y piscinas, así como la fabricación de implementos deportivos,

-Crear las bases de la infraestructura humana necesaria para el desarrollo del deporte, con programas orientados a los profesores de educación física, los técnicos y dirigentes deportivos, y al personal médico-deportivo, lo cual requiere ampliar el proceso docente e investigativo,

-Fomentar el desarrollo de la organización deportiva, especialmente la que cubra el mayor volumen de población,

-Conseguir la cooperación técnica internacional para elevar el nivel técnico del deporte, la educación física y la recreación,

-Garantizar un desarrollo equilibrado de las diferentes regiones del país.

coldeportes

When they asked, René Maheu, his opinion about the meaning of sports for humanity, the Director General of. Unesco, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, replied: "Sports are the most beautiful part of the dialogue between man and Nature. . ."

The Director General of the Colombian Institute for Youth and Sports (COLDEPORTES), Humberto Zuluaga Monedero. wrote in 1971 in the "Comprehensive Scheme of Coldeportes" designed for the action and orientation of Colombian People: "We must lead him in the path of ethics, the ability of creability and of self-realization. . ."

Whereas the first, opinion, is full of poetry, the second one goes straight to the point, having both of them, a major concern, the enhancement of man, that character who needs education to be able to adopt consciously, an ennobling behavior in front of the essential human values.

Taking that into account, Colombia has elaborated her "Comprehensive Scheme" through COLDEPORTES. No discipline, no area, no sector neither any of the live forces which make the Nationality of the Country, have been left aside, conferring to each sector the advisable dimension, closely linked with the human mass it mobilizes.

The Colombian Institute for Youth and Sports, is a descentralized public entity, created by the Decree 2743 of 1968. After four years of surveys, research and professional advice, COLDEPORTES is facing a tremendous increase of work in order to fulfil its tasks, through 31 Administrative Sport Boards. These Boards cover the Country.

Comprehensive Scheme

COLDEPORTES Comprehensive Scheme has the following purposes:

To further the physical and intellectual development of the Colombian youth, that is, for approximately 15 million inhabitants.

To build Coliseums, swimming pools and courses, as well as the manufacture of sports implements.

To lay the basis of the human infrastructure necessary for the development of sports, with programmes aimed at physical education teachers, the experts and sports leaders and the sports medical staff, which implies to expand the educational research process.

To obtain the international technical cooperation in order to raise the technical level of sports, physical education and recreations.

To guarantee a balanced development of the different areas of the country.

coldeportes

René Maheu wurde einmal darum gebeten, seine Meinung über die Bedeutung des Sports für den Menschen zu äussern. Besagter Generaldirektor der Unesco erwiderte schlicht: "Der Sport ist der schönste Teil des Dialogs zwischen Mensch und Natur. . ."

Im Jahre 1971 schrieb der Generaldirektor des Kolumbianischen Instituts für Jugend und Sport COLDEPORTES), Humberto Zuluaga Monedero im "Globalplan von Coldeportes" der die Grundlage für Aktion und Orientierung der Kolumbianer bildet, "wir müssen den Sport auf den Weg der Ethik, der Schaffenskraft und der Selbstschöpfung bringen. . .

Im Vergleich zur ersten Aussage, die sich mehr in Poesie ergeht, zeigt die zweite genau auf das Objekt. Beide zielen jedoch darauf hin, den Menschen in jener Richtung zu erziehen, dass er sich bewusst in den Dienst der menschlichen Werte stellt.

Auf diesem Gebiet hat gerade Kolumbien durch den "Globalplan" von COLDEPORTES einen wichtigen Schritt getan. Es gibt keinen Bereich oder Teilbereich des nationalen Gebietes, das nicht erfasst würde von dem bewegenden Sportgedanken.

Das Kolumbianische Institut für Jugend und Sport, ein dezentralisiertes öffentliches Organ, wurde mittels Dekret 2743 im Jahre 1968 geschaffen. Nach vierjährigem Studium, Forschung und Beratung sieht sich COLDEPORTES vor einem ungeheuren Arbeitszuwachs in der Ausübung seiner Funktionen durch 31 Sportverwaltungsvorstände. Diese Vorstände erstrecken sich über alle Departements und Regionen des Landes.

Globalplan

Der Globalplan COLDEPORTES verfolgt das Ziel

Körperliche und intellektuelle Entwicklung von ca. 15 Millionen Menschen, so gross ist nämlich der Anteil der jugendlichen Bevölkerung.

Bau von Sporthallen, Sportfeldern und Scawimmbädern sowie die Herstellung von Sportgeräten.

Schaffung der menschlichen Infrastrukur zur Sportentwicklung, mit besonderen Programmen für Sportlehrer, Trainer und Funktionäre sowie für Sportmediziner, was natürlich eine Ausweitung des Lehr-und Forschungsbetriebes bedeutet.

Förderung der sportlichen Organisationen, besonders in den Ballungszentren.

Zusammenarbeit mit internationalen Verbänden zur Hebung des technischen Niveaus sowie Anwendung besserer Trainigsmethoden.

Garantie für ausgewogene Entwicklung auf dem Gebiet des Sports in allen Regionen des Landes.

Lorsqu'on demanda à René Maheu son avis sur la signification du sport pour l'humanité, le Dirécteur Général de L'UNESCO, organisme des Nations Unies pour l'Education et la Culture, répondit: "Le sport est la part la plus belle du dialogue entre l'homme et la Nature"...

Le directeur Général de l'Institut Colombien de la Jeunesse el du Sport (COLDEPORTES), Humberto Zuluaga Monedero, écrivit en 1971 dans le "Plan Global de COLDEPORTES", destiné à l'action et orientation de l'homme colombien": Nous devons l'acheminer par les voies de l'ethique, la capacité de création et de l'autocréation..."

Alors que la première opinion se revêt de poésie, la seconde va directement au but, ayant l'une et l'autre la préoccupation de l'amélioration de l'homme, ce protagoniste qu'il faut instruire pour qu'il prenne, à bon escient, une conduite édifiante vis à vis des valeurs humaines essentielles.

C'est en partant de ce point de vue que la Colombie a élaboré son "Plan Global" par l'entremîse de COLDEPORTES. Aucune discipline n'a été negliée, aucune région secteur, pas une des forces vivantes qu'intègrent la Nationalité du pays. Chaque secteur a reçu l'importance adequate, en liaison étroite avec la masse humaine qu'il représente.

L'Institut Colombien de la Jeunesse et du Sport, entité publique autonôme, fut crée par le Décret 2743 de 1968. Après quatre années d'études, de recherches et de la collaboration de conseillers, COLDEPORTES fait face aujourd'hui a la multiplication des obligations que représente l'accomplissement soutenu de ses fonctions. Celles-ci s'accomplissent par l'entremise de 31 Juntes qui administrent les Sports et qui couvrent la totalité des Départements, Intendances et Commissariats du pays.

Plan Global

Le Plan Global de COLDEPORTES poursuit:

Le développement physique el intellectuel d'envieron 15 millions d'habitants qui constituent la population jeune de la Colombie.

La construction de stades, terrains de jeux, piscines ainsi que la fabrication des articles de sport.

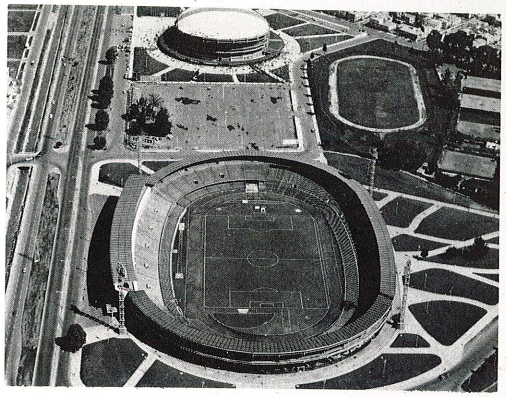
Créer les bases de l'infrastructure humaine necessaire pour le développement des sports, au moyen de programmes dirigés aux professeurs d'education physique, aux techniciens et directeurs sportifs, ainsi qu'a l'éffectif medico-sportif, programme qui exige amplifier le processus d'enseignement et d'investigation.
Favoriser le développement de l'organisation sportive surtaut celle qui touche le plus grand volume de population.

Obtenir la coopération technique internationale pour élever la niveau technique du sport, de l'éducation physique et la récreation.

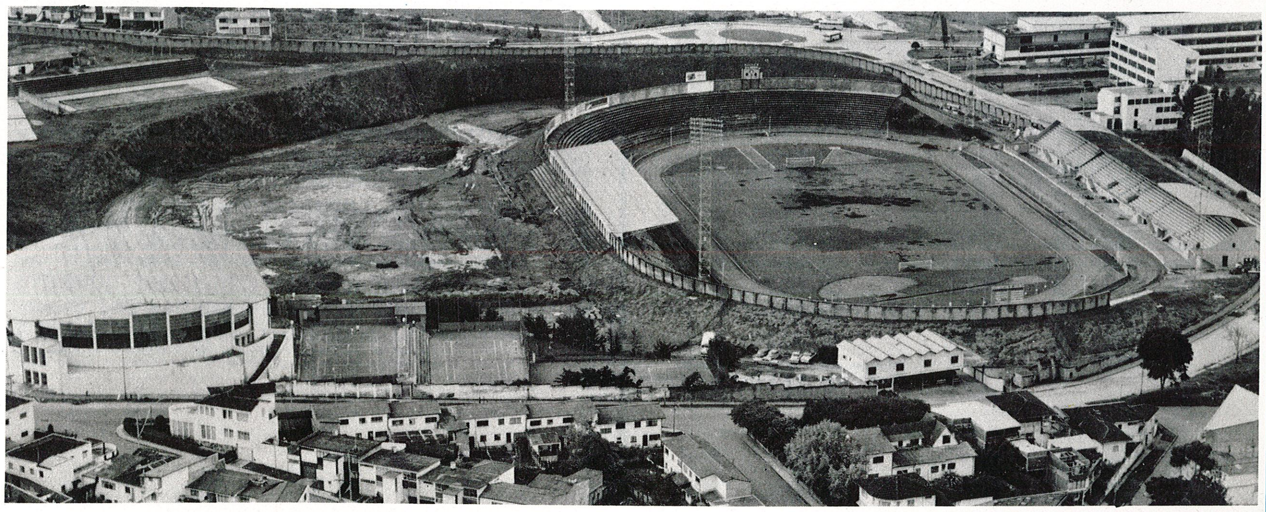
Garantir le développement équilibré des differentes regions du pays.

Unidad Deportiva "San Fernando" - Cali
Sport unit "San Fernando" - Cali

Unidad Deportiva "El Campín" de Bogotá
Sport unit of "El Campín" in Bogotá



Diamante de béisbol, Plaza de Toros y Estadio de fútbol - Cartagena
Baseball diamond, Bullring and Football Stadium - Cartagena



Complejo Deportivo de Manizales
Sport complex in Manizales

escenarios e inversiones

COLDEPORTES se ha impuesto la tarea de dotar de escenarios deportivos a todas las regiones del país. La construcción y remodelación de Unidades Polideportivas de 1970 a 1972 fue de 58 Unidades, con un costo de 1287 millones de pesos (5'400.000 dólares).

Se construyeron 18 campos de béisbol y sofbol y 19 piscinas, por un valor de 8.2 millones de pesos (330.000 dólares). También se adecuaron y concluyeron 305 campos deportivos de diferentes especialidades, a un costo de 10.5 millones de pesos (520.000).

Las cifras anteriores reflejan un total de 819 construcciones deportivas , atendidas con 162.7 millones de pesos (6'000.000 dólares), para el período de 1970 a 1972, frente a 151.3 millones de pesos (6'300.000 dólares), presupuestados para construcciones en 1973, que demuestran un gran aumento, con relación a los años anteriores.

En los VI Juegos Panamericanos de 1971, en Cali, el Gobierno Nacional invirtió 80 millones de pesos (4'077.000 dólares), a fin de ayudar a las construcciones requeridas.

Educación Física:

La capacitación es un programa de la mayor trascendencia; en atención a ello, se han realizado 28 cursos para profesores de establecimientos oficiales, con 1.010 docentes capacitados y actualizados en los programas académicos de educación física.

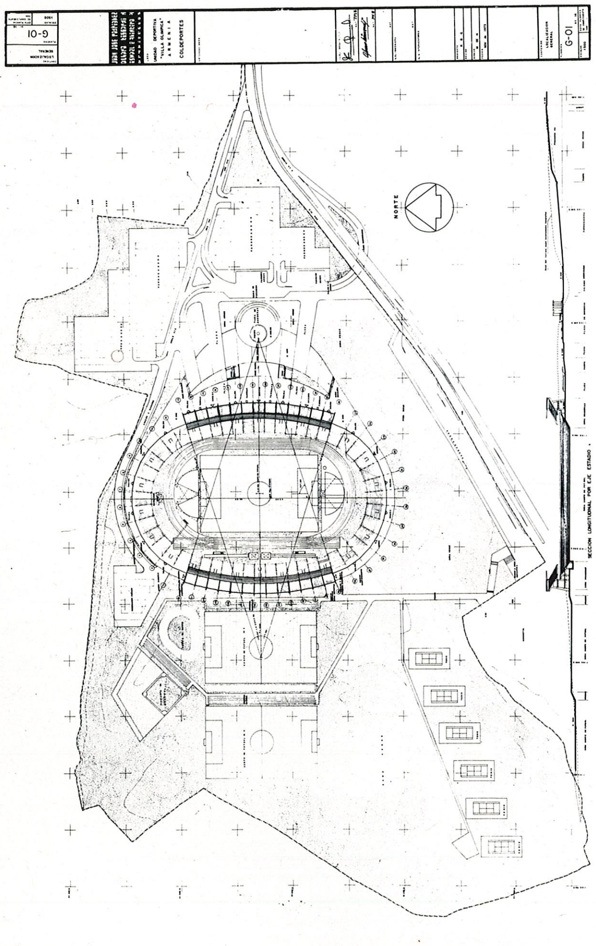
En combinación con la Universidad Pedagógica Nacional y la Asociación Colombiana de Profesores de Educación Física, se han realizado tres cursos internacionales a nivel de Licenciados, con la participación de destacados catedráticos de seis países suramericanos y 365 profesores. Colombia requiere 12.000 profesores de educación física para atender el nivel de primaria, 4.100 para el de secundaria y 460 para el de Universidad.

Entrenadores para Deportes

Con el Centro de Capacitación Deportiva en Cali, que inició labores en 1971, se han efectuado 25 cursos para dirigentes deportivos, monitores y entrenadores, en más de 13 deportes diferentes, y para un total de 1.050 personas capacitadas.

El Centro de Capacitación Deportiva, sirve además de lugar de concentración de los Seleccionados Nacionales.

Actualmente trabajan para el Instituto 20 Entrenadores, de los cuales 10 son extranjeros y 10 nacionales, con una nómina anual de 4'700.000 pesos (170.000 dólares). Las Juntas Administradoras tienen a su servicio 160 Entrenadores, con un costo de 7'133.000 pesos (312.000 dólares) y 177 Monitores, por un valor anual de 3'592.000 (125.000 dólares).



Proyecto nuevo estadio de Armenia
Project of the new Stadium of Armenia

sports fields and investments

COLDEPORTES has imposed itself the task of supplying all the areas of the country with sports fields. The construction and re-modelling of Multi-sports Facilities. In the period of 1970 to 1972, 58 Units were re-modelled and built at a cost of 128.7 million pesos (5.400.000 US).

18 baseball and softball grounds and 19 swimming pools were built at a cost of 8.2 million pesos (330.000 US). Furthermore, 305 sports fields for different practices were adapted and finished at a cost of 10.5 million pesos (US 520.000).

The above mentioned figures, show a total of 819 sports constructions with a cost of 162.7 million pesos (US 6.100.000) for the period of 1970 - 1972 as against 151.3 million pesos (US 6.300.000) budgeted for constructions in 1973 which shows a great increase over the previous years.

The Institute has given technical advice for the construction of the sport courses and fields in every city of the country, professional services which guarantee the quality and efficiency of the constructions.

For the VI Panamerican Games in 1971, in Cali, the Government invested 80 million pesos (4.077.000 US) as help for the required constructions.

Physical Education

Training is a programme of the foremost importance; In view of this, they have carried out 28 courses for teachers of official institutions with 1.010 highly skilled and up to date teachers in the academic programmes of physical education.

The National Pedagogical University, together with the Colombian Association of Physical Education Teachers, have arranged three international courses, at Bachelors level, with the participation of outstading professors from six Southamerican countries and 365 teachers. Colombia needs 12.000 physical education teachers for grammar school level, 4.100 for High school level and 460 for University level.

Coaches

With the Sports Training Center in Cali, that was initiated in 1971, 25 courses for sport leaders, monitors and coaches have been hold in more than 13 different sports and for a total of1.050 trainees.

The Sports Training Center, is also a meeting place for the National Sports Teams.

Currently, 20 trainers work for the Institute, 10 are foreigners and 10 are Colombian, with an annual cost of 4.700.000 pesos (US 170.000). The Administrative Boards use the services of 160 trainers at a cost of 7.133.000 pesos (US 312.000) and 177 monitors at an annual cost of 3.592.000 (US 125.000)

sportanlagen und investitionen

COLDEPORTES hat es sich zur Aufgabe gemacht, das ganze Land mit Sportanlagen auszustatten. In den Jahren 1970 bis 1972 hat man 58 Mehrzweck-Sportanlagen zu einem Gesamtwert von 5.400.000 US$ gebaut oder ausgebaut.

Es wurden 18 Spielfelder für Baseball und Softball sowie 19 Schwimmbecken im Wert von 330.000 US$ gebaut. Ausserdem hat man 305 Sportplätze für diverse Sportarten hergerichtet oder fertiggestellt. Gesamtwert: 520.000 US$.

Die vorgenannten Zahlen spiegeln den Bau von 819 Projekten wieder, die mit einem Gesamtaufwand von 6.000.000 US$ in der Zeitspanne zwischen 1970 und 1972 ferstiggestellt wurden. Demgegenüber stehen allein für 1973 6.300.000 US$, ein ausserordentlicher Zuwachs also.

Bei den VI Panamerikanischen Spielen 1971 in Cali hat die Regierung 4.077.000 US$ für Konstruktionen investiert.

Leibeserziehung

Die Leibeserziehung ist ausserordentlich lebenswichtig. Es wurden in letzter Zeit 28 Kurse mit 1.010 Turnlehrern abgehalten, wo man sie auf den neuesten Stand der Leibeserziehung brachte.

In Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Universität und der Vereinigung Kolumbianischer Turnlehrer hat man drei internationale Kurse für Hochschullehrer durchgeführt, an der Sportlehrer aus sechs lateinamerikanischen Ländern sowie 365 Turnlehrer teilnahmen. Kolumbien benötigt 12.000 Turnlehrer für die Grundschule, 4.100 für die Oberschule und 460 für die Universitäten.

Trainer

Am Sportzentrum in Cali, das 1971 seine Tätigkeit aufnahm, hat man bisher 25 Kurse für leitende Sportvertreter, Assistenten und Trainer in 13 verschiedenen Sportarten für über 1.050 Teilnehmer durchgeführt.

In diesem Sportzentrum werden auch die kolumbianischen Mannschaften auf bevorstehende Aufgaben vorbereitet.

Gegenwärtig arbeiten in diesem Zentrum 20 Trainer, darunter 10 Ausländer, die 170.000 US$ jährlich verdienen. Die Sportverwaltungen haben insgesamt 160 Trainer (Verdienst 312.000 US$) und 177 Sportassistenten (125.000 US$) unter Vertrag.

terrains de jeux et investissements

COLDEPORTES s'est imposé la tâche de pourvoir toutes les régions du pays, de terrains de sport. Les constructions et reconstructions d'Unités Sportives multiples s'élevèrent à 58 entre 1970 et 1972 et coutèrent 128.7 millions de pesos (US5.400.000).

On construisit 18 terrains de base-ball et softball et 19 piscines avec un coût de 8.2 millions de pesos (US 330.000). Egalement on adapta et termina 305 terrains de sport, de spécialités les plus diverses, et dont le coût fût de 10.5 millions de pesos (US520.000).

Les chiffres précédents se rapportent a un total de 819 constructions sportives qui ont valu 162.7 millions de pesos (US$6.100.000) pour la période 1970-1972. Le budget de constructions de 151.3 millions de pesos (US 6.300.000) prévu pour la seule année de 1973, montre par comparaison avec les années précédentes, une augmentation très marquée

Pour aider aux constructions nécessaires au développement des VI Jeux Panamericains qui eurent lieu a Cali en 1971, le Gouvernement National a investi la somme de 80 millions de pesos (US 4.077.000).

Education phisique

La préparation est un programme de la plus haute importance. Dans ce but eurent lieu 28 cours destinés aux professeurs des établissements officiels, avec l'intervention de 1.010 enseignants préparés et actualisés dans les programmes académiques d'éducation physique.

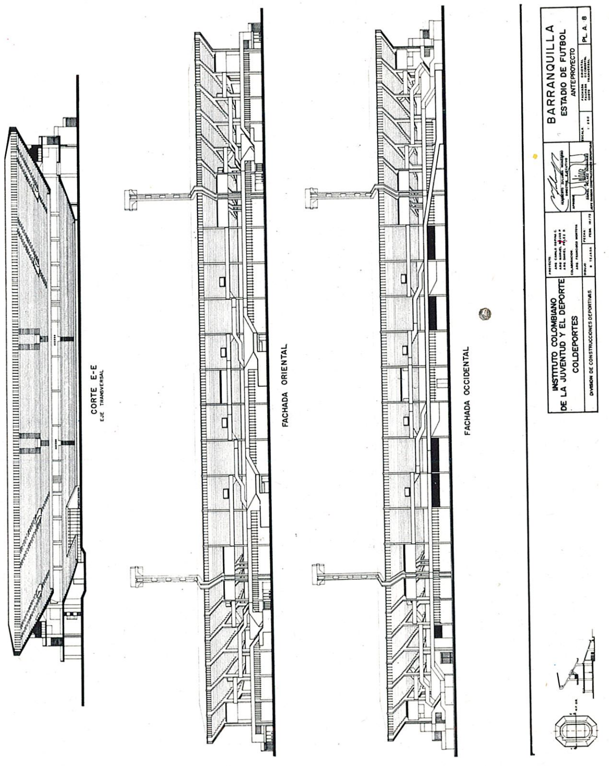
Avec la collaboration de l'université Pédagogique Nationale et l'Association des Professeurs d'Education physique, trois cours internationaux eurent lieu, dans la catégorie de licenciés. Y prirent part d'éminents professeurs de six Nations Sudaméricaines et 365 nationaux. La Colombie a besoin de 12.000 professeurs d'education physique pour le cadre du niveau primaire, 4.100 pour le secondaire et 460 pour le cadre de l'Université.

Entraineurs pour les sports

25 cours ont été donnés au Centre de Préparation Sportive de la ville de Cali, centre qui commença ses travaux en 1971. Ces cours qui englobèrent plus de 13 sports differents, furent destinés aux dirigeants sportifs, moniteurs et entraîneurs, un total de 1.050 personnes préparées.

Le centre de Préparation Sportive sert en plus de lieu de concentration pour les Selectionnés Nationaux.

En ce moment 20 entraîneurs, dont 10 étrangers, et 10 Nationaux travaillent pour l'Institut avec un traîtement annuel de 4.700.000 pesos (US 170.000). Les Juntes d'Administration ont à leur service 160 entraîneurs dont la rémuneration est de 7.133.000 pesos (US 312.000) et 177 moniteurs qui gagnent 3.592.000 pesos (US 125.000).



Proyecto nuevo estadio de Barranquilla
Project of the new stadium of Barranquilla

recursos fiscales

COLDEPORTES cuenta con las asignaciones ordinarias y extraordinarias del presupuesto de rentas y gastos de la Nación y el 30 por ciento de los ingresos que recibe de las Juntas, por sobreprecio de cigarrillos (Ley 30 de 1971).

Las sumas anuales recibidas por los conceptos citados, arrojan los siguientes resultados:

1970	$ 51.200.000	(2'125.000 dólares)
1971	55.961.000	(2'198.408 dólares)
1972	60.481.000	(2'600.000 dólares)
1973	89.790.000	(3.300.000 dólares)
TOTAL	$ 257.432.000	(10'223.408 dólares)

Estos Presupuestos fueron distribuidos así:

	Funcionamiento		Inversión	
1970	$ 5.600.000	11°/o	$ 45.600.000	89°/o
1971	6.408.000	11.5°/o	49.553.000	88.5
1972	10.287.000	17.0	50.194.000	83.0
1973	12.300.000	13.7	77.490.000	86.8
TOTAL	$34.595.000	13.4	$222.837.000	86.6

COLDEPORTES aportó 16.1 millones de pesos (800.000 dólares), en la preparación atlética y la dotación de implementos deportivos, para la participación de los atletas colombianos en los Panamericanos citados.

Desde 1972 se ha venido adelantando la construcción de las canchas y los escenarios deportivos, para los X Juegos Nacionales, en la ciudad de Pereira, donde el Gobierno invertirá más de 70 millones de pesos (2'900.000 dólares). Pereira quedará dotada de cinco obras deportivas que cubren en 18 deportes.

La construcción de canchas deportivas en los establecimientos educativos oficiales ha sido uno de los principales frentes de de trabajo atendidos por el Instituto. Se han atendido más de 380 colegios, escuelas y Universidades, por un valor total de 7 millones de pesos (cerca de 300.000 dólares).

En 1973 se trabajó en el plan de construcciones deportivas, en las concentraciones de desarrollo rural, para lo cual se presupuestaron 4 millones de pesos (145.000 dólares). Además, se trabajó en los Territorios Nacionales, en el mismo período, con un presupuesto de 3 millones de pesos (114.500 dólares).

Velódromo de Cali
Cali's cycletrack

Finanacial resources

COLDEPORTES receives the ordinary and extraordinary allocations from the Nation's Expenditure Budget and the 30°/o of the earnings from the Boards, as a result of the levy on cigarettes (Act 30 of 1971).

The annual sums received are the following:

1970	$ 51.200.000	(2.125.000 dollars)
1971	55.961.000	(2.198.408 dollars)
1972	60.481.000	(2.600.000 dollars)
1973	89.790.000	(3.300.000 dollars)
TOTAL	$ 257.432.000	(10.223.408 dollars)

Those Budgets were given out as follows:

	Operations		Investments	
1970	$ 5.600.000	11°/o	$ 45.600.000	89°/o
1971	6.408.000	11.5°/o	49.553.000	88.5
1972	10.287.000	17.0	50.194.000	83.0
1973	12.300.000	13.7	77.490.000	86.8
TOTAL	$34.595.000	13.4	$222.837.000	86.6

COLDEPORTES contributed with 16.1 million pesos (800.000 US) for the Athletic training and the supply of sports implements in order to allow the participation of Colombian Athletes to the Panamerican Games.

In 1972, they began the construction of the courses and sport fields for the X National Games, in the city of Pereira, where the Government will invest more than 70 million pesos (US 2.900.000) Pereira will have five sport auditoriums for the practice of 18 sports.

The construction of sports courses in the official educational institutions, has been one of the main concerns of the Institute. It has taken care of more than 380 schools and Universities, at a cost of 7 million pesos (US 300.000).

In 1973, the Institute worked, according to the sports facilities constructions schedule, in the rural development concentrations with a budget of 4 million pesos (US 145.000). They also worked in the National Territories during the same period, with a budget of 3 million pesos (US 114.500).

Finanzierung

COLDEPORTES erhält die üblichen und aussergewöhnlichen Zuteilungen aus dem Haushaltsvoranschlag der Regierung und 30°/o der Gewinne aus dem Mehrpreis für Zigaretten, 1t. Verordnung 30 aus dem Jahre 1971.

Die jährlich erhaltenen Beträge setzen sich wie folgt zusammen:

1970	Pesos 51.200.000	(Dollar	(2.125.000)
1971	Pesos 55.961.000	(Dollar	2.198.408)
1972	Pesos 60.481.000	(Dollar	2.600.000)
1973	Pesos 89.790.000	(Dollar	3.300.000)
1973	Pesos 89.790.000	(Dollar	3.300.000)
TOTAL	Pesos 257.432.000	(Dollar	10.223.408)

Die Ausgaben werteilen sich wie folgt:

	Betriebsmittel		Investitionen	
1970	$ 5.600.000	11°/o	$ 45.600.000	89°/o
1971	6.408.000	11.5°/o	49.553.000	88.5
1972	10.287.000	17.0	50.194.000	83.0
1973	12.300.000	13.7	77.490.000	86.8
	$34.595.000	13.4	$222.837.000	86.6

COLDEPORTES steuerte 16.1 Millionen (800.000 US$) zur Vorbereitung der Sportler auf die Panamerikanischen Spiele sowie Sportgeräte bei.

Seit 1972 ist man mit dem Bau der Sportanlagen für die X Nationalen Spiele in Pereira beschäftigt, wo die Regierung mehr als 70 Millionen Pesos (2.900.000 US$) investieren wird. Pereira wird demnach fünf Sportzentren besitzen, die die Ausübung von 18 Sportarten ermöglichen.

Dem Bau von Sportanlagen in den nationalen Schulen war die Hauptsorge des Instituts gewidmet. Es hat sich in mehr als 380 Schulen und Universitäten engagiert, wobei 7 Millionen Pesos (etwa 300.000 US$) invesiert wurden.

1973 hat das Institut im Einklang mit dem Sportplan 4 Millionen Pesos (145.000 US$) für die Entwicklung von Sportmöglichkeiten auf dem Lande zur Verfügung gestellt. Ausserdem hat man im gleichen Zeitraum im nationalen Territorium 3 Millionen Pesos (114.500 US$) investiert.

ressources fiscales

COLDEPORTES compte avec les assignations ordinaires et extraordinaires du budget des revenus er Dépenses de la Nation, et le 30°/o des entrées que l'Institut reçoit des Juntes sur l'impôt aux cigarettes (loi 30 de 1971).

Les sommes annuelles perçues par ces ressources donnent les résultats suivants:

1970	$ 51.200.000	(2.125.000 dollars)
1971	$ 55.961.000	(2.198.408 dollars)
1972	60.481.000	(2.600.000 dollars)
1973	89.790.000	(3.300.000 dollars)
TOTAL	$ 257.432.000	(10.223.408 dollars)

Ces ressources ont été distribuées de la manière suivante:

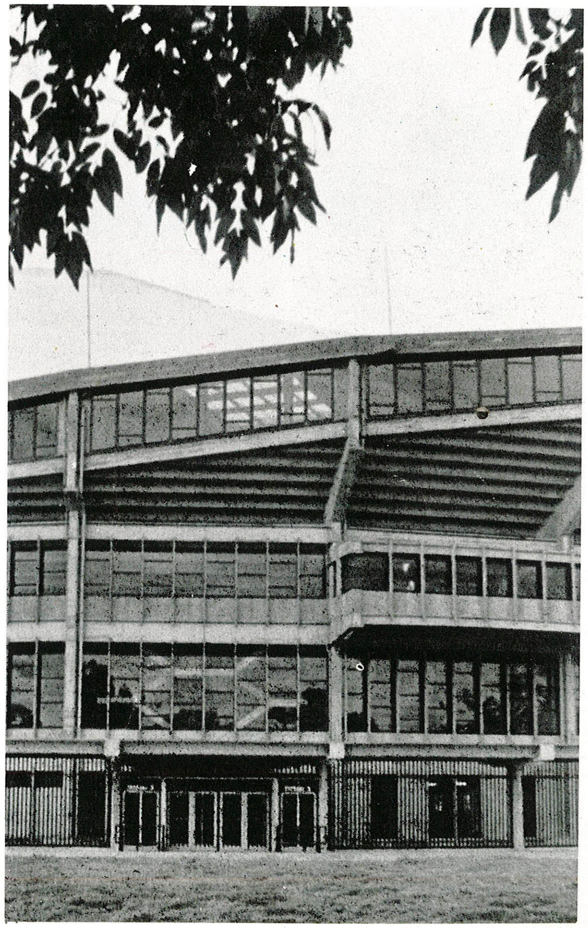
	Fonctionnement		Investissement	
1970	$ 5.600.000	11°/o	$ 45.600.000	89°/o
1971	6.408.000	11.5°/o	49.553.000	88.5
1972	10.287.000	17.0	50.194.000	83.0
1973	12.300.000	13.7	77.490.000	86.8
	$34.595.000	13.4	$222.837.000	86.6

Pour les VI Jeux Panamericains, COLDEPORTES a fait un apport de 16.1 millions de pesos (800.000 dollars), destinés à la préparation athlétique et participation des colombiens, ainsi que lèquipement du matériel sportif.

Depuis 1972 se construisent les cours et édifices sportifs pour les X Jeux Nationaux qui se dérouleront à Pereira. Le Gouvernement investira plus de 70 millions de pesos (US 2.900.000). La ville de Pereira sera pourvue de cinq ouvrages sportifs qui couvrent 18 différents sports.

La construction de champs de sport dans les établissements éducatifs officiels a été un des principaux terrains de travail auxquels l'Institut a preté toute son attention. Plus de 380 collèges', ecoles et Universités ont été dotés, avec un coût total de 7 millions de pesos (pres de 300.000 dollars).

En 1973 un budget de 4 millions de pesos (US 145.000) a été alloué à un projet de constructions sportives destinées aux concentrations de développement rural, En outre un budget de 3 millions de pesos (US 114.500) a été prévu pour la même année pour des travaux similaires dans les territoires Nationaux.



Coliseo Cubierto "El Campin" - Bogotá
Covered Coliseum "El Campin" - Bogota

programa de construcciones

COLDEPORTES, a través de la oficina de Planeación, ha elaborado un inventario a nivel de Municipios, para toda la división político-administrativa de la nación.

De acuerdo a investigaciones adelantadas, 14.400.000 colombianos -es decir la mitad de la población están en edad de hacer deporte. Su edades fluctían entre los siete y los treinta y cinco años.

La mayor urgencia de construir canchas deportivas recae en los 206 Municipios de 15 a 30.000 habitantes. Esas áreas agrupan un potencial de 4.120.000 moradores, deseosos de la oportunidad de participar activamente en la práctica y competición deportivas.

En orden de importancia siguen los territorios Nacionales, Cuatro Intendencias y Cuatro Comisarías con una extensión total de 529.089 K^2 equivalentes al 46.4 por ciento de la superficie del país.

La construcción de canchas y de escenarios deportivos destinados a los Primeros Juegos de los Territorios Nacionales, se inició en 1972. Esos Juegos se efectuarán en la ciudad de Florencia, sureste del país, en 1976. La financiación quedó asegurada por la ley 30 de 1971, que asigna a la Intendencia respectivamente 10 millones de pesos (500.000 dólares).

building programme

COLDEPORTES, aware of the lack of courses and sports fields in the country, has prepared an inventary of them, at Municipal level, for the whole Nation.

In accordance with the research carried out, 14.400.000 of Colombians that is, half of the population- are in the age of practicing sports. The age-range is between seven and thirty five years old.

It is of special urgency to build sports courses in the 206 Municipalities with 15 to 30.000 inhabitants. Those areas have a potencial of 4.120.000 inhabitans, wishing to participate actively in the competitions and the practice of sports.

In importance, they are followed by the National Territories and all territorial divisions, which account for 529.089 -k2, equivalent to 46.4 per cent of the Country's surface.

The construction of courses and sports fields intended for the First Games of the National Territories, started in 1972. The Games will be hold in 1976 in the city of Florencia at the Southeast of the country. The financing was secured by the Act 30 of 1971, which awards the city, the amount of 10 million pesos (US 500.000).

bauprogramm

COLDEPORTES hat über das Planungsbüro ein Inventar auf Gemeindebasis über das das Vorhandensein von geeigneten Sportanlagen ausgearbeitet.

In Ubereinstimmung damit gibt es 14.400.000 Kolumbianer, also ungefähr die Hälfte der Bevölkerung, im sportfähigen Alter, d.h. zwischen sieben und 35 Jahren.

In den 206 Gemeinden zwischen 15.000 und 30.000 Einwohnern besteht der grösste Mangel an geeigneten Sportanlagen. In diesen Gebieten konzentrieren sich 4.120.000 Einwohner, die Lust und Liebe am Sport finden.

Weiteren Mangel verzeichnen die Nationalen Territorien, vier Verwaltungsbezirke und vier Kommissariate mit einer Gesamtfläche von 529.089 qkm, was 46,4°/o der Gesamtfläche entspricht.

Der Bau von Sportanlagen und Einrichtungen, die für die ersten Nationalen Spiele im Nationalen Territorium bestimmt sind, wurden 1972 begonnen. Diese Spiele werden in Florencia im Südwesten des Landes im Jahre 1976 stattfinden. Die Finanzierung dieses Vorhabens wurde mittels Gesetz Nr. 30 von 1971 gesichert. Es ist vorgesehen, dass dieser Verwaltungsbezirk 10.000.00 Pesos (500.000 US$) erhält.

programmè de constructions

COLDEPORTES, consciente du manque de terrains de jeux et de milieux sportifs dont souffre le pays, a fait l'inventaire de ceux ci, de ville en ville, dans toute la division politico-administrative de la Nation.

D'après les recherches faites, 14.400.000 colombiens -soit la moitié de la population- se trouvent en âge de faire du sport. Ses âges oscillent entre les 7 les 35 ans.

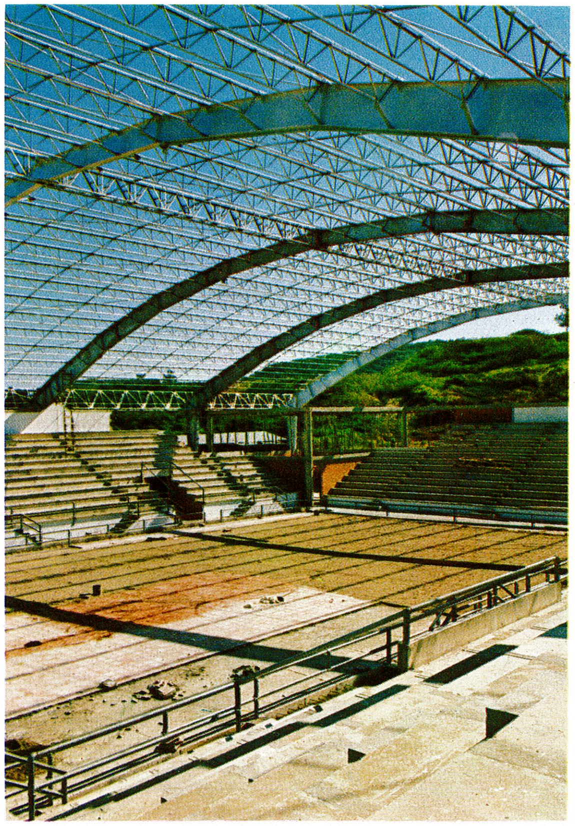
La construction de terrains de sports est plus urgente pour les 206 villes qui comptent entre 15 et 30.000 habitants. Ce groupe de zônes totalise un potentiel de 4.120.000 habitants, désireux qu'on leur donne l'occasion de participer activement dans la pratique et les épreuves du sport..

Suivent, en ordre d'importance, les territoires nationaux, quatre intendances et quatre Commissariats, avec une étendu totale de 529.089 kilometres carrés soit le 46.4 de la superficie du pays.

La construction de terrains de jeux et scènes sportives destinés aux Premiers Jeux des "Territoires Nationaux, commença en 1972. Ces jeux auront lieu à Florence ville du Sudest du pays, en 1976. La Loi 30 de 1971 qui assigna a l'Intendance, siège des jeux, la somme de 10 millions de pesos (500.000 dollars) a assuré le financement.

Nuevo Coliseo Cubierto - Cartagena.
New covered Coliseum - Cartagena.

Centro de Capacitación Deportiva en Cali construido por Coldeportes
Sport training centre in Cali built by Coldeportes



Gimnasio Auditorio "El Pueblo" - Cali.
Auditorium and Gimnasiun "El Pueblo" - Cali.

Nuevo Coliseo Cubierto de Cartagena aún sin terminar
New covered Coliseum in Cartagena - Still in Construction

Federacion, clubes, ligas y comites

Colombia cuenta con 31 federaciones deportivas reconocidas. Estas entidades tienen 160.310 deportistas afiliados a través de 334 Ligas, 5.726 Clubes y 622 municipales.

Todas las Federaciones, a excepción de la Deportiva Militar (afiliada a la respectiva entidad internacional), acatan las normas internacionales en su respectiva disciplina.

El detalle de las anteriores es el siguiente:

Nombre	No. de Clubes	afiliados
1. Ajedrez	17	2.427
2. Atletismo	28	4.335
3. Baloncesto	26	14.606
4. Beisbol	14	4.940
5. Billar	10	1.157
6. Bolo	14	1.643
7. Boxwo	20	1.257
8. Ciclismo	25	3.234
9. Fútbol	28	82.552
10. Gimmasia	10	1.003
11. Hockey y Patinaje	6	446
12. Esgrima	6	165
13. Levantameinto de Pesas	18	959
14. Lucha	10	576
15. Motociclismo	12	616
16. Natación	14	3.311
17. Softbol	11	2.187
18. Tejo	19	10.124
19. Tenis	15	4.950
20. Tenis de Mesa	10	3.394
21. Voleibol	16	7.425
22. Automovilismo	13	600
23. Bridge	19	640
24. Ecuestres	20	225
25. Golf	22	3.033
26. Karts	10	265
27. Polo	3	108
28. Tiro y Caza	32	4.139
29. Yating	7	1.048
30; Judo	5	417
31. Piscicultura y Pesca	1	44

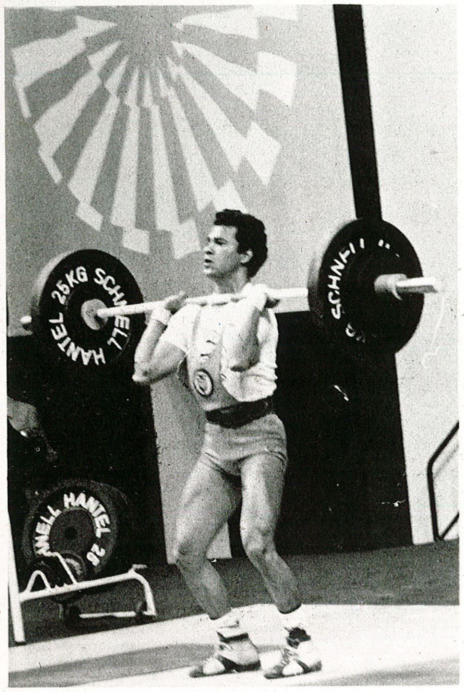
Federation, clubs, leagues, and comitees

Colombia has 31 recognized Sport Federations: There is a membership of 160.310 sportsmen afiliated through 334 Leagues, 5.726 Clubs and 622 Municipal Committees.

Every Federation, excepting the Army Sport Federation (member of the respective international entity), observe the international rules in their respective discipline.

The detail of the foregoing is the following:

Name	Number of Clubs	Members
1. Chess	17	2.427
2. Athletics	28	4.335
3. Basketball	26	13.606
4. Baseball	14	4.940
5. Billiards	10	1.157
6. Bowling	14	1.643
7. Boxing	20	1.257
8. Cycle Racing	25	3.234
9. Football	28	82.552
10. Gymnastics	10	1.003
11. Hockey and Skating	6	446
12. Fencing	6	165
13. Weight Lifting	18	959
14. Wrestling	10	576
15. Motorcycle Racing	12	616
16. Swimming	14	3.311
17. Softball	11	2.187
18. "Turmeque" (Tejo)	19	10.124
19. Tennis	15	4.950
20. Ping Pong	10	3.394
21. Volleyball	16	7.425
22. Car Racing	13	600
23. Bridge	19	640
24. Equestrian	20	225
25. Golf	22	3.033
26. Karts	10	265
27. Polo	3	108
28. Shooting and Hunting	32	4.139
29. Yachting	7	1.048
30. Judo	5	417
31. Fishing	1	44



verbande vereine, ligas und kommites

Kolumbien besitzt 31 Sportverbände mit insgesamt 160.310 eingeschriebenen Mitgliedern, die in 334 Ligas. 5.725 Vereinen und 622 Gemeindekomités organisiert sind.

Alle Verbände, mit Ausnahme des Militärsports, richten sich nach den internationalen Vorschriften der entsprechenden Sportart.

Nachfolgend einige Einzelheiten über die organisierten Sportler:

	Sportart	Zahl der Vereine	Aktive Mitglieder
1.	Schach	17	2.427
2.	Athletik	28	4.335
3.	Basketball	26	13.606
4.	Baseball	14	4.940
5.	Billard	10	1.157
6.	Kegeln	14	1.643
7.	Boxen	20	1.257
8.	Radrennsport	25	3.234
9.	Fussball	28	82.552
10.	Turnen	10	1.003
11.	Hockey und Eislaufen	6	446
12.	Fechten	6	165
13.	Gewichtheben	18	959
14.	Ringen	10	576
15.	Motorradrennen	12	616
16.	Schwimmen	14	3.311
17.	Softball	11	2.187
18.	Tejo	19	10.124
19.	Tennis	15	4.950
20.	Tischtennis	10	3.394
21.	Volleyball	16	7.425
22.	Autorennsport	13	600
23.	Bridge	19	640
24.	Reitsport	20	225
25.	Golf	22	3.033
26.	Karts	10	265
27.	Polo	3	108
28.	Schiessen	32	4.139
29.	Regatta	7	1.048
30.	Judo	5	417
31.	Sportangeln	1	44

federations clubs ligues, et comites

Il y a en Colombie 31 Fédérations Sportives déclarées: Ces associations comptent 160.310 sportifs affiliés par l'entremise de 334 Ligues, 5.726 Clubs 622 Comités Municipaux.

Toutes les Fédérations, à l'excéption de la Sportive Militaire (affiliée à l'organisme international correspondant), respectent les règles internationales dans leur discipline respective.

Le détail de ces associations est le suivant:

	Nom	No. de Clubs	Sportifs Affilies
1.	Echecs	17	2.427
2.	Athlétisme	28	4.335
3.	Basket-ball	26	13.606
4.	Base-ball	14	4.940
5.	Billard	10	1.157
6.	Bowling	14	1.643
7.	Boxe	20	1.257
8.	Cyclisme	25	3.234
9.	Football	28	82.552
10.	Gymnastique	10	1.003
11.	Hockey et Patinage	6	446
12.	Escrime	6	165
13.	Poids et Haltéres	18	959
14.	Lutte	10	576
15.	Motocyclisme	12	616
16.	Natation	14	3.311
17.	Softball	11	2.187
18.	Jeu de Palet	19	10.124
19.	Tennis	15	4.950
20.	Tennis de Table	10	3.394
21.	Volley-ball	16	7.425
22.	Automobilisme	13	600
23.	Brigde	19	640
24.	Equitation	20	225
25.	Golf	22	3.033
26.	Karting	10	265
27.	Polo	3	108
28.	Tir et Chasse	32	4.139
29.	Yachting	7	1.048
30.	Judo	5	417
31.	Pisciculture et Pêche	1	44

EL GOBIERNO DEL FUTBOL

El fútbol colombiano está gobernado por dos Ligas, la aficionada y la profesional, integrantes fusionados de la Federación Nacional (Fedebol).

La Liga aficionada tiene su sede en la ciudad de Medellín, capital del Departamento de Antioquia, noroeste del país. Su organización agrupa a 33 filiales, con un registro aproximado de 600.000 jugadores, escalafonados en cuatro categorías: infantil, tercera, segunda y primera.

La rama profesional, División Mayor de Fútbol (Dimayor), rige a catorce equipos profesionales con nóminas de 30 jugadores en promedio, cada uno. La sede de la Dimayor se encuentra en Bogotá.

La Federación propiamente dicha, tiene su sede estatutaria en la ciudad de Barranquilla, y la sede administrativa en la capital colombiana, Bogotá.

Su mesa directiva está integrada por: un presidente, dos vicepresidentes, un tesorero, un revisor fiscal y vocales.

El período del Comité Ejecutivo es de dos años, correspondiendo la presidencia, en cada ciclo, a una de las dos Ligas (aficionada y profesional).

Football management

There are two Leagues in Colombia, that rule over Football, the professional and the amateur, both members of the National Federation (Fedebol).

The Amateur League has its headquarters in the city of Medellín, capital of the Department of Antioquia, at the northeast of the country, it has 33 subsidiaries with approximately 600.000 players, divided in four categories: children, third, second and first.

The fourteen professional teams, with an average of 30 players each, belong to the professional League, Major Division of Football (Dimayor), with headquarters in Bogotá.

The Federation as such, has its statutory headquarters in the city of Barranquilla and the administrative headquarters in the Colombian capital; Bogotá.

The Board of Directors is composed of: a president, two vicepresidents, a treasurer, an auditor and deputies.

The legal period for the Executive Committee is of two years, alternating the presidency between the two Leagues (amateur and professional).

El fútbol es pasión en Colombia. Fotografía de un partido jugado en un barrio de Bogotá.
Football is a pasion in Colombia. Picture of a gane played in a suburb of Bogotá.

die organisationen im fussball

In Kolumbien gibt es zwei Fussball-Ligas, eine für Amateure und eine für Berufsspieler; beide bilden zusammen den Fussballverband. (Fedebol).

Die Amateurliga hat ihren Sitz in Medellín, der Hauptstadt des Departements Antioquia. Diese Organisation besitzt 33 Unterabteilungen mit insgesamt 600.000 Spielern, die in 4 Gruppen aufgeteilt sind: Schüler, dritte, zweite und erste.

Die Liga der Berufsspieler (Dimayor) besteht aus 14 Vereinen, die ihrerseits je 30 Spieler im Schnitt unter Vertrag haben. Der Sitz dieser Berufsliga ist Bogotá.

Der Dachverband dieser Liga ist eigentlich in Barranquilla, aber die Verwaltung hat ihre Zentrale in Bogotá.

Die Leitung setzt sich wie folgt zusammen: ein Präsident, zwei stellvertretende Präsidenten, ein Schatzmeister, ein Buchprüfer und Beisitzer.

Die Amtszeit des Exekutivkomités beträgt zwei Jahre, wobei abwechselnd der Vorsitz einer der beiden Ligas (Berufsliga oder Amateurliga) obliegt.

le gouvernement du football

Le football colombien est gouverné par deux Ligues, une d'amateurs, l'autre de professionnels, toutes deux formant les éléments fusionnés de la Fédération Nationale (Fedebol).

La Ligue d'amateurs a son siège dans la ville de Médellin, capitale du Département d'Antioquia, au Nord-Est du pays. Son organisation groupe 33 filiales qui comptent environ 600.000 joueurs échelonnés en 4 catégories: Minimes, troisième, Deuxième el Première.

La branche professionnelle, Division Majeure du Football (DIMAYOR) gouverne 14 équipes professionnelles, composées chacune de 30 joueurs, en moyenne. Le siège de la Dimayor se trouve a Bogotá.

La Fédération proprement dite a son siège statutaire à Barranquilla et le siège administratif à Bogotá, capitale de la République.

Le bureau directeur est constitué par: un président, deux vice-présidents, un trésorier, un contrôleur des finances et plusieurs membres.

La période du Comité Exécutif est de deux ans; la présidence correspond, à chaque cycle, à l'une des deux Ligues (amateurs et professionnels) altérnativement.

Otro barrio de Bogotá, "Olaya Herrera" donde anualmente se celebra un torneo de fútbol que reune miles de personas.

Another suburb of Bogotá, "Olaya Herrera" where there is an annual football tournament with assistance of thousands of people.

El Presidente de la F.I.F.A., Sir Stanley Rous es recibido por el Director Ejecutivo del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte (COLDEPORTES) Humberto Zuluaga Monedero en Diciembre de 1971. Los acompañan otros funcionarios del mismo Instituto.

The President of FIFA, Sir Stanley Rous is welcomed by the executive Director of the Colombian Institute for Youth and Sports (COLDEPORTES), Humberto Zuluaga Monedero in december 1971. They are accompanied by other officers of the Institute.

El Comité Ejecutivo, en ejercicio hasta 1975, está integrado por los siguientes dignatarios:

Presidente, Alfonso Senior Q.
Representantes de la División Mayor, Principales:
León Londoño Tamayo,
Jorge Guzmán Molina, primer vicepresidente
Alberto Anzola
Representantes de la división aficionada:
Adriano Tribín, segundo vicepresidente
Manuel Antonio Ruán
Nel López Morales.
Revisor fiscal, Carlos Ariel García.
Secretario Ejecutivo, Alvaro Morales Méndez.

Equipos campeones

Iniado en 1948, el Campeonato Colombiano de Fútbol Profesional se jugó sin interrupción hasta la fecha. Los equipos campeones y los finalistas han sido:

Campeón	Finalista
1948 Santa Fe	Atlético Junior
1949 Millonarios	Deportivo Cali
1950 Deportes Caldas	Millonarios
1951 Millonarios	Boca Juniors
1952 Millonarios	Boca Juniors
1953 Millonarios	Atlético Quindío
1954 Atlético Nacional	Atlético Quindío
1955 Independiente Medellín	Atlético Nacional
1956 Atlético Quindío	Millonarios
1957 Independiente Medellín	Deportes Tolima
1958 Santa Fe	Millonarios
1959 Millonarios	Independiente Medellín
1960 Santa Fe	América
1961 Millonarios	Independiente Medellín
1962 Millonarios	Deportivo Cali
1963 Millonarios	Santa Fe
1964 Millonarios	Cúcuta Deportivo
1965 Deportivo Cali	Atlético Nacional
1966 Santa Fe	Independiente Medellín
1967 Deportivo Cali	Millonarios
1968 Unión Magdalena	Deportivo Cali
1969 Deportivo Cali	América
1970 Deprotivo Cali	Atlético Junior
1971 Santa Fe	Atlético Nacional
1972 Millonarios	Deportivo Cali
1973 Atlético Nacional	Millonarios

The Executive Committee Members who will be acting until 1975 are:

President, Alfonso Senior Q.
Representatives of the Major Division, Principals:
León Londoño Tamayo,
Jorge Guzmán Molina, first vice-president
Alberto Anzola
Representatives of the Amateurs division:
Adriano Tribín, second vice-president
Manuel Antonio Ruán
Nel López Morales.
Auditor, Carlos Ariel García.
Executive Secretary, Alvaro Morales Méndez.

Champion teams

Since 1948, the Professional Football Colombian Championship, has been held without interruption until now. The Champion Teams and Finalists have been:

Champion	Finalist
1948 Santa Fe	Atlético Junior
1949 Millonarios	Deportivo Cali
1950 Deportes Caldas	Millonarios
1951 Millonarios	Boca Juniors
1952 Millonarios	Boca Juniors
1953 Millonarios	Atlético Quindío
1954 Atlético Nacional	Atlético Quindío
1955 Independiente Medellín	Atlético Nacional
1956 Atlético Quindío	Millonarios
1957 Independiente Medellín	Deportes Tolima
1958 Santa Fe	Millonarios
1959 Millonarios	Independiente Medellín
1960 Santa Fe	América
1961 Millonarios	Independiente Medellín
1962 Millonarios	Deportivo Cali
1963 Millonarios	Santa Fe
1964 Millonarios	Cúcuta Deportivo
1965 Deportivo Cali	Atlético Nacional
1966 Santa Fe	Independiente Medellín
1967 Deportivo Cali	Millonarios
1968 Unión Magdalena	Deportivo Cali
1969 Deportivo Cali	América
1970 Deportivo Cali	Atlético Junior
1971 Santa Fe	Atlético Nacional
1972 Millonarios	Deportivo Cali
1973 Atlético Nacional	Millonarios

Das derzeitige Exekutivkomité, das bis 1975 seine Funktion ausuebt, setzt sich wie folgt zusammen:

Praesident: Alfonso Senior Q.
Vertreter der erste Berufstussball liga: Beisitzer
León Londoño Tamayo
Jorge Guzmán Molina, erster Vicepraesident
Alberto Anzola
Vertreter der Amateurliga:
Adriano Tribin, 2. Vicepraesident
Manual Antonio Ruán
Nel López Morales
Carlos Ariel García, Buchprüfer
Alvaro Morales Méndez, ausuebender Sekretaer

Fussball-meistermannschaften

Die professionelle Fussball-Meisterschaft hat 1948 begonnen und wurde bisher ohne Unterbrechung abgehalten. Die Meistermannschaften und Zweiten in der Tabelle waren:

Meister	Vizemeister
1948 Santa Fe	Atlético Junior
1949 Millonarios	Deportivo Cali
1950 Deportes Caldas	Millonarios
1951 Millonarios	Boca Juniors
1952 Millonarios	Boca Juniors
1953 Millonarios	Atlético Quindío
1954 Atlético Nacional	Atlético Quindío
1955 Independiente Medellin	Atlético Nacional
1956 Atlético Quindío	Millonarios
1957 Independiente Medellín.	Deportes Tolima
1958 Santa Fe	Millonarios
1959 Millonarios	Independiente Medellín
1960 Santa Fe	América
1961 Millonarios	Independiente Medellín
1962 Millonarios	Deportivo Cali
1963 Millonarios	Santa Fe
1964 Millonarios	Cúcuta Deportivo
1965 Deportivo Cali	Atlético Nacional
1966 Santa Fe	Independiente Medellín
1967 Deportivo Cali	Millonarios
1968 Unión Magdalena	Deportivo Cali
1969 Deportivo Cali	América
1970 Deportivo Cali	Atlético Juniors
1971 Sante Fe	Atlético Nacional
1972 Millonarios	Deportivo Cali
1973 Atlético Nacional	Millonarios

Le Comité Exécutif, en exercice jusqu' en 1975 est composé par les dignataires suivants:

Président: Alfonso Senior Q.
Représentants de la Division Majeure: Principaux
León Londoño Tamayo,
Jorge Guzmán Molina, premier vice-président
Alberto Anzola
Représentants de la Division Amateurs
Adriano Tribin, deuxième vice-président
Manuel Antonio Ruan
Nel López Morales.
Contrôleur des finances: Carlos Ariel García
Secrétaire Exécutif: Alvaro Morales Méndez.

Equipes Championnes

Ayant débuté en 1948, le Championnat Colombien de Football Professionnel s'est disputé sans interruption jusqu'à cette date. Les Equipes Championnes et les équipes Finalistes ont été:

Champion	Finaliste
1948 Santa Fe	Atlético Junior
1949 Millonarios	Deportivo Cali
1950 Deportes Caldas	Millonarios
1951 Millonarios	Boca Juniors
1952 Millonarios	Boca Juniors
1953 Millonarios	Atlético Quindío
1954 Atlético Nacional	Atlético Quindío
1955 Independiente Medellín	Atlético Nacional
1956 Atlético Quindío	Millonarios
1957 Independiente Medellín	Deportes Tolima
1958 Santa Fe	Millonarios
1959 Millonarios	Independiente Medellín
1960 Santa Fe	América
1961 Millonarios	Independiente Medellín
1962 Millonarios	Deportivo Cali
1963 Millonarios	Santa Fe
1964 Millonarios	Cúcuta Deportivo
1965 Deportivo Cali	Atlético Nacional
1966 Santa Fe	Independiente Medellín
1967 Deportivo Cali	Millonarios
1968 Unión Magdalena	Deportivo Cali
1969 Deportivo Cali	América
1970 Deportivo Cali	Atlético Juniors
1971 Sante Fe	Atlético Nacional
1972 Millonarios	Deportivo Cali
1973 Atlético Nacional	Millonarios

El Director Ejecutivo del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte, Humberto Zuluaga Monedero, saluda a los miembros de la Confederación Suramericana de Fútbol en Bogotá durante el Congreso celebrado en 1971. Aparecen igualmente el Presidente de la Confederación, Teófilo Salinas Fuller, y el Jefe de Prensa de la F.I.F.A., René Courte.

The Executive Director of the Colombian Institute for Youth and Sports, Humberto Zuluaga Monedero, greets the members of the southamerican Football Confedération, in Bogotá, During the congress celebrated in 1971. In this picture, also, the President of the Confederation, Teófilo Salinas Fuller, and the head of the press department of FIFA, René Courte.

nuevos torneos

La División mayor del Fútbol colombiano, rectora del movimiento profesional, tiene en proyecto dos nuevos Torneos que interesarán, de un lado, a la "Copa Simón Bolívar", y de otro, a los países miembros del Grupo Andino.

La Copa Simón Bolívar se lleva a cabo por iniciativa de la Federación de Venezuela. Participan los equipos campeones de Venezuela y Colombia, habiéndose cumplido ya tres torneos.

La segunda iniciativa, que atañe al Grupo Andino, está destinada a vincular a los Campeones de los seis países miembros de esa área: Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Existe el proyecto de ponerla en marcha en 1975.

La División Mayor ha reiterado, de otra parte, su respaldo a las programaciones reservadas a los aficionados, aspecto en el que también ha desempeñado un papel activo en el pasado, a través de sus dirigentes como asesores de los organizadores. Esa estrecha vinculación ha dado frutos provechosos: la Confederación Suramericana de Fútbol confió en dos ocasiones, en la década del 60, a Colombia, el montaje de dos Campeonatos Juveniles, los cuales se cumplieron, con gran éxito, deportivo y financiero.

Las realizaciones logradas ponen en evidencia la preocupación permanente que ha animado a los dirigentes colombianos en favor de los intereses de este deporte. En esa misión han cumplido un esfuerzo sostenido, en orden a la modernización y mejoramiento de los estadios.

Colombia puede ofrecer de esa forma, instalaciones de alta calificación para servir de sedes o subsedes en competiciones de nivel mundialista. Un excelente observador emitió ese concepto, tras conocerlas personalmente en fecha reciente. La apreciación merece consignarse, puesto que corresponde al presidente de la Federación Internacional, sir Stanley Rous.

news tournaments

The Major Division of Colombian Football, leader of the professional teams, has in mind, two new tournaments of the outmost importance and interest to: the "Copa Simón Bolívar" and to the countries members of the Andian Group.

The "Copa Simón Bolívar" is held by initiative of the Venezuela Federation and is to be played by the Champion Teams of Venezuela and Colombia. Three tournaments have been held so far.

The second initiative, concerning the Andian Group, has as a purpose, to bring together the Champions of the six member countries of that area: Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Perú and Venezuela. It is supposed to be started in 1975.

The Major Division has repeated its support to the programmes for "Amateurs", aspect in which it has accomplished an active role in the past, through its leaders as advicers of the organizers. This cooperation has borne until now: the celebration in two ocasions, in the 60's, of two Football Juvenile Championships, that proved to be quite a financial and sport success.

This goes to show, the permanent concern of the colombian leaders in favor of this sport, whose modernization and betterment, has been one of its main interests.

Colombia is in condition to offer facilities of high quality, to be used for World Competitions. An excelent observer made that remark when he visited personally this facilities, not very long ago, Approval, which deserves to be mentioned because it was given by Sir Stanley Rous, President of the International Federation.

neue turniere

Der Kolumbianische Fussballverband (Dimayor) als oberste Behörde im Berufsfussball hat zwei neue Turniere in Aussicht gestellt, den Pokal "Copa Simón Bolívar" und einen für die Mitgliedsländer der Andengruppe.

Der Pokal "Simón Bolívar" wird auf Betreiben Venezuelas durchgeführt, an dem die Meistermannschaften Venezuelas und Kolumbiens teilnehmen. Drei dieser Turniere wurden bereits veranstaltet.

Die zweite Initiative, also die der Andenländer, würde die Meistermannschaften der Länder Bolivien, Chile, Ekuador, Peru und Venezuela gegen den kolumbianischen Meister spielen sehen. Dies wird frühestens im Jahre 1975 möglich sein.

Der Fussbalverband hat andererseits den Veranstaltungen der Amateurfussballer seine volle Unterstützung gegeben und zwar durch Vermittlung seiner Berater beider Organisation der Turniere. Diese engen Beziehungen haben auch schon Früchte getragen: der südamerikanische Fussballverband hat Kolumbien in den 60er Jahren zweimal mit der Ausrichtung der Jugendmeisterschaften beauftragt. Beide Veranstaltungen waren ein voller Erfolg, in sportlicher als auch finanzieller Hinsicht.

Diese und andere Veranstaltungen sind ein Beweis dafür, dass sich die leitenden Vertreter des kolumbianischen Fussballs für diesen Sport einsetzen. Dies drückt sich auch in der Modernisierung und Verbesserung der Fussballstadien aus.

Auf diese Weise bietet Kolumbien alle Voraussetzungen ein Fussballturnier der besten Mannschaften der Welt durchzuführen. Diese Meinung vertrat kürzlich ein leitender Beobachter im Weltfussball. Dies verdient festgehalten zu werden, handelte es sich doch immerhin um den Präsidenten des Internationalen Fussballverbandes Sir Stanley Rous.

nouveaux tournois

La Division Majeure du Football Colombien qui régit le mouvement professionnel, a le projet de mettre en marche deux nouveaux tournois qui intéresseront la "Coupe Simón Bolívar" d'une part, et les pays membres du groupe des Andes, de l'autre.

La coupe Simón Bolívar s'accomplit par initiative du Vénézuela. Y prennent part les équipes qui ont gagné le Championnat tant du Vénezuela comme de la Colombie. Cette épreuve s'est dejà disputée trois fois.

La deuxième initiative qui se rapporte au groupe des Andes est destinée à unir les Champions des six Nations membres du groupe: Bolivie, Chili, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela, On projette la mettre en marche en 1975.

La Division Majeure a reiteré, d'autre part, son appui aux programmes résérvés aux amateurs comme elle l'a déja fait dans le passé, par l'entremise de ses dirigeants qui sont les assesseurs des organisateurs. Cette étroite collaboration a donné des résultats utiles: La Confédération Sudaméricaine de Football a remis aux soins de la Colombie en deux occasions au cours des années 60, l'organisation de deux championnats Juveniles. Ces tournois ont eut un grand succès sportif et économique.

Les résultats obtenus mettent en évidence l'inquietude constante des dirigeants colombiens en faveur des progrès du football. A cet égard, ils ont soutenu un éffort méritoire pour moderniser et améliorer les stades.

La Colombie peut offrir maintenant, des installations de haute qualité, aptes à servir de siège aux compétitions de catégorie mondiale. Telle est l'opinion d'un observateur qualifié, qui a eu l'occasion de connaître ces installations récemment. L'appréciation mérite d'être signalée, puisqu'elle correspond au Président de la Fédération Internationale de Football, Sir Stanley Rous.

la fifa y colombia

La historia del fútbol colombiano, en su rama aficionada, se divide en dos épocas: 1936-1964 y 1964, en adelante.

En la década del 30 existía en Barranquilla la "Liga del Atlántico", considerada por sus gestores como la más antigua, en cuanto a creación y organización. Sus antecedentes se remontan al 20 de Septiembre de 1924.

Una comunicación de la Federación Internacional de Fútbol (Fifa), da fe de una primera gestión de afiliación, promovida desde Barranquilla y concretada en 1931 pero que careció de sustentación. Más tarde, en 1936, se produjo el reconocimiento oficial a la "Asociación Colombiana de Fútbol" (Adefútbol), con sede en la ciudad de Barranquilla. Las Ligas Fundadoras de la Adefútbol fueron tres: Atlántico, Antioquia y Magdalena.

Antes de afiliarse a la Fifa, la Adefútbol obtuvo una resolución del Ministerio de Educación, mediante la cual se le otorgó la Personería Jurídica. En posesión de este documento la Adefútbol procedió a formalizar su gestión. El reconocimiento de la Fifa se refrenó posteriormente, a través del Oficio 1107, en 1964.

La Adefútbol funcionó como única entidad para el fútbol aficionado, hasta 1948, año en que debió compartir autonomías con la Liga Profesional (creada como División Mayor del Fútbol Colombiano, Dimayor). La dirección de los destinos del fútbol nacional ocasión fricciones frecuentes entre las dos entidades, y más tarde profundas divergencias, situación que condujo a una ruptura.

La Fifa, por intermedio de su respectivo Comité de Reglamento, dispuso crear un Comité Provisional para Colombia, fusionando las dos Ligas, determinación que fua acatada. Ese Comité Provisional operó hasta el 19 de junio de 1964, fecha en que se constituyó, esta vez de forma definitiva, la Federación Nacional de Fútbol (Fedebol). El acta de constitución se suscribió en la ciudad de Cúcuta, estipulándose que la Fedebol es la única rectora del fútbol colombiano, en sus ramas aficionada y profesional.

La Fedebol contó con el respaldo de nueve Ligas seccionales, en representación de otras tantas regiones del país, haciendo la mayoría, no solo nominal sino como consenco futbolístico de Colombia.

Esas Federaciones fueron: Antioquia, Caldas, Cauca, Córdoba, Cundinamarca, Fuerzas Armadas, Nariño, Norte de Santander y Valle.

colombia and the fifa

The story of Colombian Amateur football has two periods: 1936-1964 and 1964 up to now.

In the 30's there was the "Liga del Atlántico", in Barranquilla which was considered by its promoters as the oldest for its creation and organization. It was installed the 20 th. september 1924.

The first application to membership to the International Football Federation was submitted as far off as 1931, which was not properly supported. In 1936, the "Colombian Football Association" (Adefútbol), with headquarters in Barranquilla, was officially recognized. The three initial members of Adefútbol were the Leagues of Atlántico, Antioquia and Magdalena.

Before it became a member of Fifa, Adefútbol obtained a Resolution of the Ministry of Education by which it was legalized and which gave way to the confirmation of its membership, finally issued by Fifa through its communication 1107 in 1964.

Adefútbol worked as the only amateur football entity until 1948 when it had to share its autonomy with the professional League (created as the Major Division of Colombian Football, Dimayor). Those circumstances created frictions that lead to a final rupture.

Fifa, through its Regulations Committee, created a Provisional Committee for Colombia that fused the two Leagues. This determination was accepted by the two Colombian Leagues. The Provisional Committee acted until the 19 of June 1964, when the National Federation of Football (Fedebol) was finally and definitively created. The inseption act was signed in the city of Cúcuta, estipulating that Fedebol is the only ruling authority of Colombian football, for both professionals and amateurs.

Fedebol had the support of nine regions of Colombia through their respective Leagues, which made for the majority in matters related with football in Colombia.

Those Federations were: Antioquia, Caldas, Cauca, Córdoba, Cundinamarca, Armed Forces, Nariño, Norte de Santander and Valle.

die fifa und kolumbien

Die, Geschichte des kolumbianischen Amateurfussballs zerfällt in zwei Abschnitte: 1936 bis 1964 und in die Zeit nach 1964.

In den Dreissiger Jahren gab es in Barranquilla die "Liga del Atlántico", die von ihren Gründern als die älteste hinsichtlich Daver und Organisation angesehen wird. Ihre Vorgeschichte geht bis auf den 20. September 1924 zurück.

Ein Schreiben der FIFA beweist, dass die erste Antragstellung auf Mitgliedschaft im Weltfussball im Jahre 1931 aus Barranquilla kam, diese jedoch nicht angenommen werden konnte. Wenig später, im Jahre 1936 wurde die "Asociación Colombiana de Fútbol" mit Sitz in Barranquilla offiziell anerkannt. Die Gründer dieser Liga, Adefútbol genannt, waren die drei Departements Atlántico, Antioquia und Magdalena.

Vor der Mitgliedschaft bei der FIFA erhielt adefútbol die Anerkennung als Rechtsperson vom Erziehungsmenisterium. Im Besitz dieses Dokuments unternahm man die weiteren Schritte bis die eigentliche Anerkennung durch die FIFA mittels Akt Nr. 1107 im Jahre 1964 erfolgte.

Adefútbol funktionierte bis 1948 als einzige für den Amateurfussball zuständige Instanz, die sicht dann mit der Berufsliga in die Aufgabe teilen musste. (als Dimayor, also Berufsliga des kolumbianischen Fussbals gegründet). Die Leitung des Schiksals des kolumbianischen Fussballs provozierte oft Reibungen zwischen den beiden Instanzen, was später sogar zum Zwist führte. All dies brachte dann zur endgütltigen Teilung.

Die FIFA beschloss dann durch ihr Regelkommité ein provisorisches Kommité für Kolumbien zu schaffen, welches die beiden Ligen zusammenfasste. Dieses provisorische Kommité war bis zum 19. Juni 1964 in Kraft bis sich der nationale Fussballverband endgültig etablierte. Die Gründungsakte wurde in Cúcuta unterzeichnet und es wurde beschlossen, dass der Kolumbianische Fussballverband die oberste Instanz im kolumbianischen Fussball darstellt.

"Fedebol" hatte die Unterstützung von neun Landesverbänden, welche die überwiegende Mehrheit ausmachte, nicht nur zahlenmässig, sondern auch fussballerisch.

Diese Verbände sind: Antioquia, Caldas, Cauca, Córdoba, Cundinamarca, Fuerzas Armadas, Norte de SAntander y Valle.

la fifa et la colombie

L'histoire du Football colombien, dans sa branche "Amateurs" se divise en deux époques 1936-1964 et de 1964 à nos jours.

Dans les années 30 il y avait à Barranquilla une "Ligue de l'Atlantique", considerée par ses administrateurs comme la plus ancienne en ce qui concerne sa creation et son organisation. Ses antécédents remontent au 20 Septembre 1924.

Un communiqué de la Fédération Internationale de Football (FIFA) fait Foi d'une première démarche d'affiliation, partie de Barranquilla et affirmée en 1931, mais qui manqua de soutien. Plustard en 1936, la FIFA reconnut officiellement "L'Association Colombienne de Football" (Adefútbol), dont le siège fût la ville de Barranquilla. Les Ligues qui fondèrent "l'Adefútbol" furent au nombre de trois: Atlantique, Antioquia et Magdalena.

Avant de s'affilier à la FIFA, l'Adefútbol obtint du Ministère de l'Education, l'acte lui conférant l'éxistence légale. Munie de ce document, l'Adefútbol proceda à sa démarche formelle. L'acquiescement de la Fifa fût contresigné plus tard, par l'acte 1107, en l'an 1964.

L'Adefútbol fonctionna comme entité unique pour le football Amateur jusqu'en 1948. Cette année là, elle dût départir son autonomie avec la Ligue Professionnelle (crée comme Division Majeure du Football Colombien DIMAYOR). La conduite de la destinée du Football Colombien fût la cause de heurts fréquents entre les deux Ligues, et fût à l'origine de sévères divergences qui aboutirent à la rupture.

La Fifa, par l'entremise de son Comité de Réglement résolut creer un Comité Provisoire pour la Colombie, en fusionnant les deux Ligues, décision qui fût acceptée. Ce Comité Provisoire opera jusqu'au 19 Juin 1964, date à laquelle se constitua cette fois sous sa forme définitive, la Fédération Nationale de Football (Fedebol). L'acte de constitution fût signé à Cúcuta, stipulant que la Fedebol est la seule rectrice du Football Colombien, dans ses branches Amateur et Professionnel.

La fedebol reçut l'appui de neuf Ligues divisionnaires, qui représentaient un même de régions du pays, et qui formaient une majorité, non seulement nominale mais aussi comme consensus du Football Colombien.

Ces neuf Fédérations furent: Antioquia, Caldas, Cauca, Córdoba, Cundinamarca, Forces Armées, Nariño, Santander du Nord et Valle.

En Diciembre de 1971 el Presidente de Colombia, Dr. Misael Pastrana Borrero recibió en la casa presidencial al Presidente de la F.I.F.A., Sir Stanley Rous. Los acompañan en la fotografía, Eduardo Carbonell Insignares, Humberto Zuluaga Monedero, Director Ejecutivo de Coldeportes y Alfonso Senior, Presidente de la Federación Colombiana de Fútbol.

In December 1971, the President of Colombia, Dr. Misael Pastrana Borrero, welcomed the president of FIFA Sir Stanley Rous at the presidential house. With them in this picture, Eduardo Carbonell Insignares, Humberto Zuluaga Monedero, Executive Director of Coldeportes and Alfonso Senior, President of the Colombian Football Federation.

En 1965, el Presidente de la F.I.F.A., Sir Stanley Rous inauguró en el estadio "El Campín" de Bogotá un torneo continental de fútbol. En la fotografía aparecen además del Presidente de la F.I.F.A., el dirigente Alfonso Senior, el ex-embajador de la República Argentina en Colombia, Raúl H. Colombo, ex-Presiente de la Confederación Suramericana de Fútbol y el ex-Ministro de Educación Nacional, Dr. Pedro Gómez Valderrama.

In 1965, the President of FIFA, sir Stanley Rous opened a continental Football Tournament in the stadium "El campín" of Bogotá. In the picture, besides the President of FIFA, the leader Alfonso Senior, the ex-embassador of the Republic of Argentina in Colombia Raul H. Colombo, the ex-President of the Southamerican Football Confederation and the and the former Minister of National Education, Dr. Pedro Gómez Valderrama.

preguntas y respuestas

¿Por qué aspira Colombia a la Sede del Campeonato Mundial de Fútbol de 1986?

—Por haber demostrado poseer capacidad, experiencias y medios para asumir la celebración de ese Campeonato en su territorio. La capacidad, como la experiencia y los medios, se comprueban en hechos indiscutibles:

— Hace 25 años se lleva a cabo, sin interrupción, el Campeonato de Fútbol Profesional.

—La Confederación Suramericana de Fútbol * la realización de dos Campeonatos "Juventud de América", los que han merecido cálidos y unánimes elogios de todas las Federaciones del circuito.

—Ha cumplido siempre sus compromisos contraidos con la Federación Internacional, como con las Confederaciones de otros Continentes, en los dobles aspectos deportivos y financiero.

—Los esfuerzos perseverantes por el sostenimiento del nivel profesional de sus jugadores, se han reflejado en la asistencia a una rueda final del Campeonato del Mundo: 1962, en Chile. Este país, Colombia, alcanzó así, antes que muchos otros, la honrosa figuración de hacer parte de los mejores dieciséis del orbe.

¿Esa iniciativa, tiene amplio respaldo?

La Nación entera, encabezada por su Gobierno, que expidió al respecto un Decreto-Ley a favor de las gestiones encaminadas a la consecución de esa sede, aprueba y respalda la iniciativa. Ha de anotarse, en lo tocante a seguridades financieras, que los torneos internacionales efectuados en Colombia hasta la fecha, jamás arrojaron pérdidas, al contrario de lo sucedido en confrontaciones similares, en otras áreas. Para respaldar en asesoramiento e investidura a la empresa en marcha, el Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte (COLDEPORTES), secunda a la Federación respectiva, disponiéndose de los medios económicos suficientes, aparte del presupuesto que habilitará el Gobierno Nacional para encarar una operación de tales proporciones.

¿Colombia podría garantizar el éxito de este Campeonato?

—Por la la experiencia ya alcanzada, por la comprobación de los resultados obtenidos en torneos y confrontaciones continentales, como por el aumento formal de respaldo de las más altas instancias gubernamentavles, la respuesta es ampliamente afirmativa. Aparte de las enseñanzas derivadas de torneos inherentes a otros deportes, pero que han aportado una causa benéfica en materia de organización a nivel intercontinental, ha de tenerse en cuenta la circunstancia según la cual el público colombiano es citado como ejemplo de moderación y sinpatía hacia los visitantes. Se conjugan así factores altamente apreciados para afianzar un éxito rotundo, susceptible de superar todos los cálculos.

¿Se posee un punto de apoyo en cuanto a recaudaciones?

En 1973, el Campeonato de Fútbol Profesional produjo recaudaciones por un total de 48 millones de pesos (dos millones de dólares).

(*le recomendó)

questions and answers

¿Why is Colombia seeking to be the Host Country for the 1986 World Football Championship?

Because it has proved, it has the competence, experience and means to hold the Championship in its territory. The competence as well as the experience and means, can be proved through the following facts:

For the past 25 years, without interruption, the Professional Football Championship has been held in the Colombian territory.

The Southamerican Football Confederation entrusted her, the organization of two Championships "Youth of America", which have received warm and unanimous approval from all the Federations of the Countries of the area.

Is has always been up to the committments with the International Federation, as well as with the Confederations from other continents in both aspects, financial and sports.

The endeavours made for the maintenance of the Professional level of its players, have been shown by participation in the final round of the World Championship in 1962, in Chile. Colombia obtained the honour, before other Latinamerican countries, of being among the best sixteen World Teams.

¿Does that iniciative have wide support?

The entire Nation, approves and supports the initiative. The Central Government has issued a Decreee-Law to back the appointment of Colombia as the Host country. It is to be noted that in Colombia not one of the International Tournaments, have shown any financial losses, contrary, to what has happened in similar confrontations in other world areas. The Colombian Institute for Youth and Sports, COLDEPORTES, is backing the Football Federation, allocating funds, additional to the ones that are to be allocated by the Central Government to finance the whole operation.

¿Could Colombia guarantee the success of the Championship?

The answer to this question is an emphatic YES, based on the experience from previous Continental Tournaments and Games. It is to be noted that the Colombian public is sympathetic and kind towards visitor teams, which is an additional reason to promise a total success of such an event.

¿Is there an appreciation of earnings?

The 1973 Professional Football Championship produced earnings of 48 million pesos (two million dollars).

Fragen und antworten

¿Weshalb möchte Kolumbien Austragungsort der Fussball-Weltmeisterschaft 1986 werden?

—Weil nachgewiesen ist, dass man hier Fähigkeit, Erfahrung und die notwendigen Mittel besitzt um so ein Turnier auf kolumbianischen Boden durchzuführen. Fähigkeiten, Erfahrungen und Mittel lassen sich durch folgende Tatsachen belegen:

—Seit 25 Jahren wird in ununterbrochener Reihenfolge um die kolumbianische Meisterschaft gekämpft.

— Der Südamerikanische Fussvallverband hat Kolumbien mit der Durchführung der südamerikanischen Meisterschaften beauftragt, was bei allen Verbänden einmütige Zustimmung auslöste.

— Kolumbien hat seine Verpflichtungen sowohl in sportlicher als auch in finanzieller Hinsicht mit dem Weltvervand eingehalten.

— Die grossen Anstrengungen um im Weltfussball mitzuhalten, spiegeln sich wieder durch die Teilnahme an der Endrunde bei der Weltmeisterschaft 1962 in Chile. Kolumbien genoss damals schon die Verzugsstellung, zu den 16 besten Mannschaften zu gehören.

-¿Hat diese Inititative auch den nötigen Rückhalt?

Die ganze Nation, angeführt von der Regierung, die ein entsprechendes Gesetz zur Erlangung des Austragungsortes der Weltmeisterschaft verabschiedete, unterstützen rückhaltlos diese Initiative. Es sei hier darauf verwiesen, dass internationale Veranstaltungen in diesem Lande bisher immer mit einem Gewinn abschlossen, was man von anderen Ländern nicht unbedingt behaupten kann. Um dem ganzen Vorhaben einen grösseren Rückhalt zu geben, wird das Kolumbianische Institut für Jugend (COLDEPORTES) dem Fussballverband in jeder Hinsicht zur Seite stehen. Die nötigen finanziellen Mittel werden auch nocht durch den Regierungsbeitrag sichergestellt.

Kann Kolumbien den Erfolg dieser Weltmeisterschaft garantieren?

Durch die gewonneme Erfahrung und die Bestätigung bei internationalen Vergleichen sowie den staatlichen Unterstützungen darf diese Frage mit einem klaren "Ja" beantwortet werden.

Ausser den Lehren, die wir aus internationalen Begegnungen anderer Sportarten zogen, darf schliesslich noch darauf verwiesen werden, dass das kolumbianische Publikum als sehr fair betrachtet wird und seine Sympathien oft der Gastmannschaft gelten. Es spielen also eine Reihe von Faktoren eine Rolle, die ein positives Gesamtergebnis erwarten lassen.

¿Gibt es eine Abschätzung der erzielten Gewinne?

Die kolumbianische Berufsliega erzielte im Jahre 1973 einen Gewinn von 48 millionen Pesos (2 Millionen Dollar).

Questions et reponses

¿Qu'elle est la raison pour que la Colombie aspire au siège du Championnat Mondial de Football de 1986?

Pour avoir démontré qu'elle possède la capacité, l'expérience et les moyens de se charger de la célébration de ce championnat dans son territoire. La capacité, aussi bien que l'expérience et les moyens, se prouvent par ces faits indiscutables:

Chaque année depuis 25 ans, s'accomplit sans intérruption le Championnat de Football Professionnel.

La Confédération Sudaméricaine de Football a confié à la Colombie, la réalisation de deux Championnats "Jeunesse d'Amérique", lesquels ont mérité des éloges unanimes el chaleureuses de la part des Fédérations de la Zone.

Le pays a toujours tenu ses engagements envers la Féderation Internationale de Football, aussi bien qu'avec les Confédéderations d'autres Continents, tant sur le terrain sportif comme sur l'économique.

Les éfforts continuels pour soutenir le niveau professionnel de ses joueurs ont abouti à la présence de la Colombie au tournoi final du Championnat du monde de 1962, au Chili. Le pays eût ainsi avant beucoup d'autres, l'honneur de se classer parmi les seize meilleurs du Monde.

¿L'iniciative est-elle amplement appuyée?

La Nation entiére, approuve et épaule l'initiative, avec, en têtê son Gouvernement qui a expedié le Décret-Loi encourageant les démarches pour l'obtention du siège. En ce qui concerne les garanties financièrs, il convient d'obsérver que les épreuves internationales qui se sont disputées en Colomble jusqu'à ce jour n'ont jamais eu de déficit contrairement à ce qui est arrivé dans les compètitions similaires, en d'áutres pays. L'Institut Colombien de la Jeunesse et des Sports (COLDEPORTES) investit de son autorité et de sa collaboration, la Fédération chargée de l'entreprise, et assure la disponibilité de moyens économiques suffisants, en plus du budget que résérvera le Gouvernement National pour faire face à une opération de cette envergure.

¿La colombie pourrait-elle garantir le succès du Championnat Mondial?

La réponse est certainement affirmative si l'on tient compte de l'expérience acquise, des résultats obtenus dans les tournois et compétitions continentales aussi bien que de l'appui formel promis par les hautes sphères gouvernementales. En plus des enseignements appris dans les tournois de sports, différents du football mais qui ont tout de même laissé un apport favorable en matière d'organisation d'épreuves intercontinentales. il faut prende en considération le fait que le public colombien est exemplaire par sa modération et, son sens de l'hospitalité. De telle sorte qu'on trouve réunis tous les facteurs désirables pour assurer un succés complet, susceptible de dépasser toutes les prévisions.

Existe t-il une base pour calculer les recouvrements?

En 1973 le Championnat de Football professionnel produisit une recette totale de 48 millions de pesos (deux millions de dollar)

"COLOMBIA PRESENTE EN 1986", Publicado por la Oficina de Divulgación y Relaciones Públicas del Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte (COLDEPORTES), como colaboración para el Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986.

Editor Responsable: Carlos Alberto Rueda, Secretario Ejecutivo y Jefe de Prensa e Información del Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986.

Producción, diseño y diagramación: LEO BURNETT NOVAS S.A., Bogotá.

Director de Grupo: Salvatore Basile.

Textos: Guillermo Sandino.

Diseño: Serafín Díaz y Arturo de Narváez.

Fotografías: Rudolf, Humberto González, Frank Vásquez, Carlos Eslava, Hernán Díaz, Germán Rueda, Abdu Eljaiek, Archivo Revista Cromos, Corporación Nacional de Turismo y Empresa Nacional de Telecomunicaciones (TELECOM).

Colaboraciones Especiales: Presidencia de la República, Instituto Geográfico "Agustín Codazzi", Empresa Nacional de Telecomunicaciones (TELECOM), Alcaldías y Oficinas de Planeación Municipales de: Cali, Medellín, Barranquilla, Cartagena, Santa Marta, Cúcuta, Bucaramanga, Ibagué, Armenia, Pereira, Manizales; Oficina de Planeación de la Alcaldía Mayor del distrito Especial de Bogotá; Juntas Administradoras de Deportes, Federación Colombiana de Fútbol, Comité Olímpico Colombiano, División Mayor del Fútbol (DIMAYOR), Departamento Nacional de Estadísticas (DANE), Carvajal y & Cía., Avianca, Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil, Federación Nacional de Cafeteros, Ministerio de Educación Nacional, Jorge Uribe, Dino Gallo y Autódromo Internacional de Bogotá.

Traducciones al francés e Inglés: Yolanda Hané Besso.

Traducción al alemán: Adolf Watzke.

Comité Pro-Campeonato Mundial de Fútbol de 1986, Ministerio de Educación Nacional, Piso 3o. - Centro Administrativo Nacional (CAN), Bogotá, D.E., Colombia, America del Sur - (Copyright by COLDEPORTES).

Este libro terminó de imprimirse en los Talleres de Editorial Retina de Bogotá, el día 10 de Mayo de 1974.

Derechos reservados.

"COLOMBIA PRESENT IN 1986", Published by the Information and Public Relations Bureau of the Colombian Institute for Youth and Sports (COLDEPORTES) as a contribution to the Committee Pro World Football Championship of 1986.

Editor in Charge: Carlos Alberto Rueda, Executive Secretary and Head of the Press and Information Department of the Committee Pro-World Football Championship of 1986.

Production, Design and Diagram: LEO BURNETT NOVAS S.A. Bogotá.

Group Director: Salvatore Basile.

Texts: Guillermo Sandino.

Designs: Serafín Díaz and Arturo de Narváez.

Photography: Rudolf, Humberto González, Frank Vásquez, Carlos Eslava, Hernán Díaz, Germán Rueda, Abdu Eljaiek, Files of Cròmos Magazine, National Tourism Bureau and National Telecommunications Company (TELECOM).

Special Contributions: Presidency of the Republic, Geographic Institute "Agustín Codazzi" National Telecommunications Company (TELECOM), Mayors Offices and Municipal Planning Bureaus of Cali, Medellín, Barranquilla, Cartagena, Santa Marta, Cúcuta, Bucaramanga, Ibagué, Armenia, Pereira, Manizales, Planning Bureau of the Mayor Office of the Special District of Bogotá, Administrative Sport Boards, Colombian Football Federation, Colombian Olympic Committee, Major Division of Football (DIMAYOR), National Statistics Department (DANE), Carvajal and Company, Avianca, Administrative Department of Civil Aeronautics, National Coffee Federation, Ministry of National Education; Jorge Uribe, Dino Gallo and International Car Recetrack of Bogotá.

Translations French and English: Yolanda Hené Besso.

Translations German: Adolf Watzke.

Committee Pro-World Football Championship of 1986, Ministry of National Education, 3rd. Floor. -National Administrative Centre (CAN), Bogotá, D.E., Colombia, South America. — (Copyright by COLDEPORTES).

This book was printed in Colombia, by Editorial Retina of Bogotá, the 10th of May 1974.

All Rights Reserved.

coldeportes